叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000001

2. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000002

3. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000003

4. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000004

5. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . [ðæt] [maɪ] [frend] [hɪr] [ɪz] [nɑːt]
" IT'S A VERY GOOD THING , MADAM , FOR YOU . . . THAT MY FRIEND HERE IS NOT
" 它是 一个 非常 好的 事物 , 女士 , 为了 你 . . . 那 我的 朋友 这里 是 不是
[ded] !
DEAD !
死的 !

“夫人，这对您来说真是件好事……我的朋友还活着！”

" [siː] [peɪdʒ] -
" See page 40
" 看 页 -

参见第40页

[dʒæk][ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz]
Jack of Both Sides
杰克 的 两个都 侧面

两面派

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [wɔːr]
The Story of a School War
这 故事 的 一个 学校 战争

校园战争的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] [kuːm]
FLORENCE COOMBE
佛罗伦萨 库姆

弗洛伦斯·库姆

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] "
Author of " Boys of the Priory School "
作者 的 " 男孩们 的 这 普赖尔 学校 "

《修道院学校的男孩们》的作者

" [ə; eɪ] [tʃʌm] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] "
" A Chum Worth Having "
" 一个 密友 值得 拥有 "

“值得拥有的好朋友”

" [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] " & [siː] .
" Her Friend and Mine " & c .
" 她 朋友 和 矿 " & c .

“她的朋友和我的朋友”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [biː] . ['pɝːs]

ILLUSTRATED	BY	S	.	B	.	PEARSE
插图	经过	S	.	B	.	梨

由SB PEARSE绘制插图

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]

BLACKIE	AND	SON	LIMITED
黑人	和	儿子	有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːsgəu] [ænd; ənd] ['dʌblɪn]

LONDON	GLASGOW	AND	DUBLIN
伦敦	格拉斯哥	和	都柏林

伦敦、格拉斯哥和都柏林

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[peɪdʒ]

Page

页

页

[aɪ] . [ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] [feɪld] [faɪv]

I	.	The	Joke	that	Failed	5
我	.	这	开玩笑	那	失败的	5

一、失败的笑话 5

[iː] .

II	.
二	.

二、

[-] [daɪv] -

Toppin's	Dive	16
托平的	潜水	-

托平潜水16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪsɪkl] -

The	Chicken	and	the	Bicycle	30
这	鸡	和	这	自行车	-

鸡和自行车 30

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

A	Knock	at	the	Window	44
一个	敲	在	这	窗户	-

敲窗声 44

[viː] . [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [breɪks] -
V . The Storm Breaks 57
V . 这 风暴 休息 -

五、暴风雨来临 57

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] [rɪ'vendʒ] -
The March Hare's Revenge 71
这 行进 野兔的 复仇 -

三月兔的复仇 71

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['hænə] [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] -
Hannah the Housemaid 85
汉娜 这 保姆 -

女佣汉娜 85

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['dʒæks]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] -
Jack's Maiden Speech 94
杰克的 少女 演讲 -

杰克的处女演讲 94

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[lɔːst] — [ə; eɪ] [neɪm] -
Lost — a Name 103
丢失的 — 一个 姓名 -

迷失——一个名字 103

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[dʒæk][ʌv; əv] [bəuθ] [saɪdz]
JACK OF BOTH SIDES
杰克 的 两个都 侧面

两面派

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ðɪ][dʒoʊk] [ðæt] [feɪld]
THE JOKE THAT FAILED
这 开玩笑 那 失败的

那个失败的笑话

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [lʊk] [hɪr] !
" I say , you fellows , look here !
" 我 说 , 你 伙伴们 , 看 这里 !

“我说，你们这些家伙，看这里！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What do you think of this ?
什么 做 你 思考 的 这 ?

你觉得这个怎么样?

[its] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] ! "
It's our lunch ! "
它是 我们的 午餐 ! "

这是我们的午餐!

" [ðɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,
" This " was a large basket , lined with a white cloth ,
" 这 " 曾是 一个 大的 篮子 , 衬里 和 一个 白色的 布 ,

“这”是一个大篮子，内衬白布。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [naɪn] [bred] - [pɪlz] .
at the bottom of which lay nine bread - pills .
在 这 底部 的 哪个 躺 九 面包 - 药片 .

底部放着九个面包丸。

[naɪn] [bɔɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['ruːf(ə)l] [dɪs'gʌst] ,
Nine boys looked down at them in rueful disgust ,
九 男孩们 看起来 向下 在 他们 在 懊悔的 厌恶 ,

九个男孩居高临下地看着他们，脸上满是懊悔和厌恶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [gruːp] [stʊd] ['tʃʌklɪŋ]
and then across the school - room to where a larger group stood chuckling
和 然后 穿过 这 学校 - 房间 到 在哪里 一个 更大的 团体 站立 轻笑
['mɪstʃɪvəsli] ,
mischievously ,
顽皮地 ,

然后穿过教室，来到一群人站着的地方，他们正窃窃私语，发出顽皮的笑声。

[ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [maʊðz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['temptɪŋ] , ['krʌsti] [hʌntʃiz] , [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
their hands and mouths filled with tempting , crusty hunches , carved from the
他们的 双手 和 嘴 已填 和 诱人的 , 硬皮的 预感 , 雕刻 从 这
[loʊf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] .
loaf according to fancy .
面包 根据 到 想要 .

他们的手和嘴里都塞满了诱人的、酥脆的、根据个人喜好从面包上切下来的面包块。

[ðoʊz] [naɪn] [greɪ] , [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] ['pelits] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊf] ;
Those nine gray , unappetizing pellets represented all that was left of the loaf ;
那些 九 灰色的 , 令人倒胃口的 颗粒 代表 全部 那 曾是 左边 的 这 面包 ;
[ænd; ənd]['meɪs(ə)n] ,
and Mason ,
和 石匠 ,

那九颗灰蒙蒙、毫无食欲的小颗粒，就是面包剩下的全部；而梅森，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [fɜːrst] [spoʊk] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] ,
the boy who first spoke , realizing this ,
这 男生 WHO 第一的 辐 , 意识到 这 ,

第一个开口说话的男孩意识到这一点后，

[flʌŋ] [ðə; ði][bɪg] ['bæskɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

flung	the	big	basket	in	a	burst	of	indignation	at	the	heads	of	the	opposite
扔	这	大的	篮子	在	一个	爆裂	的	愤慨	在	这	头部	的	这	对面的

[klʌmp] ,

clump	,
丛	,

他愤怒地将大篮子扔向对面那群人的头顶。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][hɪt] .

one	or	two	of	whom	were	hit	.
一	或者	二	的	谁	是	打	.

其中一两个人被击中。

[rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][prɑːmpt] .

Revenge	was	prompt	.
复仇	曾是	迅速的	.

复仇来得很快。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [həːld] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [dɑːdʒd]

Ere	it	touched	the	floor	it	was	hurled	back	with	vigour	,	but	,	being	dodged
埃雷	它	感动	这	地面	它	曾是	投掷	后退	和	活力	,	但	,	存在	躲避

[sək'sesfəli] ,

successfully	,
成功地	,

还没等它落地，就被猛地扔了回去，但被成功躲开了。

[fel] ['hɑːrmləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

fell	harmless	to	the	ground	.
跌倒	无害	到	这	地面	.

无害地坠落在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə] - [skuːl] ,

Mason	and	seven	others	were	new	-	comers	to	Brincliffe	School	,
石匠	和	七	其他的	是	新的	-	来者	到	-	学校	,

梅森和其他七名学生都是布林克利夫学校的新生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊf]

and	when	the	luncheon	interval	was	heralded	by	the	entrance	of	the	loaf
和	什么时候	这	午餐	间隔	曾是	被预言	经过	这	入口	的	这	面包

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ,

and	the	exit	of	the	masters	,
和	这	出口	的	这	大师	,

当面包端上桌，师傅们退场，午餐时间就到了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət]

it	did	not	occur	to	them	to	join	in	the	general	rush	that	was	made	at
它	做过	不是	发生	到	他们	到	加入	在	这	一般的	匆忙	那	曾是	制成	在

[ðə; ði] ['bæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

他们并没有想到要加入到抢篮板的大军中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːri] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] !

And	this	was	the	sorry	reward	of	good	manners	!
和	这	曾是	这	对不起	报酬	的	好的	礼仪	!

这就是彬彬有礼的可悲回报！

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [nuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

The	fact	of	the	matter	is	that	they	were	not	merely	new	boys	,	and	therefore
这	事实	的	这	事情	是	那	他们	是	不是	仅仅	新的	男孩们	,	和	所以

['lɔːfl] [geɪm] ,

lawful	game	,
合法的	游戏	,

事实是，他们并非只是新来的男孩，因此并非可以合法猎杀的对象。

[bʌt; bət] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz] .

but	day	-	pupils	.
但	天	-	学生	.

但走读生。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəns] [æt; ət] - — [ə; eɪ] [greɪt] ['griːvəns] .

That	was	a	grievance	at	Brincliffe	—	a	great	grievance	.
那	曾是	一个	不满	在	-	—	一个	伟大的	不满	.

那是布林克利夫学院的一大不满——一个很大的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst][tɜːrm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['wɛsts]

It	was	only	last	term	that	the	first	day	-	boy	was	admitted	into	Mr	.	West's
它	曾是	仅有的	最后的	学期	那	这	第一的	天	-	男生	曾是	承认	进入	先生	.	西部的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

直到上个学期，韦斯特先生的学校才招收了第一位走读生。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] ['waɪzeɪkər][hæd; həd] ['gluːmɪli] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] ['dʒɪm]['beɪkən][wʌz; wəz][ðə; ði]

More	than	one	young	wiseacre	had	gloomily	prophesied	that	Jim	Bacon	was	the
更多的	比	一	年轻的	聪明人	有	阴郁地	预言	那	吉姆	熏肉	曾是	这

[θɪn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

thin	end	of	the	wedge	.
薄的	结尾	的	这	楔	.

不止一个自作聪明的年轻人曾悲观地预言，吉姆·贝肯是祸根的开端。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [gləʊtid] , " ['dɪdnt] [wiː; wi] [seɪ] [soʊ] ?

And	now	they	gloated	,	"	Didn't	we	say	so	?
和	现在	他们	沾沾自喜	,	"	没有	我们	说	所以	?

现在他们得意洋洋地说："我们不是早就说过吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

"	It	is	not	easy	to	see	at	once	what	objection	there	could	be	to	certain
"	它	是	不是	简单的	到	看	在	一次	什么	异议	那里	可以	是	到	肯定

[bɔɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [jet] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .

boys	attending	the	school	and	yet	sleeping	in	their	own	homes	.
男孩们	参加	这	学校	和	然而	睡眠	在	他们的	自己的	房屋	.

"很难立即看出，为什么有些男孩上学却睡在自己家里，会遭到反对。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] — [ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋgər] , [pər'hæps] ,

But	a	rooted	objection	there	undoubtedly	was	—	all	the	stronger	,	perhaps	,
但	一个	根	异议	那里	无疑	曾是	—	全部	这	更强	,	也许	,

但毫无疑问，存在一种根深蒂固的反对意见——或许正因如此，这种反对意见才更加强烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['steɪtɪd] .

because	no	valid	reason	for	it	could	be	stated	.
因为	不	有效的	原因	为了	它	可以	是	声明	.

因为找不到任何合理的理由来解释这种情况。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɜːrdz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] .

Now	for	a	few	moments	words	took	the	place	of	missiles	.
现在	为了	一个	很少	时刻	字	采取	这	地方	的	导弹	.

此刻，言语取代了导弹。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['griːdi] , ['gɪglɪŋ] ['gɑːblər] — [juː; jʊ] !

"	You	—	you	greedy	,	giggling	gobblers	—	you	!
"	你	—	你	贪婪的	,	咯咯笑	火鸡	—	你	!

“你们这些贪婪的、咯咯笑着的火鸡——你们！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

"	This	was	from	Mason	,	and	he	was	hungry	.
"	这	曾是	从	石匠	,	和	他	曾是	饥饿的	.

这是梅森给的，他当时饿了。

[ðə; ði] " [dʒiː] " [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sloʊ] , ['stʌdid] ['dʒɜːks] .

The	"	g's	"	came	out	in	slow	,	studied	jerks	.
这	"	的	"	来了	出去	在	慢的	,	研究	混蛋	.

“g”的发音缓慢而有节奏，一顿一顿的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [preɪ] ?

"	And	what	are	you	,	pray	?
"	和	什么	是	你	,	祈祷	?

那么，请问，你究竟是什么人?

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['prɪti] ['pɒpɪt] !

A	pack	of	pretty	poppets	!
一个	盒	的	漂亮的	布偶	!

一群漂亮的小可爱!

['mæmiz] ['dɑːliŋz] !

Mammy's	darlings	!
妈妈的	亲爱的们	!

妈妈的宝贝们!

[mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə]

Must	go	home	to
必须	去	家	到

必须回家了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[baɪ] - [baɪ] , ['mʌsnt] [juː; jʊ] ?

by	-	by	,	mustn't	you	?
经过	-	经过	,	不得	你	?

顺便说一句，不是吗?

" ['sniriŋ] [wʌz; wəz][dʒoʊ] ['griːnz] [fɔːrt] .

"	Sneering	was	Joe	Green's	forte	.
"	冷笑	曾是	乔	青菜	长处	.

“嘲讽是乔·格林的强项。”

[wɜːrdz] [feɪld] ['meɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] - [aɪd] [læd] , [kɔːld] ['luːɪs] ['sɪmənz] ,

Words	failed	Mason	,	but	a	small	black	-	eyed	lad	,	called	Lewis	Simmons	,
字	失败的	石匠	,	但	一个	小的	黑色的	-	眼睛	小伙子	,	称为	刘易斯	西蒙斯	,

梅森一时语塞，这时一个名叫路易斯·西蒙斯的黑眼睛小男孩说道：

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

took	up	the	cudgels	in	his	stead	.
采取	向上	这	棍棒	在	他的	坚定	.

他代替他拿起武器。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːpɪt] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌgli] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [laɪk] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] !

"	I'd	rather	be	a	pretty	poppet	than	an	ugly	chimpanzee	like	—	some	people	!
"	ID	相当	是	一个	漂亮的	娃娃	比	一个	丑陋的	黑猩猩	喜欢	—	一些	人们	!

"

"

"

“我宁愿做个漂亮的小可爱，也不愿像某些人那样做个丑陋的黑猩猩！”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['beɪbi] !

"	Hold	your	tongue	,	baby	!
"	抓住	你的	舌头	,	婴儿	!

“闭嘴，宝贝！”

[tʃiːk] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juːl] [get] [smækt] .

Cheek	me	again	,	and	you'll	get	smacked	.
脸颊	我	再次	,	和	你会	得到	猛击	.

你再敢顶撞我，我就揍你。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] ['dʌˌkɪz] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [twelv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .

We	must	see	that	all	you	duckies	go	to	bed	at	twelve	for	a	little	nap	.
我们	必须	看	那	全部	你	小鸭子	去	到	床	在	十二	为了	一个	小的	午睡	.

我们必须确保你们这些小鸭子们都在十二点钟睡觉，睡个午觉。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['bjuːti] - [sliːp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! "

You	shall	have	a	nice	beauty	-	sleep	,	you	shall	!	"
你	将	有	一个	好的	美丽	-	睡觉	,	你	将	!	"

你一定会睡个好觉，美容觉！

" [dəunt] ['ænsər] !

"	Don't	answer	!
"	不	回答	!

不要回答！

['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

Swallow	it	down	!
吞	它	向下	!

把它吞下去！

" ['mʌtəd] [dʒæk]['breidi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['sɪmənzɪz] ['ʃoʊldər] .

"	muttered	Jack	Brady	,	laying	his	hand	on	Simmons's	shoulder	.
"	低声说道	杰克	布雷迪	,	躺下	他的	手	在	西蒙斯的	肩膀	.

“杰克·布雷迪低声说道，同时把手放在西蒙斯的肩膀上。”

" [let] - [ɪm] [hæv; həv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [ɪf] [ðeə(r)] [stʌk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	'	em	have	the	last	word	if	they're	stuck	on	it	.
"	让	-	呃	有	这	最后的	单词	如果	它们是	卡住	在	它	.

如果他们坚持己见，就让他们说最后一句话吧。

[wɪə(r)] ['oʊnli] ['weɪstɪŋ] [breθ] . "

We're	only	wasting	breath	.	"
是	仅有的	浪费	气息	.	"

我们只是在浪费口舌。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['breidi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ə'bɑːmɪnəbli] !

"	It's	all	very	well	,	Brady	,	but	they	have	treated	us	abominably	!
"	它是	全部	非常	出色地	,	布雷迪	,	但	他们	有	治疗	我们	极其可憎	!

“布雷迪，这当然很好，但是他们对待我们太恶劣了！”

[wiːd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

We'd	done	nothing	to	them	.
我们会	完毕	没有什么	到	他们	.

我们没有对他们做任何事。

" ['ɛθɪlbɝt] [hju:z] , [hu:] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] ['sɪmənzɪz] ['speʃ(ə)l] [tʃʌm] ,
" Ethelbert Hughes , who said this in a low voice , was Simmons's special chum ,
" 埃塞尔伯特 休斯 , WHO 说 这 在 一个 低的 嗓音 , 曾是 西蒙斯的 特别的 密友 ,
[ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:ntræst] ,
though a great contrast ,
尽管 一个 伟大的 对比 ,

“埃塞尔伯特·休斯低声说道，他是西蒙斯的挚友，尽管两人性格迥异。”

['bi:ɪŋ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] ['mænər] .
being tall and fair , with a gentle , quiet manner .
存在 高的 和 公平的 , 和 一个 温和的 , 安静的 方式 .

身材高挑，皮肤白皙，举止温和安静。

" [stɪl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] ['bændiŋ] [neɪmz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['breidi] .
" Still , there's nothing gained by bandying names , " returned Brady .
" 仍然 , 有 没有什么 获得 经过 掷球 姓名 , " 返回 布雷迪 .

“不过，到处乱提名字也于事无补，”布雷迪回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:v(ə)n] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] .
" And it isn't even amusing to listen to .
" 和 它 不是 甚至 有趣 到 听 到 .

“而且听起来一点也不好笑。”

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['seldəm] ['fʌni] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
A fellow's seldom funny and furious at the same time .
一个 同伴们 很少 有趣的 和 狂怒 在 这 相同的 时间 .

一个人很少会同时感到既幽默又愤怒。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [wɜ:rdz] , " [sed] ['meɪs(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [kɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] .
" I don't care about words , " said Mason , giving a fierce kick to the basket .
" 我 不 关心 关于 字 , " 说 石匠 , 给予 一个 凶猛的 踢 到 这 篮子 .

“我不在乎那些话，”梅森说着，狠狠地踢了一脚篮筐。

" [aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] ['bændi] [θʌmps] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
" I'm quite ready to bandy thumps , if they prefer it .
" 我是 相当 准备好 到 班迪 咚咚 , 如果 他们 更喜欢 它 .

“如果他们喜欢，我完全准备好用拳头猛击他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [di:]
But they de
但 他们 德

但他们

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[sɜ:rv] ['traʊnsɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kædɪʃ] [trɪk] [laɪk] [ðɪs] . "
serve trouncing in some way for a caddish trick like this . "
服务 惨败 在 一些 方式 为了 一个 粗暴 诡计 喜欢 这 . "

对这种卑鄙的伎俩，一定要予以严厉的惩罚。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ɑ:n][ˌju: 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
" It was a bit rough on us , but they only meant it as a joke ,
" 它 曾是 一个 少量 粗糙的 在 我们 , 但 他们 仅有的 意思是 它 作为 一个 开玩笑 ,

“这对我们来说有点不太友好，但他们只是开玩笑而已。”

" [pə'sistid] ['breidi] .
" persisted Brady .
" 持续 布雷迪 .

布雷迪坚持道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

"	We	must	pay	them	back	in	joke	,	and	then	it'll	be	all	right	.	"
"	我们	必须	支付	他们	后退	在	开玩笑	,	和	然后	它将	是	全部	正确的	.	"

“我们得开玩笑地报复他们，这样就没事了。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [grauld] ['beɪkən] .

"	Will	it	?	"	growled	Bacon	.
"	将要	它	?	"	咆哮	熏肉	.

“会吗？”培根低声吼道。

" [aɪ] [noʊ] ['betər] .

"	I	know	better	.
"	我	知道	更好的	.

我心里明白。

[waɪ] , [ðeɪ] [heɪt] [deɪ] - [bɔɪz] [laɪk] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [let] [juː; jʊ][ɔːl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Why	,	they	hate	day	-	boys	like	poison	,	and	they'll	let	you	all	feel	it	too	.
为什么	,	他们	恨	天	-	男孩们	喜欢	毒	,	和	他们会	让	你	全部	感觉	它	也	.

他们恨透了那些朝九晚五的男生，就像恨毒药一样，他们也会让你们所有人都感受到这一点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [doʊs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [læst] [tɜːrm] ,

I	had	a	nice	dose	of	it	last	term	,
我	有	一个	好的	剂量	的	它	最后的	学期	,

我上学期好好体验了一把。

[ænd; ənd][aɪm]['dʒɑːli][glæd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] . "

and	I'm	jolly	glad	there	are	some	more	of	you	to	share	it	with	me	this	time	.	"
和	我是	快乐的	高兴的	那里	是	一些	更多的	的	你	到	分享	它	和	我	这	时间	.	"

我很高兴这次有更多的人和我一起分享这份喜悦。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

"	Oh	,	that's	it	,	is	it	?	"	said	a	boy	called	Armitage	.
"	哦	,	那就是	它	,	是	它	?	"	说	一个	男生	称为	阿米蒂奇	.

“哦，就这些吗？”一个名叫阿米蒂奇的男孩说道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dɔŋkiz] [æz; əz][tuː; tə] [ker] ['weðər] [wiː; wi] [sliːp] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ? "

"	And	are	they	all	such	donkeys	as	to	care	whether	we	sleep	here	or	not	?	"
"	和	是	他们	全部	这样的	驴	作为	到	关心	无论	我们	睡觉	这里	或者	不是	?	"

“难道他们都像驴子一样，会在乎我们睡不睡在这里吗？”

" [ðeə(r)] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʃiːp] [æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] ['blaɪndli] ,

"	They're	all	such	sheep	as	to	follow	the	same	track	blindly	,
"	它们是	全部	这样的	羊	作为	到	跟随	这	相同的	追踪	盲目地	,

“他们都像绵羊一样，盲目地跟随同一条路。”

[ænd; ənd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [hʊk] , " [rɪ'plaɪd] ['beɪkən] .

and	not	dare	to	act	on	their	own	hook	,	"	replied	Bacon	.
和	不是	敢	到	行为	在	他们的	自己的	钩	,	"	回复	熏肉	.

“他们不敢按照自己的意愿行事，”培根回答道。

" [its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [deɪ] - [bɔɪz] , [ðæts] [ɔːl] .

"	It's	the	fashion	to	run	down	day	-	boys	,	that's	all	.
"	它是	这	时尚	到	跑步	向下	天	-	男孩们	,	那就是	全部	.

“现在流行贬低那些在校外打拼的男生，仅此而已。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [west] ['hædnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] . "

But	it's	a	beastly	shame	,	and	I	almost	wish	West	hadn't	let	me	in	.	"
但	它是	一个	兽	耻辱	,	和	我	几乎	希望	西方	之前没有	让	我	在	.	"

但这真是太可惜了，我几乎希望韦斯特当初没让我进去。

" [oʊ] , ['rʌbɪʃ] ! " [sed] ['breidi] .
" Oh , rubbish ! " said Brady .
" 哦 , 垃圾 ! " 说 布雷迪 .

“哦，胡说！”布雷迪说道。

" ['fæʃənz] [tʃeɪndʒ] ['kwɪkli] .
" Fashions change quickly .
" 时尚 改变 迅速地 .

时尚潮流瞬息万变。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
We'll have a ripping time , in spite of everybody .
出色地 有 一个 撕裂 时间 , 在 尽管如此 的 大家 .

尽管有人反对，我们还是会玩得很开心。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" Meanwhile the boarders were discussing matters from their point of view .
" 同时 这 寄宿生 是 讨论 事情 从 他们的 观点 的 看法 .

与此同时，寄宿生们正在从他们的角度讨论问题。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sed] ['nɔːrmən] ['hælɪt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [bɔɪ] ,
" It's just what I expected , " said Norman Hallett , a tall , well - built boy ,
" 它是 只是 什么 我 预期的 , " 说 诺曼 哈雷特 , 一个 高的 , 出色地 - 建造 男生 ,

“这正合我意，”身材高大健壮的诺曼·哈利特说道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
who was the eldest in the school .
WHO 曾是 这 长子 在 这 学校 .

他是学校里年纪最大的学生。

" [wʌns] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɪŋk] — [ænd; ənd][ɪn] [pɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
" Once open the door — only a chink — and in pours the whole town .
" 一次 打开 这 门 — 仅有的 一个 裂缝 — 和 在 倾倒 这 所有的 镇 .

“一旦把门打开一条缝——哪怕只是一条缝——整个城镇的人都会涌进来。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hæf] - ['iːtn] [krʌst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .
" He waved a half - eaten crust to illustrate the pouring in .
" 他 挥手 一个 一半 - 吃 地壳 到 阐明 这 浇注 在 .

他挥舞着一块吃了一半的面包皮，来说明食物是如何倾泻而下的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [west] [hæd; həd] ['betər] [drɑːp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [ɛlmrɪdʒ] ['græmər]
" West had better drop the name of Brincliffe , and call us Elmridge Grammar
" 西方 有 更好的 降低 这 姓名 的 - , 和 称呼 我们 埃尔姆里奇 语法
[skuːl] [æt; ət] [wʌns] .
School at once .
学校 在 一次 .

“韦斯特最好放弃布林克利夫这个名字，立刻把我们改名为埃尔姆里奇文法学校。”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , " [əb'zɜːrvd] [griːn] .
That's what we are now , " observed Green .
那就是 什么 我们 是 现在 , " 观察到 绿色的 .

“这就是我们现在的处境，”格林说道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
" I don't mind so much about that , " said a grave - faced boy , whose name was
" 我 不 头脑 所以 很多 关于 那 , " 说 一个 严重 - 面对 男生 , 谁 姓名 曾是
['vɪkərz] ;
Vickers ;
维克斯 ;

“我倒不太在意，”一个名叫维克斯、表情严肃的男孩说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [heɪt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [deɪ] - [bɔɪz] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
" but what I do hate is the way day - boys spoil everything .
" 但 什么 我 做 恨 是 这 方式 天 - 男孩们 剧透 一切 .

但我最讨厌的是那些游手好闲的家伙把一切都搞砸了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] ,
It can't be helped ,
它 不能 是 帮助 ,

没办法，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['evər] [fer] [ɔːr] ['iːkwəl] [wen] [wʌns] [deɪ] - [bɔɪz] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skuːl] .
but nothing's ever fair or equal when once day - boys get mixed up with a school .
但 没什么。 曾经 公平的或者 平等的 什么时候 一次 天 - 男孩们 得到 混合 向上 和 一个 学校 .

但是，当走读生和学校学生混在一起时，一切都变得不公平、不对等了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənz] .
I'll tell you exactly what happens .
患病的 告诉 你 确切地 什么 发生 .

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[fɜːrst] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði]
First " — and here the speaker laid his forefinger on his thumb to mark the
第一的 " — 和 这里 这 扬声器 铺设 他的 食指 在 他的 拇指 到 标记 这
['ɔːrdər] — " [fɜːrst] ,
order — " First ,
命令 — " 第一的 ,

首先”——说到这里，说话者将食指放在拇指上以示强调——“首先，

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [θɪŋz]
they're always trying to make you green with envy by talking about the jolly things
它们是 总是 尝试 到 制作 你 绿色的 和 嫉妒 经过 说 关于 这 快乐的 事物
[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .
they're going to .
它们是 去 到 .

他们总是跟你讲他们要去做的事情，让你羡慕不已。

['sekənd] , [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] ['hɑːlədeɪz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['priːtens] [ɔːr] ['ʌðər]
Second , they're continually getting holidays for themselves on some pretence or other
第二 , 它们是 持续 获得 假期 为了 他们自己 在 一些 虚伪 或者 其他
.
:
.

其次，他们总是以各种借口给自己争取假期。

[θɜːrd] , [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['pɪti] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðeid] [ʃuːt] [ðəm'selvz] ['ræðər] [ðæn; ðən]
Third , they love to pity you , and declare they'd shoot themselves rather than
第三 , 他们 爱 到 遗憾 你 , 和 宣布 他们会 射击 他们自己 相当 比
[biː; bi] ['regjələr] ['bɔːdəz] .
be regular boarders .
是 常规的 寄宿生 .

第三，他们喜欢同情你，并声称他们宁愿自杀也不愿成为普通的寄宿生。

[fɔːrθ] , [ðeɪ] [bai] [krɪb] [ænd; ənd] [kiːz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][get] [help]
Fourth , they buy cribs and keys , and keep them at home , and get help
第四 , 他们 买 婴儿床 和 钥匙 , 和 保持 他们 在 家 , 和 得到 帮助
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,
from their fathers ,
从 他们的 父亲们 ,

第四，他们购买婴儿床和钥匙，放在家里，并向父亲寻求帮助。

[ænd; ənd][wɜːrk]['ekstrə]['aʊərz] , [ænd; ənd][spɔɪl][jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] [ˌɔːltə'geðər] .
and work extra hours , and spoil your chance of a prize altogether .
和 工作 额外的 小时 , 和 剧透 你的 机会 的 一个 奖 共 .

而且加班加点，反而彻底失去了获奖的机会。

[fɪfθ] , [ðeə(r)] [fɔːr; fər]['evər] ['snɪgərɪŋ] ['oʊvər]['praɪvət][dʒoʊks][ə'baʊt]['piːp(ə)l][juː; jʊ] ['niːðər] [noʊ]
Fifth , they're for ever sniggering over private jokes about people you neither know
第五 , 它们是 为了 曾经 窃笑 超过 私人的 笑话 关于 人们 你 两者都不 知道
[nɔːr][wɑːnt][tuː; tə] — "
nor want to — "
也不 想 到 — "

第五，他们总是窃笑那些你既不认识也不想认识的人的私密笑话——

" [hoʊld] , ['vɪkərz] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ! " [broʊk] [ɪn] ['kædbəri] , [ðə; ði] [skuːl] ['dʒestər] .
" Hold , Vickers , my dear chap ! " broke in Cadbury , the school jester .
" 抓住 , 维克斯 , 我的 亲爱的 小伙子 ! " 打破 在 吉百利 , 这 学校 小丑 .

“等等，维克斯，我亲爱的伙计！”学校的弄臣卡德伯里插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fluːənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊldən] - [maʊðd] ['ɔːrətər] ,
" It pains me to check the fluency of our golden - mouthed orator ,
" 它 疼痛 我 到 查看 这 流利度 的 我们的 金的 - 嘴巴 演说者 ,

“我痛心地发现我们这位能言善辩的演说家口齿不清，

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] - ['faɪnəli] - .
but I've been waiting in vain for ' Finally ' .
但 我已经 到过 等待 在 徒劳 为了 - 最后 - .

但我一直徒劳地等待着“终于”。

[lets] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnɪŋz] .
Let's have an innings .
我们来吧 有 一个 局 .

咱们来打一局吧。

[wʌt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [lɑːt] .
What I object to is that they're such a horrid lot .
什么 我 目的 到 是 那 它们是 这样的 一个 可怕的 很多 .

我反对的是，他们真是太糟糕了。

['kɑːki] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]
Cocky to a degree
自大 到 一个 程度

有点自大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

— ['sɪmpli] [θɪŋk] [noʊ][end][ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] [her] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]
— simply think no end of themselves — and lose their hair altogether at the
— 简单地 思考 不 结尾 的 他们自己 — 和 失去 他们的 头发 共 在 这
[fɜːrst]['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l][dʒoʊk] .
first little playful joke .
第一的 小的 顽皮的 开玩笑 .

——他们自以为是，一点小小的玩笑就能让他们丢掉头发。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['biːstli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [bred] [geɪm] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

I	think	the	beastly	way	in	which	they	took	that	bread	game	spoke	for	itself	.
我	思考	这	兽	方式	在	哪个	他们	采取	那	面包	游戏	辐	为了	本身	.

我认为他们对待面包游戏的残忍方式本身就说明了一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæmərd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

I	should	like	to	have	hammered	them	for	that	.	"
我	应该	喜欢	到	有	锤击	他们	为了	那	.	"

我真想狠狠地揍他们一顿。

" [west] [wɪl] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] [suːn] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði]

"	West	will	be	changing	all	our	hours	and	classes	soon	to	suit	the
"	西方	将要	是	变化	全部	我们的	小时	和	课程	很快	到	套装	这

[kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] - ['bɔːdəz] .

convenience	of	the	day	-	boarders	.
方便	的	这	天	-	寄宿生	.

“为了方便走读生，West 将很快调整所有上课时间和课程安排。”

['ðætəl] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [muːv] .

That'll	be	the	next	move	.
那将	是	这	下一个	移动	.

这将是下一步行动。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	,
我	知道	它	,

我知道这，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [æsk] [ðæt] ['gɔːki] [tʃæp] [ðeɪ] [kɔːl] ['meɪs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn]

because	I	heard	him	ask	that	gawky	chap	they	call	Mason	if	he	could	stay	on
因为	我	听到	他	问	那	笨拙	小伙子	他们	称呼	石匠	如果	他	可以	停留	在

['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] .

Wednesday	evenings	for	the	dancing	class	.
周三	晚上	为了	这	跳舞	班级	.

因为我听到他问那个名叫梅森的笨拙家伙，他能不能周三晚上留下来参加舞蹈课。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] !

If	he	could	,	indeed	!
如果	他	可以	,	的确	!

如果他能做到的话，那当然可以！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] . "

That's	the	way	they're	going	to	be	treated	.	"
那就是	这	方式	它们是	去	到	是	治疗	.	"

他们就会受到那样的对待。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['itl] [biː; bi] [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd]

"	If	they	are	,	it'll	be	war	to	the	knife	between	us	and	them	,	"	observed
"	如果	他们	是	,	它将	是	战争	到	这	刀	之间	我们	和	他们	,	"	观察到

['hælɪt] ,

Hallett	,
哈雷特	,

“如果他们真是那样，我们和他们之间就会爆发一场你死我活的战争，”哈雷特说道。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [maɪt] .

folding	his	arms	with	an	air	of	conscious	might	.
折叠式的	他的	武器	和	一个	空气	的	有意识的	可能	.

他双臂抱胸，带着一种自觉的强大气场。

" [wɔːr] [wɪz] [naɪf] , ['hælɪt] ?

"	War	wiz	knife	,	Hallett	?
"	战争	巫师	刀	,	哈雷特	?

“战争巫师刀，哈雷特？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [bˈraʊd] [ˈfɔːrən] [tʃaɪld][ʌv; əv][naɪn] [huː] [ˈwɪspəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" It was a black - browed foreign child of nine who whispered these words ,
" 它 曾是 一个 黑色的 - 眉毛 外国的 孩子 的 九 WHO 低声说道 这些 字 ,
[ˈkriːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [ˈhælɪt] ,
creeping close to Hallett ,
爬行 关闭 到 哈雷特 ,

“是一个九岁左右、有着黑色眉毛的外国孩子，悄悄地靠近哈雷特，低声说着这些话。”

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and gazing up curiously into his face .
和 凝视 向上 奇怪的是 进入 他的 脸 .

她好奇地抬头凝视着他的脸。

[ˈhælɪt] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
Hallett burst out laughing .
哈雷特 爆裂 出去 笑 .

哈雷特突然大笑起来。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈblʌdθɜːrsti] [ˈbrɪgənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] !
" Listen to this bloodthirsty brigand of a March Hare !
" 听 到 这 嗜血 强盗 的 一个 行进 野兔 !

“听听这只嗜血成性的三月兔的恶言恶语吧！”

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
The instinct of his ancestors is strong within him .
这 本能 的 他的 祖先 是 强的 之内 他 .

他体内有着强大的祖先本能。

[noʊ] , - , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][wəʊnt] [ˈstɪkl] [fɔːr; fər] [naɪvz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈpistlz] .
No , Harey , " he continued , " I won't stickle for knives , or even pistols .
不 , - , " 他 持续 , " 我 惯于 拘泥 为了 刀具 , 或者 甚至 手枪 .

“不，哈里，”他继续说道，“我不会纠结于刀具，甚至手枪。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fɪst] ?
Shall we call it war to the fist ?
将 我们 称呼 它 战争 到 这 拳头 ?

我们是否应该称之为拳头上的战争?

[ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [wɔːr] . "
Anything will do , so long as it's war . "
任何事物 将要 做 , 所以 长的 作为 它是 战争 . "

只要是战争，什么都行。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkli] ?
" What do you all think of the weekly ?
" 什么 做 你 全部 思考 的 这 每周 ?

你们对每周的内容有什么看法?

[ɪz][hiː; hi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][rest] ? " [æskt] [greɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Is he as bad as the rest ? " asked Grey , one of the
是 他 作为 坏的 作为 这 休息 ? " 问 灰色的 , 一 的 这

“他跟其他人一样坏吗？”格雷问道，他是其中之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[ˈdʒuːniəs] .
juniors .
青少年 .

初级组。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt]
He **was** **always** **careful** **to** **find** **out** **what** **he** **ought** **to** **think** **before** **he** **thought**
他 曾是 总是 小心 到 寻找 出去 什么 他 应该 到 思考 前 他 想法
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他总是很谨慎，在思考之前先弄清楚自己应该怎么想。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈwiːkli] [wʌn] ? " [æskt] [ˈkædbəri] .
" Which is the weakly one ? " asked Cadbury .
" 哪个 是 这 弱 一 ? " 问 吉百利 .

“哪个比较弱？”吉百利问道。

" [ðæt] [ˈlɪli] - [ˈflaʊər] [ˈbendɪŋ] [ɑːn][ɪts] [stɔːk] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈtʃiːki] , [blæk] - [aɪd] [ɪmp] ?
" That lily - flower bending on its stalk to address the cheeky , black - eyed imp ?
" 那 百合 - 花 弯曲 在 它是 茎 到 地址 这 厚脸皮 , 黑色的 - 眼睛 重要 ?

“那朵弯下花茎的百合花，正对着那个厚脸皮的黑眼睛小鬼说话呢？”

[hiː; hi] [lʊks] [ˈwiːkli] [ɪˈnʌf] , [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [her] . "
He looks weakly enough , all eyes and hair . "
他 看起来 弱 足够的 , 全部 眼睛 和 头发 . "

他看起来很虚弱，只剩下眼睛和头发。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðæts] [hjuːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
" No , no ; that's Hughes , from the Bank .
" 不 , 不 ; 那就是 休斯 , 从 这 银行 .

“不，不；那是银行的休斯。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[miːn] [ðə; ði] [nuː] [ˈwiːkli] [ˈbɔːrdər] , [huːz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] [tuː; tə][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]
mean the new weekly boarder , who's to go home from Saturday to Monday
意思是 这 新的 每周 边境 , 谁是 到 去 家 从 周六 到 周一
. "
: "
. "

指的是新来的周租房客，他/她从周六到周一可以回家。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] , " [sed] [ˈhælɪt] .
" I know the one , " said Hallett .
" 我 知道 这 一 , " 说 哈雷特 .

“我知道是谁，”哈雷特说。

" [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈlæfɪŋ] .
" The apple - faced boy who does so much laughing .
" 这 苹果 - 面对 男生 WHO 做 所以 很多 笑 .

“那个长着苹果脸、总是笑个不停的男孩。”

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['breidi] . "
I heard someone call him Brady . "
我 听到 某人 称呼 他 布雷迪 . "

我听到有人叫他布雷迪。

" [oʊ] , [ðæt] ['feloʊ] !
" Oh , that fellow !
" 哦 , 那 同伴 !

“哦，那家伙！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ] [bæd] , " [prə'naʊnst] [tri'veljən; -'vil-] , [huː] ['ræŋkt] ['oʊnli] ['sekənd] [tuː; tə]
He doesn't look so bad , " pronounced Trevelyan , who ranked only second to
他 不 看 所以 坏的 , " 发音 特里维廉 , WHO 排名 仅有的 第二 到
['hælɪt] .
Hallett .
哈雷特 .

“他看起来还不错，”特雷维廉说道，他的排名仅次于哈雷特。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , " [ri'mɑːkt] ['vɪkərz] ['greɪvli] ,
" He seems to have a strong sense of humour , " remarked Vickers gravely ,
" 他 似乎 到 有 一个 强的 感觉 的 幽默 , " 评论 维克斯 严重地 ,

“他似乎很有幽默感，”维克斯严肃地说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['gɪgld] .
at which his comrades giggled .
在 哪个 他的 同志们 咯咯地笑 .

他的同伴们听了都咯咯笑了起来。

['vɪkərz] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [bi'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nʌn] .
Vickers was commonly believed to have none .
维克斯 曾是 通常 相信 到 有 没有任何 .

人们普遍认为维克斯没有免疫力。

[hiː; hi] ['nevər] [læft] [wen] ['eniwʌn] [els] [dɪd] .
He never laughed when anyone else did .
他 绝不 笑了 什么时候 任何人 别的 做过 .

当别人笑的时候，他从来不笑。

" [ə; eɪ] ['wiːkli] ['bɔːrdər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] , " ['hælɪt] [went] [ɑːn]
" A weekly boarder is a very different thing from a day - boy , " Hallett went on
" 一个 每周 边境 是 一个 非常 不同的 事物 从 一个 天 - 男生 , " 哈雷特 去 在
.
:
.

“每周寄宿生和走读生有很大的不同，”哈雷特继续说道。

" [ɪf] ['breidi] [wʌz; wəz] [waɪz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɑːt] .
" If Brady was wise he wouldn't go mixing himself up with that lot .
" 如果 布雷迪 曾是 明智的 他 不会 去 混合 他自己 向上 和 那 很多 .

“如果布雷迪够聪明，他就不会和那帮人混在一起。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [maɪ] [wei] .
I shall give him a wrinkle when he comes my way .
我 将 给 他 一个 皱纹 什么时候 他 来 我的 方式 .

他要是敢来找我，我非得让他长个皱纹不可。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊks] ['ræðər] ['diːsnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [grɪnd] [ə'baʊt]
He really looks rather decent , and he was the only one who grinned about
他 真的 看起来 相当 体面的 , 和 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 咧嘴一笑 关于
[ðə; ði] [bred] .
the bread .
这 面包 .

他看起来相当不错，而且他是唯一一个看到面包就咧嘴笑的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ]

Of	**course**	**it**	**may**	**have**	**been**	**from**	**sheer**	**force**	**of**	**habit**	**,**	**and**	**therefore**	**no**
的	课程	它	可能	有	到过	从	透明	力量	的	习惯	,	和	所以	不

['kredɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

credit	**to**	**him**	**;**
信用	到	他	;

当然，这很可能是出于习惯使然，因此对他来说并不值得称赞；

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [grɪn] .

but	**still**	**,**	**he**	**did**	**grin**	**.**
但	仍然	,	他	做过	咧嘴笑	.

但他脸上还是露出了笑容。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][bəuθ][kæmps][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪnɪʃ]

"	**At**	**this**	**moment**	**the**	**discussion**	**in**	**both**	**camps**	**was**	**brought**	**to**	**a**	**sudden**	**finish**
"	在	这	片刻	这	讨论	在	两个都	营地	曾是	带来	到	一个	突然	结束

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] .

by	**the**	**return**	**of**	**the**	**masters**	**.**
经过	这	返回	的	这	大师	.

“此时，两位大师的归来使双方的讨论戛然而止。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] , ['mɪstər] . [west] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['entər] ,

The	**chief**	**himself**	**,**	**Mr**	**.**	**West**	**,**	**was**	**the**	**first**	**to**	**enter**	**,**
这	首席	他自己	,	先生	.	西方	,	曾是	这	第一的	到	进入	,

酋长本人，韦斯特先生，是第一个进入的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bred] ['bæskɪt] ,

and	**his**	**eye**	**was**	**immediately**	**caught**	**by**	**the**	**bread**	**basket**	**,**
和	他的	眼睛	曾是	立即地	捕捉	经过	这	面包	篮子	,

他的目光立刻被面包篮吸引了。

[wɪtʃ] [leɪ] [dɪ'dʒektɪd][ɑːn][ɪts][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [krʌmz] .

which	**lay**	**dejected**	**on**	**its**	**side**	**in**	**a**	**little**	**pool**	**of**	**crumbs**	**.**
哪个	躺	垂头丧气	在	它是	边	在	一个	小的	水池	的	面包屑	.

它垂头丧气地侧躺在一小滩面包屑里。

[hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	**looked**	**suspiciously**	**at**	**it**	**.**
他	看起来	可疑地	在	它	.

他狐疑地看了看它。

" [huː] [θruː] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

"	**Who**	**threw**	**the**	**basket**	**on**	**the**	**floor**	**?**
"	WHO	扔	这	篮子	在	这	地面	?

谁把篮子扔到地上了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**13**	**]**
"	[	页	-	]

[第13页]

[ded] ['saɪləns] .

Dead	**silence**	**.**
死的	沉默	.

死一般的寂静。

" [kʌm] , [spiːk] [aʊt] !

"	**Come**	**,**	**speak**	**out**	**!**
"	来	,	说话	出去	!

“来，说出来！”

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['bæskəts][dəunt][dʒʌmp][ɔːf] [teiblz][baɪ] [ðəm'selvz] .

Someone	must	have	done	it	;	baskets	don't	jump	off	tables	by	themselves	.
某人	必须	有	完毕	它	;	篮子	不	跳	离开	表格	经过	他们自己	.

肯定有人干的；篮子不会自己从桌子上跳下来。

" ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	After	another	short	silence	,	one	of	the	young	day	-	pupils	,	who	happened	to
"	后	其他	短的	沉默	,	一	的	这	年轻的	天	-	学生	,	WHO	发生	到

[biː; bi] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	standing	close	beside	it	,
是	常设	关闭	旁	它	,

短暂的沉默之后，一位恰巧站在旁边的年轻走读生说道：

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

picked	up	the	basket	and	placed	it	on	the	table	.
挑选	向上	这	篮子	和	放置	它	在	这	桌子	.

拿起篮子，把它放在桌子上。

" [dɪd][juː; jʊ] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['frɛr, 'frɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [west] .

"	Did	you	knock	it	down	,	Frere	,	my	boy	?	"	asked	Mr	.	West	.
"	做过	你	敲	它	向下	,	弗雷尔	,	我的	男生	?	"	问	先生	.	西方	.

“弗雷尔，我的孩子，是你把它打倒的吗？”韦斯特先生问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

It	was	one	of	the	boarders	;	I	don't	know	his	name	.
它	曾是	一	的	这	寄宿生	;	我	不	知道	他的	姓名	.

他是寄宿生之一；我不知道他的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn'sted] .

I	think	he	aimed	it	at	some	of	us	,	and	it	fell	on	the	floor	instead	.
我	思考	他	旨在	它	在	一些	的	我们	,	和	它	跌倒	在	这	地面	反而	.

我认为他原本是瞄准我们中的一些人，结果却掉在了地上。

" ['frɛr, 'frɪr] [spoʊk] ['ɪnəsntli] .

"	Frere	spoke	innocently	.
"	弗雷尔	辐	天真地	.

弗雷尔说话很无辜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	been	to	school	before	,
他	有	绝不	到过	到	学校	前	,

他以前从未上过学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	it	did	not	occur	to	him	that	he	was	doing	any	harm	by	his
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	他	曾是	正在做	任何	伤害	经过	他的

['fræŋknəs] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

frankness	—	least	of	all	,
坦率	—	至少	的	全部	,

他丝毫没有意识到自己的坦率会造成任何伤害——尤其没有意识到这一点。

[tuː; tə] [hɪm'self] !

to	himself	!
到	他自己	!

自言自语！

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] [ə'laɪk] [glɛəd] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	eyes	of	his	friends	and	enemies	alike	glared	reproachfully	at	him	,
这	眼睛	的	他的	朋友们	和	敌人	同样	怒目而视	责备地	在	他	,

他的朋友和敌人都用责备的目光瞪着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

but	he	did	not	notice	them	.
但	他	做过	不是	注意	他们	.

但他没有注意到他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk]['breidi] [huː] [broʊk] [ɪn] .

It	was	Jack	Brady	who	broke	in	.
它	曾是	杰克	布雷迪	WHO	打破	在	.

闯入者是杰克·布雷迪。

" [wiː; wi] [θruː] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɜːrst] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪt][ðem; ðəm] ! "

"	We	threw	the	basket	at	them	first	,	sir	,	and	it	did	hit	them	!	"
"	我们	扔	这	篮子	在	他们	第一的	,	先生	,	和	它	做过	打	他们	!	"

“先生，是我们先把篮子扔向他们的，而且篮子确实砸中了他们！”

" [wel] , ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['breidi] .

"	Well	,	never	do	it	again	,	Brady	.
"	出色地	,	绝不	做	它	再次	,	布雷迪	.

“布雷迪，以后千万别再这样做了。”

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [its] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

Look	what	a	mess	it's	made	on	the	floor	!
看	什么	一个	混乱	它是	制成	在	这	地面	!

看看它把地板弄得多脏!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [lɔːŋgər] ;

And	you	others	,	you	have	been	in	the	school	longer	;
和	你	其他的	,	你	有	到过	在	这	学校	更长	;

而你们其他人，你们在学校的时间更长；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

you	ought	to	have	known	better	than	to	throw	it	back	.
你	应该	到	有	已知	更好的	比	到	扔	它	后退	.

你真不该把它扔回去。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən] ['sʌmθɪŋ] .

You	might	have	broken	something	.
你	可能	有	破碎的	某物	.

你可能弄坏了什么东西。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kæmps][wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

But	the	bitterness	between	the	two	camps	was	not	lessened	by	the	incident	,
但	这	苦味	之间	这	二	营地	曾是	不是	减少	经过	这	事件	,

但这一事件并未减轻双方阵营之间的敌意。

[ænd; ənd]['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz] [laɪkt] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	Frere	was	liked	none	the	better	for	it	.
和	弗雷尔	曾是	喜欢	没有任何	这	更好的	为了	它	.

弗雷尔因此更不受欢迎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[haʊ'evər] , [naʊ] [wɜːrk] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃelvd] [pər'fɔːrs] [fɔːr; fər]

However	,	now	work	began	again	,	and	ill	-	feeling	was	shelved	perforce	for
然而	,	现在	工作	开始	再次	,	和	患病的	-	感觉	曾是	搁置	强制	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

然而，现在工作又开始了，不快的情绪也不得不暂时搁置。

[ðə; ði] [sɑːr'kæstɪk] [griːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] "

The	sarcastic	Green	,	for	instance	,	found	himself	required	to	read	the	part	of	"
这	讽刺的	绿色的	,	为了	实例	,	成立	他自己	必需的	到	读	这	部分	的	"

[ni'risə] " [tuː; tə] ['meɪsənz] " ['pɔːʃiə] " ;

Nerissa	"	to	Mason's	"	Portia	"	;
妮莉莎	"	到	石匠的	"	波西亚	"	;

例如，爱讽刺挖苦的格林发现自己必须为梅森饰演的“波西亚”朗读“尼丽莎”的部分；

[ænd; ənd] [hjuːz] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [sketʃ] ['æfrɪkə] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['vɪkərz] .

and	Hughes	was	set	to	sketch	Africa	on	the	board	in	company	with	Vickers	.
和	休斯	曾是	放	到	草图	非洲	在	这	木板	在	公司	和	维克斯	.

休斯和维克斯一起准备在黑板上勾勒出非洲的轮廓。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [west] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstərz] [tuː; tə]

The	boys	did	not	know	that	Mr	.	West	had	given	a	hint	to	the	masters	to
这	男孩们	做过	不是	知道	那	先生	.	西方	有	给定	一个	暗示	到	这	大师	到

[mɪks] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [oʊld] ['elɪmənt] [wel] [tə'geðər] .

mix	the	new	and	old	element	well	together	.
混合	这	新的	和	老的	元素	出色地	一起	.

男孩们并不知道韦斯特先生曾暗示师傅们要将新旧元素很好地融合在一起。

[ðæt] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪri] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] [taʊn] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət]

That	opening	day	was	a	weary	one	to	the	nine	town	boys	,	and	all	but
那	开幕	天	曾是	一个	厌倦	一	到	这	九	镇	男孩们	,	和	全部	但

[dʒæk] ['breidi] ,

Jack	Brady	,
杰克	布雷迪	,

开幕日那天，镇上的九个男孩都疲惫不堪，除了杰克·布雷迪以外。

[ðə; ði] " ['wiːkli] " , ['skæmpəd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [dɪ'laɪt] [wen] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst]

the	"	weekly	"	,	scampered	off	with	boisterous	delight	when	school	was	dismissed
这	"	每周	"	,	四处逃窜	离开	和	喧闹的	喜	什么时候	学校	曾是	解雇

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

at	four	o'clock	.
在	四	点钟	.

每周四点放学时，孩子们都兴高采烈地跑开了。

[ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] , ['ɛθɪlbɝt] [hjuːz] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['sɪmənz] , [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkli] [dʌbd] "

The	two	chums	,	Ethelbert	Hughes	and	Lewis	Simmons	,	had	been	quickly	dubbed	"
这	二	朋友们	,	埃塞尔伯特	休斯	和	刘易斯	西蒙斯	,	有	到过	迅速地	被誉为	"

['eθəl] " [ænd; ənd] " ['luːsi] " ,

Ethel	"	and	"	Lucy	"	,
埃塞尔	"	和	"	露西	"	,

这两个好朋友，埃塞尔伯特·休斯和路易斯·西蒙斯，很快就被人们称为“埃塞尔”和“露西”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] [nuː] [neɪmz] .

and	they	did	not	at	once	appreciate	their	new	names	.
和	他们	做过	不是	在	一次	欣赏	他们的	新的	姓名	.

他们并没有立刻喜欢上自己的新名字。

[bʌt; bət][dʒæk]['breidi] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [heild] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æz; əz] " ['æp(ə)l] "

But	Jack	Brady	,	when	he	found	himself	hailed	indiscriminately	as	"	Apple	"
但	杰克	布雷迪	,	什么时候	他	成立	他自己	赞誉	不加区分地	作为	"	苹果	"

[ænd; ənd] " [grɪnər] " ,

and	"	Grinner	"	,
和	"	咧嘴笑	"	,

但杰克·布雷迪发现自己被不加区分地称为“苹果”和“咧嘴笑者”时，

['ænsər] [ænd; ənd] [læft] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

answered	and	laughed	without	a	trace	of	resentment	.
回答	和	笑了	没有	一个	痕迹	的	怨恨	.

他回答道，笑着说不出一丝怨恨。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['niːðər] ['taɪt(ə)l] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Perhaps	that	was	why	neither	title	stuck	to	him	,
也许	那	曾是	为什么	两者都不	标题	卡住	到	他	,

或许正因如此，他才没能一直获得这两个头衔。

[waɪl] [hjuːz] [ænd; ənd] ['sɪmənz] [bɪ'keɪm] ['eθəl] [ænd; ənd] ['luːsi] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

while	Hughes	and	Simmons	became	Ethel	and	Lucy	to	everyone	,	and	even
尽管	休斯	和	西蒙斯	成为	埃塞尔	和	露西	到	每个人	,	和	甚至

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

at	last	to	each	other	.
在	最后的	到	每个	其他	.

休斯和西蒙斯在所有人眼中变成了埃塞尔和露西，最终甚至在彼此眼中也变成了埃塞尔和露西。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

Jack	was	standing	at	the	window	,	watching	his	friends	disappear	in	the
杰克	曾是	常设	在	这	窗户	,	观看	他的	朋友们	消失	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

direction	of	the	town	,
方向	的	这	镇	,

杰克站在窗边，看着他的朋友们朝着小镇的方向消失。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [wen] ['hælɪt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	whistling	softly	to	keep	up	his	spirits	,	when	Hallett	approached	him	.
和	吹口哨	轻轻	到	保持	向上	他的	烈酒	,	什么时候	哈雷特	接近	他	.

他轻轻地吹着口哨来振奋精神，这时哈雷特走近了他。

" [hə'loʊ] , [red] - [tʃiːks] , [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] .

"	Hullo	,	Red	-	cheeks	,	they	say	you're	not	a	day	-	boy	.
"	你好	,	红色的	-	脸颊	,	他们	说	你是	不是	一个	天	-	男生	.

“你好，红脸蛋，他们说你不是个白天上学的孩子。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wʌns]

I	think	myself	that	going	home	once
我	思考	我	那	去	家	一次

我觉得回家一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ; [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

a	week	is	a	mistake	;	however	,	of	course	that's	a	matter	of	opinion	.
一个	星期	是	一个	错误	;	然而	,	的	课程	那就是	一个	事情	的	观点	.

一周时间是个错误；当然，这只是个人观点。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [stɪk] [baɪ] [ðoʊz] ['retʃɪd] [eɪt] [huːm] [west] [hæz; həz] [let] [ɪn]

But	why	on	earth	do	you	stick	by	those	wretched	eight	whom	West	has	let	in
但	为什么	在	地球	做	你	戳	经过	那些	可怜	八	谁	西方	有	让	在

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [skuːl] ? "

to	spoil	the	school	?	"
到	剧透	这	学校	?	"

但你究竟为什么还要支持韦斯特放进来败坏学校名声的那八个可恶之人呢?

" ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] !

"	Fellow	-	feeling	!
"	同伴	-	感觉	!

“同胞情谊!”

" ['dʒæks] [smaɪl] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

"	Jack's	smile	atoned	for	the	shortness	of	his	reply	.
"	杰克的	微笑	赎罪	为了	这	短促	的	他的	回复	.

杰克的笑容弥补了他回答的简短。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

[aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'nekt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɑːt]

I	can't	for	the	life	of	me	see	why	you	should	connect	yourself	with	that	lot
我	不能	为了	这	生活	的	我	看	为什么	你	应该	连接	你自己	和	那	很多

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我实在想不明白你为什么要和那帮人有任何瓜葛。

[wiːv] [noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

We've	no	quarrel	with	you	.	"
我们已经	不	争吵	和	你	.	"

我们和你之间没有矛盾。

" [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

"	Nor	with	the	others	,	for	the	matter	of	that	,	"	returned	Jack	,	looking	straight
"	也不	和	这	其他的	,	为了	这	事情	的	那	,	"	返回	杰克	,	寻找	直的

['ɪntuː] ['hælɪts] [feɪs] .

into	Hallett's	face	.
进入	哈雷特	脸	.

“至于其他人，也不是，”杰克直视着哈雷特的脸回答道。

['hælɪt] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [grʌnt] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsər] .

Hallett	moved	away	with	a	short	grunt	,	for	want	of	an	answer	.
哈雷特	已搬	离开	和	一个	短的	咕哝	,	为了	想	的	一个	回答	.

哈雷特因为得不到回答，哼了一声，走开了。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

Then	,	remembering	one	,	he	turned	back	.
然后	,	记住	一	,	他	转向	后退	.

然后，他想起了一件事，便转身回去了。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['frɛr, 'frɪr] ?

"	What	about	young	Frere	?
"	什么	关于	年轻的	弗雷尔	?

“年轻的弗雷尔怎么样了?”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

What	did	you	think	of	that	?	"
什么	做过	你	思考	的	那	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ'd][hæv; həv] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I'd have stopped him if I could .
" ID 有 停止 他 如果 我 可以 .

“如果可以，我一定会阻止他。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] .
But he didn't mean any harm .
但 他 没有 意思是 任何 伤害 .

但他并没有恶意。

[tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] - [bɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [blɜ:rt] [aʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [wen]
To a home - boy it sometimes comes natural to blurt out all you know when
到 一个 家 - 男生 它 有时 来 自然的 到 脱口而出 出去 全部 你 知道 什么时候
[jʊə(r)] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
you're asked a question .
你是 问 一个 问题 .

对于一个土包子来说，当被问到问题时，有时很自然地就会把自己知道的一切都脱口而出。

" ['hælɪt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Hallett shrugged his shoulders .
" 哈雷特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈雷特耸了耸肩。

" [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['pli:də] [wʌn] [deɪ] , ['breidi] .
" You'll make a first - rate pleader one day , Brady .
" 你会 制作 一个 第一的 - 速度 辩护人 一 天 , 布雷迪 .

“布雷迪，你将来一定会成为一名一流的辩护律师。”

[ɪf] ['evər][aɪ][wɑ:nt] [dɪ'fendɪŋ] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][ju:; jʊ] . "
If ever I want defending , I'll engage you . "
如果 曾经 我 想 防守 , 患病的 从事 你 . "

如果我以后需要辩护，我会找你。

" [θæŋks] ! " [sed] [dʒæk] .
" Thanks ! " said Jack .
" 谢谢 ! " 说 杰克 .

“谢谢！”杰克说道。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] .
" You're very kind .
" 你是 非常 种类 .

“你好亲切。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[-] [daɪv]
TOPPIN'S DIVE
托平的 潜水

托平潜水

[ɪf] ['mɪstər] . ['ændərsn] , [ðə; ði]['dʒu:niər] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər] ,
If Mr . Anderson , the junior English master ,
如果 先生 . 安德森 , 这 初级 英语 掌握 ,

如果安德森先生，这位初级英语老师，

[hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

had	not	happened	to	meet	some	friends	as	he	was	on	his	way	to
有	不是	发生	到	见面	一些	朋友们	作为	他	曾是	在	他的	方式	到

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	swimming	-	bath	with	the	boys	,
这	游泳	-	洗澡	和	这	男孩们	,

他和几个男孩一起去游泳池的路上碰巧遇到了几个朋友。

[ðɪs] ['tʃæptər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

this	chapter	would	not	have	been	written	.
这	章	会	不是	有	到过	书面	.

如果没有这一章，就不会写出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

But	they	were	old	friends	,	and	very	unexpected	,
但	他们	是	老的	朋友们	,	和	非常	意外	,

但他们是老朋友，而且这完全出乎我的意料。

[huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɛlmrɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .

who	were	only	visiting	Elmridge	for	an	hour	or	two	.
WHO	是	仅有的	访问	埃尔姆里奇	为了	一个	小时	或者	二	.

他们只是在埃尔姆里奇停留一两个小时而已。

[soʊ][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn][ðə; ði]

So	he	acted	as	I	suppose	nine	out	of	ten	young	men	would	have	acted	in	the
所以	他	行动	作为	我	认为	九	出去	的	十	年轻的	男人	会	有	行动	在	这

[seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

same	circumstances	.
相同的	情况	.

所以，他的行为，我想十个年轻人中有九个在同样情况下都会采取同样的行动。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['nɪrəst] [gruːp] .

"	Look	here	,	boys	,	"	he	said	,	running	after	the	nearest	group	.
"	看	这里	,	男孩们	,	"	他	说	,	跑步	后	这	最近的	团体	.

“孩子们，看这里，”他一边说着，一边追着最近的一群人跑去。

" [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz][baɪ] [jɔːr'selvz] ?

"	Can	I	trust	you	to	go	on	quietly	to	the	baths	by	yourselves	?
"	能	我	相信	你	到	去	在	悄悄	到	这	浴室	经过	你们自己	?

“我可以相信你们能安静地独自去澡堂吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

I	shall	follow	you	very	shortly	.
我	将	跟随	你	非常	不久	.

我很快就会跟上。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][hæv; həv][jʊr; jər][dɪp] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	can	all	have	your	dip	,	and	dress	,	and	by	that	time	I	shall	be
你	能	全部	有	你的	蘸	,	和	裙子	,	和	经过	那	时间	我	将	是

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

你们可以先吃点东西，穿好衣服，到时候我就会和你们在一起了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [pleɪ] [præŋks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	get	into	mischief	,	and	play	pranks	,	will	you	?
你	惯于	得到	进入	恶作剧	,	和	玩	恶作剧	,	将要	你	?

你不会惹是生非，也不会恶作剧吧?

['prɑːmɪs] !

Promise	!
承诺	!

承诺!

" [ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [hiː; hi] [ə'drest] ['prɑːmɪst] ['redɪli] .
" The four boys he addressed promised readily .
" 这 四 男孩们 他 已解决 承诺 容易 .

“他所交谈的四个男孩都欣然答应了。”

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

[griːn] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjər] ; [aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
Green , you're one of the seniors ; I put you in charge .
绿色的 , 你是 一 的 这 老年人 ; 我 放 你 在 收费 .

格林，你是资深员工之一，我让你负责。

[siː] [ðæt] [ɔːl] [goʊz] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
See that all goes on just as if I were there .
看 那 全部 去 在 只是 作为 如果 我 是 那里 .

你看，一切都像我身临其境一样进行着。

[noʊ][wʌn] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['mɪnɪts] . "
No one stay in the water more than twelve minutes . "
不 一 停留 在 这 水 更多的 比 十二 分钟 . "

任何人在水中停留的时间都不得超过十二分钟。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] !
" Very well , sir !
" 非常 出色地 , 先生 !

“好的，先生！”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .
" And Mr . Anderson departed with light heart and clear conscience .
" 和 先生 . 安德森 已离开 和 光 心 和 清除 良心 .

安德森先生带着轻松的心情和清白的良心离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði][tɜːrm]
It was only a couple of days since the term
它 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 天 自从 这 学期

距离学期结束才过了几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

开始，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - [s'kɒləz] [hæd; həd] [meɪd]
and the very chilling reception accorded to the day - scholars had made
和 这 非常 令人不寒而栗 接待 同意 到 这 天 - 学者们 有 制成
['frendli] [əd'vænsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] [nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
friendly advances between the two factions next to impossible .
友好的 进展 之间 这 二 派系 下一个 到 不可能的 .

对走读生的冷遇使得两个派系之间建立友好关系几乎不可能。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['ætɪtuːd] .
A distant toleration was just now the recognized attitude .
一个 遥远 容忍 曾是 只是 现在 这 认可 态度 .

当时普遍接受的态度是保持距离的容忍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] " [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] " .

But	there	were	two	people	who	were	"	not	playing	the	game	"	.
但	那里	是	二	人们	WHO	是	"	不是	玩耍	这	游戏	"	.

但有两个人“没有参与游戏”。

[wʌn] [wʌz; wəz][dʒæk]['breidi] , [huː] [pə'sistid] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɑːrti][ænd; ənd] [ðen]

One	was	Jack	Brady	,	who	persisted	in	walking	first	with	one	party	and	then
一	曾是	杰克	布雷迪	,	WHO	持续	在	步行	第一的	和	一	派对	和	然后

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

其中一人是杰克·布雷迪，他坚持先跟一方走，然后又跟另一方走。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə][biː; bi] ['dɪstənt] [tɔːrdz] ['eniwʌn] .

and	refused	point	-	blank	to	be	distant	towards	anyone	.
和	拒绝	观点	-	空白的	到	是	遥远	向	任何人	.

并断然拒绝与任何人保持疏远关系。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['skɑːlər] [ʌv; əv] - , [wʌn]['hʌdʒəl][tri'veljən; -'vil-] ,

The	other	was	the	youngest	scholar	of	Brincliffe	,	one	Hugill	Trevelyan	,
这	其他	曾是	这	最小的	学者	的	-	,	一	休吉尔	特里维廉	,

['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] " ['tɑːpɪn] " .

commonly	known	as	"	Toppin	"	.
通常	已知	作为	"	托平	"	.

另一位是布林克利夫学院最年轻的学者，名叫休吉尔·特里维廉，俗称“托平”。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

He	was	only	seven	,	and	did	not	understand	the	meaning	of	a	civil	war	.
他	曾是	仅有的	七	,	和	做过	不是	理解	这	意义	的	一个	民用	战争	.

他当时只有七岁，还不理解内战的含义。

['tɑːpɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

Toppin	had	been	sent	to	school	with	his	elder	brother	Escombe	because	his
托平	有	到过	发送	到	学校	和	他的	长老	兄弟	-	因为	他的

['perənts] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

parents	were	abroad	.
父母	是	国外	.

由于父母在国外，托平被送到学校和他的哥哥埃斯科姆一起上学。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ([ˌmɑːˌsiːmiː'liɑːˌnoʊ][grægliːə] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm]

The	March	Hare	(	Massimiliano	Graglia	,	to	give	him	once	for	all	his	right	name
这	行进	野兔	(	马西米利亚诺	格拉利亚	,	到	给	他	一次	为了	全部	他的	正确的	姓名

) ,

)	,
)	,

三月兔（马西米利亚诺·格拉利亚，为了彻底纠正他的错误，我还是叫他马西米利亚诺·格拉利亚吧），

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [-] ['siːniər] ,

who	was	two	years	Toppin's	senior	,
WHO	曾是	二	年	托平的	高级的	,

他比托平年长两岁，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [tuː; tə]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

and	therefore	better	able	to	quarrel	to	order	without	knowing	the	reason	why	,
和	所以	更好的	有能力的	到	争吵	到	命令	没有	会心	这	原因	为什么	,

因此，他们更容易在不了解原因的情况下就对秩序提出异议。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wen] ['pɑ:səb(ə)l] , [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ]

had	a	great	affection	for	him	,	and	,	when	possible	,	would	take	charge
有	一个	伟大的	感情	为了	他	,	和	,	什么时候	可能的	,	会	拿	收费

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

她非常喜爱他，并且尽可能地照顾他。

['tɑ:pɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] .

Toppin	being	a	very	independent	young	man	,	however	,	this	was	not	often	possible	.
托平	存在	一个	非常	独立的	年轻的	男人	,	然而	,	这	曾是	不是	经常	可能的	.

然而，托平是个非常独立的年轻人，所以这种情况并不常发生。

[mɔ:r] ['fri:kwəntli] [hi:; hi] [wʊd] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] ,

More	frequently	he	would	patronize	the	March	Hare	,
更多的	频繁地	他	会	惠顾	这	行进	野兔	,

他更常光顾的是三月兔酒吧。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz][ɔ:r] [weɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pʌzlɪŋ] .

and	explain	to	him	English	words	or	ways	that	were	puzzling	.
和	解释	到	他	英语	字	或者	方式	那	是	令人费解	.

并向他解释那些令他困惑的英语单词或表达方式。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [θri:] [deɪ] - [bɔɪz] , ['beɪkən] , ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɪmənz] ,

It	chanced	that	this	afternoon	three	day	-	boys	,	Bacon	,	Armitage	,	and	Simmons	,
它	偶然	那	这	下午	三	天	-	男孩们	,	熏肉	,	阿米蒂奇	,	和	西蒙斯	,

[wɜ:r; wər][ɪn] [æd'væns]

were	in	advance
是	在	进步

今天下午碰巧三个日间班生，贝肯、阿米蒂奇和西蒙斯，提前到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ntərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [θ'ri:z]

of	the	rest	of	the	school	,	who	were	sauntering	behind	in	clusters	of	threes
的	这	休息	的	这	学校	,	WHO	是	闲逛	在后面	在	集群	的	三

[ænd; ənd] [fɔ:z] .

and	fours	.
和	四	.

学校其他学生则三三两两地跟在后面闲逛。

[hju:z] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['sɪmənz] , ['bi:ɪŋ] [fər'bɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɑ:ktər][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

Hughes	was	not	with	Simmons	,	being	forbidden	by	his	doctor	to	indulge	in
休斯	曾是	不是	和	西蒙斯	,	存在	禁止	经过	他的	医生	到	放纵	在

['swɪmɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

swimming	at	present	.
游泳	在	展示	.

休斯当时没有和西蒙斯在一起，因为他的医生禁止他目前进行游泳运动。

['beɪkən] [lʊkt] [bæk] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

Bacon	looked	back	just	as	Mr	.	Anderson	was	turning	in	the	opposite
熏肉	看起来	后退	只是	作为	先生	.	安德森	曾是	转弯	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

direction	with	his	friends	.
方向	和	他的	朋友们	.

就在安德森先生和他的朋友们转身朝相反方向走去的时候，培根回头看了一眼。

" [hə'loʊ] , [wʌt] [spɔːrt] !
" Hullo , what sport !
" 你好 , 什么 运动 !

“你好，这是什么运动啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['ændiːz] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði][slɪp] ! "
" Andy's given us the slip ! "
" 安迪的 给定 我们 这 滑 ! "

“安迪溜走了！”

" [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !
" Be joyful !
" 是 快乐 !

“要快乐！”

[lets] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [bɑːksɪz] ! " [sed] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
Let's race for the best boxes ! " said Armitage .
我们来吧 种族 为了 这 最好的 盒子 ! " 说 阿米蒂奇 .

“咱们来比赛看谁能抢到最好的盒子吧！”阿米蒂奇说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [sloʊ] - ['koʊtʃɪz] [hæv; həv] [riːtʃt]
" We shall be in the water long before the other slow - coaches have reached
" 我们 将 是 在 这 水 长的 前 这 其他 慢的 - 教练 有 达到
[ðə; ði][bɑːðz] .
the baths .
这 浴室 .

“我们会在其他慢车到达浴场之前很久就下水了。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ɔːf] !
One , two , three — off !
一 , 二 , 三 — 离开 !

一、二、三——出发！

" [naʊ] ['tɑːpɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt]
" Now Toppin was one of the group behind , and being naturally fleet of foot
" 现在 托平 曾是 一 的 这 团体 在后面 , 和 存在 自然 舰队 的 脚
,
,
,

“当时托平是后面队伍中的一员，他天生身手敏捷，

[ə; eɪ] [reɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .
a race was a thing he could not resist .
一个 种族 曾是 一个 事物 他 可以 不是 抵抗 .

他无法抗拒比赛的诱惑。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [pər'suːd] [ðem; ðəm] .
So he took to his heels and pursued them .
所以 他 采取 到 他的 高跟鞋 和 追击 他们 .

于是他拔腿就跑，追了上去。

[dʒæk]['breidi][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːpɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Jack Brady and the March Hare were walking with Toppin , and if it
杰克 布雷迪 和 这 行进 野兔 是 步行 和 托平 , 和 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkəbl] ,
had been practicable ,
有 到过 切实可行的 ,

杰克·布雷迪和三月兔正和托平一起散步，如果条件允许的话，

[ðə; ði] [her] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,

the	Hare	would	have	accompanied	him	in	the	race	,
这	野兔	会	有	伴随	他	在	这	种族	,

兔子会陪他一起参加比赛。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [ˌaɪ 'tiː]

but	if	there	was	one	thing	of	which	the	March	Hare	was	incapable	,	it
但	如果	那里	曾是	一	事物	的	哪个	这	行进	野兔	曾是	无法	,	它

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

was	running	.
曾是	跑步	.

但如果说三月兔有什么做不到的事，那就是奔跑。

[dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [tʃekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Jack	,	who	had	found	this	out	,	checked	him	from	making	the	attempt	.
杰克	,	WHO	有	成立	这	出去	,	已检查	他	从	制作	这	试图	.

杰克发现了这件事，阻止了他。

" [let] ['tɑːpɪn] [goʊ] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	Toppin	go	,	Harey	,	and	you	stay	with	me	,	"	he	said	.
"	让	托平	去	,	-	,	和	你	停留	和	我	,	"	他	说	.

“放了托平，哈雷，你留下来陪我，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	look	of	satisfaction	on	his	face	.
那里	曾是	一个	看	的	满意	在	他的	脸	.

他脸上露出满意的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['bɔːrdər] ['tʃevi] [θriː] [deɪ] - [bɔɪz] !

It	was	fine	to	see	even	the	smallest	boarder	chevying	three	day	-	boys	!
它	曾是	美好的	到	看	甚至	这	最小	边境	雪佛兰	三	天	-	男孩们	!

看到最小的寄宿生和三个走读生一起玩耍，真是太好了！

['tɑːpɪn] [ræn][hɪz; ɪz] [fæstɪst] , [ænd; ənd] [pæntid] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːðz]['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd][bɪ'haɪnd] ['sɪmənz] .

Toppin	ran	his	fastest	,	and	panted	into	the	baths	only	a	yard	behind	Simmons	.
托平	跑	他的	最快	,	和	喘息	进入	这	浴室	仅有的	一个	院子	在后面	西蒙斯	.

托平拼尽全力奔跑，气喘吁吁地跑进浴室，只落后西蒙斯一码远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [waɪ] , [ɪf] [hɪr] ['iznt] [ðə; ði][kɪd] !

"	Why	,	if	here	isn't	the	kid	!
"	为什么	,	如果	这里	不是	这	孩子	!

“怎么，这不是孩子吗！”

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['æftər][ˌjuː 'es] , [jʌŋ] [ən] ? "

What	the	dickens	has	brought	you	after	us	,	young	un	?	"
什么	这	狄更斯	有	带来	你	后	我们	,	年轻的	联合国	?	"

你这小子，到底经历了什么?

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — ['reɪsɪŋ] , " [pæntid] ['tɑːpɪn] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] — [ɪf] [aɪ] ['kudnt]

"	I	saw	you	—	racing	,	"	panted	Toppin	,	"	and	I	wanted	to	see	—	if	I	couldn't
"	我	锯	你	—	赛车	,	"	喘息	托平	,	"	和	我	通缉	到	看	—	如果	我	不能

— [kætʃ] [juː; jʊ] .

—	catch	you	.
—	抓住	你	.

“我看到你——在赛跑，”托平喘着气说，“我想看看——如果我不能——能不能追上你。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] !

And	I	did	!
和	我	做过	!

我确实做到了!

" [hɪz; ɪz] [θɪk] [red] [her] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

"	His	thick	red	hair	was	tumbled	by	the	wind	,
"	他的	厚的	红色的	头发	曾是	翻滚	经过	这	风	,

他浓密的红发被风吹得凌乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [tʌft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [stʌk] [ʌp] ['veri]

and	the	odd	little	tuft	which	had	won	him	his	nickname	stuck	up	very
和	这	奇怪的	小的	簇	哪个	有	韩元	他	他的	昵称	卡住	向上	非常

['prɑːmɪnəntli] .

prominently	.
突出地	.

而让他赢得绰号的那撮奇特的小毛发则非常显眼地竖了起来。

[ðə; ði] [smɔːl] [pɪŋk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ]

The	small	pink	face	was	aglow	with	triumph	,	as	he	stood	gasping	for	breath
这	小的	粉色的	脸	曾是	闪耀	和	胜利	,	作为	他	站立	喘息	为了	气息

,

,

,

他站在那里，气喘吁吁，粉嫩的小脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['oʊldər] [bɔɪz] ,

and	looking	up	at	the	three	older	boys	,
和	寻找	向上	在	这	三	老	男孩们	,

他抬头看着那三个年纪稍大的男孩，

[hɪz; ɪz][hændz][plaːntid][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːrt] .

his	hands	planted	in	his	pockets	and	his	feet	apart	.
他的	双手	已种植	在	他的	口袋	和	他的	脚	除	.

他双手插在口袋里，双脚分开站立。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] , " [sed] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

"	You're	a	boarder	,	"	said	Armitage	,	with	a	touch	of	contempt	.
"	你是	一个	边境	,	"	说	阿米蒂奇	,	和	一个	触碰	的	鄙视	.

“你是个寄宿生，”阿米蒂奇带着一丝轻蔑说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	I	should	think	I	am	!
"	我	应该	思考	我	是	!

我想我就是!

['ræðər] ! " [wʌz; wəz] [-] [praʊd] [rɪ'plaɪ] .

Rather	!	"	was	Toppin's	proud	reply	.
相当	!	"	曾是	托平的	自豪的	回复	.

“当然！”托平自豪地回答道。

" [wel] , [juːd] ['betər] [trɑːt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd] [beɪð] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	Well	,	you'd	better	trot	back	to	your	friends	,	and	bathe	with	them	.
"	出色地	,	你会	更好的	小跑	后退	到	你的	朋友们	,	和	洗澡	和	他们	.

“那你最好赶紧回到你的朋友们身边，和他们一起洗澡。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] . "

We're	not	going	to	wait	for	anyone	.	"
是	不是	去	到	等待	为了	任何人	.	"

我们不会等任何人。

" [nɔːr] [ɑːnt] [aɪ] , " [sed] ['tɑːpɪn] ['kerləsli] .
" Nor aren't I , " said Toppin carelessly .
" 也不 不是 我 , " 说 托平 粗心大意 .

“我也不是，”托平漫不经心地说。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" ['ʃaʊtɪd] ['sɪmənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] .
" shouted Simmons from a box .
" 喊叫 西蒙斯 从 一个 盒子 .

“西蒙斯从箱子里喊道。”

" [dəunt] [weɪst] [taɪm] !
" Don't waste time !
" 不 浪费 时间 !

“别浪费时间！”

" [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Preparation for a bath is not a long process with a boy .
" 准备 为了 一个 洗澡 是 不是 一个 长的 过程 和 一个 男生 .

“给男孩洗澡前的准备工作并不复杂。”

['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] ['drægd] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Garments were dragged off and tossed about , and in a minute they were
服装 是 拖拽 离开 和 抛掷 关于 , 和 在 一个 分钟 他们 是
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

衣服被拖下来扔来扔去，一分钟后就准备好了。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [griːn] ['wɔːtər] .
and dancing round the edge of the clear green water .
和 跳舞 圆形的 这 边缘 的 这 清除 绿色的 水 .

在清澈碧绿的水边翩翩起舞。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['tɑːpɪn] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Avoiding the steps as a matter of course , Toppin was swinging his arms
避免 这 步骤 作为 一个 事情 的 课程 , 托平 曾是 摇摆 他的 武器
[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]
preparatory to
预备 到

托平自然而然地避开了台阶，他挥舞着双臂，摆出准备动作的姿势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [end] , [wen] , ['siːɪŋ] ['sɪmənz] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [led]
jumping into the shallow end , when , seeing Simmons skipping along the plank that led
跳 进入 这 浅的 结尾 , 什么时候 , 看到 西蒙斯 跳过 沿着 这 板 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [bɔːrd] ,
to the diving - board ,
到 这 潜水 - 木板 ,

跳入浅水区时，他看到西蒙斯沿着通往跳板的木板蹦蹦跳跳，

[ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [faɪv][ɛf tiː] . " , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
in the part where the water was marked " 5 ft . " , he paused to watch .
在 这 部分 在哪里 这 水 曾是 标记 " 5 英尺 . " , 他 暂停 到 手表 .

在水位标示为“5 英尺”的地方，他停下来观察。

['sɪmənz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɜːrvd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

Simmons	**raised**	**his**	**hands**	**above**	**his**	**head**	**,**	**curved**	**his**	**body**	**,**	**and**	**dived**	**.**
西蒙斯	提高	他的	双手	多于	他的	头	,	弯曲	他的	身体	,	和	潜水	.

西蒙斯将双手举过头顶，弯曲身体，纵身跃下。

" ['əu'əu] ! " [kraɪd] ['tɑːpɪn] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**Oo**	**!**	**"**	**cried**	**Toppin**	**admiringly**	**.**
"	oo	!	"	哭	托平	钦佩地	.

“哇！”托平赞叹道。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] , ['roʊlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] .

Presently	**a**	**head**	**appeared**	**,**	**rolling**	**round**	**and**	**blowing**	**.**
目前	一个	头	出现	,	滚动	圆形的	和	吹	.

这时，一个脑袋出现了，滚动着，吹着风。

['sɪmənz] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [tɔːrdz] ['tɑːpɪn] .

Simmons	**was**	**swimming**	**towards**	**Toppin**	**.**
西蒙斯	曾是	游泳	向	托平	.

西蒙斯正朝着托平游去。

['beɪkən][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] .

Bacon	**was**	**now**	**preparing**	**to**	**take**	**a**	**header**	**.**
熏肉	曾是	现在	准备	到	拿	一个	标题	.

培根正准备头球攻门。

" [aɪ] [seɪ] , ['luːsi] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [tɔːl] [tʃæp] .

"	**I**	**say**	**,**	**Lucy**	**,**	**you're**	**not**	**a**	**tall**	**chap**	**.**
"	我	说	,	露西	,	你是	不是	一个	高的	小伙子	.

“我说，露西，你个子不高。”

[noʊ] [mɔːr] [ɑːnt] [aɪ] . [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [daɪv] ? "

No	**more**	**aren't**	**I**	**.**	**Why**	**can't**	**I**	**swim**	**and**	**dive**	**?**	**"**
不	更多的	不是	我	.	为什么	不能	我	游泳	和	潜水	?	"

我再也不能游泳和潜水了，对吧？为什么我不能游泳和潜水了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [saɪz] [ðæts] ['niːdɪd] , [its] ['tælənt] , " [əb'zɜːrvd] ['sɪmənz] , [tredɪŋ] ['wɔːtər] ,

"	**It**	**isn't**	**size**	**that's**	**needed**	**,**	**it's**	**talent**	**,**	**"**	**observed**	**Simmons**	**,**	**treading**	**water**	**,**
"	它	不是	尺寸	那就是	需要	,	它是	天赋	,	"	观察到	西蒙斯	,	踩踏	水	,

“重要的不是体型，而是天赋，”西蒙斯一边在水中挣扎一边说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

as	**he**	**winked**	**at**	**the**	**little**	**fellow**	**.**
作为	他	眨眼	在	这	小的	同伴	.

他朝那个小家伙眨了眨眼。

" [rɑːt] ! " [sed] ['tɑːpɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**Rot**	**!**	**"**	**said**	**Toppin**	**decidedly**	**.**
"	腐烂	!	"	说	托平	绝对地	.

“烂透了！”托平斩钉截铁地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

There	**was**	**a**	**loud**	**splash**	**.**
那里	曾是	一个	大声	溅	.

传来一声巨响。

['beɪkən][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Bacon	**had**	**vanished**	**.**
熏肉	有	消失了	.

培根消失了。

" [ʌp] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] ! " [kraɪd] ['tɑːpɪn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

"	**Up**	**he**	**comes**	**again**	**!**	**"**	**cried**	**Toppin**	**,**	**clapping**	**his**	**hands**	**in**	**an**	**ecstasy**	**.**
"	向上	他	来	再次	!	"	哭	托平	,	鼓掌	他的	双手	在	一个	狂喜	.

“他又上来了！”托平兴奋地拍着手喊道。

" [oʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Oh , I'm going to dive to - day .
" 哦 , 我是 去 到 潜水 到 - 天 .

“哦，我今天要去潜水。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
You can see how easy it is .
你 能 看 如何 简单的 它 是 .

你看，这有多简单。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] , [keɪs] [aɪ] [feɪl] . "
Let me have a shot before the others come , case I fail . "
让 我 有 一个 射击 前 这 其他的 来 , 案件 我 失败 . "

让我先试一次，免得失败。

" ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [tɑːp] , " [sed] ['sɪmənz] , [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] .
" Better wait a year or two , Top , " said Simmons , deliberately turning a somersault .
" 更好的 等待 一个 年 或者 二 , 顶部 , " 说 西蒙斯 , 故意地 转弯 一个 空翻 .

“最好等一两年，托普，”西蒙斯说着，故意翻了个跟头。

" [aɪm] ['bɑːvərd] [ɪf] [aɪ] [duː] ! " [kraɪd] ['tɑːpɪn] , ['skæmpərɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - [bɔːrd] .
" I'm bovvered if I do ! " cried Toppin , scampering round to the diving - board .
" 我是 烦躁 如果 我 做 ! " 哭 托平 , 四处奔跑 圆形的 到 这 潜水 - 木板 .

“我才不管呢！”托平喊道，然后飞快地跑向跳板。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
He was in a state of great excitement .
他 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 激动 .

他当时非常兴奋。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [ænd; ənd] [stæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [dʒʌst]
" I'm going to dive , and turn head over heels , and stamp in the water , just
" 我是 去 到 潜水 , 和 转动 头 超过 高跟鞋 , 和 邮票 在 这 水 , 只是
[laɪk] [juː; jʊ] .
like you .
喜欢 你 .

“我要跳进水里，翻跟头，跺脚，就像你一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [oʊ] , [let] [ðə; ði] ['nɪpər] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ! " [sed] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['læfɪŋ] .
" Oh , let the nipper see what he can do ! " said Armitage , laughing .
" 哦 , 让 这 尼珀 看 什么 他 能 做 ! " 说 阿米蒂奇 , 笑 .

“哦，让这小家伙看看他能做什么！”阿米蒂奇笑着说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - [bɔːrd] .
He was standing on the diving - board .
他 曾是 常设 在 这 潜水 - 木板 .

他当时正站在跳板上。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜːrli] .
" There's nothing like beginning early .
" 有 没有什么 喜欢 开始 早期的 .

“早起是最好的。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] , ['kɪdi] ? "
Can you swim , kiddie ? "
能 你 游泳 , 小孩 ? "

小朋友，你会游泳吗?

" [nɑːt] — [nɑːt][fɑːr] , " [sed] ['tɑːpɪn] ['kɔːʃəsli] .
" Not — not far , " said Toppin cautiously .
" 不是 — 不是 远的 , " 说 托平 谨慎地 .

“不——不远，”托平谨慎地说。

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]
" I can swim with my arms all right , only I sometimes put one foot on the
我 能 游泳 和 我的 武器 全部 正确的 , 仅有的 我 有时 放 一 脚 在 这
[graʊnd] . "
ground . "
地面 . "

“我用胳膊游泳没问题，只是有时候我会把一只脚放在地上。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [swɪm] , [juːl] [sɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɑːrmɪtɪʤ] .
" If you don't swim , you'll sink , you know , " explained Armitage .
" 如果 你 不 游泳 , 你会 下沉 , 你 知道 , " 解释 阿米蒂奇 .

“如果你不会游泳，你就会沉下去，你知道吗？”阿米蒂奇解释道。

" [ðɪs] [ɪz] [diːp] ['wɔːtər] . "
" This is deep water . "
" 这 是 深的 水 . "

这是深水区。

" [nɑːt][soʊ] ['veri] ; ['oʊnli][faɪv] [fiːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['tɑːpɪn] .
" Not so very ; only five feet , " rejoined Toppin .
" 不是 所以 非常 ; 仅有的 五 脚 , " 重新加入 托平 .

“没那么高；只有五英尺，”托平回答道。

" [aɪm][nɑːt] ['fʌŋki] .
" I'm not funky .
" 我是 不是 时髦的 .

“我并不古怪。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .
Of course I know how to swim .
的 课程 我 知道 如何 到 游泳 .

我当然会游泳。

[aɪv] [wɑːʧt] ['frɑːgz] ['ɔːfli] ['kloʊsli] . "
I've watched frogs awfully closely . "
我已经 观看 青蛙 非常 密切 . "

我仔细观察过青蛙。

" [wel] , [ðen] , [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] — [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
" Well , then , up with your hands — same as you saw the other two .
" 出色地 , 然后 , 向上 和 你的 双手 — 相同的 作为 你 锯 这 其他 二 .

“那么，举起你们的手——就像你们看到另外两个人那样。”

" ['tɑːpɪn] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [haɪ] , [ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [met] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] [staɪl] ,
" Toppin lifted them high , the tips of his fingers met in the approved style ,
" 托平 抬起 他们 高的 , 这 尖端 的 他的 手指 遇见 在 这 得到正式认可的 风格 ,

托平高高举起它们，指尖以标准的姿势相触。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
and he took a long breath .
和 他 采取 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Then , gradually , his hands fell back to his sides , and the breath ended in a
然后 , 逐步地 , 他的 双手 跌倒 后退 到 他的 侧面 , 和 这 气息 结束 在 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

然后，他的双手渐渐垂落到身体两侧，呼吸也渐渐停止，只剩下一声叹息。

['ɑ:rmɪtɪdʒ] [pʊʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .
Armitage pushed the child impatiently aside .
阿米蒂奇 推动 这 孩子 不耐烦地 旁边 .

阿米蒂奇不耐烦地把孩子推到一边。

" [get] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] !
" Get away , you silly little coward !
" 得到 离开 , 你 愚蠢的 小的 懦夫 !

“滚开，你这个愚蠢的小懦夫！”

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [maɪ][taɪm] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
I'm not going to waste my time standing over you .
我是 不是 去 到 浪费 我的 时间 常设 超过 你 .

我不会浪费时间站在你旁边。

[goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [end] , [ænd; ənd] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] .
Go back to the shallow end , and dance at the ropes .
去 后退 到 这 浅的 结尾 , 和 舞蹈 在 这 绳索 .

回到浅水区，在绳索旁跳舞。

[wi:l] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌk] [ju:; jʊ] .
We'll come over and duck you .
出色地 来 超过 和 鸭子 你 .

我们会过来躲开你。

" ['tɑ:pɪn] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self]
" Toppin was quivering , but his face flushed crimson , and , thrusting himself
" 托平 曾是 颤抖 , 但 他的 脸 酡 赤红 , 和 , 推进 他自己
['fɔ:rwərd] [wʌns] [mɔ:r] ,
forward once more ,
向前 一次 更多的 ,

托平浑身颤抖，脸涨得通红，然后再次猛地向前冲去，

[hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] ['pli:dɪŋli] [ɑ:n] ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] [rɪst] .
he laid a hand pleadingly on Armitage's wrist .
他 铺设 一个 手 恳求地 在 阿米蒂奇的 手腕 .

他恳求地把手放在阿米蒂奇的手腕上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['klætər] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
At the same moment a clatter on the stone stairs told of the approach of
在 这 相同的 片刻 一个 哒 在 这 石头 楼梯 讲述 的 这 方法 的
['sekʃ(ə)n] ['nʌmbər] [tu:] .
section number two .
部分 数字 二 .

与此同时，石阶上传来一阵哐当声，预示着第二部分即将到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [gɪv] [ˌju: 'es][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] , ['ɑ:rmi] , [pli:z] !
" Give us one more chance , Armie , please !
" 给 我们 一 更多的 机会 , 军队 , 请 !

“再给我们一次机会吧，阿米！”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	promise	not	to	funk	it	again	.
我	承诺	不是	到	放克	它	再次	.

我保证不会再犯同样的错误了。

['lɪs(ə)n] , [ðeə(r)] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ! "

Listen	,	they're	just	coming	!	"
听	,	它们是	只是	未来	!	"

听着，他们马上就到了！

" [juːl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

"	You'll	not	do	it	,	"	said	Armitage	.
"	你会	不是	做	它	,	"	说	阿米蒂奇	.

“你做不到，”阿米蒂奇说。

" [wəʊnt] [aɪ] , [ðoʊ] !

"	Won't	I	,	though	!
"	惯于	我	,	尽管	!

“难道我不会吗！”

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[kaʊnt] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪni] [pʊʃ] .

count	three	,	and	then	give	me	a	tiny	push	.
数数	三	,	和	然后	给	我	一个	微小的	推	.

数到三，然后轻轻推我一下。

" [æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [her] ['entərd] [ðə; ðɪ] [sə'luːn] [ðeɪ] [hɜːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [seɪ] , " ['veri] [wel] .

"	As	Jack	and	the	March	Hare	entered	the	saloon	they	heard	Armitage	say	,	"	Very	well	.
"	作为	杰克	和	这	行进	野兔	进入	这	酒吧	他们	听到	阿米蒂奇	说	,	"	非常	出色地	.

“当杰克和三月兔走进酒吧时，他们听到阿米蒂奇说：‘很好。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] ; [naʊ] [goʊ] !

One	,	two	,	three	;	now	go	!
一	,	二	,	三	;	现在	去	!

一、二、三，开始！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['kwɪkli] - [tʃekt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [splæʃ] .

"	There	was	a	faint	,	quickly	-	checked	cry	,	and	then	a	little	splash	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	,	迅速地	-	已检查	哭	,	和	然后	一个	小的	溅	.

“传来一声微弱的、很快被制止的哭声，然后是一声小小的水花声。”

['tɑːpɪn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

Toppin	was	under	the	water	.
托平	曾是	在下面	这	水	.

托平当时在水下。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [her] — [hæt] , [buːts] , [ænd; ənd][ɔːl] — [hæd; həd] [lept] [ɪn] ,

The	same	instant	the	March	Hare	—	hat	,	boots	,	and	all	—	had	leapt	in	,
这	相同的	立即的	这	行进	野兔	—	帽子	,	靴子	,	和	全部	—	有	跳跃	在	,

就在三月兔——戴着帽子，穿着靴子——跳进来的那一刻，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [diːp] [end] .

and	was	fighting	his	way	towards	the	deep	end	.
和	曾是	斗争	他的	方式	向	这	深的	结尾	.

他正奋力向深水区前进。

['dʒæks][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['hɛrz] [ɪg'zæmp(ə)l]

Jack's	first	impulse	was	to	tear	off	his	coat	and	follow	the	Hare's	example
杰克的	第一的	冲动	曾是	到	撕	离开	他的	外套	和	跟随	这	野兔的	例子

;

;

;

杰克的第一反应是脱掉外套，效仿兔子的做法；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [hed] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['kæptʃərd] ,

but	when	he	saw	a	little	red	head	appear	and	immediately	be	captured	,
但	什么时候	他	锯	一个	小的	红色的	头	出现	和	立即地	是	捕获	,

但当他看到一个小红脑袋出现并立即被抓住时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['beɪkən] , ['sɪmənz] , [ænd; ənd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['swɪmɪŋ]

and	when	he	realized	that	Bacon	,	Simmons	,	and	Armitage	were	all	swimming
和	什么时候	他	已实现	那	熏肉	,	西蒙斯	,	和	阿米蒂奇	是	全部	游泳

[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [hiː; hi] [ri'freind] .

to	the	rescue	,	he	refrained	.
到	这	救援	,	他	克制	.

当他意识到培根、西蒙斯和阿米蒂奇都在游过来营救时，他便停了下来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [-] [krest] ,

Although	the	March	Hare	was	the	first	to	lay	hold	of	Toppin's	crest	,
虽然	这	行进	野兔	曾是	这	第一的	到	躺	抓住	的	托平的	波峰	,

虽然三月兔是第一个抓住托平的冠冕的，

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

the	next	minute	he	was	himself	in	need	of	rescue	.
这	下一个	分钟	他	曾是	他自己	在	需要	的	救援	.

下一刻，他自己就需要被救援了。

[ðə; ði] [her] [hæd; həd]['oʊnli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [steɪdʒ] [wen] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt]

The	Hare	had	only	advanced	to	the	swimming	stage	when	both	hands	and	feet
这	野兔	有	仅有的	先进的	到	这	游泳	阶段	什么时候	两个都	双手	和	脚

[ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

are	absolutely	necessary	,
是	绝对地	必要的	,

兔子只进化到了游泳阶段，那时手脚都必须完全配合才能游动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sə'faist] , [wen] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	pause	to	seize	his	friend	had	sufficed	,	when	combined	with	the
和	这	暂停	到	抢占	他的	朋友	有	足够了	,	什么时候	合并	和	这

[weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ,

weight	of	his	garments	,
重量	的	他的	服装	,

他停下来抓住朋友的那一刻，再加上他身上衣物的重量，就足以让他停下来了。

[tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] ['tɑːpɪn] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	sink	him	;	so	Toppin	dived	for	the	second	time	,	in	company	with	the
到	下沉	他	;	所以	托平	潜水	为了	这	第二	时间	,	在	公司	和	这

[mɑːrtʃ] [her] .

March	Hare	.
行进	野兔	.

为了把他击沉；于是托平第二次潜入水中，与三月兔一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

" [kwɪk] ! " [jeld] [dʒæk] , " [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] [draʊnd] !

"	Quick	!	"	yelled	Jack	,	"	or	there'll	be	two	drowned	!
"	快的	!	"	大喊	杰克	,	"	或者	将会	是	二	溺水	!

“快！”杰克喊道，“不然会有两个人淹死！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ?

Shall	I	come	?
将	我	来	?

我该来吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [per] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [klʌtʃt] [ænd; ənd] ['vaɪələntli]

"	But	the	pair	had	risen	again	,	and	were	clutched	and	violently
"	但	这	一对	有	升起	再次	,	和	是	紧握	和	暴力

[rentʃt] [ə'pɑːrt][baɪ] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd]['beɪkən] .

wrenched	apart	by	Armitage	and	Bacon	.
扭动	除	经过	阿米蒂奇	和	熏肉	.

“但这两人又站了起来，被阿米蒂奇和培根抓住并粗暴地拉开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['lɑːks] [wʌz; wəz] ['veri] [taɪt] .

For	the	March	Hare's	grip	of	the	red	locks	was	very	tight	.
为了	这	行进	野兔的	紧握	的	这	红色的	锁	曾是	非常	紧的	.

三月兔紧紧抓住那红色的发丝。

['beɪkən] [faʊnd] ['tɑːpɪn] ['ferli] ['iːzi] [tuː; tə][lænd] , [bʌt; bət]

Bacon	found	Toppin	fairly	easy	to	land	,	but
熏肉	成立	托平	相当	简单的	到	土地	,	但

培根发现托平很容易就能钓到，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] [her] , [ɪn] [fʊl] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] , [ænd; ənd] ['sɪmənzɪz] [help]

the	Hare	,	in	full	walking	costume	,	was	quite	another	matter	,	and	Simmons's	help
这	野兔	,	在	满的	步行	戏服	,	曾是	相当	其他	事情	,	和	西蒙斯的	帮助

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

was	required	.
曾是	必需的	.

兔子穿着全套行头，情况就完全不同了，需要西蒙斯的帮助。

[bɪ'saɪdz] , ['tɑːpɪn] [kept] ['kwaɪət] [wen] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] , [waɪl] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [fɔːt]

Besides	,	Toppin	kept	quiet	when	commanded	to	,	while	the	March	Hare	fought
除了	,	托平	保留	安静的	什么时候	命令	到	,	尽管	这	行进	野兔	战斗

[ænd; ənd] ['strʌgld] ,

and	struggled	,
和	挣扎	,

此外，当三月兔挣扎反抗时，托平在被命令保持安静。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [θʌmpt] [sɪ'vɪrli] .

and	had	to	have	his	head	thumped	severely	.
和	有	到	有	他的	头	猛击	严重	.

他的头部被狠狠地敲了一下。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][dʒæk] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Fortunately	the	steps	were	not	far	off	,	and	Jack	awaited	them	there	.
幸运的是	这	步骤	是	不是	远的	离开	,	和	杰克	等待中	他们	那里	.

幸运的是，台阶离他们不远，杰克在那里等着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [-] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [feɪs] [hæd; həd]

He	was	frightened	when	he	saw	that	Toppin's	familiar	little	pink	face	had
他	曾是	害怕	什么时候	他	锯	那	托平的	熟悉的	小的	粉色的	脸	有

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən]['aɪvəri] - [waɪt] ,

changed	to	an	ivory	-	white	,
已更改	到	一个	象牙	-	白色的	,

当他看到托平那张熟悉的粉红色小脸变成了象牙白时，他吓坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

and	that	his	eyes	were	shut	.
和	那	他的	眼睛	是	关闭	.

他双眼紧闭。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['sensləs] , [ɔːr] [wɜːrs] ?

Was	he	senseless	,	or	worse	?
曾是	他	无意义的	,	或者	更糟	?

他当时是神志不清，还是更糟?

[dʒæk] [grɑːspt] [ðə; ði] [smɔːl] , ['drɪpɪŋ] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Jack	grasped	the	small	,	dripping	body	in	his	arms	,
杰克	抓住	这	小的	,	滴落	身体	在	他的	武器	,

杰克紧紧抱住怀里那具瘦小、浑身湿透的尸体。

[ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bel] [hʌŋ] [ðæt] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

and	staggered	to	where	the	bell	hung	that	summoned	the	attendant	.
和	交错	到	在哪里	这	钟	悬挂	那	被召唤	这	服务员	.

然后踉跄地走到挂着铃铛的地方，那是用来召唤侍者的。

[hiː; hi] [piːld] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪt] .

He	pealed	it	loudly	,	and	sank	down	beneath	it	to	wait	.
他	剥皮	它	高声	,	和	沉没	向下	下面	它	到	等待	.

他用力地剥开皮，然后蹲在下面等待。

['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['presɪŋ] [raʊnd] ,

Other	boys	had	arrived	during	the	incident	,	and	were	now	pressing	round	,
其他	男孩们	有	到达的	期间	这	事件	,	和	是	现在	紧迫	圆形的	,

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] .

questioning	and	jabbering	.
提问	和	喋喋不休	.

事件发生时，其他男孩也赶到了，他们围拢过来，四处询问、叽叽喳喳。

[dʒæk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Jack	had	nothing	to	say	to	them	.
杰克	有	没有什么	到	说	到	他们	.

杰克无话可说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn]

He	was	hard	at	work	chafing	the	motionless	form	,	and	his	brain	was	in
他	曾是	难的	在	工作	摩擦	这	静止不动	形式	,	和	他的	脑	曾是	在

[ə; eɪ] [wɜːrl] .

a	whirl	.
一个	旋转	.

他使劲地摩擦着一动不动的尸体，脑子里一片混乱。

[wʌt] [ɪf] ['tɑːpɪn] ['nevər] [muːvd] [ɔːr] [spoʊk] [ə'gen] !

What	if	Toppin	never	moved	or	spoke	again	!
什么	如果	托平	绝不	已搬	或者	辐	再次	!

如果托平再也没有动过，也没有说过话呢!

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['lɪftɪd] : ['tɑːpɪn] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]['dʒæks] [feɪs] .

Suddenly	the	eyelids	lifted	:	Toppin	looked	straight	into	Jack's	face	.
突然	这	眼睑	抬起	:	托平	看起来	直的	进入	杰克的	脸	.

突然，托平抬起了眼皮，直直地看着杰克的脸。

" [meɪ] [aɪ] [muːv] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

"	May	I	move	now	?	"	he	asked	innocently	.
"	可能	我	移动	现在	?	"	他	问	天真地	.

“我现在可以走了吗？”他无辜地问道。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

Oh	,	what	a	relief	it	was	to	hear	his	voice	!
哦	,	什么	一个	宽慰	它	曾是	到	听到	他的	嗓音	!

听到他的声音真是太好了！

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [frɔːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

"	You	young	fraud	!	"	exclaimed	Jack	;	but	his	own	voice	shook	,
"	你	年轻的	欺诈罪	!	"	惊呼	杰克	;	但	他的	自己的	嗓音	摇晃	,

“你这个小骗子！”杰克喊道；但他自己的声音却颤抖了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	glad	to	surrender	his	charge	into	the	hands	of	the
和	他	曾是	高兴的	到	投降	他的	收费	进入	这	双手	的	这

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

他很高兴将自己照看的人交给侍从。

[ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	man	trained	for	his	position	.
一个	男人	受过训练	为了	他的	位置	.

一名接受过岗位培训的人员。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

The	March	Hare	,	who	was	shivering	beside	him	,	sobbed	with	joy
这	行进	野兔	,	WHO	曾是	瑟瑟发抖	旁	他	,	啜泣	和	喜悦

在他身旁瑟瑟发抖的三月兔喜极而泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [smɔːl] [leg] [drɔː] [ɪt'self] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] [muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,

when	he	saw	one	small	leg	draw	itself	up	,	and	an	arm	move	a	few	inches	,
什么时候	他	锯	一	小的	腿	画	本身	向上	,	和	一个	手臂	移动	一个	很少	英寸	,

当他看到一条小腿蜷缩起来，一只胳膊动了几英寸时，

[æt; ət][ðer; ðər] ['oʊnɚz] [wɪl] .

at	their	owner's	will	.
在	他们的	所有者的	将要	.

由其主人决定。

" [tɑːp] - [pin] !

"	Top	-	peen	!
"	顶部	-	阴茎	!

“顶！”

[tɑːp] - [pin] !

Top	-	peen	!
顶部	-	阴茎	!

顶！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][daɪd] !
" You are not died !
" 你 是 不是 死亡 !

你没死!

" ['tɑːpɪn] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['oʊvər][ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] .
" Toppin stared at his friend over a tea - spoon .
" 托平 凝视 在 他的 朋友 超过 一个 茶 - 勺子 .

托平盯着他的朋友，手里拿着一把茶匙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sipɪŋ] [hɑːt]['spɪrɪts] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He was sipping hot spirits - and - water , and wondering what it was .
他 曾是 啜饮 热的 烈酒 - 和 - 水 , 和 好奇 什么 它 曾是 .

他一边啜饮着热的烈酒和水，一边琢磨着这是什么。

[bʌt; bət][dʒæk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
But Jack turned upon the March Hare .
但 杰克 转向 之上 这 行进 野兔 .

但杰克却反过来对付了三月兔。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stændɪŋ] [juː; jʊ] [hed] ['daʊnwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [her] .
" We shall be standing you head downwards in a minute , Hare .
" 我们 将 是 常设 你 头 向下 在 一个 分钟 , 野兔 .

“我们马上就要让你头朝下站着了，兔子。”

[jʊə(r)] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['draʊnɪŋ] [jɔːr'self] .
You're next door to drowning yourself .
你是 下一个 门 到 溺水 你自己 .

你离溺水只有一步之遥。

[get] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Get up , and come with me !
得到 向上 , 和 来 和 我 !

起来，跟我走!

" [ðə; ði] [her] [prəu'testid] ['fiːbli] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
" The Hare protested feebly , with chattering teeth .
" 这 野兔 抗议 虚弱地 , 和 喋喋不休 牙齿 .

兔子牙齿打颤，虚弱地抗议着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [θrʌst] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [-] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
But the attendant thrust a spoonful of Toppin's drink between them ,
但 这 服务员 推力 一个 一勺 的 托平的 喝 之间 他们 ,

但服务员却把一勺托平的饮料塞到他们中间。

[ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [dʒæk][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and counselled Jack to take him to his wife .
和 建议 杰克 到 拿 他 到 他的 妻子 .

并劝杰克带他去见他的妻子。

[ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [strɪpt] [ðə; ði] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,
That good woman stripped the Hare in a twinkling , wrapped him in a blanket ,
那 好的 女士 脱衣舞 这 野兔 在 一个 闪烁 , 包装 他 在 一个 毯子 ,

那位善良的妇人眨眼间就把兔子剥光了衣服，用毯子把他裹了起来。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][draɪ] .
and set him before her kitchen fire to watch his garments dry .
和 放 他 前 她 厨房 火 到 手表 他的 服装 干燥 .

然后把他放在厨房的火炉前，看着他的衣服被烤干。

[dʒæk] ['miːnwaɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , [tuː; tə][faɪnd] ['tɑːpɪn] [kloʊðd] [wʌns] [mɔːr] ,
Jack meanwhile returned to the saloon , to find Toppin clothed once more ,
杰克 同时 返回 到 这 酒吧 , 到 寻找 托平 穿着衣服 一次 更多的 ,

与此同时，杰克回到了酒吧，发现托平已经穿好了衣服。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

and	curled	up	on	the	matting	,	near	the	heating	apparatus	,	munching	a	biscuit	.
和	卷曲	向上	在	这	垫子	,	靠近	这	加热	设备	,	咀嚼	一个	饼干	.

她蜷缩在加热设备附近的垫子上，津津有味地吃着饼干。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [tɑːp] ?

"	How	do	you	feel	now	,	Top	?
"	如何	做	你	感觉	现在	,	顶部	?

“你现在感觉如何，Top？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	asked	,	stooping	to	see	his	face	.
"	他	问	,	弯腰	到	看	他的	脸	.

“他弯下腰去看他的脸，问道。”

" ['prɪti] ['bɑːbɪʃ] , [θæŋks] , ['breidi] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ðæt] ['tɑːpɪn]

"	Pretty	bobbish	,	thanks	,	Brady	,	"	was	the	answer	,	and	it	told	that	Toppin
"	漂亮的	鲍比什	,	谢谢	,	布雷迪	,	"	曾是	这	回答	,	和	它	讲述	那	托平

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

was	himself	again	.
曾是	他自己	再次	.

“挺好的，谢谢，布雷迪，”这是回答，这表明托平又恢复了正常。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [dɪp] , ['breidi] , " [kɔːld] [griːn] .

"	You'll	have	to	look	sharp	if	you	want	a	dip	,	Brady	,	"	called	Green	.
"	你会	有	到	看	锋利的	如果	你	想	一个	蘸	,	布雷迪	,	"	称为	绿色的	.

“布雷迪，如果你想参加比赛，就得打扮得漂漂亮亮的，”格林说道。

" - [biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

"	Andy'll	be	round	in	a	minute	,	I	expect	.
"	-	是	圆形的	在	一个	分钟	,	我	预计	.

“安迪应该马上就到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[aɪm] [nɑːt] ['beɪðɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

I'm	not	bathing	to	-	day	,	"	was	the	response	.
我是	不是	洗澡	到	-	天	,	"	曾是	这	回复	.

“我今天不洗澡。”对方回答道。

[dʒʌst] [ðen] - [tri'veljən; -'vil-] , [huː] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] , ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

Just	then	Escombe	Trevelyan	,	who	was	swimming	lazily	about	,	landed	at	the
只是	然后	-	特里维廉	,	WHO	曾是	游泳	懒洋洋	关于	,	登陆	在	这

[steps] [kloʊz] [baɪ] ,

steps	close	by	,
步骤	关闭	经过	,

就在这时，正在悠闲地游来游去的埃斯科姆·特里维廉游到了附近的台阶旁。

[ænd; ənd] ['bekənd] [dʒæk] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .

and	beckoned	Jack	to	come	nearer	.
和	招手	杰克	到	来	更近	.

然后示意杰克走近些。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , ['breidi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
" I want to hear the truth of this affair , Brady , " he began in a confidential
" 我 想 到 听到 这 真相 的 这 事务 , 布雷迪 , " 他 开始 在 一个 机密的
['ʌndərtoʊn] .
undertone .
底色 .

“我想听听这件事的真相，布雷迪，”他用一种神秘的低语说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
" Did you see it happen ? "
" 做过 你 看 它 发生 ? "

你亲眼看到事情发生吗?

" [wɪtʃ] [pɑːrt] ?
" Which part ?
" 哪个 部分 ?

哪一部分?

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [liːp] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ɑːn]
I saw the March Hare leap in with his hat on his head and his towel on
我 锯 这 行进 野兔 飞跃 在 和 他的 帽子 在 他的 头 和 他的 毛巾 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

我看到三月兔头戴帽子，胳膊上搭着毛巾，纵身跃入水中。

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['prɑːpərli][mæd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! "
He did look properly mad , I can tell you ! "
他 做过 看 适当地 疯狂的 , 我 能 告诉 你 ! "

我跟你说，他当时看起来真的非常生气!

" [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [wen] ['tɑːpɪn] [went] ['ʌndər] . "
" I mean before that , when Toppin went under . "
" 我 意思是 前 那 , 什么时候 托平 去 在下面 . "

“我的意思是在那之前，托平破产的时候。”

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [daɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" They say he actually took a dive from the board , don't they ? "
" 他们 说 他 实际上 采取 一个 潜水 从 这 木板 , 不 他们 ? "

“他们说他实际上是从跳板上跳下来的，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , but I want to get hold of someone who saw it .
" 是的 , 但 我 想 到 得到 抓住 的 某人 WHO 锯 它 .

“是的，但我想要联系到目击者。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,
I can't understand his being such an absolute little fool ,
我 不能 理解 他的 存在 这样的 一个 绝对 小的 傻子 ,

我无法理解他怎么会如此愚蠢。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['wɜːri] [ðə; ði][kɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
and I can't worry the kid himself about it just at present .
和 我 不能 担心 这 孩子 他自己 关于 它 只是 在 展示 .

我现在不能让孩子自己为此担心。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , - [swæm] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] .
" So saying , Escombe swam off once more .
" 所以 说 , - 游泳 离开 一次 更多的 .

说完，埃斯科姆又游走了。

['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [dʒæk] .

Armitage	**was**	**the**	**next**	**to**	**approach**	**Jack**	**.**
阿米蒂奇	曾是	这	下一个	到	方法	杰克	.

阿米蒂奇是下一个走向杰克的人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'baʊt][ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] [ðæt]

He	**looked**	**rather**	**pale**	**,**	**but**	**began**	**by**	**talking**	**rapidly**	**about**	**a**	**paper**	**-**	**chase**	**that**
他	看起来	相当	苍白	,	但	开始	经过	说	快速	关于	一个	纸	-	追赶	那

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [plænd] .

was	**being**	**planned**	**.**
曾是	存在	计划	.

他脸色苍白，但还是开始语速飞快地谈论起正在计划中的一场文书追查行动。

[dʒæk] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

Jack	**knew**	**well**	**enough**	**that**	**this**	**was**	**not**	**what**	**he**	**wanted**	**to**	**talk**	**about**	**,**
杰克	知道	出色地	足够的	那	这	曾是	不是	什么	他	通缉	到	讲话	关于	,

杰克很清楚，这不是他想谈论的话题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['plezntli] [dɪ'skʌsɪŋ]

but	**he**	**walked**	**away**	**from**	**the**	**bath**	**with**	**him**	**,**	**still**	**pleasantly**	**discussing**
但	他	步行	离开	从	这	洗澡	和	他	,	仍然	愉快	讨论

['stɑːrts][ænd; ənd] [taɪmz] ,

starts	**and**	**times**	**,**
开始	和	时代	,

但他还是和他一起走出了浴室，两人仍然愉快地讨论着比赛的开球时间和开球时间。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] .

till	**they**	**found**	**themselves**	**alone**	**on**	**the**	**stone**	**stairs**	**.**
直到	他们	成立	他们自己	独自的	在	这	石头	楼梯	.

直到他们发现自己独自一人站在石阶上。

[ðen] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] .

Then	**Armitage**	**came**	**to**	**a**	**stand**	**-**	**still**	**,**	**and**	**his**	**tone**	**changed**	**.**
然后	阿米蒂奇	来了	到	一个	站立	-	仍然	,	和	他的	语气	已更改	.

然后阿米蒂奇突然停了下来，语气也变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

" ['breidi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt] ['tɑːpɪn]

"	**Brady**	**,**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**;**	**I**	**want**	**to**	**explain**	**,**	**you**	**know**	**,**	**about**	**Toppin**
"	布雷迪	,	我	想	到	说话	到	你	;	我	想	到	解释	,	你	知道	,	关于	托平

. "

"

. "

"布雷迪，我想跟你谈谈；我想解释一下，你知道，关于托平的事。"

" [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊʃ] ! " [ri'mɑːkt] [dʒæk] ['blʌntli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**saw**	**you**	**push**	**!**	**"**	**remarked**	**Jack**	**bluntly**	**.**
"	哦	,	我	锯	你	推	!	"	评论	杰克	直截了当地	.

"哦，我看到你推了！"杰克直截了当地说道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**deny**	**it**	**,**	**but**	**do**	**you**	**know**	**that**	**he**	**begged**	**me**	**to**	**?**
"	我是	不是	去	到	否定	它	,	但	做	你	知道	那	他	乞求	我	到	?

"我不会否认，但你知道是他求我这么做的吗？"

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "

You	**came**	**in**	**too**	**late**	**to**	**hear**	**that**	**.**	**"**
你	来了	在	也	晚的	到	听到	那	.	"

你来晚了，没听到。

" [ɪf] [aɪ][hænd][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	If	I	hand	you	a	pistol	and	ask	you	to	shoot	me	,	will	you	do	it	?	"
"	如果	我	手	你	一个	手枪	和	问	你	到	射击	我	,	将要	你	做	它	?	"

“如果我递给你一把手枪，让你开枪打死我，你会照做吗？”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['breidi] .

"	Don't	be	a	fool	,	Brady	.
"	不	是	一个	傻子	,	布雷迪	.

别犯傻了，布雷迪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .

There	was	no	danger	.
那里	曾是	不	危险	.

没有危险。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [draʊn] . "

I	shouldn't	have	let	him	drown	.	"
我	不应该	有	让	他	溺水	.	"

我不应该让他淹死的。

" [hiː; hi] ['preʃəs] ['nɪrli] [dɪd] . "

"	He	precious	nearly	did	.	"
"	他	宝贵的	几乎	做过	.	"

“他差点就成功了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] [fɔːlt] .

"	That	was	the	March	Hare's	fault	.
"	那	曾是	这	行进	野兔的	过错	.

“那是三月兔的错。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][sɪŋk] [ə'gen] . "

I	shouldn't	have	let	him	sink	again	.	"
我	不应该	有	让	他	下沉	再次	.	"

我不应该让他再次沉没。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] ?

"	Then	you	think	you	were	right	to	push	him	in	,	Armitage	?
"	然后	你	思考	你	是	正确的	到	推	他	在	,	阿米蒂奇	?

“那么你认为你把他推进去是对的，阿米蒂奇？”

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æsk] ['ændɝsənz] [ə'pɪnjən] ? "

Shall	we	ask	Anderson's	opinion	?	"
将	我们	问	安德森的	观点	?	"

要不要问问安德森的意见?

" [noʊ] , [dʒæk] , [aɪ][beg][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] .

"	No	,	Jack	,	I	beg	and	implore	you	to	keep	it	dark	.
"	不	,	杰克	,	我	求	和	恳求	你	到	保持	它	黑暗的	.

“不，杰克，我恳求你不要告诉别人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Of	course	I	should	never	do	it	again	.
的	课程	我	应该	绝不	做	它	再次	.

我当然绝不会再这样做了。

[bʌt; bət] ['sɪmənz] [ænd; ənd]['beɪkən][hæv; həv][swɔːrn][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] .

But	Simmons	and	Bacon	have	sworn	not	to	bring	me	into	the	affair	.
但	西蒙斯	和	熏肉	有	宣誓	不是	到	带来	我	进入	这	事务	.

但西蒙斯和培根发誓不会让我卷入这件事。

['tɑːpɪn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Toppin	**knows**	**it**	**was**	**his**	**own**	**fault**	**,**	**and**	**is**	**a**	**bit**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**
托平	知道	它	曾是	他的	自己的	过错	,	和	是	一个	少量	羞愧	的	它	.

托平知道这是他自己的错，并为此感到有些羞愧。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] .

There's	**only**	**the**	**March**	**Hare**	**besides**	**yourself**	**.**
有	仅有的	这	行进	野兔	除了	你自己	.

除了你之外，只有三月兔了。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] —

I	**thought**	**perhaps**	**you**	**might**	**persuade**	**him**	**—**
我	想法	也许	你	可能	说服	他	—

我原以为你或许能说服他——

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði]['oʊpən] ['entrəns] .

"	**A**	**shadow**	**darkened**	**the**	**open**	**entrance**	**.**
"	一个	阴影	变暗	这	打开	入口	.

一道阴影笼罩了敞开的入口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['ændərsn] [ə'pɪrd]

There	**was**	**a**	**stamping**	**on**	**the**	**door**	**-**	**mat**	**,**	**and**	**then**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**appeared**
那里	曾是	一个	冲压	在	这	门	-	垫	,	和	然后	先生	.	安德森	出现

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

on	**the**	**stairs**	**.**
在	这	楼梯	.

门垫传来一阵跺脚声，然后安德森先生出现在楼梯上。

[dʒæk] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Jack	**advanced**	**to**	**meet**	**him**	**.**
杰克	先进的	到	见面	他	.

杰克上前与他对峙。

" ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [bæθ] , ['breidi] ? "

"	**Finished**	**your**	**bath**	**,**	**Brady**	**?**	**"**
"	完成的	你的	洗澡	,	布雷迪	?	"

“布雷迪，你洗完澡了吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn] .

I	**mean**	**,**	**I**	**haven't**	**had**	**one**	**.**
我	意思是	,	我	还没有	有	一	.

我的意思是，我还没经历过。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [rest] [hæv; həv] .

the	**rest**	**have**	**.**
这	休息	有	.

其余的人都有。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] , [sɜːr] . "

I	wanted	to	tell	you	there's	been	a	little	—	a	little	commotion	,	sir	.	"
我	通缉	到	告诉	你	有	到过	一个	小的	—	一个	小的	骚动	,	先生	.	"

我想告诉您，先生，这里发生了一点——一点小骚动。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	on	earth	do	you	mean	?
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

[nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] ? "

Not	an	accident	?	"
不是	一个	事故	?	"

这不是意外吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

"	No	,	sir	;	only	it	might	have	been	.
"	不	,	先生	;	仅有的	它	可能	有	到过	.

“不，先生；只是有可能而已。”

['tɑːpɪn] — ['lɪt(ə)l][tri'veljən; -'vil-] , [ðæt] [ɪz] — [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her]

Toppin	—	little	Trevelyan	,	that	is	—	got	into	the	deep	end	,	and	the	March	Hare
托平	—	小的	特里维廉	,	那	是	—	得到	进入	这	深的	结尾	,	和	这	行进	野兔

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ]

—	you	know	the	boy
—	你	知道	这	男生

托平——也就是小特里维廉——陷入了困境，还有三月兔——你知道那个男孩

[aɪ] [miːn] , [sɜːr] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm]

I	mean	,	sir	—	he	thought	he	was	drowning	,	and	jumped	in	after	him
我	意思是	,	先生	—	他	想法	他	曾是	溺水	,	和	跳了起来	在	后	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑːn] ,

with	his	things	on	,
和	他的	事物	在	,

我的意思是，先生——他以为他溺水了，就穿着衣服跳下去救他。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [hɔːl] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] .

and	so	they	had	to	haul	them	both	out	.
和	所以	他们	有	到	运输	他们	两个都	出去	.

所以他们不得不把他们两个都拖出来。

[-] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [toʊst] .

Toppin's	as	right	as	a	trivet	again	,	and	as	warm	as	a	toast	.
托平的	作为	正确的	作为	一个	三脚架	再次	,	和	作为	温暖的	作为	一个	吐司	.

托平又恢复了原样，就像隔热垫一样稳妥，就像烤面包一样温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] ['iznt] [hɜːrt] ['iːðər] ,

And	the	Hare	isn't	hurt	either	,
和	这	野兔	不是	伤害	任何一个	,

兔子也没受伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ] .

but	he	has	to	sit	in	a	blanket	and	wait	for	his	clothes	to	dry	.
但	他	有	到	坐	在	一个	毯子	和	等待	为了	他的	衣服	到	干燥	.

但他必须坐在毯子里等衣服晾干。

" ['mɪstər] . ['ændərsn] [lʊkt] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	Mr	.	Anderson	looked	very	agitated	,	and	his	voice	betrayed	his	feelings	.
"	先生	.	安德森	看起来	非常	激动	,	和	他的	嗓音	背叛	他的	情怀	.

安德森先生看起来很激动，他的声音也泄露了他的情绪。

" [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Why	couldn't	you	behave	as	if	I	was	with	you	?
"	为什么	不能	你	表现	作为	如果	我	曾是	和	你	?

为什么你不能像我陪在你身边一样表现得像?

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ]['eldər] [lædz] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

it	is	absurd	to	think	that	all	you	elder	lads	can't	manage	to	keep	an	eye	on
它	是	荒诞	到	思考	那	全部	你	长老	小伙子们	不能	管理	到	保持	一个	眼睛	在

[ðə; ði]['dʒuːniəs][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] .

the	juniors	for	twenty	minutes	.
这	青少年	为了	二十	分钟	.

你们这些老家伙居然连二十分钟都看不住下属，真是荒谬至极。

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] ? [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] !

Where	are	these	two	boys	?	Take	me	to	them	directly	!
在哪里	是	这些	二	男孩们	?	拿	我	到	他们	直接地	!

这两个男孩在哪儿？直接带我去找他们!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [west] [wɪl] [seɪ] ?

What	do	you	suppose	Mr	.	West	will	say	?
什么	做	你	认为	先生	.	西方	将要	说	?

你觉得韦斯特先生会说什么?

['hiːl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

He'll	certainly	be	extremely	angry	with	you	all	.
地狱	当然	是	极其	生气的	和	你	全部	.

他肯定会非常生你们的气。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi]['stɑːps][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "

I	shouldn't	be	surprised	if	he	stops	your	coming	here	.	"
我	不应该	是	惊讶	如果	他	停止	你的	未来	这里	.	"

如果他阻止你来这里，我不会感到惊讶。

" [wiː; wi] ['wʌndɚd] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk]

"	We	wondered	whether	you	would	feel	obliged	to	tell	him	,	sir	,	"	said	Jack
"	我们	想知道	无论	你	会	感觉	有义务	到	告诉	他	,	先生	,	"	说	杰克

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“我们想知道您是否会觉得有义务告诉他，先生，”杰克若有所思地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ;

"	Of	course	,	if	you	must	,	you	must	;
"	的	课程	,	如果	你	必须	,	你	必须	;

“当然，如果非做不可，那就做吧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dʌz]

but	it	doesn't	seem	as	if	there	was	much	to	be	gained	by	it	,	does
但	它	不	似乎	作为	如果	那里	曾是	很多	到	是	获得	经过	它	,	做

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

但这样做似乎并没有什么好处，不是吗?

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd] ['tɑːpɪn] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðer; ðər]['les(ə)n] ['prɪti] ['θɜːrəli] .

The	March	Hare	and	Toppin	have	learnt	their	lesson	pretty	thoroughly	.
这	行进	野兔	和	托平	有	学会了	他们的	课	漂亮的	彻底	.

三月兔和托平已经彻底吸取了教训。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['mɪstər] . ['ændərsn] [fraund] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [tæp] -
Mr . Anderson frowned and bit his finger , and the toe of his boot tap -
先生 . 安德森 皱眉 和 少量 他的 手指 , 和 这 脚趾 的 他的 启动 轻敲 -
[tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
tapped on the ground .
轻敲 在 这 地面 .

安德森先生皱着眉头咬着手指，靴尖在地上发出“嗒嗒嗒”的响声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
It was evident he was undecided .
它 曾是 明显 他 曾是 未决定 .

很明显，他还在犹豫不决。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk] .
Presently he looked at Jack .
目前 他 看起来 在 杰克 .

他这才看向杰克。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [prə'vaɪdɪd][aɪ][faɪnd] [ðiːz] [tuː] [lædz] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]
" You mean that , provided I find these two lads absolutely none the worse for
" 你 意思是 那 , 假如 我 寻找 这些 二 小伙子们 绝对地 没有任何 这 更糟 为了
[ðer; ðər] ['dʌkɪŋ] ,
their ducking ,
他们的 躲避 ,

“你的意思是，前提是我发现这两个小伙子躲闪之后毫发无损，

[juː; jʊ][beg][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['mɪstər] . [west] ? "
you beg me , as a great favour , not to carry a report to Mr . West ? "
你 求 我 , 作为 一个 伟大的 偏爱 , 不是 到 携带 一个 报告 到 先生 . 西方 ? "

你恳求我帮个大忙，不要把报告带给韦斯特先生?

" [jes] , [sɜːr] , " [dʒæk] [ri'spɔndid] ['brɪskli] .
" Yes , sir , " Jack responded briskly .
" 是的 , 先生 , " 杰克 回应 轻快地 .

“是的，先生，”杰克干脆利落地回答道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .
" Well , I won't promise , but I'll think it over .
" 出色地 , 我 惯于 承诺 , 但 患病的 思考 它 超过 .

“嗯，我不能保证，但我会考虑一下。”

" ['mɪstər] . ['ændʒ-sənz] [θɔːt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz]
" Mr . Anderson's thought ended in a decision which he announced to the boys
" 先生 . 安德森的 想法 结束 在 一个 决定 哪个 他 宣布 到 这 男孩们
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] .
when they were gathered together .
什么时候 他们 是 聚集 一起 .

安德森先生最终做出了决定，并在孩子们聚在一起时宣布了这个决定。

" [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] ,
" For once , and once only ,
" 为了 一次 , 和 一次 仅有的 ,

“就这一次，仅此一次，

[aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪŋ]

I	have	consented	to	spare	you	all	from	certain	punishment	by	not	reporting
我	有	同意	到	空闲的	你	全部	从	肯定	惩罚	经过	不是	报道

[tuː; tə]['mɪstər] . [west] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,

to	Mr	.	West	this	accident	,
到	先生	.	西方	这	事故	,

我同意不向韦斯特先生报告这起事故，以免你们受到惩罚。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pri'ventid] .

which	you	ought	to	have	prevented	.
哪个	你	应该	到	有	阻止	.

你本可以阻止这一切的发生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][æsk][ɔːr][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

But	you	must	never	ask	or	expect	to	be	shielded	by	me	again	.
但	你	必须	绝不	问	或者	预计	到	是	屏蔽	经过	我	再次	.

但你永远不应该再要求或期望得到我的庇护。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Now	we	will	go	for	a	brisk	walk	as	usual	,
现在	我们	将要	去	为了	一个	轻快	走	作为	通常	,

现在我们将像往常一样去快走。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][grægliːə][ænd; ənd][tri'veljən; -'vil-]['maɪnər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] .

and	call	for	Graglia	and	Trevelyan	minor	on	the	way	back	.
和	称呼	为了	格拉利亚	和	特里维廉	次要的	在	这	方式	后退	.

回程途中呼叫 Graglia 和 Trevelyan minor。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

I	dare	say	they	will	be	ready	for	us	by	that	time	.
我	敢	说	他们	将要	是	准备好	为了	我们	经过	那	时间	.

我敢说，到那时他们肯定会做好准备迎接我们。

" [naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

"	Now	,	none	of	the	boys	,	except	those	immediately	concerned	in	the	accident	,
"	现在	,	没有任何	的	这	男孩们	,	除了	那些	立即地	担心的	在	这	事故	,

“现在，除了那些直接与事故有关的男孩之外，其他男孩都没有……”

[hæd; həd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ;

had	realized	that	they	were	in	any	danger	of	punishment	;
有	已实现	那	他们	是	在	任何	危险	的	惩罚	;

他们意识到自己可能面临惩罚；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

but	when	the	matter	was	set	before	them	in	this	light	,
但	什么时候	这	事情	曾是	放	前	他们	在	这	光	,

但当事情以这种方式摆在他们面前时，

[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .

their	gratitude	to	Mr	.	Anderson	was	profound	.
他们的	感激	到	先生	.	安德森	曾是	深刻的	.

他们对安德森先生感激不尽。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['veri] [mʌtʃ] ! "
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **very** **much** **!** **"**
" 感谢 你 , 先生 , 非常 很多 ! "

“非常感谢您，先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] ['hæpən] [ə'gen] , [sɜːr] ! "
" **It** **sha'n't** **happen** **again** **,** **sir** **!** **"**
" 它 不会 发生 再次 , 先生 ! "

“先生，这种事绝不会再发生了！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [sɜːr] !
" **Thank** **you** **awfully** **,** **sir** **!**
" 感谢 你 非常 , 先生 !

“非常感谢您，先生！”

" ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [ɪk'spreʃənz] .
" **Pleasure** **and** **surprise** **were** **equally** **mingled** **in** **the** **boys** **'** **expressions** **.**
" 乐趣 和 惊喜 是 同样地 混合 在 这 男孩们 - 表达式 .

男孩们的表情中既有喜悦，也有惊讶。

[bʌt; bət][dʒæk] [kɔːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] ['kædbəri] , ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
But **Jack** **caught** **a** **murmur** **from** **Cadbury** **,** **very** **soft** **and** **low** **,**
但 杰克 捕捉 一个 低语 从 吉百利 , 非常 柔软的 和 低的 ,

但杰克听到吉百利低声轻语，

" [its] [sɪks][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [eɪ] , [ændɪ] ?
" **It's** **six** **for** **us** **,** **and** **half** **a** **dozen** **for** **yourself** **,** **eh** **,** **Andy** **?**
" 它是 六 为了 我们 , 和 一半 一个 打 为了 你自己 , 嗯 , 安迪 ?

“我们六个，你自己六个，嗯，安迪？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪsɪkl]
THE **CHICKEN** **AND** **THE** **BICYCLE**
这 鸡 和 这 自行车

鸡和自行车

['mɪstər] . [west] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] ,
Mr **.** **West** **,** **the** **master** **of** **Brincliffe** **,** **was** **a** **man** **of** **independent** **mind** **,**
先生 . 西方 , 这 掌握 的 - , 曾是 一个 男人 的 独立的 头脑 ,

布林克利夫庄园的主人韦斯特先生是一位思想独立的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]
and **though** **the** **boys** **liked** **him** **well** **enough** **,** **there** **was** **a** **difference** **of**
和 尽管 这 男孩们 喜欢 他 出色地 足够的 , 那里 曾是 一个 不同之处 的
[ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
opinion **regarding** **his** **regulations** **.**
观点 关于 他的 法规 .

虽然男孩们都很喜欢他，但对于他的规章制度却存在不同意见。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz] ,
For **example** **,** **the** **same** **term** **in** **which** **the** **door** **was** **opened** **to** **day** **-** **pupils** **,**
为了 例子 , 这 相同的 学期 在 哪个 这 门 曾是 打开 到 天 - 学生 ,

例如，在同一学期，也就是向走读生敞开大门的那段时间里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə] ['hæmpərz] , ['iːv(ə)n] ['bɜːrθdeɪ] [wʌnz] .
it **was** **shut** **to** **hampers** **,** **even** **birthday** **ones** **.**
它 曾是 关闭 到 礼篮 , 甚至 生日 一个 .

这家店不收礼篮，连生日礼篮也不收。

['kædbəri] [sə'dʒestɪd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd][ækt][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

Cadbury	**suggested**	**reporting**	**this**	**high**	**-**	**handed**	**act**	**to**	**the**	**Society**	**for**	**the**
吉百利	建议	报道	这	高的	-	递交	行为	到	这	社会	为了	这

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

Prevention	**of**	**Cruelty**	**to**	**Children**	**,**
预防	的	残酷	到	孩子们	,

吉百利建议向防止虐待儿童协会举报这种专横跋扈的行为。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wen] [ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]

but	**decided**	**to**	**let**	**him**	**off**	**when**	**a**	**permission**	**was**	**announced**	**which**	**almost**
但	决定	到	让	他	离开	什么时候	一个	允许	曾是	宣布	哪个	几乎

[ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] .

atoned	**for**	**the**	**loss**	**of**	**cakes**	**and**	**preserves**	**.**
赎罪	为了	这	损失	的	蛋糕	和	果酱	.

但后来宣布了一项许可，几乎弥补了蛋糕和果酱的损失，于是决定放他一马。

['baɪsɪkəlz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] !

Bicycles	**were**	**allowed**	**!**
自行车	是	允许	!

允许骑自行车!

['evri] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][wʌn] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skuːl] , [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Every	**boy**	**who**	**had**	**one**	**might**	**bring**	**it**	**to**	**school**	**,**	**although**	**,**	**of**	**course**	**,**
每一个	男生	WHO	有	一	可能	带来	它	到	学校	,	虽然	,	的	课程	,

每个拥有这种手机的男孩都可能把它带到学校，当然，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɪkt] ['limits][tuː; tə][ɪts]['juːzɪz] ,

there	**were**	**strict**	**limits**	**to**	**its**	**uses**	**,**
那里	是	严格的	限制	到	它是	用途	,

它的使用受到严格限制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [mɪs'juːzd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [leɪd] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['penəlti] [ʌv; əv]

and	**he**	**who**	**misused**	**the**	**privilege**	**laid**	**himself**	**open**	**to**	**the**	**heavy**	**penalty**	**of**
和	他	WHO	滥用	这	特权	铺设	他自己	打开	到	这	重的	惩罚	的

滥用特权者将面临严厉的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði][nekst][tɜːrm] .

leaving	**it**	**at**	**home**	**the**	**next**	**term**	**.**
离开	它	在	家	这	下一个	学期	.

下学期就把它留在家里吧。

[ðə; ði][plæn] [wɜːrkt] [wel] , [ænd; ənd] [geɪv] [hjuːdʒ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

The	**plan**	**worked**	**well**	**,**	**and**	**gave**	**huge**	**pleasure**	**to**	**the**	**pupils**	**.**
这	计划	工作	出色地	,	和	给予	巨大的	乐趣	到	这	学生	.

该计划效果很好，给学生们带来了极大的快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] [fraɪ][æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd] ['tɑːpɪn] ,

With	**the**	**exception**	**of**	**such**	**small**	**fry**	**as**	**the**	**March**	**Hare**	**and**	**Toppin**	**,**
和	这	例外	的	这样的	小的	炒	作为	这	行进	野兔	和	托平	,

除了像三月兔和托平这样的小角色之外，

['nɪrli] ['evri] [bɔɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

nearly	**every**	**boy**	**managed**	**to**	**possess**	**himself**	**of**	**a**	**machine**	**of**	**some**	**kind**	**.**
几乎	每一个	男生	管理	到	具有	他自己	的	一个	机器	的	一些	种类	.

几乎每个男孩都设法拥有了一台机器。

['meni] [wɜːr; wər][oʊld] , [wʌn][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]['leɪdiːz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːlɪd]

Many	were	old	,	one	was	originally	a	lady's	,	and	another	had	a	solid
许多	是	老的	,	一	曾是	起初	一个	女士的	,	和	其他	有	一个	坚硬的

['taɪər] ,

tyre	,
胎	,

许多轮胎都很旧，其中一辆原本是女士的，另一辆装的是实心轮胎。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .

but	so	long	as	the	wheels	would	go	round	nothing	mattered	.
但	所以	长的	作为	这	车轮	会	去	圆形的	没有什么	重要	.

但只要车轮能转，其他一切都不重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] .

And	the	wheel	must	be	in	a	sorry	condition	indeed	which	a	boy	can't	work	.
和	这	车轮	必须	是	在	一个	对不起	状况	的确	哪个	一个	男生	不能	工作	.

车轮肯定状况很差，一个男孩根本无法转动。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [wen] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ['peɪpər] - [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ænd; ənd]

The	season	was	still	early	when	the	Bicycle	Paper	-	chase	was	proposed	and
这	季节	曾是	仍然	早期的	什么时候	这	自行车	纸	-	追赶	曾是	建议的	和

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

自行车寻宝游戏在赛季初期就被提议和安排了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk] ['breɪdiːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	Jack	Brady's	suggestion	,	and	every	boy	to	whom	it	was
它	曾是	杰克	布雷迪的	建议	,	和	每一个	男生	到	谁	它	曾是

[neɪmd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

named	jumped	at	the	idea	.
命名	跳了起来	在	这	主意	.

这是杰克·布雷迪的提议，每个以他名字命名的男孩都欣然接受了这个提议。

['mɪstər] . [west] ['græntɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['mæstər] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	West	granted	permission	,	provided	that	a	master	accompanied	them	,
先生	.	西方	的确	允许	,	假如	那	一个	掌握	伴随	他们	,

韦斯特先生同意了，但条件是必须有一位主人陪同。

[ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['hælɪt] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['kæptɪn] .

and	Norman	Hallett	drifted	into	the	post	of	captain	.
和	诺曼	哈雷特	漂移	进入	这	邮政	的	队长	.

诺曼·哈利特顺理成章地成为了船长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['hælɪt] [ænd; ənd][dʒæk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

It	was	agreed	,	after	much	consultation	,	that	Hallett	and	Jack	should	be	the
它	曾是	同意	,	后	很多	咨询	,	那	哈雷特	和	杰克	应该	是	这

[heəz] ,

hares	,
野兔	,

经过多次商议，最终决定由哈雷特和杰克担任兔子。

[ðæt] [θriː] ['mɪnɪts] - [stɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə]

that	three	minutes	'	start	should	be	allowed	,	and	that	everyone	who	liked	to
那	三	分钟	-	开始	应该	是	允许	,	和	那	每个人	WHO	喜欢	到

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [haʊnd] .

should	be	a	hound	.
应该	是	一个	猎犬	.

应该允许三分钟的起跑时间，而且所有喜欢的人都应该成为猎犬。

['sɪmənz] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][hɔ:rn][ænd; ənd] " [bloʊ] [ðə; ði] [tru:] [treɪl] " [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:]

Simmons	was	to	carry	the	horn	and	"	blow	the	true	trail	"	whenever	it
西蒙斯	曾是	到	携带	这	喇叭	和	"	吹	这	真的	踪迹	"	每当	它

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n] .

was	lighted	upon	.
曾是	照明	之上	.

西蒙斯要带着号角，在发现真正的道路时吹响号角。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [test] [ðə; ði] [saɪd] [træks] ,

Half	a	dozen	more	were	selected	to	test	the	side	tracks	,
一半	一个	打	更多的	是	已选	到	测试	这	边	轨道	,

另外还挑选了六辆车来测试支线轨道。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [sents] ['stɑ:rtɪd] .

as	there	were	certain	to	be	plenty	of	false	scents	started	.
作为	那里	是	肯定	到	是	很多	的	错误的	气味	开始	.

因为肯定会有很多虚假的气味出现。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [pru:vd] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pæk]

The	Saturday	fixed	for	the	chase	proved	a	fine	one	,	and	the	whole	pack
这	周六	固定的	为了	这	追赶	已证实	一个	美好的	一	,	和	这	所有的	盒

[wʌz; wəz] [ə'sembld] [aʊt]

was	assembled	out
曾是	组装	出去

原定于周六举行的追逐赛天气晴朗，所有参赛人员都已集结完毕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[saɪd] [ðə; ði] [sku:l] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] .

side	the	school	gates	at	the	hour	appointed	.
边	这	学校	大门	在	这	小时	任命	.

请在指定时间到达学校门口。

['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

Mr	.	Anderson	was	once	more	in	charge	of	the	party	.
先生	.	安德森	曾是	一次	更多的	在	收费	的	这	派对	.

安德森先生再次负责党务工作。

['lɪt(ə)l] ['du:tiz] [laɪk] [ði:z] [fel] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t][æz; əz][ðə; ði]['dʒu:niər]['mæstər] .

Little	duties	like	these	fell	naturally	to	his	lot	as	the	junior	master	.
小的	职责	喜欢	这些	跌倒	自然	到	他的	很多	作为	这	初级	掌握	.

作为一名初级教师，他自然而然地承担了这些小任务。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['jʌŋstəz] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t] [mə'ʃi:nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [jet] ,

One	or	two	youngsters	,	who	had	not	got	machines	of	their	own	yet	,
一	或者	二	年轻人	,	WHO	有	不是	得到	机器	的	他们的	自己的	然而	,

一两个年轻人，他们还没有自己的机器，

[hæd; həd] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə]['haɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

had	begged	leave	to	hire	for	the	afternoon	,
有	乞求	离开	到	聘请	为了	这	下午	,

曾恳求请假下午去招人，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] [ænd; ənd] ['tɑ:pɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['bɔ:dəz] [left]

so	it	happened	that	the	March	Hare	and	Toppin	were	the	only	boarders	left
所以	它	发生	那	这	行进	野兔	和	托平	是	这	仅有的	寄宿生	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

结果，只剩下三月兔和托平两家寄宿生了。

['mɔːrnfəli] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pæk] [raɪd] ['geɪli] [ə'weɪ] [æt; ət]

Mournfully	**they**	**swung**	**upon**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**watched**	**the**	**pack**	**ride**	**gaily**	**away**	**at**
悲伤地	他们	摇摆	之上	这	门	,	和	观看	这	盒	骑	兴高采烈地	离开	在

[ðə; ði][wɜːrd] " [taɪm] !

the	**word**	**"**	**Time**	**!**
这	单词	"	时间	!

他们悲伤地荡着秋千，看着驮队在"时间到！"的喊声中欢快地离去。

" [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ændərsn] .

"	**from**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**.**
"	从	先生	.	安德森	.

安德森先生说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʊkən] [ˌjuː 'es] , [eɪ] , [tɑːp] - [pin] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

"	**I**	**wish**	**that**	**they**	**should**	**have**	**tooken**	**us**	**,**	**eh**	**,**	**Top**	**-**	**peen**	**?**	**"**	**said**	**the**	**March**	**Hare**	**.**
"	我	希望	那	他们	应该	有	被带走	我们	,	嗯	,	顶部	-	阴茎	?	"	说	这	行进	野兔	.

"我倒希望他们把我们带走，嗯，托普-皮恩？"三月兔说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [tʊk] - , [nɑːt] - ['tʊkən] - , " [kə'rektɪd] ['tɑːpɪn] .

"	**You**	**ought**	**to**	**say**	**'**	**took**	**'**	**,**	**not**	**'**	**tooken**	**'**	**,**	**"**	**corrected**	**Toppin**	**.**
"	你	应该	到	说	-	采取	-	,	不是	-	被带走	-	,	"	已更正	托平	.

"你应该说'took'，而不是'tooken'，"托平纠正道。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

He	**felt**	**rather**	**cross**	**,**	**and**	**disinclined**	**to**	**dwell**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**wrongs**	**.**
他	毛毡	相当	叉	,	和	不情愿	到	住	在	这	主题	的	他的	错误	.

他感到十分恼火，不愿多谈自己所受的委屈。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][wʌn][wɜːrd] ? — [nɑːn] - ['græmər] - [iːʃ] ? "

"	**Ah**	**,**	**I**	**am**	**—**	**what**	**is**	**your**	**one**	**word**	**?**	**—**	**non**	**-**	**grammar**	**-**	**eesh**	**?**	**"**
"	啊	,	我	是	—	什么	是	你的	一	单词	?	—	非	-	语法	-	哎呀	?	"

"啊，我是——你用一个词来形容我？——语法错误百出？"

" [noʊ] , — ['stuːpɪd] , " [sed] ['tɑːpɪn] .

"	**No**	**,**	**—**	**stupid**	**,**	**"**	**said**	**Toppin**	**.**
"	不	,	—	愚蠢的	,	"	说	托平	.

"不，——笨蛋，"托平说道。

" - !

"	**Uhéi**	**!**
"	-	!

"Uhéi!

" [ðɪs] ['sɑːroʊfəli] .

"	**This**	**sorrowfully**	**.**
"	这	悲伤地	.

"令人悲痛的是。"

[ðen] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , " [bʌt; bət][noʊ][maɪnd] !

Then	**,**	**drawing**	**nearer**	**,**	**"**	**But**	**no**	**mind**	**!**
然后	,	绘画	更近	,	"	但	不	头脑	!

然后，他走近了，"但是没关系！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wel] , [tɑːp] - [pin] !

I	**love**	**you**	**—**	**oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**love**	**you**	**a**	**great**	**well**	**,**	**Top**	**-**	**peen**	**!**
我	爱	你	—	哦	,	是的	,	我	爱	你	一个	伟大的	出色地	,	顶部	-	阴茎	!

我爱你——哦，是的，我非常非常爱你，Top-peen！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - ?

Shall	**we**	**—**	**shall**	**we**	**keess**	**?**
将	我们	—	将	我们	-	?

我们——我们继续吗？

" ['tɑːpɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	Toppin	shook	his	head	decidedly	,	and	jumped	off	the	gate	in	a	hurry	.
"	托平	摇晃	他的	头	绝对地	,	和	跳了起来	离开	这	门	在	一个	匆忙	.

托平果断地摇了摇头，然后匆匆从栅栏上跳了下去。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɪns] ['sʌndeɪ] [juːv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] ,

"	That's	the	second	time	since	Sunday	you've	wanted	to	kiss	,
"	那就是	这	第二	时间	自从	星期日	你已经	通缉	到	吻	,

这是自周日以来你第二次想接吻了。

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I've	told	you	over	and	over	again	I	hate	it	,	I	don't	like	it	!
和	我已经	讲述	你	超过	和	超过	再次	我	恨	它	,	我	不	喜欢	它	!

我已经跟你说过很多遍了，我讨厌它，我不喜欢它！

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] !

I	never	want	to	kiss	!
我	绝不	想	到	吻	!

我永远不想接吻！

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Now	,	do	you	understand	?
现在	,	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [wʌz; wəz] ['sædli] [ə'freɪd] [hiː; hi][dɪd] .

The	March	Hare	was	sadly	afraid	he	did	.
这	行进	野兔	曾是	令人遗憾的是	害怕的	他	做过	.

三月兔很遗憾地担心他真的会这么做。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	If	you	were	an	English	boy	you'd	never	think	of	asking	such	a	thing	,
"	如果	你	是	一个	英语	男生	你会	绝不	思考	的	问	这样的	一个	事物	,

“如果你是个英国男孩，你绝对不会问这种问题。”

" ['tɑːpɪn] [went] [ɑːn] , ['træmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

"	Toppin	went	on	,	tramping	up	and	down	as	he	talked	.
"	托平	去	在	,	徒步旅行	向上	和	向下	作为	他	谈话	.

托平一边说着，一边来回踱步。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [her] ,

He	really	did	not	want	to	be	unkind	to	the	Hare	,
他	真的	做过	不是	想	到	是	不友善	到	这	野兔	,

他其实并不想对兔子不友善。

[bʌt; bət] [ri'kwests] [laɪk] [ðɪs] [vekst] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

but	requests	like	this	vexed	him	sorely	.
但	请求	喜欢	这	烦恼	他	非常	.

但这样的要求让他非常恼火。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , - , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl]

"	Don't	you	see	,	Harey	,	there	are	some	people	who	will
"	不	你	看	,	-	,	那里	是	一些	人们	WHO	将要

“哈雷，你难道看不出来吗？有些人会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][stɑːp][ðem; ðəm] — [laɪk] [mɪs] ['tɜːrnər] , [fr] ['ɪnstəns] .

kiss	me	,	and	I	can't	stop	them	—	like	Miss	Turner	,	f'r	instance	.
吻	我	,	和	我	不能	停止	他们	—	喜欢	错过	车工	,	f'r	实例	.

吻我，我无法阻止他们——比如特纳小姐。

" [mɪs] ['tɜːrnər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['meɪtrən] .

"	Miss	Turner	was	the	matron	.
"	错过	车工	曾是	这	护士长	.

特纳小姐是舍监。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪs] , [laɪk] [ænt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

"	And	then	there	are	some	I've	got	to	kiss	,	like	aunts	and	people	.
"	和	然后	那里	是	一些	我已经	得到	到	吻	,	喜欢	姑姑们	和	人们	.

“还有一些人我得亲吻，比如阿姨和其他人。”

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [pʊt][ɪn]['eni]['ekstrə] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

But	one	doesn't	put	in	any	extra	,	if	one	can	help	it	.
但	一	不	放	在	任何	额外的	,	如果	一	能	帮助	它	.

但如果可以避免，就不会额外投入。

[wen] [aɪm] [groʊn] - [ʌp][aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi]['dʒɑːli] .

When	I'm	grown	-	up	I	sha'n't	have	to	kiss	anybody	,	and	that'll	be	jolly	.
什么时候	我是	生长	-	向上	我	不会	有	到	吻	任何人	,	和	那将	是	快乐的	.

等我长大了，就不用亲吻任何人了，那该多好啊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [kɪs] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli] [ʃeɪk] [hændz][ɔːr][baʊ; boʊ] , [laɪk] - [dʌz] . "

I	shall	never	,	never	kiss	at	all	,	only	shake	hands	or	bow	,	like	Escombe	does	.	"
我	将	绝不	,	绝不	吻	在	全部	,	仅有的	摇	双手	或者	弓	,	喜欢	-	做	.	"

我永远、永远不会接吻，只会像埃斯科姆那样握手或鞠躬。

" [tɑːp] - [pin] , [juː; jʊ][dɪd] - [ˌem ˈiː][wʌns] [taɪm] , [læst] [wiːk] !

"	Top	-	peen	,	you	did	keess	me	once	time	,	last	week	!
"	顶部	-	阴茎	,	你	做过	-	我	一次	时间	,	最后的	星期	!

“Top-peen，你上周确实亲过我一次！”

" [ðə; ðɪ] [her] [wʌz; wəz] ['tɪmɪdlɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [naʊ] .

"	The	Hare	was	timidly	reproachful	now	.
"	这	野兔	曾是	胆怯地	责备的	现在	.

“兔子现在怯懦地责备道。”

['tɑːpɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

Toppin	stood	still	and	coloured	.
托平	站立	仍然	和	有色	.

托平站在那里，静静地涂着颜色。

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

"	Yes	,	I	did	.
"	是的	,	我	做过	.

“是的，我做了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['bɑːvərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [juːd] [dʒʌmpt] [ɪn]['æftər][ˌem ˈiː] ! "

Because	you	bovvered	me	to	,	and	—	and	you'd	jumped	in	after	me	!	"
因为	你	烦躁	我	到	,	和	—	和	你会	跳了起来	在	后	我	!	"

因为你也劝我这么做，而且——而且你还跟着我跳了进去！

" [ænd; ənd] - [juː; jʊ] — [nɑːt]['evər] — - [ˌem ˈiː][wʌns] [taɪm] [mɔːr] ? "

"	And	shallent	you	—	not	ever	—	keess	me	once	time	more	?	"
"	和	-	你	—	不是	曾经	—	-	我	一次	时间	更多的	?	"

“难道你以后就不能——哪怕永远——再吻我一次吗？”

" [oʊ] — [wel] — [lʊk] [hɪr] !

"	Oh	—	well	—	look	here	!
"	哦	—	出色地	—	看	这里	!

“哦——好吧——看这里！”

[pər'hæps] [wen] [its] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [get] ['sʌmwer] [kwaɪt] ['siːkrət] , [wer] ['noʊbɑːdi]

Perhaps	**when**	**it's**	**your**	**birthday**	**,**	**if**	**we**	**get**	**somewhere**	**quite**	**secret**	**,**	**where**	**nobody**
也许	什么时候	它是	你的	生日	,	如果	我们	得到	某处	相当	秘密	,	在哪里	无人

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [siː] [ˌjuː 'es] ,

can	**possibly**	**see**	**us**	**,**
能	可能	看	我们	,

或许在你生日那天，如果我们找个非常隐秘的地方，一个绝对不会有人看到我们的地方，

[aɪ] — [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] — [ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] ! "

I	**—**	**I'll**	**let**	**you**	**have**	**one**	**—**	**a**	**quick**	**one**	**!**	**"**
我	—	患病的	让	你	有	一	—	一个	快的	一	!	"

我——我让你尝尝——就一小口！

" [tiː] - [θæŋks] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [her] .

"	**T**	**-**	**thanks**	**you**	**!**	**"**	**said**	**the**	**grateful**	**Hare**	**.**
"	T	-	谢谢	你	!	"	说	这	感激的	野兔	.

“谢、谢谢！”感激涕零的兔子说道。

" [its] - [θæŋks] - , [ɔːr] [els] - [θæŋk] [juː; jʊ] - , " [kə'rektɪd] ['tɑːpɪn] .

"	**It's**	**'**	**thanks**	**'**	**,**	**or**	**else**	**'**	**thank**	**you**	**'**	**,**	**"**	**corrected**	**Toppin**	**.**
"	它是	-	谢谢	-	,	或者	别的	-	感谢	你	-	,	"	已更正	托平	.

“应该是‘thanks’，或者‘thank you’，”托平纠正道。

[ðə; ði] [her] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

The	**Hare**	**took**	**no**	**notice**	**.**
这	野兔	采取	不	注意	.

兔子没有注意到。

[hiː; hi] ['oʊnli] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː] [-] ,

He	**only**	**tucked**	**his**	**arm**	**affectionately**	**into**	**Toppin's**	**,**
他	仅有的	塞进去	他的	手臂	亲切地	进入	托平的	,

他只是亲昵地将手臂搭在托平的胳膊上。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

knowing	**that**	**he**	**was**	**keeping**	**within**	**his**	**rights**	**in**	**doing**	**so**	**.**
会心	那	他	曾是	保持	之内	他的	权利	在	正在做	所以	.

他知道自己这样做完全符合自己的权利。

['tɑːpɪn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Toppin	**could**	**say**	**nothing**	**.**
托平	可以	说	没有什么	.

托平一句话也说不出来。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] !

Arm	**-**	**in**	**-**	**arm**	**is**	**quite**	**correct**	**and**	**English**	**!**
手臂	-	在	-	手臂	是	相当	正确的	和	英语	!

“Arm-in-arm”完全正确，而且是英语！

" [aɪ] [hæv; həv] [sɑːm] - [tɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**I**	**have**	**som**	**-**	**ting**	**to**	**say**	**.**
"	我	有	一些	-	ting	到	说	.

我有些话要说。

[zæt] ['ɑːrmɪtɪdʒ] — [hiː; hi]

Zat	**Armitage**	**—**	**he**
扎特	阿米蒂奇	—	他

扎特·阿米蒂奇——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[dɪd][nɑːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['tʃeɪsɪŋ] ['peɪpər] .

did	not	ought	to	be	gone	chasing	paper	.
做过	不是	应该	到	是	已消失	追逐	纸	.

本来不应该去追逐金钱的。

[hiː; hi][ɪz][bæd] !

He	is	bad	!
他	是	坏的	!

他很坏!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [dɑːn] - [laɪk] [hɪm; ɪm] ! "

I	hate	him	,	don	'	like	him	!	"
我	恨	他	,	大学教师	-	喜欢	他	!	"

我讨厌他，一点也不喜欢他!

" [waɪ] ? " [in'kwaiəd] ['tɑːpɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

"	Why	?	"	enquired	Toppin	,	with	wide	-	open	eyes	.
"	为什么	?	"	询问	托平	,	和	宽的	-	打开	眼睛	.

“为什么？”托平睁大眼睛问道。

" [biː; bi] - [kɔːz] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [draʊn] [juː; jʊ] .

"	Be	-	cause	he	try	to	drown	you	.
"	是	-	原因	他	尝试	到	溺水	你	.

因为他想淹死你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	am	—	what	is	it	?	—	to	re	-	venge	it	!	"
我	是	—	什么	是	它	?	—	到	关于	-	复仇	它	!	"

我——是什么？——我要复仇!

" [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [rɑːt][juː; jʊ] [tɔːk] ! " [sed] ['tɑːpɪn] .

"	What	awful	rot	you	talk	!	"	said	Toppin	.
"	什么	可怕	腐烂	你	讲话	!	"	说	托平	.

“你说的都是些什么胡说八道！”托平说道。

" [hiː; hi]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "

"	He	only	did	what	I	told	him	,	same	as	you	would	have	done	.	"
"	他	仅有的	做过	什么	我	讲述	他	,	相同的	作为	你	会	有	完毕	.	"

“他只是按照我说的做了，就像你会做的那样。”

" [oʊ] [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][vɜːr] - ['wɪkɪdnəs] .

"	Oh	no	,	he	had	ver	'	wickedness	.
"	哦	不	,	他	有	版本	-	邪恶	.

“哦不，他非常邪恶。”

[seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .

Ever'body	say	he	had	.
每个人	说	他	有	.

大家都说他有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] ['meni] — [wʌn]['æftər][wʌn] , [baɪ]['siːkrət] !

I	am	telling	many	—	one	after	one	,	by	secret	!
我	是	讲述	许多	—	一	后	一	,	经过	秘密	!

我正在秘密地告诉很多人——一个接一个!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - .

And	he	is	a	debboy	.
和	他	是	一个	-	.

他是个花花公子。

[zeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['æŋgri] [fɔːr; fər][zæt] .

Zey	are	more	angry	for	zat	.
泽伊	是	更多的	生气的	为了	扎特	.

他们对此更加愤怒。

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ！ "
So much better ! "
所以 很多 更好的 ！ "

好多了！

" ['rʌbɪʃ] ！ " [kraɪd] ['tɑːpɪn] [ɪm'peɪʃntli] .
" Rubbish ! " cried Toppin impatiently .
" 垃圾 ！ " 哭 托平 不耐烦地 .

“胡说！”托平不耐烦地喊道。

" [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] ['eniθɪŋ] .
" You've no business to tell anyone anything .
" 你已经 不 商业 到 告诉 任何人 任何事物 .

你没资格告诉任何人任何事。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [her] .
And you're looking fierce and ugly , Hare .
和 你是 寻找 凶猛的 和 丑陋的 , 野兔 .

你看起来又凶又丑，野兔。

[duː] [pʊt] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] !
Do put Armitage out of your head , and come and have a see - saw !
做 放 阿米蒂奇 出去 的 你的 头 , 和 来 和 有 一个 看 - 锯 !

把阿米蒂奇的事忘掉吧，来玩跷跷板吧！

" [ðə; ði] [tʃeɪs] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [wel] .
" The chase , meanwhile , had opened well .
" 这 追赶 , 同时 , 有 打开 出色地 .

“与此同时，追逐战的开局很顺利。”

[ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
The track was unmistakable to begin with ,
这 追踪 曾是 毋庸置疑 到 开始 和 ,

这条赛道从一开始就非常独特，令人过耳难忘。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [led] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [friː] ['kʌntri] .
and it led right away from the town into the free country .
和 它 引领 正确的 离开 从 这 镇 进入 这 自由的 国家 .

它直接通往城镇外的自由乡村。

[ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [spʌn] ['geɪli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [fʊl] [tɪlt] ,
The pack of hounds spun gaily along at full tilt ,
这 盒 的 猎犬 旋转 兴高采烈地 沿着 在 满的 倾斜 ,

猎犬群欢快地全速旋转着向前奔跑，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər]
and many a machine was travelling at a pace it had not known for
和 许多 一个 机器 曾是 旅行 在 一个 步伐 它 有 不是 已知 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

许多机器的运行速度达到了它们多年来从未有过的速度。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lɪʒ(ə)n] , ['endɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] ;
Every now and then there was a small collision , ending generally in a tumble ;
每一个 现在 和 然后 那里 曾是 一个 小的 碰撞 , 结束 一般来说 在 一个 翻滚 ;

偶尔会发生一些小碰撞，通常以翻滚告终；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz][hɜ:rt] , [hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ri:'mauntid] [ænd; ənd]

but	if	anyone	was	hurt	,	he	kept	it	to	himself	,	for	all	remounted	and
但	如果	任何人	曾是	伤害	,	他	保留	它	到	他自己	,	为了	全部	重新安装	和

[roʊd][ɑ:n] ,

rode	on	,
骑	在	,

但如果有人受伤，他却秘而不宣，因为所有人都重新上马继续前行。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

and	nobody	waited	behind	to	make	enquiries	.
和	无人	等待	在后面	到	制作	查询	.

没有人留下来询问情况。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ə'lɑ:mz] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃri:ks] ,

Of	course	there	were	any	amount	of	false	alarms	,	shouts	and	shrieks	,
的	课程	那里	是	任何	数量	的	错误的	警报	,	喊叫	和	尖叫	,

[ænd; ənd] [rɪŋ]

wavings	and	ring
挥手	和	戒指

当然，也出现了不少虚惊一场的警报、喊叫声、尖叫声、挥手声和铃声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmənzɪz] [tu:t] - [tu:t] ['sʌmtaɪmz] [went] [ʌn'hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] .

ings	,	and	Simmons's	toot	-	toot	sometimes	went	unheard	in	the	hubbub	.
ings	,	和	西蒙斯的	嘟	-	嘟	有时	去	闻所未闻	在	这	尘嚣	.

喧闹声中，西蒙斯的嘟嘟声有时听不见。

['mɪstər] . ['ændərsn] [gru:] [kwaɪt] ['bɔɪɪʃli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [kept] [bɔ:l] , " [kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ]

Mr	.	Anderson	grew	quite	boyishly	excited	,	and	kept	bawling	,	"	Come	on	,	you
先生	.	安德森	生长	相当	男孩气地	兴奋的	,	和	保留	嚎啕大哭	,	"	来	在	,	你

['fɛloʊz] , [kʌm] [ɑ:n] !

fellows	,	come	on	!
伙伴们	,	来	在	!

安德森先生变得像个孩子一样兴奋起来，不停地大喊："来吧，你们这些家伙，来吧！"

[bʌk] [ʌp] !

Buck	up	!
巴克	向上	!

赶快!

[wi:l] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] [jet] !

We'll	run	them	down	yet	!
出色地	跑步	他们	向下	然而	!

我们一定会追上他们的!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [west] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ]

"	And	it	is	probable	that	Mr	.	West	might	have	had	a	word	to	say
"	和	它	是	可能	那	先生	.	西方	可能	有	有	一个	单词	到	说

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [haʊndz] [əu'beid] .

had	he	seen	the	pace	at	which	the	willing	hounds	obeyed	.
有	他	已见	这	步伐	在	哪个	这	愿意的	猎犬	服从	.

"如果韦斯特先生看到这些乖乖服从命令的速度，他很可能会说些什么。"

['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒən] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [greɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] ,

After	one	of	the	collisions	above	-	mentioned	,	Grey	,	who	was	not	a	good	rider	,
后	一	的	这	碰撞	多于	-	提及	,	灰色的	,	WHO	曾是	不是	一个	好的	骑士	,

在上述碰撞事故中的一次之后，格雷（他并不是一位优秀的骑手）

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [keɪm] [ə'pɑ:n] ['kædbəri] , [dɪs'maʊntid] ,

and	happened	to	be	the	last	of	the	pack	,	came	upon	Cadbury	,	dismounted	,
和	发生	到	是	这	最后的	的	这	盒	,	来了	之上	吉百利	,	下马	,

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

by	the	roadside	.
经过	这	路边	.

碰巧是队伍中最后一个，他遇到了下马倒在路边的吉百利。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [swei] [lə'bɔ:riəsli] [pæst] .

"	What's	up	?	"	he	cried	,	as	he	swayed	laboriously	past	.
"	是什么	向上	?	"	他	哭	,	作为	他	摇摆	费力地	过去的	.

“怎么了？”他一边喊着，一边艰难地摇摇晃晃地走过。

" [oʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [greɪ] ? [get] [daʊn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][baɪk][ə; eɪ]

"	Oh	,	that	you	,	Grey	?	Get	down	,	there's	a	good	fellow	,	and	hold	my	bike	a
"	哦	,	那	你	,	灰色的	?	得到	向下	,	有	一个	好的	同伴	,	和	抓住	我的	自行车	一个

[dʒɪfi] .

jiffey	.
吉菲	.

“哦，是你啊，格雷？下来吧，好心人，帮我扶一下自行车。”

[aɪl] [toʊ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðə; ði][nekst] [hɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

I'll	tow	you	up	the	next	hill	,	if	you	will	.
患病的	拖	你	向上	这	下一个	爬坡道	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，我可以拖你上下一个山坡。

[θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] !

Thanks	so	much	!
谢谢	所以	很多	!

非常感谢！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] - [gɑ:t] [slu:d] [raʊnd] ,

I	had	a	spill	just	now	,	and	my	handlebar's	got	slewed	round	,
我	有	一个	洒	只是	现在	,	和	我的	-	得到	倾斜	圆形的	,

我刚才摔了一跤，车把歪了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	I	can't	keep	it	straight	and	right	it	at	the	same	time	.
和	我	不能	保持	它	直的	和	正确的	它	在	这	相同的	时间	.

我无法同时保持笔直和正确。

" [ðə; ði] ['spænər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [skru:] ['lu:snd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:r]

"	The	spanner	had	to	be	hunted	out	,	the	screw	loosened	,	and	the	bar
"	这	扳手	有	到	是	猎杀	出去	,	这	拧紧	松动	,	和	这	酒吧

['streɪtnd] ;

straightened	;
拉直	;

“必须找到扳手，松开螺丝，然后把杆子掰直；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] .

and	thus	a	little	time	was	occupied	.
和	因此	一个	小的	时间	曾是	占领	.

就这样，一些时间就过去了。

" ['bɑ:ðər] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Bother	it	!
"	打扰	它	!

别管它！

[ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

They're	out	of	sight	!
它们是	出去	的	视线	!

它们消失不见了！

" [kraɪd] ['kædbəri] [wen] [bəuθ][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .
" cried Cadbury when both were once more ready to mount .
" 哭 吉百利 什么时候 两个都 是 一次 更多的 准备好 到 山 .

“当两人再次准备上车时，吉百利喊道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ændɪ] ['tuːlɪŋ] [bæk] [suːn] , [tuː; tə] [wɪp] [ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [pʌps] !
" I suppose we shall see Andy tooling back soon , to whip in the lazy pups !
" 我 认为 我们 将 看 安迪 工具 后退 很快 , 到 鞭 在 这 懒惰的 幼犬 !

“我想我们很快就会看到安迪回来，去鞭策那些懒惰的小狗们！”

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
Never mind , I'll keep you company .
绝不 头脑 , 患病的 保持 你 公司 .

没关系，我会陪着你。

[dəunt][juː; jʊ][bɜːrst][jʊr; jər][wɪnd] !
Don't you burst your wind !
不 你 爆裂 你的 风 !

别放屁！

[wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] . "
We'll take it quietly . "
出色地 拿 它 悄悄 . "

我们会默默承受。

" [haʊ] [ðeɪ] [duː] [jel] !
" How they do yell !
" 如何 他们 做 叫喊 !

“他们叫得真大声！”

[ðeɪv] [lɔːst][ðə; ði][treɪl] ,
They've lost the trail ,
他们有 丢失的 这 踪迹 ,

他们迷失了方向。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[riˈmɑːkt] [greɪ] .
remarked Grey .
评论 灰色的 .

格雷说道。

" [haɪ] !
" Hi !
" 你好 !

“你好！

[aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz]['peɪpər] [daʊn] [ðɪs] [leɪn] ; [lʊk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['griːnz]
I say , there's paper down this lane ; look — and it has a bit of Green's
我 说 , 有 纸 向下 这 车道 ; 看 — 和 它 有 一个 少量 的 青菜
['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
writing on it .
写作 在 它 .

我说，这条小巷里有纸；你看——上面还有格林写的一点字。

[juː; jʊ][bet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [treɪl] ,
You bet this is the true trail ,
你 赌注 这 是 这 真的 踪迹 ,

没错，这才是真正的步道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [heəz] ['oʊnli] [skuːtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːrðər] , [ɑːn] ['pɜːrpəs]

and	that	the	hares	only	scooted	along	the	main	road	a	bit	farther	,	on	purpose
和	那	这	野兔	仅有的	滑行	沿着	这	主要的	路	一个	少量	更远	,	在	目的

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] . "

to	mislead	.	"
到	误导	.	"

而且，那些野兔故意沿着主路多跑了一小段，是为了误导人们。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

"	You	may	be	right	.
"	你	可能	是	正确的	.

“你或许是对的。”

['enihaʊ] , [lets] [traɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌk] .

Anyhow	,	let's	try	our	luck	.
无论如何	,	我们来吧	尝试	我们的	运气	.

总之，我们试试运气吧。

[its] [ˌdaʊn'hɪl] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ɑːn] [stiːm] .

It's	downhill	,	so	we	can	put	on	steam	.
它是	下坡	,	所以	我们	能	放	在	蒸汽	.

现在是下坡路，所以我们可以加速前进。

[wʌt] [spɔːrt] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd][faɪnd] [wɪə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

What	sport	if	they	all	have	to	turn	round	,	and	find	we're	in	front	instead	of
什么	运动	如果	他们	全部	有	到	转动	圆形的	,	和	寻找	是	在	正面	反而	的

[bɪ'haɪnd] !

behind	!
在后面	!

如果所有队员都要转身，结果发现我们却在前面而不是后面，那还有什么运动可言！

[maɪnd] , [oʊld] ['tʃæpi] , [aɪm] ['pæsɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] . . . [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . [bɪ'loʊ] !

Mind	,	old	chappie	,	I'm	passing	on	your	right	.	.	.	wait	for	you	.	.	.	below	!
头脑	,	老的	家伙	,	我是	通过	在	你的	正确的	.	.	.	等待	为了	你	.	.	.	以下	!

老兄，注意了，我从你右边经过……在下面等你！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] ['feɪntli] [bæk] ; ['kædbəri] [hæd; həd] [pæst] [greɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]

"	The	last	words	came	faintly	back	;	Cadbury	had	passed	Grey	like	a	streak	of
"	这	最后的	字	来了	淡淡的	后退	;	吉百利	有	通过了	灰色的	喜欢	一个	条纹	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

“最后几个字隐约浮现在脑海：吉百利像一道闪电般从格雷身边掠过。”

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

his	feet	up	,	and	his	hands	in	his	pockets	.
他的	脚	向上	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

他翘着二郎腿，双手插在口袋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['fɑːrðər] [daʊn] ,

There	was	a	turn	in	the	lane	farther	down	,
那里	曾是	一个	转动	在	这	车道	更远	向下	,

再往前走一点，车道有个转弯处。

[soʊ] [ðæt] [greɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

so	that	Grey	for	a	minute	lost	sight	of	his	comrade	.
所以	那	灰色的	为了	一个	分钟	丢失的	视线	的	他的	同志	.

因此，格雷有一瞬间跟他的同伴走散了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'hed] [æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	looked	carefully	ahead	as	he	rounded	it	,
他	看起来	小心	前方	作为	他	圆润	它	,

他绕过障碍物时，目光谨慎地注视着前方。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɜːr; wər] [nɪr] .

to	see	if	the	end	of	the	descent	were	near	.
到	看	如果	这	结尾	的	这	下降	是	靠近	.

看看下坡的尽头是否快到了。

[ðə; ði] [hɪl] ['oʊnli] [gruː] ['stiːpə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] .

The	hill	only	grew	steeper	,	but	the	end	was	a	good	deal	nearer	than	he	thought	.
这	爬坡道	仅有的	生长	更陡峭	,	但	这	结尾	曾是	一个	好的	交易	更近	比	他	想法	.

山坡越来越陡，但终点比他想象的要近得多。

[ə; eɪ] [hæf] - [groʊn] ['tʃɪkɪn] , ['stɑːrtld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ə'proʊtʃ] ,

A	half	-	grown	chicken	,	startled	by	his	silent	approach	,
一个	一半	-	生长	鸡	,	惊慌	经过	他的	沉默的	方法	,

一只半大的母鸡，被他悄无声息的靠近吓了一跳。

[spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wiːl] , [klʌkɪŋ] ['mædli] .

sprang	out	of	the	hedge	and	fluttered	in	front	of	his	wheel	,	clucking	madly	.
弹簧	出去	的	这	对冲	和	飘动	在	正面	的	他的	车轮	,	咯咯叫	疯狂地	.

它从树篱里跳出来，在他车轮前扑腾着翅膀，疯狂地咯咯叫着。

[greɪ] [piːld] [hɪz; ɪz] [bel] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['tʃɪkɪn] ,

Grey	pealed	his	bell	,	but	it	had	no	effect	on	the	distracted	chicken	,
灰色的	剥皮	他的	钟	,	但	它	有	不	影响	在	这	愣	鸡	,

格雷摇响了铃铛，但这只心不在焉的鸡却毫无反应。

[wɪtʃ] [siːmd] [bent] [ɑːn] [dɪ'strʌkʃn] .

which	seemed	bent	on	destruction	.
哪个	似乎	弯曲	在	破坏	.

似乎一心想要毁灭。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [wɜːrk] .

He	clutched	his	brake	;	it	would	not	work	.
他	紧握	他的	制动	;	它	会	不是	工作	.

他紧紧抓住刹车，但刹车失灵了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [skwɔːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌmp] !

There	came	a	stifled	squawk	,	and	a	slight	bump	!
那里	来了	一个	窒息	发牢骚	,	和	一个	轻微	撞	!

传来一声闷哼，还有轻微的碰撞声！

[ɪn] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [greɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

In	affright	and	agitation	,	Grey	turned	his
在	恐惧	和	搅动	,	灰色的	转向	他的

惊恐万分，格雷转过身去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɔːf] , ['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] .

machine	into	the	hedge	,	and	tumbled	off	,	somehow	,	anyhow	,	into	the	road	.
机器	进入	这	对冲	,	和	翻滚	离开	,	不知何故	,	无论如何	,	进入	这	路	.

机器撞进了树篱，然后不知怎么的，翻滚到了路上。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['kædbəri] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] -

Five	minutes	later	,	Cadbury	was	toiling	back	up	the	hill	in	quest	of	his	school	-
五	分钟	之后	,	吉百利	曾是	辛勤劳作	后退	向上	这	爬坡道	在	寻求	的	他的	学校	-

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

五分钟后，吉百利又艰难地爬上山坡，去寻找他的同学。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .

when	he	came	upon	a	very	unexpected	sight	.
什么时候	他	来了	之上	一个	非常	意外	视线	.

当他看到意想不到的一幕时。

[ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['baɪsɪkl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [bruːzd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [bɔɪ] ,

A	prostrate	bicycle	beside	a	live	,	but	bruised	and	dusty	boy	,
一个	前列腺	自行车	旁	一个	居住	,	但	瘀伤	和	尘土飞扬	男生	,

一辆自行车横倒在地，旁边是一个活着但浑身是伤、满身灰尘的男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['sædli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

who	was	sadly	gazing	upon	the	body	of	a	chicken	.
WHO	曾是	令人遗憾的是	凝视	之上	这	身体	的	一个	鸡	.

他悲伤地凝视着一只鸡的尸体。

" [maɪ] [gʊd] [greɪ] !

"	My	good	Grey	!
"	我的	好的	灰色的	!

“我的好格雷！”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	did	you	manage	it	?	"
如何	做过	你	管理	它	?	"

你是怎么做到的?

" [oʊ] , ['kædbəri] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Cadbury	,	I'm	so	glad	to	see	you	!
"	哦	,	吉百利	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	!

“哦，吉百利，见到你真高兴！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ?

Isn't	it	awful	?
不是	它	可怕	?

是不是很糟糕?

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wouldn't	have	run	over	it	for	worlds	if	I	could	have	helped	it	,
我	不会	有	跑步	超过	它	为了	世界	如果	我	可以	有	帮助	它	,

如果可以的话，我绝对不会碾过它。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

but	it	simply	insisted	on	it	!	"
但	它	简单地	坚持	在	它	!	"

但它就是坚持要这么做!

" ['suːɪsaɪd] [waɪl] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'seɪn] , " [pʊt] [ɪn] ['kædbəri] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" **Suicide** **while** **temporarily** **insane** **,** " **put** **in** **Cadbury** **,** **covering** **his** **mouth** **with** **his**
" 自杀 尽管 暂时地 疯狂的 , " 放 在 吉百利 , 覆盖 他的 嘴 和 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

“精神暂时失常时自杀，”吉百利说着，用手捂住嘴。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [lʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] !
" **Well** **,** **it** **did** **look** **just** **as** **if** **it** **wanted** **to** **die** **!**
" 出色地 , 它 做过 看 只是 作为 如果 它 通缉 到 死 !

“嗯，它看起来就像是想死一样！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɔːrk] [aʊt] , [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
But **what** **shall** **I** **have** **to** **fork** **out** **,** **do** **you** **suppose** **?**
但 什么 将 我 有 到 叉 出去 , 做 你 认为 ?

那你觉得我需要支付多少钱呢?

[faɪv] [bɑːb] ?
Five **bob** **?**
五 鲍勃 ?

五先令?

[aɪv] [gɑːt] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
I've **got** **no** **more** **on** **me** **.**
我已经 得到 不 更多的 在 我 .

我身上没有其他东西了。

[seɪ] , [ðeɪ] [ɑːnt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Say **,** **they** **aren't** **likely** **to** **prosecute** **,** **are** **they** **?**
说 , 他们 不是 可能 到 起诉 , 是 他们 ?

也就是说，他们不太可能提起诉讼，对吧?

" [greɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Grey** **was** **really** **frightened** **.**
" 灰色的 曾是 真的 害怕 .

格雷真的吓坏了。

['kædbəri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] , [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] , [feɪld] ,
Cadbury **looked** **at** **the** **picture** **again** **,** **tried** **to** **take** **it** **seriously** **,** **failed** **,**
吉百利 看起来 在 这 图片 再次 , 尝试 到 拿 它 严重地 , 失败的 ,

吉百利又看了看那张照片，试图认真对待，但失败了。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
and **burst** **into** **a** **fit** **of** **laughter** **.**
和 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 .

然后突然大笑起来。

" ['ɔːfli] ['sɑːri] , [greɪ] , [bʌt; bət] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
" **Awfully** **sorry** **,** **Grey** **,** **but** **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!** **—** **what** **am** **I** **to** **do** **?**
" 非常 对不起 , 灰色的 , 但 — 哈 , 哈 , 哈 ! — 什么 是 我 到 做 ?

“非常抱歉，格雷，但是——哈哈哈哈！——我该怎么办呢？”

[juː; jʊ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [ə; eɪ] [triːt] !
You **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!** **—** **you** **do** **look** **a** **treat** **!**
你 — 哈 , 哈 , 哈 ! — 你 做 看 一个 对待 !

你——哈哈哈哈！——你看起来真漂亮!

[aɪ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [aɪl] [stɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!** **—** **I'll** **stop** **in** **a** **minute** **.**
我 — 哈 , 哈 , 哈 ! — 患病的 停止 在 一个 分钟 .

我——哈哈哈哈！——我马上就停。

[oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Oh , ho , ho , ho , ho , ho !
哦 , 何 , 何 , 何 , 何 , 何 !

哦，嚄，嚄，嚄，嚄！

" [pʊr] [greɪ] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mjuːzd] .
" Poor Grey felt anything but amused .
" 贫穷的 灰色的 毛毡 任何事物 但 觉得好笑 .

可怜的格雷一点也不觉得好笑。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ['stɪfli] , " [wel] , ['kædbəri] , [wen]
He gathered himself to his feet , and remarked stiffly , " Well , Cadbury , when
他 聚集 他自己 到 他的 脚 , 和 评论 僵硬地 , " 出色地 , 吉百利 , 什么时候
[juːv] [dʌn] —
you've done —
你已经 完毕 —

他站起身来，僵硬地说道："好吧，吉百利，等你做完——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['kædbəri] ['stedid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
Cadbury steadied himself with an effort .
吉百利 稳定 他自己 和 一个 努力 .

吉百利努力稳住自己。

" [ɪts] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , [greɪ] .
" It's all over now , Grey .
" 它是 全部 超过 现在 , 灰色的 .

"一切都结束了，格雷。"

[aɪm] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
I'm as grave as a judge .
我是 作为 严重 作为 一个 法官 .

我像法官一样严肃。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['penɪtənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪl] [siː] [ðɪs] [dʒɑːb] [θruː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
And to show you how penitent I am , I'll see this job through for you .
和 到 展示 你 如何 忏悔者 我 是 , 患病的 看 这 工作 通过 为了 你 .

为了向你表明我的悔改之意，我会为你把这份工作做完。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] .
But you must obey me to the letter .
但 你 必须 服从 我 到 这 信 .

但你必须严格服从我的命令。

[noʊ] , [dəunt] [brʌʃ] [jɔːr'self] !
No , don't brush yourself !
不 , 不 刷子 你自己 !

不，别刷牙！

[dʒʌst] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [jʊə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] ,
Just lie down again as you were , and , however much you're tempted to ,
只是 说谎 向下 再次 作为 你 是 , 和 , 然而 很多 你是 受诱惑 到 ,
[dəunt] [ə'pɑːlədʒaɪz] !
don't apologize !
不 道歉 !

你就照常躺下，不管你多么想道歉，都不要道歉！

[biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɪndʒərd] .

Be	**dignified**	**and**	**injured**	**.**
是	凝重	和	受伤	.

保持尊严，即使受伤。

" [greɪ] ['ɔbdʒiktid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

"	**Grey**	**objected**	**,**	**but**	**was**	**persuaded**	**to**	**submit**	**.**
"	灰色的	反对	,	但	曾是	被说服	到	提交	.

格雷提出反对，但最终被说服屈服。

" [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪdi] [jʌŋ] [faʊl] !

"	**Now**	**to**	**find**	**the**	**owner**	**of**	**this**	**giddy**	**young**	**fowl**	**!**
"	现在	到	寻找	这	所有者	的	这	头晕	年轻的	鸡	!

“现在要找到这只轻浮小鸡的主人！”

[wiːl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

We'll	**see**	**if**	**they**	**lay**	**claim**	**to**	**it**	**here**	**.**
出色地	看	如果	他们	躺	宣称	到	它	这里	.

我们看看他们是否会在这里提出所有权主张。

" ['kædbəri] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]

"	**Cadbury**	**pushed**	**open**	**a**	**little**	**gate**	**,**	**and**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**nearest**
"	吉百利	推动	打开	一个	小的	门	,	和	敲门	在	这	门	的	这	最近的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	**.**
小屋	.

吉百利推开一扇小门，敲了敲最近的小屋的门。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkənz] ['mɪstrəs] , [æn; ən][ʌn'taɪdi] , ['hevi] -

It	**proved**	**to**	**be**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**chicken's**	**mistress**	**,**	**an**	**untidy**	**,**	**heavy**	**-**
它	已证实	到	是	这	住宅	的	这	鸡肉的	情妇	,	一个	凌乱	,	重的	-

['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

looking	**woman**	**,**
寻找	女士	,

原来这里是那只鸡的女主人住的地方，她是一个衣衫褴褛、看起来很臃肿的女人。

[huː] [ə'pærəntli] [lɪvd] [ə'loʊn] .

who	**apparently**	**lived**	**alone**	**.**
WHO	显然	居住地	独自的	.

他显然是独居的。

['kædbəri] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , ['lɔɪər] , [ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt]

Cadbury	**greeted**	**her**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**constable**	**,**	**lawyer**	**,**	**and**	**magistrate**
吉百利	问候	她	和	这	空气	的	一个	警官	,	律师	,	和	地方法官

[roʊld] ['ɪntuː][wʌn] ,

rolled	**into**	**one**	**,**
滚动	进入	一	,

吉百利用一种集警员、律师和法官于一身的语气迎接了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'spekt] .

and	**the**	**woman**	**listened**	**with**	**deep**	**respect**	**.**
和	这	女士	听着	和	深的	尊重	.

那位女士带着深深的敬意倾听着。

" [ɪf] [ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ,

"	**If**	**the**	**fowl**	**of**	**which**	**I**	**am**	**speaking**	**does**	**belong**	**to**	**you**	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**,**
"	如果	这	鸡	的	哪个	我	是	请讲	做	属于	到	你	,	"	他	追击	,

“如果我说的这只家禽确实是你的，”他继续说道，

[ɪn][stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊnz] ,

in	**stern**	**and**	**solemn**	**tones**	**,**
在	船尾	和	庄严	音调	,

语气严肃庄重，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət]

"	I	am	sorry	to	tell	you	it	has	been	the	cause	of	a	most	unfortunate
"	我	是	对不起	到	告诉	你	它	有	到过	这	原因	的	一个	最多	不幸

['æksɪdənt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] .

accident	that	might	have	proved	fatal	.
事故	那	可能	有	已证实	致命的	.

“很遗憾地告诉大家，这导致了一起非常不幸的事故，这起事故本可能造成致命后果。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['kæt(ə)l] , ['poʊltri] ,

I	suppose	you	are	well	aware	that	cattle	,	poultry	,
我	认为	你	是	出色地	意识到的	那	牛	,	家禽	,

我想您很清楚牛、家禽、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['ʌndər] ['prɑːpər][kən'troʊl] .

and	other	domestic	animals	are	required	to	be	kept	under	proper	control	.
和	其他	国内的	动物	是	必需的	到	是	保留	在下面	恰当的	控制	.

其他家畜也必须受到妥善管理。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [step] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [bɪn]

If	you	will	kindly	step	outside	with	me	,	I	will	show	you	what	mischief	has	been
如果	你	将要	亲切地	步	外部	和	我	,	我	将要	展示	你	什么	恶作剧	有	到过

[dʌn] .

done	.
完毕	.

如果您愿意跟我一起到外面来，我将向您展示我们做了什么坏事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ['fɑːloʊd] ['kædbəri]

The	woman	,	looking	much	concerned	and	a	little	frightened	,	followed	Cadbury
这	女士	,	寻找	很多	担心的	和	一个	小的	害怕	,	随后	吉百利

['miːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

meekly	to	the	scene	of	disaster	.
温顺地	到	这	场景	的	灾难	.

那名女子面露担忧，略带恐惧，温顺地跟着吉百利来到了灾难现场。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['tʃɪkɪn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['hɔːrər] .

When	she	saw	the	lifeless	chicken	,	she	raised	her	hands	in	horror	.
什么时候	她	锯	这	无生命	鸡	,	她	提高	她	双手	在	恐怖	.

当她看到那只死去的鸡时，她惊恐地举起了双手。

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [sɜːr] !

"	Dear	,	dear	,	dear	,	sir	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	先生	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的先生！

[waɪ] , [its] [ded] ! "

Why	,	it's	dead	!	"
为什么	,	它是	死的	!	"

它死了！

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	And	it's	a	very	good	thing	,	madam	,	for	you	and	for	all	of	us	,
"	和	它是	一个	非常	好的	事物	,	女士	,	为了	你	和	为了	全部	的	我们	,

“夫人，这对您和我们所有人来说都是一件非常好的事。”

[ðæt] [maɪ] [frend] [hɪr] [ɪz][nɑːt] [ded] , " [sed] ['kædbəri] [rɪ'pruːvɪŋli] .

that	my	friend	here	is	not	dead	,	"	said	Cadbury	reprovingly	.
那	我的	朋友	这里	是	不是	死的	,	"	说	吉百利	责备地	.

“我的朋友并没有死，”吉百利责备地说。

" [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [dɪd][nɑ:t][daɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	The	chicken	did	not	die	until	it	had	done	its	best	to	kill	him	.
"	这	鸡	做过	不是	死	直到	它	有	完毕	它是	最好的	到	杀	他	.

“那只鸡直到竭尽全力想要杀死他之后才死去。”

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [rek] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] !

And	also	to	wreck	his	machine	!
和	还	到	破坏	他的	机器	!

还要毁掉他的机器!

[ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɔ:stli] [θɪŋ] .

A	bicycle	is	a	very	costly	thing	.
一个	自行车	是	一个	非常	昂贵	事物	.

自行车是很贵的东西。

[greɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ?

Grey	,	my	dear	fellow	,	are	you	feeling	a	little	better	?
灰色的	,	我的	亲爱的	同伴	,	是	你	感觉	一个	小的	更好的	?

格雷，我的朋友，你感觉好些了吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [noʊ] [boʊnz] [ɑ:r; ər]['broʊkən] ?

You	are	sure	no	bones	are	broken	?
你	是	当然	不	骨头	是	破碎的	?

你确定没有骨折吗?

" ['kæd,bɛri:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [æŋ'zaɪəti] .

"	Cadbury's	voice	was	full	of	tender	anxiety	.
"	吉百利	嗓音	曾是	满的	的	投标	焦虑	.

吉百利的声音里充满了温柔的焦虑。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [θæŋks] , " [ri'spɔndid] [greɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] .

"	I	think	not	,	thanks	,	"	responded	Grey	without	moving	.
"	我	思考	不是	,	谢谢	,	"	回应	灰色的	没有	移动	.

“我想不用了，谢谢。”格雷一动不动地回答道。

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [sɜ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] .

"	Dear	,	dear	,	dear	,	sir	!	"	exclaimed	the	woman	again	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	先生	!	"	惊呼	这	女士	再次	.

“亲爱的，亲爱的，先生！”那女人再次惊呼道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ! "

I'm	sure	I'm	very	sorry	;	I	am	that	!	"
我是	当然	我是	非常	对不起	;	我	是	那	!	"

我真的很抱歉；我就是!

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] ['kædbəri] , ['sɔ:fnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

"	I'm	sure	you	are	,	"	said	Cadbury	,	softening	towards	her	.
"	我是	当然	你	是	,	"	说	吉百利	,	软化	向	她	.

“我相信你是的，”吉百利语气缓和下来，对她说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [prə'si:dɪŋz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

"	And	we	should	be	most	unwilling	to	take	proceedings	,	or	anything	like	that	,
"	和	我们	应该	是	最多	不情愿	到	拿	诉讼程序	,	或者	任何事物	喜欢	那	,

“我们绝对不愿意采取任何法律行动，或者类似的事情。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

if	we	can	only	arrange	things	comfortably	.
如果	我们	能	仅有的	安排	事物	舒适地	.

如果我们能把事情安排得舒适一些就好了。

" [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " [prə'si:dɪŋz] " , [ðə; ði] ['wʊmən] [gru:] ['vɪzəbli] [mɔ:r]
" At mention of the word " proceedings " , the woman grew visibly more
" 在 提到 的 这 单词 " 诉讼程序 " , 这 女士 生长 明显地 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

“一提到‘诉讼程序’这个词，那名女子就明显感到更加不自在。”

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə]['entər][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [plʌm] [loʊf]
She pressed them to enter her cottage , and plied them with plum loaf
她 按下 他们 到 进入 她 小屋 , 和 合拢 他们 和 李子 面包
[ænd; ənd] [ˌʌn'raɪp] ['gu:sˌberi:z] !
and unripe gooseberries !
和 生 醋栗 !

她热情地邀请他们进入她的小屋，并用李子面包和未成熟的醋栗款待他们！

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [aɪm][nɑ:t][soʊ] [wel] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [lɔ:] ['mætərz] .
" You see , sir , I'm not so well up as I might be in law matters .
" 你 看 , 先生 , 我是 不是 所以 出色地 向上 作为 我 可能 是 在 法律 事情 .

“先生，您看，我在法律方面并不像我想象中那么精通。”

['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , [aɪ][wəʊnt]
Maybe you're right , I won't
或许 你是 正确的 , 我 惯于

也许你是对的，我不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[seɪ] .
say .
说 .

说。

[its] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [frʌm; frəm] [streiŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [maɪnd] - [ɪm] ['betər] [ɪn]
It's hard to keep the chickens from straying , but I'll mind ' em better in
它是 难的 到 保持 这 鸡 从 迷途 , 但 患病的 头脑 - 呃 更好的 在
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

很难阻止鸡群走失，但我以后会更好地照看它们。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [tu:] .
for their sake and my own too .
为了 他们的 清酒 和 我的 自己的 也 .

为了他们，也为了我自己。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] [rɪ'grets] [ðə; ði] - [mə'rɛn] [aɪ][du:] ; [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,
There's nobody regrets the haccident more'n I do ; but I'm a poor woman ,
有 无人 遗憾 这 - 更多 我 做 ; 但 我是 一个 贫穷的 女士 ,

没有人比我更后悔这场意外；但我只是个穷女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [wʊd] [fɔ:l]['kru:əl] - ['i:vi] [ɑ:n][ˌem 'i:] ! "
and a fine would fall cruel ' eavy on me ! "
和 一个 美好的 会 落下 残忍的 - 重 在 我 ! "

罚款对我来说将是沉重的负担！

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri] ,
" I assure you , we wouldn't be hard on you for anything , " exclaimed Cadbury ,
" 我 保证 你 , 我们 不会 是 难的 在 你 为了 任何事物 , " 惊呼 吉百利 ,
[stɪl] [mɔːr] ['kaɪndli] .
still more kindly .
仍然 更多的 亲切地 .

“我向你保证，我们绝不会因为任何事责怪你，”吉百利语气更加和蔼地说道。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" You're very good , sir .
" 你是 非常 好的 , 先生 .

“您真棒，先生。”

[aɪ][dəunt] ['riːəli] - [ɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,
I don't really ' ardly know what to suggest ,
我 不 真的 - 几乎不 知道 什么 到 建议 ,

我真的不知道该提什么建议。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? "
but would the chicken be of any service to you now ? "
但 会 这 鸡 是 的 任何 服务 到 你 现在 ? "

但那只鸡现在对你还有用吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] !
" The chicken !
" 这 鸡 !

“鸡！”

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] .
Well , I'm sure we can't refuse that .
出色地 , 我是 当然 我们 不能 拒绝 那 .

嗯，我想我们肯定不能拒绝。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [greɪ] ? "
What say you , Grey ? "
什么 说 你 , 灰色的 ? "

格雷，你觉得呢?

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtəd] [greɪ] .
" What on earth should we do with it ? " muttered Grey .
" 什么 在 地球 应该 我们 做 和 它 ? " 低声说道 灰色的 .

“我们到底该拿它怎么办呢？”格雷喃喃自语道。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] .
" Ah , there is one little difficulty , but only a slight one .
" 啊 , 那里 是 一 小的 困难 , 但 仅有的 一个 轻微 一 .

“啊，这里有个小困难，但只是个小问题。”

[wʊd] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [smɔːl] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Would you add the small favour of roasting it for us , ma'am ?
会 你 添加 这 小的 偏爱 的 烘焙 它 为了 我们 , 女士 ?

夫人，您能否帮我们烤一下?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
We have no convenience for cooking it .
我们 有 不 方便 为了 烹饪 它 .

我们没有方便烹饪的条件。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [kɔːl] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
We should then call the matter settled , and say no more about it . "
我们 应该 然后 称呼 这 事情 定居 , 和 说 不 更多的 关于 它 . "

那么我们就应该宣布此事告一段落，不再赘述。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] .
" Thank you kindly , sir .
" 感谢 你 亲切地 , 先生 .

“非常感谢您，先生。”

[aɪl] [roʊst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['glædli] .
I'll roast it , and gladly .
患病的 烤 它 , 和 乐意 .

我会把它烤熟，而且乐意之至。

[ænd; ənd] [wer] [maɪt] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [sɜːr] ? "
And where might I bring it to , sir ? "
和 在哪里 可能 我 带来 它 到 , 先生 ? "

先生，我应该把它送到哪里呢?

" [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
" Oh , my goodness !
" 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊!

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [greɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" ejaculated Grey under his breath .
" 射精 灰色的 在下面 他的 气息 .

格雷低声说道。

['kædbəri] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Cadbury considered a moment .
吉百利 经过考虑的 一个 片刻 .

吉百利沉思片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed]
" I think it will be better to leave it to be called for , " he said
" 我 思考 它 将要 是 更好的 到 离开 它 到 是 称为 为了 , " 他 说
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“我认为最好还是等到需要的时候再说，”他说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [send] ['sʌmwʌn] ['oʊvər][nekst] ['wenzdeɪ] .
" We shall probably send someone over next Wednesday .
" 我们 将 大概 发送 某人 超过 下一个 周三 .

我们大概会在下周三派人过去。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['ɪntərv(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , "
" The woman looked mildly surprised at the suggested interval , but only replied , "
" 这 女士 看起来 轻微地 惊讶 在 这 建议 间隔 , 但 仅有的 回复 , "
['veri] [gʊd] ,
Very good ,
非常 好的 ,

“那位女士对建议的间隔时间似乎略感惊讶，但只是回答说：‘很好，’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .

Just	when	you	please	.
只是	什么时候	你	请	.

随你便。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

It	shall	be	ready	.
它	将	是	准备好	.

准备就绪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ? "

And	this	is	to	go	no	further	?	"
和	这	是	到	去	不	更远	?	"

难道这就到此为止了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'mendz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

I'm	sure	you	have	made	all	the	amends	in	your	power	,
我是	当然	你	有	制成	全部	这	修改	在	你的	力量	,

我相信你已经尽你所能地弥补了所有过错。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	we	are	much	obliged	to	you	.
和	我们	是	很多	有义务	到	你	.

我们非常感谢您。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] !

Good	afternoon	!
好的	下午	!

下午好!

[kʌm] , [greɪ] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ?

Come	,	Grey	,	do	you	feel	as	if	you	could	make	a	start	?
来	,	灰色的	,	做	你	感觉	作为	如果	你	可以	制作	一个	开始	?

格雷，你觉得自己可以开始行动了吗?

[liːn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

Lean	on	my	arm	,	and	I	will	help	you	.
倾斜	在	我的	手臂	,	和	我	将要	帮助	你	.

扶着我的胳膊，我会帮你。

" [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] , ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [greɪ] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli]

"	As	the	woman	,	grateful	and	relieved	,	closed	her	door	,	Grey	gazed	admiringly
"	作为	这	女士	,	感激的	和	松了口气	,	关闭	她	门	,	灰色的	凝视	钦佩地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊ] .

at	his	school	-	fellow	.
在	他的	学校	-	同伴	.

“当那位女士感激又如释重负地关上门时，格雷钦佩地凝视着他的同学。

" ['kædbəri] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Cadbury	,	what	a	clever	chap	you	are	!
"	吉百利	,	什么	一个	聪明的	小伙子	你	是	!

吉百利，你真是个聪明的小伙子!

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	think	how	you	worked	it	.
我	不能	思考	如何	你	工作	它	.

我实在想不明白你是怎么做到的。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ?

But	I	say	,	what	about	fetching	the	thing	?
但	我	说	,	什么	关于	获取	这	事物	?

但我想说，为什么不去取那东西呢?

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk] [ðæt] ? "

Who's	going	to	risk	that	?	"
谁是	去	到	风险	那	?	"

谁会冒这个险?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	You	are	.	"
"	你	是	.	"

“你是。”

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	What	I	say	.
"	什么	我	说	.

“我说的话。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] [nekst] ['wenzdeɪ] ? "

Aren't	you	expecting	to	visit	your	godmother	next	Wednesday	?	"
不是	你	期待	到	访问	你的	教母	下一个	周三	?	"

你不是计划下周三去看望你的教母吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] !

"	Yes	;	and	what's	more	,	I	must	!
"	是的	;	和	是什么	更多的	,	我	必须	!

“是的；而且，我必须这样做！”

[ʃiːd] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] [west] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] . "

She'd	write	and	ask	West	why	I	didn't	turn	up	.	"
棚	写	和	问	西方	为什么	我	没有	转动	向上	.	"

她会写信问韦斯特我为什么没出现。

" [oʊ] , [juːl] [tɜːrn] [ʌp] [raɪt] [ɪ'nʌf] !

"	Oh	,	you'll	turn	up	right	enough	!
"	哦	,	你会	转动	向上	正确的	足够的	!

“哦，你很快就会出现的！”

[bʌt; bət] [juːl] [rʌn] ['oʊvər] [hɪr] [fɜːrst] . "

But	you'll	run	over	here	first	.	"
但	你会	跑步	超过	这里	第一的	.	"

但你会先跑过来。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [bæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

"	She	lives	bang	in	the	opposite	direction	.	"
"	她	生活	砰	在	这	对面的	方向	.	"

“她住在完全相反的方向。”

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[juːl] [biː; bi][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [leɪt] [fɔːr; fər][wʌns] .

You'll	be	an	hour	or	so	late	for	once	.
你会	是	一个	小时	或者	所以	晚的	为了	一次	.

你这次会迟到大约一个小时。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wel] , [di'teind] !

You	must	explain	that	you	were	—	well	,	detained	!
你	必须	解释	那	你	是	—	出色地	,	被拘留	!

你必须解释一下你当时的情况——嗯，被拘留了！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ʌv; əv] [ðæt] . "

She	can	make	what	she	likes	of	that	.	"
她	能	制作	什么	她	点赞	的	那	.	"

她可以随心所欲地处置这件事。

" [ʌm; əm] ! [aɪ][dəunt] [fiːl] ['oʊvər] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] . "

"	Um	!	I	don't	feel	over	sweet	on	the	job	.	"
"	嗯	!	我	不	感觉	超过	甜的	在	这	工作	.	"

“嗯！我感觉工作上不太适合甜食。”

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] ; [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [wiː; wi]

"	Possibly	not	;	we	can't	always	do	what	we
"	可能	不是	;	我们	不能	总是	做	什么	我们

或许并非如此；我们不可能总是随心所欲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

喜欢。

[its] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

It's	your	little	part	in	the	game	.
它是	你的	小的	部分	在	这	游戏	.

这是你在游戏中扮演的小小角色。

[aɪv] [dʌn] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I've	done	mine	for	the	present	.
我已经	完毕	矿	为了	这	展示	.

我已经完成了目前的工作。

[juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ,

You	must	hide	the	chicken	away	somehow	and	bring	it	home	,
你	必须	隐藏	这	鸡	离开	不知何故	和	带来	它	家	,

你必须想办法把鸡藏起来，然后带回家。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ɔːl][ðə; ði][rɪsk] .

and	then	I'll	have	a	second	innings	,	and	undertake	all	the	risk	.
和	然后	患病的	有	一个	第二	局	,	和	承担	全部	这	风险	.

然后我将迎来第二轮，承担所有风险。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [geɪnd] [wʌns] [mɔːr] .

"	By	this	time	the	top	of	the	hill	was	gained	once	more	.
"	经过	这	时间	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	获得	一次	更多的	.

这时，他们再次登上了山顶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

Of	course	any	idea	of	rejoining	the
的	课程	任何	主意	的	重新加入	这

当然，任何重新加入的想法

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['peɪpər] - [tʃeɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]
paper - chase had to be given up , but a little brushing and beating
纸 - 追赶 有 到 是 给定 向上 , 但 一个 小的 刷牙 和 殴打
[meɪd] [greɪ] [rɪ'spektəbl] ,
made Grey respectable ,
制成 灰色的 可敬 ,

不得不放弃文书工作，但稍加打扮和训斥，格雷就恢复了体面。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['kædbəri] [roʊd] [hoʊm] [tə'geðər] , [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði]
and he and Cadbury rode home together , to confess to having lost the
和 他 和 吉百利 骑 家 一起 , 到 承认 到 拥有 丢失的 这
[træk] ,
track ,
追踪 ,

他和吉百利一起骑马回家，坦白说他们迷路了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [huː] , ['æftər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rʌn] ,
and to await the return of the pack , who , after a capital run ,
和 到 等待 这 返回 的 这 盒 , WHO , 后 一个 首都 跑步 ,

并等待狼群的回归，它们在完成一次强力冲刺后，

[hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [heəz] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [kən'viːniənt] [spɑːt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
had eventually captured the hares at a most convenient spot — the door of
有 最终 捕获 这 野兔 在 一个 最多 方便的 点 — 这 门 的
[ə; eɪ] [ˌleməˈneɪd] [ʃɑːp] !
a lemonade shop !
一个 柠檬水 店铺 !

最终，他们在最方便的地方——一家柠檬水店的门口——抓住了野兔！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
A KNOCK AT THE WINDOW
一个 敲 在 这 窗户

窗户传来敲击声

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [kept] ['siːkrət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
By mutual agreement the story of the chicken was kept secret for the present
经过 相互的 协议 这 故事 的 这 鸡 曾是 保留 秘密 为了 这 展示
,
,
,

经双方同意，关于这只鸡的故事暂时保密。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] , [ɪk'sept] [tuː; tə][dʒæk] ,
and the next three days passed uneventfully , except to Jack ,
和 这 下一个 三 天 通过了 平静无事 , 除了 到 杰克 ,

接下来的三天风平浪静，除了杰克之外，其他的一切都未发生。

[huːz] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [ɪ'vent] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wiːkli] [wʌn] .
whose Sunday at home was no small event , though a weekly one .
谁 星期日 在 家 曾是 不 小的 事件 , 尽管 一个 每周 一 .

虽然每周日都是如此，但对他来说，周日待在家里可不是一件小事。

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][dʒʌst] ['endɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Lessons	**were**	**just**	**ended**	**on**	**the**	**following**	**Wednesday**	**morning**	**,**
课程	是	只是	结束	在	这	下列的	周三	早晨	,

课程于次周周三上午结束。

[ænd; ənd] ['kædbəri] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['mɑːnɪtərz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wen] [greɪ] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**Cadbury**	**was**	**doing**	**monitor's**	**work**	**in**	**the**	**school**	**-**	**room**	**when**	**Grey**	**sidled**	**up**	**to**	**him**	**.**
和	吉百利	曾是	正在做	显示器的	工作	在	这	学校	-	房间	什么时候	灰色的	侧身	向上	到	他	.

当时，吉百利正在教室里做监考工作，格雷悄悄走到他身边。

" [hə'loʊ] , ['dæpl] - [greɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

"	**Hullo**	**,**	**Dapple**	**-**	**grey**	**,**	**you're**	**the**	**culprit**	**I**	**was**	**wanting**	**.**
"	你好	,	斑纹	-	灰色的	,	你是	这	罪魁祸首	我	曾是	想要	.

“你好，斑驳灰，你就是我苦苦寻找的罪魁祸首。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

These	**are**	**your**	**things**	**,**	**aren't**	**they**	**?**	**"**
这些	是	你的	事物	,	不是	他们	?	"

这些是你的东西，对吧?

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

"	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**was**	**just**	**going**	**to**	**put**	**them**	**away**	**.**
"	是的	;	但	我	曾是	只是	去	到	放	他们	离开	.

“是的，但我正打算把它们收起来。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɑːrk][ˌem 'iː] ! "

You	**mustn't**	**mark**	**me**	**!**	**"**
你	不得	标记	我	!	"

你不能给我打标记!

" [juːv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	**You've**	**not**	**forgotten**	**the**	**little**	**call**	**you**	**have**	**to**	**pay**	**this**	**afternoon**	**?**	**"**
"	你已经	不是	被遗忘的	这	小的	称呼	你	有	到	支付	这	下午	?	"

“你没忘记今天下午要付的那笔小费吧？”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['kædbəri] .

"	**I**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**about**	**that**	**,**	**Cadbury**	**.**
"	我	通缉	到	说话	到	你	关于	那	,	吉百利	.

“我想和你谈谈这件事，吉百利。”

[its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

It's	**very**	**difficult**	**for**	**me**	**to**	**do**	**it**	**,**	**you**
它是	非常	难的	为了	我	到	做	它	,	你

对我来说，这很难做到，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

知道。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [liːv] [ðæt] ['tʃɪkɪn] [ə'loʊn] ?

What	**do**	**you**	**say**	**—**	**supposing**	**we**	**leave**	**that**	**chicken**	**alone**	**?**
什么	做	你	说	—	假如	我们	离开	那	鸡	独自的	?

你说，如果我们放过那只鸡怎么样?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	go	after	it	.
我	不	想	到	去	后	它	.

我不想去追究这件事。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] ['tʃɪkɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

And	it's	my	chicken	,	you	know	.	"
和	它是	我的	鸡	,	你	知道	.	"

“而且这是我的鸡，你知道的。”

" [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['kædbəri] .

"	Half	of	it	,	"	replied	Cadbury	.
"	一半	的	它	,	"	回复	吉百利	.

“一半，”吉百利回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [jʊr; jər][hæf][bɪ'haɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [maɪn] .

"	You	can	leave	your	half	behind	if	you	like	,	but	I	want	mine	.
"	你	能	离开	你的	一半	在后面	如果	你	喜欢	,	但	我	想	矿	.

“如果你愿意，你可以把你的那一半留下，但我想要我的那一半。”

[aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skreɪp] .

I	earned	it	by	getting	you	out	of	your	scrape	.
我	获得	它	经过	获得	你	出去	的	你的	刮	.

我救你脱离困境，所以才赢得了它。

[lʊk] [hɪr] , [greɪ] !

Look	here	,	Grey	!
看	这里	,	灰色的	!

看这里，格雷!

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] — [sɪks]['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Here	are	five	—	six	articles	belonging	to	you	.
这里	是	五	—	六	文章	属于	到	你	.

这里有五六篇属于你的文章。

[aɪ][pʊt][sɪks][maːrks] [ə'genst] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [hæf] - [wei] [tuː; tə][æn; ən][ɪmp] . ,

I	put	six	marks	against	your	name	,	and	that's	half	-	way	to	an	imp	.	,
我	放	六	标记	反对	你的	姓名	,	和	那就是	一半	-	方式	到	一个	重要	.	,

我给你的名字打了六个勾，这已经是成为小恶魔的一半路程了。

[ən'les] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['duːti] [tɔːrdz] [ðæt] ['tʃɪkɪn] . "

unless	you	do	your	duty	towards	that	chicken	.	"
除非	你	做	你的	责任	向	那	鸡	.	"

除非你对那只鸡尽到你的责任。

" [oʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	dash	it	!
"	哦	,	短跑	它	!

“哦，真糟糕！”

[wel] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

Well	,	what	have	I	to	do	?	"
出色地	,	什么	有	我	到	做	?	"

那我该怎么办?

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɑːrv] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

"	You	can't	carve	,	can	you	?	"
"	你	不能	雕刻	,	能	你	?	"

你不会雕刻，对吧?

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

- [spɛkt] [soʊ] . "
' Spect so . "
- 光谱 所以 . "

“Spect so。”

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" No , I'm sure you can't .
" 不 , 我是 当然 你 不能 .

“不，我确定你不能。”

[its] [æn; ən][ɑːrt] .
It's an art .
它是 一个 艺术 .

这是一门艺术。

[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[soʊ] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
So that settles it .
所以 那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [faʊl] [fɜːrst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
I must have the fowl first this evening ; cut it up ,
我 必须 有 这 鸡 第一的 这 晚上 ; 切 它 向上 ,

我今晚必须先把鸡吃掉；把它切成块。

[ænd; ənd] [send] [ɑːn][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
and send on your portion to your bedroom .
和 发送 在 你的 部分 到 你的 卧室 .

然后把你的那份送到你的卧室去。

[let] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Let the March Hare fetch it .
让 这 行进 野兔 拿来 它 .

让三月兔去把它取回来吧。

['hiːz] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['kʌstəmər] . "
He's a noiseless customer . "
他是 一个 无声 顾客 . "

他是个很安静的顾客。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [sed] [greɪ] .
" That won't do , " said Grey .
" 那 惯于 做 , " 说 灰色的 .

“那可不行，”格雷说。

" ['hælɪt] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hallett wouldn't allow it .
" 哈雷特 不会 允许 它 .

“哈雷特不会允许的。”

[sɪns] [ðæt] [læst] ['pɪloʊ] - [faɪt] , [wen] [hɪz; ɪz]['boʊlstər] [nɑːkt] [ə; eɪ][kæn; kən]['oʊvər][ænd; ənd][gɑːt]
Since that last pillow - fight , when his bolster knocked a can over and got
自从 那 最后的 枕头 - 斗争 , 什么时候 他的 支撑 敲门 一个 能 超过 和 得到
[soʊkt] ,
soaked ,
浸泡过 ,

自从上次枕头大战之后，他的枕头碰倒了一个罐子，弄得罐子湿透了，

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈɔːfli] [daʊn] [ɑːn] [lɑːks] .
he's **been** **awfully** **down** **on** **larks** **.**
他是 到过 非常 向下 在 云雀 .

他最近对云雀非常失望。

[ˈhiːz] [swɔːrn] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔɪ] [huː] [ˈəupənz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [ðə; ði] [gæs] [ɪz] [aʊt] — [ænd; ənd]
He's **sworn** **to** **lick** **the** **first** **boy** **who** **opens** **the** **door** **after** **the** **gas** **is** **out** **—** **and**
他是 宣誓 到 舔 这 第一的 男生 WHO 打开 这 门 后 这 气体 是 出去 — 和
[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
he **can** **do** **it** **,**
他 能 做 它 ,

他发誓要舔舐煤气泄漏后第一个开门的男孩——而且他能做到。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [ˈveri] [wel] , [aɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvaɪə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , " [sed] [ˈkædbəri] [ˈkuːlli] .
" **Very** **well** **,** **I'll** **send** **it** **via** **the** **window** **,** **"** **said** **Cadbury** **coolly** **.**
" 非常 出色地 , 患病的 发送 它 通过 这 窗户 , " 说 吉百利 冷静地 .

“很好，我会从窗户递出去，”吉百利冷冷地说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ˈhælɪts] [əˈbʌv] [ˈiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **All** **the** **same** **,** **I** **don't** **think** **you'll** **find** **Hallett's** **above** **eating** **it** **.**
" 全部 这 相同的 , 我 不 思考 你会 寻找 哈雷特 多于 吃 它 .

“尽管如此，我认为你不会在哈雷特那里找到比吃它更重要的东西。”

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [nɑːk] , [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] — [ðæts] [ɔːl] .
When **you** **hear** **the** **chicken** **knock** **,** **open** **the** **window** **and** **let** **it** **in** **—** **that's** **all** **.**
什么时候 你 听到 这 鸡 敲 , 打开 这 窗户 和 让 它 在 — 那就是 全部 .

听到鸡敲门声，打开窗户让它进来——就这么简单。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **46** **]**
" [页 -]

[第46页]

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **yes** **,** **it** **sounds** **easy** **enough** **to** **you** **!**
" 哦 , 是的 , 它 声音 简单的 足够的 到 你 !

“哦，是的，听起来很容易啊！”

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ] [get] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] ,
But **supposing** **I** **get** **the** **chicken** **,**
但 假如 我 得到 这 鸡 ,

但假设我得到了那只鸡，

[haʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ?
how **am** **I** **to** **bring** **it** **into** **the** **house** **without** **being** **seen** **?**
如何 是 我 到 带来 它 进入 这 房子 没有 存在 已见 ?

我该如何不被人发现地把它带进屋里?

[səˈpoʊz] [aɪ] [miːt] [west] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɔːr] [mɪs] [ˈtɜːrnər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,
Suppose **I** **meet** **West** **in** **the** **hall** **,** **or** **Miss** **Turner** **on** **the** **stairs** **,**
认为 我 见面 西方 在 这 大厅 , 或者 错过 车工 在 这 楼梯 ,

假设我在走廊里遇到韦斯特，或者在楼梯上遇到特纳小姐，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ?
or **the** **housemaid** **in** **your** **bedroom** **?**
或者 这 保姆 在 你的 卧室 ?

或者你卧室里的女佣?

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][roʊst] [faʊl] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

I	defy	you	to	hide	a	roast	fowl	about	you	,
我	违抗	你	到	隐藏	一个	烤	鸡	关于	你	,

我倒要看看你藏不住一只烤鸡!

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['roʊz; 'raʊz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "

and	I	don't	care	for	getting	into	rows	,	if	you	do	.	"
和	我	不	关心	为了	获得	进入	行	,	如果	你	做	.	"

如果你要争吵，我也不介意。

" [maɪ] [dɪr] [greɪ] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] ['kædbəri] .

"	My	dear	Grey	,	we	know	you	don't	,	"	said	Cadbury	.
"	我的	亲爱的	灰色的	,	我们	知道	你	不	,	"	说	吉百利	.

"亲爱的格雷，我们知道你不知道，"吉百利说。

" [jʊə(r)] [æn; ən][ə'dept][æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	You're	an	adept	at	escaping	them	.
"	你是	一个	熟练	在	逃脱	他们	.

你很擅长逃脱他们的追捕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

But	you	needn't	fear	for	this	;	I	have	a	way	out	of	the	hole	.
但	你	不必	害怕	为了	这	;	我	有	一个	方式	出去	的	这	洞	.

但你不必为此担心；我有办法摆脱困境。

[aɪl] [drɑːp][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] .

I'll	drop	a	line	from	our	window	.
患病的	降低	一个	线	从	我们的	窗户	.

我会从窗户扔根线。

[juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

You	come	round	beneath	it	on	your	return	,	before	you	enter	the	house	,
你	来	圆形的	下面	它	在	你的	返回	,	前	你	进入	这	房子	,

你返回时会绕到它下面，然后再进屋。

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	tie	the	chicken	firmly	to	the	end	of	it	.
和	领带	这	鸡	牢牢	到	这	结尾	的	它	.

并将鸡牢牢地绑在绳子的末端。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] , [aɪ][kæn; kən] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Then	,	when	the	right	time	comes	,	I	can	haul	it	up	.
然后	,	什么时候	这	正确的	时间	来	,	我	能	运输	它	向上	.

然后，时机成熟时，我就可以把它拉上来。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [dəunt] [lets] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]

And	look	here	,	don't	let's	explain	to	the	other	chaps	how	we	came	by	the
和	看	这里	,	不	我们来吧	解释	到	这	其他	小伙子们	如何	我们	来了	经过	这

['tʃɪkɪn] .

chicken	.
鸡	.

还有，我们可别跟其他人解释我们是怎么弄到这只鸡的。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

Let's	make	a	complete	mystery	of	it	for	a	day	or	two	,
我们来吧	制作	一个	完全的	神秘	的	它	为了	一个	天	或者	二	,

咱们先把这件事彻底神秘化一两天吧。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrk]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	a	lark	over	it	.
和	有	一个	云雀	超过	它	.

然后好好嘲笑一番。

" [ðæt] [siːmd] [gʊd] [fʌn] .
" That seemed good fun .
" 那 似乎 好的 乐趣 .

“看起来很有趣。”

[greɪ] ['grædʒuəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk]
Grey gradually allowed himself to be persuaded to perform his part of the task
灰色的 逐步地 允许 他自己 到 是 被说服 到 履行 他的 部分 的 这 任务
.
:
.

格雷逐渐被说服，同意完成他负责的部分任务。

['kædbəri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [meɪd] [wʌt] [smɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [siːmd] ['nesəseri] .
Cadbury , in his turn , made what small preparations seemed necessary .
吉百利 , 在 他的 转动 , 制成 什么 小的 准备工作 似乎 必要的 .

吉百利也做了他认为必要的一些准备工作。

[hiː; hi] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [sɔːlt] - ['selər] [æt; ət] ['dɪnər] ,
He upset a salt - cellar at dinner ,
他 沮丧的 一个 盐 - 地窖 在 晚餐 ,

他在晚餐时打翻了一个盐罐。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
and managed to collect at least half the contents in his handkerchief .
和 管理 到 收集 在 至少 一半 这 内容 在 他的 手帕 .

他设法用手帕收集了至少一半的东西。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɪŋ] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smɔːlər] [bɔɪz] , [huː] [gɪv]
He also made a collection of string , chiefly from the smaller boys , who give
他 还 制成 一个 收藏 的 细绳 , 主要 从 这 较小的 男孩们 , WHO 给
[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] — [ɔːr] ,
without asking questions — or ,
没有 问 问题 — 或者 ,

他还收集了一些绳子，主要来自年纪较小的男孩，他们毫不犹豫地捐赠——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mændɪŋ] ['ænsər] .
at least , without demanding answers .
在 至少 , 没有 要求 答案 .

至少，无需追问答案。

['iːvnɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪz] [rɪ'tɜːrn] .
Evening came at length , and with it Grey's return .
晚上 来了 在 长度 , 和 和 它 格雷的 返回 .

夜幕终于降临，格雷也回来了。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɑːd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːm]
A wink and a nod was all the com
一个 眨眼 和 一个 点头 曾是 全部 这 com

眨眨眼，点点头，就足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌmjuːni'keiʃən] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kædbəri] ,
munication that passed between him and Cadbury ,
沟通 那 通过了 之间 他 和 吉百利 ,

他与吉百利之间的沟通

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['lætər] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

but	it	satisfied	the	latter	that	the	chicken	was	in	the	garden	,
但	它	使满意	这	后者	那	这	鸡	曾是	在	这	花园	,

但这让后者确信鸡就在花园里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][bed] - [taɪm] .

and	for	once	he	longed	for	bed	-	time	.
和	为了	一次	他	渴望	为了	床	-	时间	.

他破天荒地盼望着睡觉时间的到来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər] [ə'raɪvd] ,

In	such	a	hurry	was	he	when	the	happy	hour	arrived	,
在	这样的	一个	匆忙	曾是	他	什么时候	这	快乐的	小时	到达的	,

欢乐时光到来时，他却如此匆忙。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɛsts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

that	he	forgot	to	wait	for	Mr	.	West's	departure	,
那	他	忘了	到	等待	为了	先生	.	西部的	离开	,

他竟然忘了等韦斯特先生离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ˌʌp'sterz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər]

and	was	half	-	way	upstairs	when	he	was	called	back	with	a	rebuke	for
和	曾是	一半	-	方式	楼上	什么时候	他	曾是	称为	后退	和	一个	训斥	为了

[hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['mænərz] .

his	breach	of	manners	.
他的	违反	的	礼仪	.

他走到楼上一半时，被人叫了回去，并因失礼而受到训斥。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər] [wɪtʃ] - [tri'veljən; -'vil-][wʌz; wəz] [hed] [slept] ['ɔːlsoʊ] ['kædbəri] , ['vɪkərz] ,

In	the	room	over	which	Escombe	Trevelyan	was	head	slept	also	Cadbury	,	Vickers	,
在	这	房间	超过	哪个	-	特里维廉	曾是	头	睡着了	还	吉百利	,	维克斯	,

[dʒæk]['breidi] ,

Jack	Brady	,
杰克	布雷迪	,

埃斯科姆·特里维廉头顶的房间里，还睡着吉百利、维克斯、杰克·布雷迪。

[ænd; ənd] ['tɑːpɪn] , [ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][bed][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest]

and	Toppin	,	the	last	-	named	being	despatched	to	bed	an	hour	before	the	rest
和	托平	,	这	最后的	-	命名	存在	已派送	到	床	一个	小时	前	这	休息

.

:

.

还有托平，他是最后一个被安排在其他人之前一个小时上床睡觉的。

" [wɒts] [ʌp] , - ? " [in'kwaiəd] [tri'veljən; -'vil-][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

"	What's	up	,	Cadburius	?	"	enquired	Trevelyan	with	an	amused	smile	.
"	是什么	向上	,	-	?	"	询问	特里维廉	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“怎么了，卡德布里乌斯？”特里维廉带着一丝戏谑的笑容问道。

" [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ? "

"	Got	to	catch	a	train	?	"
"	得到	到	抓住	一个	火车	?	"

“要赶火车吗？”

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	a	chicken	!	"	was	the	reply	.
"	不	,	一个	鸡	!	"	曾是	这	回复	.

“不，是只鸡！”对方回答道。

" [pʊr] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz]['maɪndz] ['gɪvɪŋ] [wei] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Poor	fellow	,	his	mind's	giving	way	!	"	said	Jack	.
"	贫穷的	同伴	,	他的	心灵的	给予	方式	!	"	说	杰克	.

“可怜的家伙，他的精神快要崩溃了！”杰克说道。

" ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪkɪnz] , " [broʊk] [ɪn] ['vɪkərz] ,
" Talking about chickens , " broke in Vickers ,
" 说 关于 鸡 , " 打破 在 维克斯 ,

“说到鸡，”维克斯插嘴道。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] [kæt] ['sni:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld]
" I saw the old cat sneaking along just now with what looked for all the world
" 我 锯 这 老的 猫 鬼鬼祟祟 沿着 只是 现在 和 什么 看起来 为了 全部 这 世界
[laɪk] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .
like the leg of a fowl in her mouth .
喜欢 这 腿 的 一个 鸡 在 她 嘴 .

“我刚才看到那只老猫偷偷摸摸地走着，嘴里叼着一个看起来很像家禽腿的东西。”

[ju:; jʊ] [bet] [ðə; ði] ['mæstərz] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʌk] - [ɪn] [tu:; tə] - [naɪt] . "
You bet the masters are having a tuck - in to - night . "
你 赌注 这 大师 是 拥有 一个 塞进 - 在 到 - 夜晚 . "

我敢肯定，大师们今晚正在享用晚餐。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri] .
" Not a bit of it ! " exclaimed Cadbury .
" 不是 一个 少量 的 它 ! " 惊呼 吉百利 .

“一点儿也没有！”吉百利惊呼道。

" [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:z] [bɪn] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪkɪn] .
" Depend upon it , she's been at our chicken .
" 依赖 之上 它 , 她是 到过 在 我们的 鸡 .

“可以肯定，她来过我们家吃鸡。”

[ðə; ði] ['ʃeɪmləs] , ['θi:vɪŋ] [bi:st] ! "
The shameless , thieving beast ! "
这 不要脸 , 盗窃 兽 ! "

这个无耻的窃贼！

" [æt; ət] [jɔ:rz] , [kæd] ?
" At yours , Cad ?
" 在 你的 , CAD ?

“在你那儿吗，凯德？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
" This was uttered in chorus .
" 这 曾是 说出 在 合唱 .

这是众人齐声说的。

" [æt; ət] [maɪn] — ['aʊərz] !
" At mine — ours !
" 在 矿 — 我们的 !

“在我的——我们的！”

[its] [ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .
It's a treat for us all .
它是 一个 对待 为了 我们 全部 .

这对我们所有人来说都是一种享受。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɛrənt] [naʊ] .
I was going to wait till lights were out , but I daren't now .
我 曾是 去 到 等待 直到 灯 是 出去 , 但 我 不敢 现在 .

我本来打算等到熄灯后再行动，但现在我不敢了。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ɪf] [wi:; wi]
The cat'll have the rest if we
这 - 有 这 休息 如果 我们

如果我们把剩下的都给猫吃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɑːnt] [kwɪk] ; [pərˈhæps] [ʃiːz] [ˈiːtn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
aren't quick ; perhaps she's eaten it already .
不是 快的 ; 也许 她是 吃 它 已经 .

动作不快；或许她已经吃掉了。

[kiːp] [keɪv] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒæk] , [waɪl] [aɪ] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .
Keep cave by the door , Jack , while I haul in the line .
保持 洞穴 经过 这 门 , 杰克 , 尽管 我 运输 在 这 线 .

杰克，你守在门口，我去收绳子。

" [fjuː] [θɪŋz] [ˈriːəli] [əˈstɑːnɪʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Few things really astonish a boy .
" 很少 事物 真的 震惊 一个 男生 .

“很少有事情能让男孩真正感到惊讶。”

[ˈkædbəri] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz]
Cadbury was regarded as capable of anything , and when the sash was
吉百利 曾是 认为 作为 有能力的 的 任何事物 , 和 什么时候 这 窗扇 曾是
[ˈkɔːʃəsli] [reɪzd] ,
cautiously raised ,
谨慎地 提高 ,

吉百利被认为无所不能，当腰带被小心翼翼地提起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [pʊld] [ʌp] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [roʊst] [ˈtʃɪkɪn] , [hæf] - [ræpt] [ɪn]
and the string pulled up , the fact that a real roast chicken , half - wrapped in
和 这 细绳 拉 向上 , 这 事实 那 一个 真实的 烤 鸡 , 一半 - 包装 在
[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

绳子被拉了起来，原来是一只真正的烤鸡，半裹在报纸里。

[ˈdæŋgəld][æt; ət][ðə; ði][end] , [kɔːzd] [mɔːr] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən] [əˈmeɪzmənt] .
dangled at the end , caused more amusement than amazement .
悬挂着 在 这 结尾 , 导致 更多的 娱乐 比 惊愕 .

悬挂在末端，引起的更多的是滑稽而不是惊奇。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !
" Well , I'm blowed !
" 出色地 , 我是 吹 !

“哇，我简直震惊了！”

[wer] [dɪd] [ðɪs] [groʊ] ? "
Where did this grow ? "
在哪里 做过 这 生长 ? "

这是从哪里长出来的?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [tuː] [laɪnz] — [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌp] . "
" I shall drop a line to - morrow — two lines — and see what comes up . "
" 我 将 降低 一个 线 到 - 明天 — 二 线条 — 和 看 什么 来 向上 . "

“我明天会发一封信——两封——看看会有什么反响。”

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði][oʊld][kæt] , ['laɪkli] . "
" It'll be the old cat , likely . "
" 它将 是 这 老的 猫 , 可能 . "

“很可能是那只老猫。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[aɪ][mʌst; məst] [stoʊ] [ðɪs] [əˈweɪ] [tɪl] [ˈpɛpɚz] [bɪn] [raʊnd] , " [sed] [ˈkædbəri] ,
I must stow this away till Pepper's been round , " said Cadbury ,
我 必须 存放 这 离开 直到 胡椒 到过 圆形的 , " 说 吉百利 ,

“我得把这个藏起来，等佩珀来过之后再说，”吉百利说道。

[ˈheɪstɪli] [ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .
hastily stuffing the bird into his own bed .
草草 馅 这 鸟 进入 他的 自己的 床 .

他匆忙地把鸟塞进自己的床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ; [ˈmɪstər] . [piːs] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
There was not long to wait ; Mr . Peace appeared almost before they were
那里 曾是 不是 长的 到 等待 ; 先生 . 和平 出现 几乎 前 他们 是
[ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
ready for him .
准备好 为了 他 .

没过多久，皮斯先生就出现了，几乎在他们还没准备好之前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

第3/5页

['mɪstər] . [piːs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːniər] ['rezɪdənt] ['mæstər] , [huːz] [ʃɔːrt] ['tempər] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər]

Mr	.	Peace	was	the	senior	resident	master	,	whose	short	temper	had	won	for
先生	.	和平	曾是	这	高级的	居民	掌握	,	谁	短的	脾气	有	韩元	为了

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'bʌv] ['nɪkneɪm] .

him	the	above	nickname	.
他	这	多于	昵称	.

皮斯先生是资深的住校老师，他脾气暴躁，因此得了上述绰号。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['skersli] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə]

His	back	was	scarcely	turned	,	the	boys	were	still	responding	cordially	to
他的	后退	曾是	几乎	转向	,	这	男孩们	是	仍然	回应	诚挚地	到

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [grʌf] " [gʊd] - [naɪt] " ,

his	rather	gruff	"	Good	-	night	"	,
他的	相当	粗暴	"	好的	-	夜晚	"	,

他背对着孩子们，孩子们仍然热情地回应着他略显粗犷的“晚安”。

[wen] ['kædbəri] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

when	Cadbury	drew	the	chicken	forth	and	waved	it	triumphantly	in	his	hand	.
什么时候	吉百利	画	这	鸡	前进	和	挥手	它	凯旋而归	在	他的	手	.

吉百利拿出那只小鸡，得意洋洋地在手中挥舞。

[tri'veljən; -'vil-] , [huː] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [poʊld] [ðə; ði][blaɪnd][ʌp] ['saɪləntli] .

Trevelyan	,	who	was	next	the	window	,	pulled	the	blind	up	silently	.
特里维廉	,	WHO	曾是	下一个	这	窗户	,	拉	这	瞎的	向上	默默	.

站在窗边的特里维廉默默地拉起了百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [gæs][wʌz; wəz] [ʌn'niːdid] .

It	was	a	brilliant	moonlight	night	,	so	that	gas	was	unneeded	.
它	曾是	一个	杰出的	月光	夜晚	,	所以	那	气体	曾是	不需要的	.

那是一个月光皎洁的夜晚，所以不需要煤气。

" [ðə; ði][kæt][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] , " ['kædbəri] [ri'mɑːkt] ['sædli] .

"	The	cat	has	had	her	full	share	,	"	Cadbury	remarked	sadly	.
"	这	猫	有	有	她	满的	分享	,	"	吉百利	评论	令人遗憾的是	.

“这只猫已经吃饱了，”吉百利悲伤地说。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

"	But	never	mind	.
"	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[hæf] [ðə; ði]

Half	the
一半	这

一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['tʃɪkɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌdʒiː'ɑːr] — , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [aɪ] [miːn] ,

chicken	belongs	to	Gr	—	,	to	the	next	room	,	I	mean	,
鸡	属于	到	gr	—	,	到	这	下一个	房间	,	我	意思是	,

鸡是格——的，我是说，是隔壁房间的。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pʊsi] - [hæf] .

and	as	I've	got	the	trouble	of	carving	,	I	shall	give	them	the	Pussy	-	half	.
和	作为	我已经	得到	这	麻烦	的	雕刻	,	我	将	给	他们	这	猫	-	一半	.

既然雕刻很麻烦，我就把猫咪那一半给他们吧。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] ; [ðeɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['rʌfli] . "

It'll	be	all	right	,	they	won't	know	;	they'll	only	think	I	cut	it	rather	roughly	.	"
它将	是	全部	正确的	,	他们	惯于	知道	;	他们会	仅有的	思考	我	切	它	相当	大致	.	"

没事的，他们不会知道的；他们只会觉得我切得有点粗糙。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ʃer] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	And	our	reluctance	to	share	supper	with	the	cat	is	purely	a	matter	of
"	和	我们的	不情愿	到	分享	晚餐	和	这	猫	是	纯粹	一个	事情	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

“我们不愿与猫分享晚餐，纯粹是出于情感因素。”

" ['ædɪd] ['vɪkərz] .

"	added	Vickers	.
"	额外	维克斯	.

维克斯补充道。

" - [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , - [tɪz] ['fɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] . - "

"	-	Where	ignorance	is	bliss	,	-	tis	folly	to	be	wise	.	-	"
"	-	在哪里	无知	是	极乐	,	-	的	蠢事	到	是	明智的	.	-	"

“无知即是福，而智慧则是愚蠢。”

" [ðer; ðər][goʊz] ['tʃɪkəbɪdi] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ,

"	There	goes	Chickabiddy	!	"	exclaimed	Jack	,
"	那里	去	小鸡仔	!	"	惊呼	杰克	,

“小鸡仔跑了！”杰克惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði] [faʊl] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['kæd,bɛriːz] [bed]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

as	the	fowl	suddenly	sprang	from	Cadbury's	bed	into	the	middle	of	the	floor	.
作为	这	鸡	突然	弹簧	从	吉百利	床	进入	这	中间	的	这	地面	.

那只家禽突然从吉百利的床上跳到地板中央。

[hiː; hi] [hɑːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	hopped	out	and	recaptured	it	.
他	跳跃	出去	和	重新捕获	它	.

他跳下车，把它夺了回来。

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[wel] , [its] [noʊ] ['iːzi] [dʒɑːb] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [faʊl] [ɑːn][ə; eɪ][bed] ,

Well	,	it's	no	easy	job	,	I	do	assure	you	,	to	divide	a	fowl	on	a	bed	,
出色地	,	它是	不	简单的	工作	,	我	做	保证	你	,	到	划分	一个	鸡	在	一个	床	,

嗯，我向你保证，在床上分割一只家禽可不是一件容易的事。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [pleɪt] , [noʊ][fɔːrk] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['pennaɪf] .

with	no	plate	,	no	fork	,	and	only	a	penknife	.
和	不	盘子	,	不	叉	,	和	仅有的	一个	小刀	.

没有盘子，没有叉子，只有一把小刀。

[aɪ][kæn; kən] [kɑːrv] [wel] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] ['sɪvəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] — "

I	can	carve	well	enough	under	civilized	conditions	,	but	—	"
我	能	雕刻	出色地	足够的	在下面	文明	状况	,	但	—	"

在文明的环境下，我的雕刻技术还算不错，但是——”

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , " [sed] [dʒæk] ,
" Tell us how you came by it , old man , " said Jack ,
" 告诉 我们 如何 你 来了 经过 它 , 老的 男人 , " 说 杰克 ,

“告诉我们你是怎么得到它的，老头，”杰克说。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [ɔːr] [rɪ'fjuːz]
who was trying to decide in his own mind whether he should consent or refuse
WHO 曾是 尝试 到 决定 在 他的 自己的 头脑 无论 他 应该 同意 或者 拒绝
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fiːst] .
to join the feast .
到 加入 这 盛宴 .

他内心正在犹豫是否应该同意参加宴会。

[hiː; hi] [laɪkt] ['tʃɪkɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
He liked chicken very much indeed , and what would they think if he declined it
他 喜欢 鸡 非常 很多 的确 , 和 什么 会 他们 思考 如果 他 拒绝 它
!
!
!

他非常喜欢吃鸡肉，如果他拒绝吃，他们会怎么想呢！

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːl] [ə'genst] ['iːtɪŋ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
Besides , there was no rule against eating chicken in the bedrooms .
除了 , 那里 曾是 不 规则 反对 吃 鸡 在 这 卧室 .

此外，也没有规定禁止在卧室里吃鸡肉。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [noʊ] ['iːtəbəlz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌp'sterz] " .
True , there was something about " No eatables to be taken upstairs " .
真的 , 那里 曾是 某物 关于 " 不 食物 到 是 已采取 楼上 " .

没错，确实有条规定说“禁止将食物带上楼”。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌp'sterz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ][lɪft] .
But then the chicken had not been taken upstairs ; it had come by a lift .
但 然后 这 鸡 有 不是 到过 已采取 楼上 ; 它 有 来 经过 一个 举起 .

但那只鸡并不是被人抬上楼的，而是乘电梯上来的。

[stɪl] , [dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] ['kwaɪət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .
Still , Jack could not quite quiet the little voice within .
仍然 , 杰克 可以 不是 相当 安静的 这 小的 嗓音 之内 .

然而，杰克始终无法完全压制住内心的声音。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ʃɑːk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] , " [rɪ'plaɪd]
" No , I won't shock you with details , " replied
" 不 , 我 惯于 震惊 你 和 细节 , " 回复

“不，我不会用细节吓到你，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['kædbəri] ['mɪstʃɪvəsli] .
Cadbury mischievously .
吉百利 顽皮地 .

吉百利调皮地。

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
" Perhaps you wouldn't eat it if I did . "
" 也许 你 不会 吃 它 如果 我 做过 . "

“如果我吃了，也许你就不会吃了。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['enihaʊ] , [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" I'm not going to anyhow , thanks very much , " returned Jack with sudden
" 我是 不是 去 到 无论如何 , 谢谢 非常 很多 , " 返回 杰克 和 突然
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

“反正我是不会去的，非常感谢。”杰克突然坚定地回答道。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wəʊnt][ðer; ðər] ? "
" There'll be all the more for the rest of you , won't there ? "
" 将会 是 全部 这 更多的 为了 这 休息 的 你 , 惯于 那里 ? "

“这样一来，你们其他人就能分到更多了，不是吗？”

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [tri'veljən; -'vil-] .
" Don't talk nonsense ! " exclaimed Trevelyan .
" 不 讲话 废话 ! " 惊呼 特里维廉 .

“别胡说八道！”特里维廉喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] !
" Of course you'll have some !
" 的 课程 你会 有 一些 !

当然你会有一些！

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] .
If I think fit to eat it , you may .
如果 我 思考 合身 到 吃 它 , 你 可能 .

如果我认为可以吃，你也可以吃。

[dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [prɪg] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ! "
Don't play the blameless prig , for goodness ' sake ! "
不 玩 这 无责 伪君子 , 为了 善良 - 清酒 ! "

别装无辜的伪君子了，我的天哪！

" ['breidi] [θɪŋks] [aɪv] [fɪltʃt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kædbəri] .
" Brady thinks I've filched it , " said Cadbury .
" 布雷迪 思考 我已经 偷窃 它 , " 说 吉百利 .

“布雷迪认为我偷了它，”吉百利说。

" ['breidi] ['dʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['naɪtmer] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] , ['læfɪŋ] ,
" Brady doesn't want a nightmare , " rejoined Jack , laughing ,
" 布雷迪 不 想 一个 恶梦 , " 重新加入 杰克 , 笑 ,

“布雷迪不想做噩梦，”杰克笑着接话道。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][tri'veljən; -'vil-][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" though he thinks it awfully kind of Trevelyan to answer for his
" 尽管 他 思考 它 非常 种类 的 特里维廉 到 回答 为了 他的
['kɑːnʃəns] . "
conscience . "
良心 . "

“不过他觉得特里维廉能替他承担良心责任真是太好了。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['meri] - [θɔːt] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] , [dʒæk] ! "
" You won't refuse the merry - thought — just for luck , Jack ! "
" 你 惯于 拒绝 这 欢乐 - 想法 — 只是 为了 运气 , 杰克 ! "

“你不会拒绝这美好的愿望吧——就为了图个吉利，杰克！”

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dʒen(ə)rəli] , ['speʃəli] [æt; ət] ['pɛpɜ-z] ['klæsɪz] . "
" I have too many of my own generally , specially at Pepper's classes . "
" 我 有 也 许多 的 我的 自己的 一般来说 , 特别 在 胡椒 课程 . "

“我通常自己也会有很多问题，尤其是在佩珀的课上。”

" [oʊ] , [pɪntʃ] ['breidi] , ['sʌmbɑːdi] !
" Oh , pinch Brady , somebody !
" 哦 , 捏 布雷迪 , 某人 !

“哦，快掐布雷迪一下，谁来！”

['hiːz] ['pʌnɪŋ] ! " [kraɪd] ['kædbəri] .
He's punning ! " cried Cadbury .
他是 双关语 ! " 哭 吉百利 .

“他在玩文字游戏！”吉百利喊道。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[its] [kʌm] [ɪn] [tuː] [æt; ət] [læst] !
it's come in two at last !
它是 来 在 二 在 最后的 !

它终于分两部分来了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] .
" and he surveyed his handiwork with great pride .
" 和 他 调查 他的 手工制品 和 伟大的 自豪 .

他满怀自豪地审视着自己的杰作。

" [naʊ] [tuː; tə] [send] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nekst] ['ruːmz] [ʃer] !
" Now to send along the next room's share !
" 现在 到 发送 沿着 这 下一个 房间的 分享 !

“现在把隔壁房间的那份也送过去！”

" ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːrn] ['nuːzpeɪpər] , [hiː; hi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
" Wrapping it in the torn newspaper , he tied it to the string once more ,
" 包装 它 在 这 撕裂 报纸 , 他 系 它 到 这 细绳 一次 更多的 ,

他用撕碎的报纸把它包好，然后再次系在绳子上。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['æftər] ['sevrəl] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərts] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː]
opened the window very gently , and after several unsuccessful efforts whirled it
打开 这 窗户 非常 轻轻地 , 和 后 一些 不成功 努力 旋转 它
[θʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['wɪndoʊ] ,
thump against the adjoining window ,
扑通 反对 这 相邻的 窗户 ,

她轻轻地打开窗户，尝试了几次未果后，猛地将窗户撞到隔壁的窗户上，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .
and waited till a pull at the line showed that it was received .
和 等待 直到 一个 拉 在 这 线 显示 那 它 曾是 已收到 .

然后等待，直到拉动线路显示已收到为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪp] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
After a few minutes there came a faint whip at their own window - pane ,
后 一个 很少 分钟 那里 来了 一个 头晕的 鞭 在 他们的 自己的 窗户 - 窗格 ,

几分钟后，他们听到窗户玻璃上传来一阵轻微的鞭响。

[ænd; ənd] [tri'veljən; -'vil-] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .
and Trevelyan took in a scrap of paper weighted with a bull's - eye .
和 特里维廉 采取 在 一个 废料 的 纸 加权 和 一个 公牛的 - 眼睛 .

特里维廉接过一张刻有靶心图案的纸片。

['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [riːd] :

Seeing	there	was	some	writing	on	it	,	he	struck	a	match	,	and	read	:
看到	那里	曾是	一些	写作	在	它	,	他	击	一个	匹配	,	和	读	:

他看到上面有字，便划着火柴读了起来：

[juːv] [bægd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hæf] .

You've	bagged	the	biggest	half	.
你已经	袋装	这	最大	一半	.

你拿到了最大的一半。

[send] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][sɔːlt] .

Send	us	some	salt	.
发送	我们	一些	盐	.

给我们寄点盐来。

[pliːz] [rɪ'tɜːrn] ['bʊlz] - [aɪ] .

Please	return	bull's	-	eye	.
请	返回	公牛的	-	眼睛	.

请把靶心还回去。

['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr][leg] ?

Where's	our	leg	?
在哪里?	我们的	腿	?

我们的腿呢?

[ɪn] ['ænsər] ['kædbəri] [skruːd] [ʌp][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] :

In	answer	Cadbury	screwed	up	a	pinch	of	salt	,	and	scribbled	on	the	paper	:
在	回答	吉百利	螺丝	向上	一个	捏	的	盐	,	和	潦草的	在	这	纸	:

吉百利随手抓起一小撮盐，在纸上潦草地写道：

[æsk][ðə; ði][kæt] .

Ask	the	cat	.
问	这	猫	.

去问问猫吧。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [liːv] [jʊr; jər][boʊnz] [ə'baʊt] .

Mind	you	don't	leave	your	bones	about	.
头脑	你	不	离开	你的	骨头	关于	.

记住，别把骨头到处乱放。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Needless	to	say	,	the	bull's	-	eye	was	not	returned	.
不必要	到	说	,	这	公牛的	-	眼睛	曾是	不是	返回	.

不言而喻，靶心并没有被重新击中。

[ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sɪl] ,

The	packet	was	tossed	on	to	the	neighbouring	sill	,
这	包	曾是	抛掷	在	到	这	邻接	窗台	,

包裹被扔到了旁边的窗台上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [miːl] [ɪn] [piːs] .

and	then	they	settled	down	to	enjoy	their	meal	in	peace	.
和	然后	他们	定居	向下	到	享受	他们的	一顿饭	在	和平	.

然后他们便安静地坐下来享用晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [laɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'suːm]

It	was	well	that	there	was	not	overmuch	light	,	for	they	could	not	consume
它	曾是	出色地	那	那里	曾是	不是	过多	光	,	为了	他们	可以	不是	消耗

[ˌaɪ 'tiː] ['elɪgəntli] .

it	elegantly	.
它	优雅地	.

幸好光线不太强，因为他们无法优雅地利用光线。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [naːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['oʊgərɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

As	a	matter	of	fact	,	they	gnawed	it	in	an	ogreish	fashion	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	被啃咬	它	在	一个	食人魔	时尚	,

事实上，他们像食人魔一样啃噬着它。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [stɑːp][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðer; ðər] [boʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	in	such	haste	that	they	could	scarcely	stop	to	plunge	their	bones	into	the
和	在	这样的	匆忙	那	他们	可以	几乎	停止	到	暴跌	他们的	骨头	进入	这

[sɔːlt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fleɪvərɪŋ] .

salt	for	a	flavouring	.
盐	为了	一个	调味	.

他们匆忙之中几乎来不及停下来将骨头浸入盐中调味。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɪkɪn] , ['kædbəri] ? " [sed] ['vɪkərz] ['prez(ə)ntli] .

"	I	suppose	you're	quite	sure	this	is	chicken	,	Cadbury	?	"	said	Vickers	presently	.
"	我	认为	你是	相当	当然	这	是	鸡	,	吉百利	?	"	说	维克斯	目前	.

“我想你很确定这是鸡肉吧，吉百利？”维克斯说道。

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? " ['mʌmbld] ['kædbəri] .

Why	do	you	ask	?	"	mumbled	Cadbury	.
为什么	做	你	问	?	"	喃喃自语	吉百利	.

“你为什么这么问？”吉百利咕哝道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ræðər] — [wel] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['geɪmi] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

"	It	struck	me	as	being	rather	—	well	,	a	trifle	gamy	,	nothing	more	.	"
"	它	击	我	作为	存在	相当	—	出色地	,	一个	琐事	野味	,	没有什么	更多的	.	"

“我觉得它有点——嗯，有点腥味，仅此而已。”

" [prɪ'tend] [its] ['feznt] , [ðen] , " [sed] ['kædbəri] .

"	Pretend	it's	pheasant	,	then	,	"	said	Cadbury	.
"	假装	它是	野鸡	,	然后	,	"	说	吉百利	.

“那就假装它是野鸡吧，”吉百利说。

" [meɪnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ?

"	Mayn't	I	have	a	little	bit	?
"	可能不会	我	有	一个	小的	少量	?

“我可以要一点点吗？”

" [ðə; ði] ['sliːpi] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [-] [bed] .

"	The	sleepy	voice	came	from	Toppin's	bed	.
"	这	困	嗓音	来了	从	托平的	床	.

“睡意朦胧的声音从托平的床上传了出来。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] ['prɑːmptli] .

"	Certainly	not	,	"	replied	his	elder	brother	promptly	.
"	当然	不是	,	"	回复	他的	长老	兄弟	及时	.

“当然不是，”他的哥哥立即回答道。

" ['tʃɪkɪn] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][bæd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [haɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪ'speʃəli] .

"	Chicken	at	night	is	bad	for	little	boys	—	high	chicken	especially	.
"	鸡	在	夜晚	是	坏的	为了	小的	男孩们	—	高的	鸡	尤其	.

“晚上吃鸡肉对小男孩不好——尤其是高脂肪鸡肉。”

[tʌk] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [əˈgen] ,

Tuck	your	head	in	,	and	don't	let	me	hear	you	speak	again	,
塔克	你的	头	在	,	和	不	让	我	听到	你	说话	再次	,

把头埋起来，别再让我听到你说话。

[ɔːr] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpər] .

or	I'll	come	to	you	with	a	slipper	.
或者	患病的	来	到	你	和	一个	拖鞋	.

否则我就带着拖鞋来找你。

" ['tɑːpɪn] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['veri] [strɪkt] ['ɔːrdər][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	Toppin	was	kept	in	very	strict	order	by	his	brother	,	and	the	boys	,
"	托平	曾是	保留	在	非常	严格的	命令	经过	他的	兄弟	,	和	这	男孩们	,

“托平受到他哥哥和男孩们的严格管教，

[huː] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

who	were	used	to	his	methods	,	made	no	remark	.
WHO	是	用过的	到	他的	方法	,	制成	不	评论	.

那些习惯了他这种做法的人，没有发表任何评论。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] , [dʒæk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]

Suddenly	,	in	the	midst	of	the	cracking	and	munching	,	Jack	exclaimed	in	a
突然	,	在	这	中间	的	这	裂纹	和	咀嚼	,	杰克	惊呼	在	一个

['wɪspər] , " [keɪv] !

whisper	,	"	Cave	!
耳语	,	"	洞穴	!

突然，在噼里啪啦的咀嚼声中，杰克低声喊道：“洞穴！

[aɪ] [hɪr] [fiːt] !

I	hear	feet	!
我	听到	脚	!

我听到脚步声了！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [boʊnz] , [sɔːlt] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['pennaɪvz] [wɜːr; wər]

"	In	an	instant	all	the	chicken	-	bones	,	salt	,	paper	,	and	penknives	were
"	在	一个	立即的	全部	这	鸡	-	骨头	,	盐	,	纸	,	和	小刀	是

[swuːp] [ɔːf][ðə; ði] ['kauntəpeinz] ,

swooped	off	the	counterpanes	,
俯冲	离开	这	床罩	,

“瞬间，所有的鸡骨头、盐、纸和小刀都被从床罩上扫了下来。”

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	every	boy	lay	flat	and	shut	his	eyes	.
和	每一个	男生	躺	平坦的	和	关闭	他的	眼睛	.

每个男孩都平躺下来，闭上了眼睛。

[ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˌʌn'toʊld] [vek'seɪʃn] ,

That	same	moment	,	to	their	untold	vexation	,
那	相同的	片刻	,	到	他们的	不明	烦恼	,

就在同一时刻，令他们无比恼火的是，

[ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

a	merry	peal	of	laughter	rang	out	from	the	next	room	.
一个	欢乐	皮尔	的	笑声	响铃	出去	从	这	下一个	房间	.

隔壁房间传来一阵欢快的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [fiːt] , [kwɪk] [ænd; ənd]['regjələr] , [wʌz; wəz] [hɜːrd]

And	the	approaching	tread	of	a	man's	feet	,	quick	and	regular	,	was	heard
和	这	接近	踏	的	一个	男人的	脚	,	快的	和	常规的	,	曾是	听到

[baɪ][ɔːl] .

by	all	.
经过	全部	.

所有人都听到了男人快速而有节奏的脚步声。

" [ðə; ði][dæft]['meɪniːˌæks] ! " [grauld] [tri'veljən; -'vil-] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	The	daft	maniacs	!	"	growled	Trevelyan	between	his	teeth	.
"	这	愚蠢	疯子	!	"	咆哮	特里维廉	之间	他的	牙齿	.

“这群疯子！”特里维廉咬牙切齿地咆哮道。

[ðer; ðər] [dɔːr] [wʌz; wəz][fɜːrst]['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [piːs] [wɔːkt] [ɪn] .

Their	door	was	first	opened	,	and	Mr	.	Peace	walked	in	.
他们的	门	曾是	第一的	打开	,	和	先生	.	和平	步行	在	.

门首先被打开，皮斯先生走了进来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ded] ['saɪləns] .

Of	course	,	he	was	received	with	dead	silence	.
的	课程	,	他	曾是	已收到	和	死的	沉默	.

当然，迎接他的是一片死寂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [feɪn] [sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] .

"	Now	,	boys	,	you	needn't	feign	sleep	,	because	we	know	you're	wide	awake	.
"	现在	,	男孩们	,	你	不必	假装	睡觉	,	因为	我们	知道	你是	宽的	醒	.

“孩子们，不用装睡了，因为我们知道你们都精神抖擞。”

[juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , [tuː] .

You've	been	talking	,	too	.
你已经	到过	说	,	也	.

你也一直在说话。

[tri'veljən; -'vil-] ! "

Trevelyan	!	"
特里维廉	!	"

特里维廉！

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ; [wɒts] [ðə; ði][blaɪnd][ʌp][fɔːr; fər] ?

"	You	are	head	of	this	room	;	what's	the	blind	up	for	?
"	你	是	头	的	这	房间	;	是什么	这	瞎的	向上	为了	?

“你是这间屋子的主人；为什么要拉上窗帘？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] , " [sə'dʒestɪd] [tri'veljən; -'vil-] .

"	We	—	we	like	to	see	the	stars	,	"	suggested	Trevelyan	.
"	我们	—	我们	喜欢	到	看	这	明星	,	"	建议	特里维廉	.

“我们——我们喜欢看星星，”特里维廉说道。

" - ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [læft] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	H'mph	!	Was	it	you	who	laughed	just	now	?	"
"	-	!	曾是	它	你	WHO	笑了	只是	现在	?	"

“哼！刚才笑的是你吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] .

"	Oh	no	,	sir	.
"	哦	不	,	先生	.

“哦，不，先生。”

[maɪ] ['brʌðər] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp]

My	brother	woke	up	a	few	minutes	ago	,	and	I	advised	him	to	go	to	sleep
我的	兄弟	觉醒	向上	一个	很少	分钟	前	,	和	我	建议	他	到	去	到	睡觉

.

:

.

我弟弟几分钟前醒了，我劝他去睡觉。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	Nothing	could	have	sounded	more	innocent	,
"	没有什么	可以	有	听起来	更多的	清白的	,

“这听起来再无比天真无邪了。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['mɪstər] . [piːs] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət]

and	perhaps	Mr	.	Peace	would	have	moved	on	without	saying	any	more	,	but
和	也许	先生	.	和平	会	有	已搬	在	没有	说	任何	更多的	,	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

或许皮斯先生本来会就此作罢，不再多言，但是，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kræʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

even	as	he	turned	to	go	,	there	came	a	little	crash	at	the	window	-	pane	.
甚至	作为	他	转向	到	去	,	那里	来了	一个	小的	碰撞	在	这	窗户	-	窗格	.

就在他转身要走的时候，窗户玻璃传来一声轻微的撞击声。

[ðə; ði] [bɔɪz] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [sə'spens] .

The	boys	held	their	breath	in	suspense	.
这	男孩们	握住	他们的	气息	在	悬念	.

男孩们屏住呼吸，紧张不已。

[tri'veljən; -'vil-] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [uːzd] , [ænd; ənd] ['kædbəri] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Trevelyan	bit	his	lip	till	the	blood	oozed	,	and	Cadbury	covered	his	face	with
特里维廉	少量	他的	唇	直到	这	血	渗出	,	和	吉百利	涵盖	他的	脸	和

[hɪz; ɪz] [hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

特里维廉咬破嘴唇，鲜血渗了出来，吉百利用双手捂住了脸。

['iːv(ə)n] [dʒæk] ['trembld] .

Even	Jack	trembled	.
甚至	杰克	颤抖	.

连杰克都颤抖了。

['oʊnli] ['vɪkərz] [leɪ] [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

Only	Vickers	lay	apparently	unconcerned	.
仅有的	维克斯	躺	显然	漠不关心	.

只有维克斯一副漠不关心的样子躺着。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [bɜːrd] [dæʃt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi]

"	I	suppose	that	was	a	poor	bird	dashed	itself	against	the	window	,	"	he
"	我	认为	那	曾是	一个	贫穷的	鸟	虚线	本身	反对	这	窗户	,	"	他

['mɜ˞ːmɜ˞d] .

murmured	.
低声说道	.

“我猜那是一只可怜的小鸟撞到了窗户上，”他喃喃自语道。

" [duː] [juː; jʊ] , ['vɪkərz] ?

"	Do	you	,	Vickers	?
"	做	你	,	维克斯	?

“你相信吗，维克斯？”

[aɪ][dəunt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [piːs] , [straidɪŋ] ['fɔːrwərd] .

I	don't	,	"	replied	Mr	.	Peace	,	striding	forward	.
我	不	,	"	回复	先生	.	和平	,	大步走	向前	.

“我不，”皮斯先生一边回答，一边大步向前走去。

" [ɑː] , [jʊr; jər] [pʊr] [bɜːrd][hæz; həz] [krækt] [ðə; ði] [glæs] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Ah	,	your	poor	bird	has	cracked	the	glass	,	my	boy	!
"	啊	,	你的	贫穷的	鸟	有	裂纹	这	玻璃	,	我的	男生	!

“啊，孩子，你可怜的鸟儿把玻璃打碎了！”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] ['mɪstər] . [west] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][stɑːr]

I	will	invite	Mr	.	West	to	come	to	your	window	to	-	morrow	to	see	a	star
我	将要	邀请	先生	.	西方	到	来	到	你的	窗户	到	-	明天	到	看	一个	星星

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

of	another	kind	.
的	其他	种类	.

我明天会邀请韦斯特先生到您家窗前来，看看一颗与众不同的星星。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[ðə; ði]['mæstər] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] ['rʌfli]

the	master	threw	up	the	sash	and	laid	his	hand	on	a	small	parcel	roughly
这	掌握	扔	向上	这	窗扇	和	铺设	他的	手	在	一个	小的	包裹	大致

[ræpt] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [strɪŋ] .

wrapped	and	tied	with	string	.
包装	和	系	和	细绳	.

主人掀起腰带，把手放在一个用绳子粗略包裹和捆扎的小包裹上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [end] ,

It	did	not	escape	his	notice	that	the	string	had	an	unusually	long	end	,
它	做过	不是	逃脱	他的	注意	那	这	细绳	有	一个	异常地	长的	结尾	,

他注意到，这根绳子的末端异常长。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [restid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

which	seemed	to	be	attached	to	something	until	he	wrested	it	away	.
哪个	似乎	到	是	随附的	到	某物	直到	他	夺取	它	离开	.

它似乎附着在什么东西上，直到他把它夺了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [felt] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] .

The	boys	felt	more	uncomfortable	every	moment	.
这	男孩们	毛毡	更多的	不舒服	每一个	片刻	.

男孩们每时每刻都感到越来越不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['mɪstər] . [piːs] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ,

Keeping	the	parcel	in	his	hand	,	Mr	.	Peace	shut	the	window	very	deliberately	,
保持	这	包裹	在	他的	手	,	先生	.	和平	关闭	这	窗户	非常	故意地	,

[druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ,

drew	down	the	blind	,
画	向下	这	瞎的	,

皮斯先生手里拿着包裹，非常缓慢地关上窗户，拉下百叶窗。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .

and	lit	the	gas	.
和	点燃	这	气体	.

然后点燃了煤气。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pækɪt] ['oʊvər] .

Then	he	turned	the	packet	over	.
然后	他	转向	这	包	超过	.

然后他把包裹翻了过来。

[skrɔːld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ] ['prɪntɪd] ['letərz] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Scrawled	upon	it	in	large	printed	letters	were	these	words	:
潦草的	之上	它	在	大的	打印	信件	是	这些	字	:

上面用大字潦草地写着这样几个字：

['beri] ['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

BURY	OUR	BONES	WITH	YOURS	.
埋葬	我们的	骨头	和	你的	.

请将我们的骸骨与你们的骸骨一同埋葬。

['mɪstər] . [piːs] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] .

Mr	.	Peace	read	them	out	slowly	,	with	a	pause	between	each	.
先生	.	和平	读	他们	出去	缓慢地	,	和	一个	暂停	之间	每个	.

皮斯先生慢慢地朗读着，每读完一个单词后都稍作停顿。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

Having	done	so	,	he	looked	round	at	the	inmates	of	the	room	,	surveying	them	one	by	one	.
拥有	完毕	所以	,	他	看起来	圆形的	在	这	囚犯	的	这	房间	,	测量	他们	一	经过	一	.

随后，他环顾房间里的所有人，逐一打量他们。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] - ['kaʊntərpeɪn] .

Then	he	stooped	to	inspect	Trevelyan's	counterpane	.
然后	他	弯腰	到	检查	-	床罩	.

然后他弯下腰去查看特里维廉的床罩。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] ,

At	last	he	opened	the	parcel	,
在	最后的	他	打开	这	包裹	,

他终于打开了包裹。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] ['oʊnli] [tuː] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] — [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [wel] - [pɪkt] ['tʃɪkɪn] [boʊnz] .

and	found	what	the	boys	knew	only	too	surely	he	would	find	—	a	handful	of	well	-	picked	chicken	bones	.
和	成立	什么	这	男孩们	知道	仅有的	也	一定	他	会	寻找	—	一个	少数	的	出色地	-	挑选	鸡	骨头	.

他找到了男孩们早就预料到他会找到的东西——一把精心挑选的鸡骨头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] .

It	was	a	trying	moment	.
它	曾是	一个	尝试	片刻	.

那真是一段难熬的时刻。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [boʊnz] ?

"	And	where	are	your	bones	?
"	和	在哪里	是	你的	骨头	?

你的骨头在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] ['kædbəri] , ['si:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp]

There	was	an	awkward	hesitation	;	then	Cadbury	,	seeing	there	was	no	escape
那里	曾是	一个	尴尬的	犹豫	;	然后	吉百利	,	看到	那里	曾是	不	逃脱

, [rɪ'plaɪd] ['mi:kli] , " ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['piləuz] ,

,	replied	meekly	,	"	Under	our	pillows	,
,	回复	温顺地	,	"	在下面	我们的	枕头	,

一阵尴尬的犹豫之后，吉百利见无路可逃，便温顺地回答道："在我们的枕头底下，

[sɜ:r] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。"

" [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	How	horrible	!	"	ejaculated	the	master	with	a	shudder	.
"	如何	可怕	!	"	射精	这	掌握	和	一个	不寒而栗	.

"太可怕了！"主人颤抖着说道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɑ:ʃˌhænd] - [stænd][ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [spʌndʒ] - [dɪʃ] .

He	walked	to	a	washhand	-	stand	and	selected	a	large	sponge	-	dish	.
他	步行	到	一个	洗手	-	站立	和	已选	一个	大的	海绵	-	盘子	.

他走到洗手台前，拿起一个大海绵碟。

[di'pɔzitiŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['gri:si] ['pɑ:rs(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪvli]

Depositing	in	it	the	greasy	parcel	he	was	carrying	,	he	handed	it	gravely
存款	在	它	这	腻	包裹	他	曾是	携带	,	他	递交	它	严重地

[tu:; tə][tri'veljən; -'vil-] .

to	Trevelyan	.
到	特里维廉	.

他将随身携带的油腻包裹放进袋子里，然后严肃地递给了特里维廉。

" [pʊt] [ɔ:l] [jʊr; jər] [boʊnz] — [jʊr; jər] ['tʃɪkɪn] [boʊnz] — [ɪn] [ðɪs] , [pli:z] !

"	Put	all	your	bones	—	your	chicken	bones	—	in	this	,	please	!
"	放	全部	你的	骨头	—	你的	鸡	骨头	—	在	这	,	请	!

请把你们所有的骨头——鸡骨头——都放进去！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[tri'veljən; -'vil-] [əu'beid] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['vɪkərz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [went]

Trevelyan	obeyed	,	and	passed	it	to	Vickers	,	and	so	the	collection	went
特里维廉	服从	,	和	通过了	它	到	维克斯	,	和	所以	这	收藏	去

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

the	round	of	the	room	,
这	圆形的	的	这	房间	,

特里维廉照做了，把钱递给了维克斯，于是这笔钱在房间里传了一圈。

['oʊnli] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['tɑ:pɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,

only	passing	over	Toppin	,	who	was	asleep	,
仅有的	通过	超过	托平	,	WHO	曾是	睡着了	,

只是略过了睡着的托平，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [tɔ:st] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	his	arm	tossed	above	his	head	.
和	他的	手臂	抛掷	多于	他的	头	.

他高举着一只手臂。

['mɪstər] . [piːs] ['hændɪd] [ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə][dʒæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :

Mr	.	Peace	handed	the	dish	to	Jack	,	but	he	shook	his	head	:
先生	.	和平	递交	这	盘子	到	杰克	,	但	他	摇晃	他的	头	:

皮斯先生把盘子递给杰克，但杰克摇了摇头：

" ['hævnt] [gɑːt] ['eni] , [sɜːr] . "

"	Haven't	got	any	,	sir	.	"
"	还没有	得到	任何	,	先生	.	"

“我没有，先生。”

" [huː] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Who	cooked	it	?	"	enquired	the	master	.
"	WHO	煮熟	它	?	"	询问	这	掌握	.

“谁做的？”师傅问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [tri'veljən; -'vil-] .

"	I	don't	know	,	sir	,	"	answered	Trevelyan	.
"	我	不	知道	,	先生	,	"	回答	特里维廉	.

“我不知道，先生，”特里维廉回答道。

" ['breidi] ? "

"	Brady	?	"
"	布雷迪	?	"

“布雷迪？”

" [nɔːr][duː][aɪ] , [sɜːr] . "

"	Nor	do	I	,	sir	.	"
"	也不	做	我	,	先生	.	"

“我也不，先生。”

" ['vɪkərz] ? "

"	Vickers	?	"
"	维克斯	?	"

“维克斯？”

" ['ɑːnɪstli] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] ['noʊʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fʌni] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]

"	Honestly	,	I	haven't	the	dimmest	notion	,	sir	,	though	it	sounds	funny	to	say	so
"	诚实地	,	我	还没有	这	最暗	概念	,	先生	,	尽管	它	声音	有趣的	到	说	所以

. "

: "

. "

“老实说，先生，我一点儿也不明白，虽然这么说听起来有点滑稽。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .

"	I'm	glad	you	can	see	the	fun	.
"	我是	高兴的	你	能	看	这	乐趣	.

“我很高兴你能看到其中的乐趣。”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['laɪɪŋ] . "

I'm	sorry	to	say	it	sounds	to	me	too	much	like	lying	.	"
我是	对不起	到	说	它	声音	到	我	也	很多	喜欢	说谎	.	"

很遗憾，我觉得这听起来太像撒谎了。

" [sɜːr] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

" - [tri'veljən; -'vil-][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
" - 特里维廉 卫星 向上 在 床 和 闪烁 眼睛 到 强调 他的 愤慨
.
:
.

“埃斯科姆·特里维廉从床上坐了起来，双眼闪着怒火，以示愤慨。

['mɪstər] . [piːs] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli] .
Mr . Peace turned to him , and stamped his foot angrily .
先生 . 和平 转向 到 他 , 和 盖章 他的 脚 愤怒地 .

皮斯先生转过身来，愤怒地跺了跺脚。

" [laɪ] [daʊn] , [tri'veljən; -'vil-] , [æt; ət][wʌns] !
" Lie down , Trevelyan , at once !
" 说谎 向下 , 特里维廉 , 在 一次 !

“特里维廉，立刻躺下！”

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !
You dare to speak to me like that !
你 敢 到 说话 到 我 喜欢 那 !

你竟敢这样跟我说话！

['kædbəri] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] ['hævnt] [æskt] .
Cadbury , you're the only one I haven't asked .
吉百利 , 你是 这 仅有的 一 我 还没有 问 .

吉百利，你是唯一一个我还没问过的人。

[huː] [kʊkt] [ðɪs] [faʊl] ? "
Who cooked this fowl ? "
WHO 煮熟 这 鸡 ? "

谁烹制了这只鸡?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] .
" A woman , sir .
" 一个 女士 , 先生 .

先生，是一位女士。

[aɪ] — [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] . "
I — don't know her name . "
我 — 不 知道 她 姓名 . "

我不知道她的名字。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[wiːl] [rɪ'zɜːrv] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
We'll reserve further enquiries till the morning .
出色地 预订 更远 查询 直到 这 早晨 .

我们将把进一步的询问留到明天早上处理。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juːl] [ɔːl] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] .
If you take my advice , you'll all make up your minds to speak the truth then .
如果 你 拿 我的 建议 , 你会 全部 制作 向上 你的 思想 到 说话 这 真相 然后 .

如果你们听从我的建议，你们就会下定决心说真话了。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [spi:tʃ] , ['mɪstər] . [pi:s] [left] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Having** **delivered** **this** **cutting** **speech** **,** **Mr** **.** **Peace** **left** **the** **bedroom** **with** **the**
" 拥有 发表 这 切割 演讲 , 先生 . 和平 左边 这 卧室 和 这
[boʊnz] .
bones **.**
骨头 .

“说完这番尖锐的讲话后，皮斯先生带着骨头离开了卧室。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði] [stɔ:rm] [breɪks]
THE **STORM** **BREAKS**
这 风暴 休息

暴风雨来临

[ten] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔɪz] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] .
Ten **of** **the** **Brincliffe** **boys** **passed** **a** **very** **bad** **night** **.**
十 的 这 - 男孩们 通过了 一个 非常 坏的 夜晚 .

布林克利夫的十个男孩度过了一个非常糟糕的夜晚。

[ðə; ði] ['naɪtmer] , [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd]['dʒoʊkɪŋli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli]
The **nightmare** **,** **at** **which** **Jack** **had** **jokingly** **hinted** **,** **was** **unpleasantly**
这 恶梦 , 在 哪个 杰克 有 开玩笑地 暗示 , 曾是 令人不快的
['ri:əl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
real **;** **there** **was** **no** **dispelling** **it** **.**
真实的 ; 那里 曾是 不 驱散 它 .

杰克曾开玩笑地暗示过的那个噩梦，却是令人不快的真实存在；它无法被驱散。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət]
Everybody **knew** **that** **everybody** **around** **him** **was** **wide** **awake** **,** **but**
大家 知道 那 大家 大约 他 曾是 宽的 醒 , 但
['noʊbɑ:di] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [spi:k] .
nobody **felt** **inclined** **to** **speak** **.**
无人 毛毡 倾斜 到 说话 .

每个人都知道他周围的人都醒着，但没有人想说话。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
By **and** **by** **the** **daylight** **came** **,** **and** **brought** **a** **little** **more** **courage** **with** **it** **.**
经过 和 经过 这 日光 来了 , 和 带来 一个 小的 更多的 勇气 和 它 .

渐渐地，天亮了，也带来了一丝勇气。

" ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ][dəunt] [ker] [tu:] [strɔ:z] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri] [ə'brʌptli] .
" **After** **all** **,** **I** **don't** **care** **two** **straws** **!** **"** **exclaimed** **Cadbury** **abruptly** **.**
" 后 全部 , 我 不 关心 二 吸管 ! " 惊呼 吉百利 突然 .

“反正我才不在乎两根吸管呢！”吉百利突然喊道。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [dʌz] ? " [sed] [tri'veljən; -'vil-] .
" **Who** **do** **you** **suppose** **does** **?** **"** **said** **Trevelyan** **.**
" WHO 做 你 认为 做 ? " 说 特里维廉 .

“你觉得是谁做的？”特里维廉问道。

['vɪkərz] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Vickers **raised** **himself** **on** **his** **elbow** **.**
维克斯 提高 他自己 在 他的 弯头 .

维克斯用手肘撑起了身体。

" [aɪ] [sə'dʒest] , ['kædbəri] ,
" I suggest , Cadbury ,
" 我 建议 , 吉百利 ,

我建议，吉百利，

[ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ([wɪtʃ] [ɪz] ['præktɪkli]
that you give us no more information than you have done (which is practically
那 你 给 我们 不 更多的 信息 比 你 有 完毕 (哪个 是 几乎
['nʌθɪŋ]) [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] . "
nothing) regarding the source of the supper . "
没有什么) 关于 这 来源 的 这 晚餐 . "

关于晚餐的来源，你没有提供任何新的信息（实际上你什么也没提供）。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bred] - [sɔːs] , " [pʊt][ɪn] ['kædbəri] .
" It should have been bread - sauce , " put in Cadbury .
" 它 应该 有 到过 面包 - 酱 , " 放 在 吉百利 .

“它本该是面包酱，”吉百利说道。

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] [pʌnz] , " [sed] ['vɪkərz] [sɪ'vɪrli] .
" This isn't the time for puns , " said Vickers severely .
" 这 不是 这 时间 为了 双关语 , " 说 维克斯 严重 .

“现在不是玩文字游戏的时候，”维克斯严肃地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [laɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]
" I was going to add that in our ignorance lies our only chance of
" 我 曾是 去 到 添加 那 在 我们的 无知 谎言 我们的 仅有的 机会 的
['seɪfti] .
safety .
安全 .

“我本来想补充一点，我们的无知是我们获得安全的唯一机会。”

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'fer] ,
There is certain to be trouble over this affair ,
那里 是 肯定 到 是 麻烦 超过 这 事务 ,

这件事肯定会引发麻烦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] ['aʊər; ɑːr]
and there are three or four points about it which seem to aggravate our
和 那里 是 三 或者 四 积分 关于 它 哪个 似乎 到 加剧 我们的
[keɪs] .
case .
案件 .

其中有三四点似乎对我们不利。

[juː; jʊ] [siː] , [fɜːrst] " — ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pepər] [huː] [kɔːt]
You see , first " — bringing his fingers into action — " it was Pepper who caught
你 看 , 第一的 " — 带来 他的 手指 进入 行动 — " 它 曾是 胡椒 WHO 捕捉

你看，首先——”他一边说着一边比划着——“是佩珀抓住的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ]['tɑːrtər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
us , and he's a Tartar at all times .
我们 , 和 他是 一个 鞑靼 在 全部 时代 .

我们，而他始终是个鞑靼人。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ændɪ] !
Would that it had been Andy !
会 那 它 有 到过 安迪 !

但愿那是安迪！

['sekənd] , [west] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

Second	**,**	**West**	**may**	**take**	**it**	**as**	**a**	**reflection**	**on**	**his**	**table**	**.**
第二	,	西方	可能	拿	它	作为	一个	反射	在	他的	桌子	.

其次，韦斯特可能会把这看作是对他餐桌的一种反思。

[θɜːrd] — "

Third	**—**	**"**
第三	—	"

第三-"

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , ['vɪk] ?

"	**Would**	**you**	**mind**	**going**	**on**	**talking**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**	**Vick**	**?**
"	会	你	头脑	去	在	说	为了	一个	小时	或者	二	,	维克	?

维克，你介意继续聊一两个小时吗?

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kædbəri] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] .

"	**interrupted**	**Cadbury**	**in**	**a**	**drowsy**	**voice**	**.**
"	中断	吉百利	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	.

“吉百利用昏昏欲睡的声音打断了她。”

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['helpf(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .

"	**I**	**find**	**it**	**very**	**helpful**	**and**	**soothing**	**.**
"	我	寻找	它	非常	有帮助	和	舒缓	.

“我觉得它非常有帮助，也很舒缓人心。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt]

Of	**course**	**,**	**if**	**you**	**could**	**sing**	**the**	**words**	**it**	**would**	**be**	**a**	**still**	**more**	**perfect**
的	课程	,	如果	你	可以	唱歌	这	字	它	会	是	一个	仍然	更多的	完美的

['lʌləbaɪ] .

lullaby	**.**
催眠曲	.

当然，如果你能把歌词唱出来，那将是一首更加完美的摇篮曲。

" ['vɪkərz] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər]['dʒæks] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [hed] ,

"	**Vickers**	**,**	**mistaking**	**the**	**voice**	**for**	**Jack's**	**,**	**flung**	**a**	**sponge**	**at**	**the**	**wrong**	**head**	**,**
"	维克斯	,	误会	这	嗓音	为了	杰克的	,	扔	一个	海绵	在	这	错误的	头	,

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .

and	**relapsed**	**into**	**silence**	**.**
和	复发	进入	沉默	.

“维克斯误把声音当成了杰克的声音，把海绵扔向了错误的脑袋，然后又陷入了沉默。

[dʒæk] , [raʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['dɪpt] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [dʒʌg] , [ænd; ənd]

Jack	**,**	**roused**	**at**	**this**	**injustice**	**,**	**dipped**	**the**	**sponge**	**into**	**his**	**water**	**-**	**jug**	**,**	**and**
杰克	,	唤醒	在	这	不公正	,	浸入	这	海绵	进入	他的	水	-	水壶	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .

returned	**it**	**with**	**force**	**.**
返回	它	和	力量	.

杰克对此不公感到愤慨，他把海绵浸入水壶中，然后用力地把它放了回去。

['vɪkərz] ['dʌkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Vickers	**ducked**	**,**	**and**	**it**	**exploded**	**against**	**the**	**wall**	**above**	**his**	**head**	**.**
维克斯	躲闪	,	和	它	爆炸了	反对	这	墙	多于	他的	头	.

维克斯低头躲闪，炸弹在他头顶的墙上爆炸了。

['kædbəri] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

Cadbury	**watched**	**and**	**chuckled**	**.**
吉百利	观看	和	轻笑	.

吉百利看着这一切，轻笑起来。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['spɪrɪts] .

The	**shadow**	**cast**	**by**	**coming**	**events**	**had**	**not**	**quite**	**overwhelmed**	**the**	**boys**	**'**	**spirits**	**.**
这	阴影	投掷	经过	未来	活动	有	不是	相当	不堪重负	这	男孩们	-	烈酒	.

即将发生的事情所带来的阴影并没有完全压垮男孩们的意志。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] [leɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['kæd,bɛriːz] [bed] [æz; əz] [hiː; hi]

When	they	were	called	,	the	boot	-	boy	laid	a	book	on	Cadbury's	bed	as	he
什么时候	他们	是	称为	,	这	启动	-	男生	铺设	一个	书	在	吉百利	床	作为	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

当他们被叫到时，鞋匠经过吉百利身边时，把一本书放在了他的床上。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] ['greɪz]

The	inside	of	the	cover	was	found	to	contain	the	following	words	in	Grey's
这	里面	的	这	覆盖	曾是	成立	到	包含	这	下列的	字	在	格雷的

['hændraɪtɪŋ] : —

handwriting	:	—
手写	:	—

在封面的内页发现了格雷亲笔书写的以下文字：—

[dɪr]

Dear
亲爱的

亲爱的

[siː] . , — [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [dres] [kwɪk] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [faɪv] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði]

C	.	,	—	For	pity's	sake	,	dress	quick	,	and	meet	me	5	'	before	the	bell	in	the
C	.	,	—	为了	可惜	清酒	,	裙子	快的	,	和	见面	我	5	-	前	这	钟	在	这

['haʊs,meɪdz] ['kʌbərd] .

housemaid's	cupboard	.
女佣	橱柜	.

C.，——看在上帝的份上，快点穿好衣服，在铃响前 5 分钟到女佣的衣柜里见我。

[ðeəz; ðəz] ['stændɪŋ] - [ruːm] . — [iː] . [dʒiː] .

There's	standing	-	room	.	—	E	.	G	.
有	常设	-	房间	.	—	E	.	G	.

有站位。——EG

[naʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['ɪnsɪdənt] ,

Now	,	though	they	had	been	thrown	together	in	the	chicken	incident	,
现在	,	尽管	他们	有	到过	抛掷	一起	在	这	鸡	事件	,

虽然他们是因为那起鸡肉事件而联系在一起的，

['kædbəri] [ænd; ənd] [greɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['bʊzəm] [frendz] , [ænd; ənd] ['kædbəri] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli]

Cadbury	and	Grey	were	not	bosom	friends	,	and	Cadbury	did	not	feel	particularly
吉百利	和	灰色的	是	不是	怀	朋友们	,	和	吉百利	做过	不是	感觉	特别

['iːgər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

eager	for	this	interview	.
渴望的	为了	这	面试	.

吉百利和格雷并非挚友，吉百利对这次采访也并不特别热衷。

[bʌt; bət] [hiː; hi]

But	he
但	他

但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] ,

good	-	naturedly	did	as	he	was	asked	,
好的	-	自然地	做过	作为	他	曾是	问	,

他欣然照办了。

[ænd; ənd] [sni:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [wɪtʃ]

and	sneaked	out	of	his	room	five	minutes	before	the	bell	had	rung	which
和	偷偷摸摸	出去	的	他的	房间	五	分钟	前	这	钟	有	梯子	哪个

['fɔ:rməli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [li:v] .

formally	permitted	the	boys	to	leave	.
正式地	允许	这	男孩们	到	离开	.

在正式允许男生们离开的铃声响起前五分钟，他偷偷溜出了房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [greɪ] [ɔ:l'redi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ə'mʌŋ] [bru:mz] ,

He	found	Grey	already	awaiting	him	in	the	chosen	rendezvous	among	brooms	,
他	成立	灰色的	已经	等待中	他	在	这	选定	会合	之中	扫帚	,

['dʌstəz] , [ænd; ənd] [peɪlz] .

dusters	,	and	pails	.
除尘器	,	和	水桶	.

他发现格雷已经在选定的会面地点等着他了，那里堆放着扫帚、掸子和水桶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [mu:v] .

It	is	true	there	was	standing	-	room	,	but	it	was	dangerous	to	move	.
它	是	真的	那里	曾是	常设	-	房间	,	但	它	曾是	危险的	到	移动	.

确实有站立的空间，但移动很危险。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][let][ɪn] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tu:; tə] [rɪ'vi:l]

As	the	cupboard	door	opened	to	admit	him	,	it	let	in	enough	light	to	reveal
作为	这	橱柜	门	打开	到	承认	他	,	它	让	在	足够的	光	到	揭示

['greɪz] [waɪt] ,

Grey's	white	,
格雷的	白色的	,

当橱柜门打开让他进去时，透进来的光线照亮了格雷的白眼睛。

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pʊld] ['kædbəri] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lætər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['klæmi]

frightened	face	,	and	as	he	pulled	Cadbury	inside	the	latter	noticed	the	clammy
害怕	脸	,	和	作为	他	拉	吉百利	里面	这	后者	注意到	这	湿冷的

" ['frɑ:ginəs] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

"	frogginess	"	of	his	hands	.
"	青蛙般的	"	的	他的	双手	.

他一脸惊恐，当他把吉百利拉进屋里时，后者注意到他手上湿漉漉的，像青蛙一样。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['veri] ['kerfəli] .

He	drew	the	door	to	very	carefully	.
他	画	这	门	到	非常	小心	.

他非常小心地拉上了门。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ! " [sed] ['kædbəri] .

"	Good	-	morning	!	"	said	Cadbury	.
"	好的	-	早晨	!	"	说	吉百利	.

“早上好！”吉百利说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [ɪn] .

"	This	is	a	pleasant	spot	to	meet	in	.
"	这	是	一个	令人愉快的	点	到	见面	在	.

“这里是个不错的会面地点。”

[soʊ][roʊ'mæntɪk] ! "

So	romantic	!	"
所以	浪漫的	!	"

太浪漫了！

" ['kædbəri] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][dʒoʊk] , [wen] [its] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

"	Cadbury	,	how	can	you	joke	,	when	it's	all	up	with	us	?
"	吉百利	,	如何	能	你	开玩笑	,	什么时候	它是	全部	向上	和	我们	?

“吉百利，你怎能开玩笑，我们一切都完了？”

" ['greɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɔːrs] .
" Grey's voice was quite hoarse .
" 格雷的 嗓音 曾是 相当 嘶哑 .

格雷的声音很沙哑。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ?
" What's the good of looking forward ?
" 是什么 这 好的 的 寻找 向前 ?

展望未来有什么好处?

[siːz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sʌk] ['hʌni] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .
Seize the flying moment , and suck honey while you may .
抢占 这 飞行 片刻 , 和 吸 蜂蜜 尽管 你 可能 .

抓住飞翔的瞬间，趁还能享受的时候尽情吮吸蜂蜜。

[ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] . "
That's my motto . "
那就是 我的 座右铭 . "

这就是我的座右铭。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
" But you think with me ; it is all up with us ? "
" 但 你 思考 和 我 ; 它 是 全部 向上 和 我们 ? "

“但你和我的想法一样吗？一切都取决于我们？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm afraid that's about the long and the short of it .
" 我是 害怕的 那就是 关于 这 长的 和 这 短的 的 它 .

恐怕事情就是这样了。

['pepər] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] [red] [læst] [naɪt] , — ['regjələr] [kaɪ'en] , [ɪn][fækt] ;
Pepper was very hot and red last night , — regular Cayenne , in fact ;
胡椒 曾是 非常 热的 和 红色的 最后的 夜晚 , — 常规的 辣椒 , 在 事实 ;

昨晚辣椒又辣又红——实际上是普通的卡宴辣椒;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [kaɪ'en] [æt; ət] [naɪt] ['spɛlz] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
and I have noticed that Cayenne at night spells Cane in the morning . "
和 我 有 注意到 那 辣椒 在 夜晚 咒语 甘蔗 在 这 早晨 . "

我注意到，晚上说的“Cayenne”早上就变成了“Cane”。

" ['kædbəri] , [pliːz] [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [fʌn] !
" Cadbury , please stop making fun !
" 吉百利 , 请 停止 制作 乐趣 !

吉百利，请不要再嘲笑我们了!

[aɪ] — [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I — can't bear it .
我 — 不能 熊 它 .

我——受不了了。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
You don't care , but I do .
你 不 关心 , 但 我 做 .

你不在乎，但我很在乎。

[aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .
I haven't slept a wink all night .
我 还没有 睡着了 一个 眨眼 全部 夜晚 .

我整晚都没合眼。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [pɪk] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [jʊr; jər] [fɪrz] .

"	Pick	up	your	spirit	,	then	,	and	pocket	your	fears	.
"	挑选	向上	你的	精神	,	然后	,	和	口袋	你的	恐惧	.

“那么，振作起来，把恐惧抛到脑后吧。”

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [fʊl] [ʃer] .

I'll	stand	by	you	,	and	take	my	full	share	.
患病的	站立	经过	你	,	和	拿	我的	满的	分享	.

我会支持你，并拿回我应得的全部份额。

[wiːl] [breɪs] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . "

We'll	brace	ourselves	together	and	face	the	music	.	"
出色地	支撑	我们自己	一起	和	脸	这	音乐	.	"

我们会一起振作起来，共同面对一切。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ][kɑːnt] !

"	Oh	no	,	I	can't	!
"	哦	不	,	我	不能	!

“哦不，我不能！”

[aɪ][kɑːnt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能!

[aɪm] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I'm	younger	than	you	.
我是	年轻	比	你	.

我比你年轻。

[aɪ]['nevər] [æskt] [ðə; ði]['wʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

I	never	asked	the	woman	for	the	chicken	,
我	绝不	问	这	女士	为了	这	鸡	,

我从来没问过那个女人要鸡。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɔːf] ['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	begged	you	to	let	me	off	fetching	it	.
和	我	乞求	你	到	让	我	离开	获取	它	.

我求你放我走，别让我去取它。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][dəunt] [ker] !

You	can	call	me	a	coward	if	you	like	;	I	don't	care	!
你	能	称呼	我	一个	懦夫	如果	你	喜欢	;	我	不	关心	!

你想骂我懦夫就骂吧，我不在乎!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !

I	am	afraid	!
我	是	害怕的	!

恐怕!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kædbəri] [spoʊk] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]

"	There	was	silence	for	a	moment	,	and	then	Cadbury	spoke	,	but	in	an
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	吉百利	辐	,	但	在	一个

['ɔːltərd] [vɔɪs] .

altered	voice	.
已修改	嗓音	.

“沉默了一会儿，然后吉百利开口说话了，但他的声音变了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [neɪm] [aʊt] [ɪn'taɪərli] ? "

"	Do	you	mean	to	say	that	you	want	me	to	leave	your	name	out	entirely	?	"
"	做	你	意思是	到	说	那	你	想	我	到	离开	你的	姓名	出去	完全	?	"

“你的意思是说，你想让我完全不提及你的名字吗？”

" [waɪ] — [jes] .
" Y — yes .
" 是 — 是的 .

“是——是的。”

[ɪf] [aɪ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ['itl] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,
If I get in a row it'll be mentioned in my report ,
如果 我 得到 在 一个 排 它将 是 提及 在 我的 报告 ,

如果我连续犯错，我的报告中会提到。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [hoʊm] .
and I shall catch it at home .
和 我 将 抓住 它 在 家 .

我会在家把它接住。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [fi:l] [θɪŋz] [laɪk] [aɪ] [du:] .
I don't believe you feel things like I do .
我 不 相信 你 感觉 事物 喜欢 我 做 .

我不认为你的感受和我一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
And it was all your doing , wasn't it ? "
和 它 曾是 全部 你的 正在做 , 不是 它 ? "

这一切都是你做的，对吧?

" ['moʊstli] .
" Mostly .
" 大多 .

“大多。

['veri] [wel] , [aɪ] ['ʃænt] ['menʃ(ə)n] [ju:; jʊ] , [greɪ] .
Very well , I sha'n't mention you , Grey .
非常 出色地 , 我 不会 提到 你 , 灰色的 .

好吧，我就不提你了，格雷。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kædbəri] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" And with that Cadbury marched out of the housemaid's cupboard with his
" 和 和 那 吉百利 行军 出去 的 这 女佣 橱柜 和 他的
[hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
hands in his pockets .
双手 在 他的 口袋 .

“说完，吉百利双手插兜，大步走出了女佣的橱柜。”

[prerz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['ɜ:rli] [prep] . , [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [prep] . , [baɪ] ['brekfəst] ,
Prayers were followed by early prep . , and early prep . , by breakfast ,
祈祷 是 随后 经过 早期的 准备 . , 和 早期的 准备 . , 经过 早餐 ,

祈祷之后是早起准备，早起准备之后是早餐。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] .
without a word on the subject uppermost in the minds of so many .
没有 一个 单词 在 这 主题 最上层 在 这 思想 的 所以 许多 .

对于许多人最关心的问题，他只字未提。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
The day - boys arrived , and saw at once that something was up ,
这 天 - 男孩们 到达的 , 和 锯 在 一次 那 某物 曾是 向上 ,

勤杂工们到了之后，立刻看出出了事。

[ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [aʊt] .
though what they could not make out .
尽管 什么 他们 可以 不是 制作 出去 .

虽然他们看不清。

[bʌt; bət][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn]['mɪstər] . ['piːs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]

But	at	ten	minutes	to	nine	Mr	.	Peace	entered	the	room	with	an	excited
但	在	十	分钟	到	九	先生	.	和平	进入	这	房间	和	一个	兴奋的

[er] , [ænd; ənd]

air	,	and
空气	,	和

但九点五十分时，皮斯先生神情激动地走进了房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə'naʊnst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][stænd] [tə'geðər] [æz; əz][æt; ət] [drɪl] .

announced	that	all	the	boys	were	to	stand	together	as	at	drill	.
宣布	那	全部	这	男孩们	是	到	站立	一起	作为	在	钻头	.

宣布所有男生要像操练时那样站在一起。

['mɪstər] . [west] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mr	.	West	wished	to	speak	to	them	.
先生	.	西方	希望	到	说话	到	他们	.

韦斯特先生想和他们谈谈。

[ðə; ði] [hed] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	head	appeared	almost	immediately	,	and	ordered	the	occupants	of	the	two
这	头	出现	几乎	立即地	,	和	订购	这	居住者	的	这	二

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

首领几乎立刻出现，命令两间屋子里的人：

['hedɪd] [baɪ] ['hælɪt] [ænd; ənd][tri'veljən; -'vil-] , [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] .

headed	by	Hallett	and	Trevelyan	,	to	stand	in	front	.
标题	经过	哈雷特	和	特里维廉	,	到	站立	在	正面	.

由哈利特和特里维廉带领，站在最前面。

[hiː; hi][brɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stʌdid] ['prefəs] [ə'baʊt]

He	began	with	a	short	,	studied	preface	about
他	开始	和	一个	短的	,	研究	前言	关于

他首先写了一篇简短而深思熟虑的前言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] " [ænd; ənd] " ['fleɪgrənt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ruːlz] " ;

"	an	unpleasant	duty	"	and	"	flagrant	breach	of	rules	"	;
"	一个	令人不快的	责任	"	和	"	明目张胆	违反	的	规则	"	;

“一项令人不快的任务”和“公然违反规则”；

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

then	gave	a	brief	résumé	of	what	had	taken	place	,	and	proceeded	to
然后	给予	一个	简短的	恢复	的	什么	有	已采取	地方	,	和	继续	到

['pɜːrsən(ə)l][ɪn'kwaɪəriz] .

personal	enquiries	.
个人的	查询	.

然后简要概述了所发生的事情，并开始进行个人询问。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	did	the	chicken	come	from	?
"	在哪里	做过	这	鸡	来	从	?

这只鸡是从哪里来的？

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?
Who brought it into the house ?
WHO 带来 它 进入 这 房子 ?

谁把它带进屋的?

" ['kædbəri] [stʊd] ['fɔːrwərd] .
" Cadbury stood forward .
" 吉百利 站立 向前 .

吉百利挺身而出。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['kædbəri] ?
" So you are responsible for this , Cadbury ?
" 所以 你 是 负责任的 为了 这 , 吉百利 ?

“所以，吉百利，这是你们的责任？”

['eniwʌn] [els] ? "
Anyone else ? "
任何人 别的 ? "

还有其他人吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [əbˈteɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ? "
" How did you obtain possession of the chicken ? "
" 如何 做过 你 获得 拥有 的 这 鸡 ? "

你是怎么得到这只鸡的?

" [ˌaɪ ˈtiː] — [gɑːt] [rʌn] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [kɪld] — [ɪn] ['baɪsɪklɪŋ] .
" It — got run over — and killed — in bicycling .
" 它 — 得到 跑步 超过 — 和 被杀 — 在 自行车 .

“它骑自行车时被撞死了。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['baɪsɪklɪŋ] . "
I mean , I was bicycling . "
我 意思是 , 我 曾是 自行车 . "

我是说，我当时在骑自行车。

" [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ɔːr] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Did you steal it , then , or buy it ? "
" 做过 你 偷 它 , 然后 , 或者 买 它 ? "

“那么，你是偷的还是买的？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɜːr] . "
" The woman it belonged to gave it to me , sir . "
" 这 女士 它 属于 到 给予 它 到 我 , 先生 . "

“先生，这件东西的主人把它送给了我。”

" ['æftər] [juːd] [rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" After you'd run over it ? "
" 后 你会 跑步 超过 它 ? "

“在你碾过它之后？”

" ['æftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ded] , [sɜːr] . "
" After it was dead , sir . "
" 后 它 曾是 死的 , 先生 . "

“先生，它死后。”

" [ænd; ənd] [huː] [kʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" And who cooked it ? "
" 和 WHO 煮熟 它 ? "

谁做的?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [sɜːr] . "
" She did , sir . "
" 她 做过 , 先生 . "

“她确实这么做了，先生。”

" ['kædbəri] , ['kædbəri] !
" Cadbury , Cadbury !
" 吉百利 , 吉百利 !

“吉百利，吉百利！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [pʊt] ['fɔːrwərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðɪs] ?
how dare you put forward such a story as this ?
如何 敢 你 放 向前 这样的 一个 故事 作为 这 ?

你竟敢编造这样的故事?

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't believe a word of it . "
我 不能 相信 一个 单词 的 它 . "

我一个字都不信。

" [its] [truː] , [sɜːr] . "
" It's true , sir . "
" 它是 真的 , 先生 . "

“是真的，先生。”

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的!

[ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ðə; ði] ['oʊnər] [nɑːt] ['oʊnli] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ]
that after you had killed a chicken , the owner not only presented you with
那 后 你 有 被杀 一个 鸡 , 这 所有者 不是 仅有的 呈现 你 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在你杀了一只鸡之后，鸡的主人不仅把鸡送给了你，

[bʌt; bət] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
but undertook to cook it for you ? "
但 承担 到 厨师 它 为了 你 ? "

但他答应为你做这道菜?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['mɪstər] . ['wɛsts] ['oʊnli] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" Mr . West's only comment on this affirmation was a deep sigh .
" 先生 . 西部的 仅有的 评论 在 这 肯定 曾是 一个 深的 叹 .

韦斯特先生对此肯定只做了一声深深的叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['kædbəri] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm'self] ;
Further examination failed to make Cadbury contradict himself ;
更远 考试 失败的 到 制作 吉百利 顶撞 他自己 ;

进一步调查未能使吉百利自相矛盾;

[bʌt; bət][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ɪn'kwaɪəriz][hiː; hi] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] ['ænsər] .

but	to	certain	enquiries	he	politely	declined	to	furnish	an	answer	.
但	到	肯定	查询	他	礼貌地	拒绝	到	提供	一个	回答	.

但对于某些询问，他礼貌地拒绝回答。

" [wʌz; wəz] ['eni] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [huː] [kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jʊr; jər]['stɔːri] ?

"	Was	any	boy	with	you	at	the	time	who	can	bear	witness	to	your	story	?
"	曾是	任何	男生	和	你	在	这	时间	WHO	能	熊	证人	到	你的	故事	?

“当时有没有男孩和你在一起，可以为你的故事作证？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['wʊmənz] [ə'dres] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	Will	you	give	me	this	woman's	address	,	that	I	may	send	for	her	?
"	将要	你	给	我	这	女性的	地址	,	那	我	可能	发送	为了	她	?

“请问你能把这位女士的地址给我吗？我想派人去接她。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʊkt] ?

"	How	did	you	manage	to	get	the	chicken	after	it	was	cooked	?
"	如何	做过	你	管理	到	得到	这	鸡	后	它	曾是	煮熟	?

“你是怎么把煮熟的鸡肉弄到手的？”

" [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [druː] [fɔːrθ] ['nʌθɪŋ] .

"	Such	questions	as	these	drew	forth	nothing	.
"	这样的	问题	作为	这些	画	前进	没有什么	.

诸如此类的问题并没有引出任何结果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstər] . [west] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [ə'pɪnjən] , [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

At	length	Mr	.	West	,	without	expressing	any	opinion	,	passed	on	to	the
在	长度	先生	.	西方	,	没有	表达	任何	观点	,	通过了	在	到	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] ['wɪndoʊ] ,

subject	of	the	cracked	window	,
主题	的	这	裂纹	窗户	,

最后，韦斯特先生没有发表任何意见，而是转而谈论起了窗户破裂的话题。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] ['eni] [ʌv; əv] ['hælɪts] [ruːm] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] .

but	he	could	not	persuade	any	of	Hallett's	room	to	own	to	the	accident	.
但	他	可以	不是	说服	任何	的	哈雷特	房间	到	自己的	到	这	事故	.

但他无法说服哈雷特的任何一个室友承认事故与此有关。

[hiː; hi] ['θretnd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [en'triːtid] , — [ɪn][veɪn] .

He	threatened	,	he	even	entreated	,	—	in	vain	.
他	威胁	,	他	甚至	恳求	,	—	在	徒劳	.

他威胁，他恳求，——但都无济于事。

[ðə; ði] [klɑːk] [tɪkt] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][naɪn] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['veri]

The	clock	ticked	on	;	it	was	a	quarter	past	nine	,	and	everyone	was	very
这	钟	勾选	在	;	它	曾是	一个	四分之一	过去的	九	,	和	每个人	曾是	非常

['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,

tired	of	standing	,
疲劳的	的	常设	,

时钟滴答作响，已经九点一刻了，每个人都站得非常累了。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['sentəns] [prə'naʊnst] .

when	the	enquiry	was	brought	to	an	end	,	and	sentence	pronounced	.
什么时候	这	询问	曾是	带来	到	一个	结尾	,	和	句子	发音	.

调查结束，判决宣判。

[griːn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [neɪmd] ['bʌklənd] [wɜːr; wər] ['kɔmplɪməntɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] " ['waɪzlɪ]
Green **and** **another** **boy** **named** **Buckland** **were** **complimented** **on** **having** **"** **wisely**
绿色的 和 其他 男生 命名 巴克兰 是 赞扬 在 拥有 " 明智地
[ænd; ənd][moʊst] ['prɑːpərlɪ] " [kept] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz] [ɪn'taɪərlɪ]
and **most** **properly** **"** **kept** **themselves** **and** **their** **respective** **rooms** **entirely**
和 最多 适当地 " 保留 他们自己 和 他们的 各自 房间 完全
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ə'fer] .
outside **the** **affair** **.**
外部 这 事务 .

格林和另一个名叫巴克兰的男孩因"明智且恰当地"将自己和各自的房间完全排除在事件之外而受到表扬。

['kædbərɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] — " [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]
Cadbury **,** **on** **his** **own** **confession** **—** **"** **an** **extraordinary** **,** **and** **,** **I** **am** **bound** **to**
吉百利 , 在 他的 自己的 忏悔 — " 一个 非凡的 , 和 , 我 是 边界 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

吉百利自己也承认——"这非同寻常，而且，我不得不说，

[ɪm'prɑːbəbl] [teɪl] " — [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] [fɜːrst][ænd; ənd] [wɜːrst] ,
improbable **tale** **"** **—** **was** **to** **suffer** **first** **and** **worst** **,**
不太可能 故事 " — 曾是 到 遭受 第一的 和 最差 ,

"不可思议的故事"——首当其冲，也是最惨痛的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɪstər] . [west] [ðer; ðər][ænd; ənd]
and **had** **the** **doubtful** **distinction** **of** **accompanying** **Mr** **.** **West** **there** **and**
和 有 这 疑 区别 的 随同 先生 . 西方 那里 和
[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
then **to** **his** **study** **.**
然后 到 他的 学习 .

并有幸陪同韦斯特先生前往他的书房。

[nekst] , [ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv] ['hælɪts] [ænd; ənd] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə]
Next **,** **the** **inmates** **of** **Hallett's** **and** **Trevelyan's** **rooms** **were** **doomed** **to**
下一个 , 这 囚犯 的 哈雷特 和 - 房间 是 注定失败 到
[fɔːr'goʊ] ['sʌpər]
forego **supper**
放弃 晚餐

接下来，哈雷特和特里维廉房间里的囚犯们注定要错过晚餐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
for **three** **days** **,**
为了 三 天 ,

连续三天

['hælɪts] [ruːm] ['biːɪŋ] ['sentənst] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt]
Hallett's **room** **being** **sentenced** **in** **addition** **to** **pay** **for** **the** **mending** **of** **the** **cracked**
哈雷特 房间 存在 判刑 在 添加 到 支付 为了 这 修补 的 这 裂纹
[peɪn] .
pane **.**
窗格 .

哈利特的房间被判罚款，此外还要支付修补破裂玻璃的费用。

['læstlɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ,
Lastly **,** **and** **this** **was** **the** **part** **of** **the** **sentence** **that** **roused** **the** **whole** **school** **,**
最后 , 和 这 曾是 这 部分 的 这 句子 那 唤醒 这 所有的 学校 ,

最后，也是最令全校师生震惊的一句话：

[ɔːl] — ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [deɪ] - [bɔɪz] [ə'laɪk] — [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .

all	—	boarders	and	day	-	boys	alike	—	were	to	forfeit	the	next	half	-	holiday	.
全部	—	寄宿生	和	天	-	男孩们	同样	—	是	到	丧失	这	下一个	一半	-	假期	.

所有学生——无论是寄宿生还是走读生——都将失去下一个半天假期。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [lʊkt] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . [west] ['ædɪd] [ðæt]

The	day	-	boys	looked	so	exceedingly	blank	at	the	news	that	Mr	.	West	added	that
这	天	-	男孩们	看起来	所以	非常	空白的	在	这	消息	那	先生	.	西方	额外	那

[hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

he	included	them	because	,
他	包括	他们	因为	,

听到这个消息，那些走读生们的表情都非常茫然，韦斯特先生补充说，他之所以把他们也包括在内，是因为：

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [noʊ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]

"	as	long	as	I	can	obtain	no	full	confession	,	I	am	compelled	to	regard
"	作为	长的	作为	我	能	获得	不	满的	忏悔	,	我	是	被迫	到	看待

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“只要我无法获得完整的供述，我就不得不将你视为……”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n]

with	all	your	opportunities	and	freedom	,	as	being	as	much	under	suspicion
和	全部	你的	机会	和	自由	,	作为	存在	作为	很多	在下面	怀疑

[æz; əz][ðə; ði] [rest] " .

as	the	rest	"	.
作为	这	休息	"	.

尽管你拥有所有的机会和自由，但你和其他人一样，也同样受到怀疑。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði][oʊld] ,

He	wound	up	by	observing	that	no	doubt	it	was	"	the	old	,
他	伤口	向上	经过	观察	那	不	怀疑	它	曾是	"	这	老的	,

他最后总结说，毫无疑问，这是“旧的，

[hɑːrd] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] " ,

hard	case	of	the	many	suffering	for	the	few	"	,
难的	案件	的	这	许多	痛苦	为了	这	很少	"	,

“多数人为少数人受苦”的棘手案例

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'griːvd] ['pjuːp(ə)lz] .

but	this	did	not	afford	much	consolation	to	his	aggrieved	pupils	.
但	这	做过	不是	买得起	很多	安慰	到	他的	受委屈的	学生	.

但这并没有给受委屈的学生们带来多少安慰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Of	course	there	was	nothing	to	be	said	at	the	time	,
的	课程	那里	曾是	没有什么	到	是	说	在	这	时间	,

当然，当时也没什么好说的。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['klʌstərz] ,

but	as	soon	as	they	were	alone	they	fell	into	clusters	,
但	作为	很快	作为	他们	是	独自的	他们	跌倒	进入	集群	,

但一旦独处，它们就立刻聚集成群。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [baɪ] ['stɔːrmɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	gave	vent	to	their	opinions	by	storming	at	one	another	.
和	给予	发泄	到	他们的	意见	经过	暴风雨	在	一	其他	.

他们互相指责，以此发泄各自的意见。

" [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ! "

"	Abominable	!	"
"	可恶	!	"

“太可恶了！”

" ['biːstli] [ˌʌn'fer] ! "
" **Beastly** **unfair** **!** **"**
" 兽 不公平 ! "

“太不公平了！”

" [ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] !
" **The** **meanest** **thing** **I** **ever** **heard** **!**
" 这 最卑鄙的 事物 我 曾经 听到 !

“我听过最恶毒的话！”

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" **These** **were** **the** **kind** **of** **expressions** **that** **floated** **about** **the** **room** **.**
" 这些 是 这 种类 的 表达式 那 漂浮 关于 这 房间 .

“房间里到处都在传出这类言论。”

[bʌt; bət] [wʌn] [smɔːl] [gruːp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hælɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['membər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
But **one** **small** **group** **,** **of** **which** **Hallett** **was** **the** **principal** **member** **,** **instead** **of**
但 一 小的 团体 , 的 哪个 哈雷特 曾是 这 主要的 成员 , 反而 的
[rɪ'vaɪlɪŋ] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] ,
reviling **the** **head** **-** **master** **,**
辱骂 这 头 - 掌握 ,

但是，以哈雷特为首的一小群人，并没有辱骂校长，

[wʌz; wəz] [ɪks'pendɪŋ] [ɪts] [ræθ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [bɔɪ] .
was **expending** **its** **wrath** **upon** **a** **fellow** **-** **boy** **.**
曾是 支出 它是 愤怒 之上 一个 同伴 - 男生 .

它将怒火发泄在一个男孩身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

" [ðə; ði] ['kaʊərdli] [jʌŋ] [toʊd] !
" **The** **cowardly** **young** **toad** **!**
" 这 胆小 年轻的 蟾蜍 !

“胆小的癞蛤蟆！”

[hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Had **to** **do** **with** **it** **,** **you** **say** **?**
有 到 做 和 它 , 你 说 ?

你说这跟这件事有关?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] !
I **should** **think** **he** **had** **,** **indeed** **!**
我 应该 思考 他 有 , 的确 !

我想他肯定有!

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiːv] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] . "
A **good** **deal** **more** **than** **we've** **any** **idea** **of** **.** **"**
一个 好的 交易 更多的 比 我们已经 任何 主意 的 . "

比我们想象的要多得多。

" [wel] , [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
" **Well** **,** **we** **know** **he** **did** **the** **window** **.** **"**
" 出色地 , 我们 知道 他 做过 这 窗户 . "

“嗯，我们知道是他弄的窗户。”

" [wiː; wi] [duː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **We** **do** **,** **and** **he** **shall** **have** **the** **pleasure** **of** **paying** **for** **that** **.**
" 我们 做 , 和 他 将 有 这 乐趣 的 付费 为了 那 .

“我们当然会这么做，他会为此付出代价的。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['emptiz] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	shall	,	if	it	empties	his	cash	-	box	for	a	year	following	.
他	将	, 如果	它	空瓶	他的	现金	-	盒子	为了	一个	年	下列的	.	

如果这导致他接下来一年的现金账户空空如也，他就应该这么做。

[ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [huː] [jɜːrn] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [meɪ] [duː][soʊ] . "

Those	members	of	the	room	who	yearn	to	subscribe	may	do	so	.	"
那些	成员	的	这	房间	WHO	向往	到	订阅	可能	做	所以	.	"

在场的各位如果想要订阅，可以自行订阅。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

"	He	was	on	the	outlook	for	the	chicken	,	you	remember	.
"	他	曾是	在	这	前景	为了	这	鸡	,	你	记住	.

“你还记得吗？他当时正在找鸡。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	he	must	have	known	all	about	it	.
的	课程	他	必须	有	已知	全部	关于	它	.

他当然肯定对这一切都了如指掌。

['kædbəri] [kæn; kən][kən'fɜːrm] [ðæt] . "

Cadbury	can	confirm	that	.	"
吉百利	能	确认	那	.	"

吉百利可以证实这一点。

" [kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['kædbəri] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .

"	Can	,	but	you	don't	know	Cadbury	if	you	think	he	will	.
"	能	,	但	你	不	知道	吉百利	如果	你	思考	他	将要	.

“他可以，但如果你认为他会这么做，那你就太不了解吉百利了。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [æsk][ðə; ði] [jʌŋ] [sniːk] [hɪm'self] .

What	I	say	is	,	ask	the	young	sneak	himself	.
什么	我	说	是	,	问	这	年轻的	潜行	他自己	.

我的意思是，去问问那个小偷本人吧。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪt] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [truːθ] .

Put	it	to	him	straight	,	and	let's	see	that	we	get	the	truth	.
放	它	到	他	直的	,	和	我们来吧	看	那	我们	得到	这	真相	.

直接问他，看看能不能说出真相。

[waɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [hæf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Why	,	we	should	never	have	lost	our	half	if	he	had	owned	up	with
为什么	,	我们	应该	绝不	有	丢失的	我们的	一半	如果	他	有	拥有	向上	和

['kædbəri] . "

Cadbury	.	"
吉百利	.	"

如果他当初向吉百利坦白，我们就不会损失那一半的股份了。

" [ænd; ənd] [its] [soʊ]['dʒɑːli] [rʌf] [ɑːn] ['kædbəri] [tuː] !

"	And	it's	so	jolly	rough	on	Cadbury	too	!
"	和	它是	所以	快乐的	粗糙的	在	吉百利	也	!

“这对吉百利来说也太残酷了！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][biː; bi] [laɪk] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Why	should	one	be	licked	and	not	the	other	?	"
为什么	应该	一	是	舔过	和	不是	这	其他	?	"

为什么一个要舔而另一个不用舔?

" [oʊ] , [wiːl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] ['nesəseri] .

"	Oh	,	we'll	see	to	the	other	if	necessary	.
"	哦	,	出色地	看	到	这	其他	如果	必要的	.

“哦，如有必要，我们会处理其他事情的。”

[bʌt; bət] [lets] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

But	let's	hear	what	he	says	for	himself	.
但	我们来吧	听到	什么	他	说道	为了	他自己	.

但让我们听听他自己怎么说。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

By	the	way	,	where	is	he	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	他	?

对了，他现在在哪儿?

" [wer] [ɪn'diːd] ?

"	Where	indeed	?
"	在哪里	的确	?

“究竟在哪里？”

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['hæpləs] [greɪ] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] , ['terəfaɪd]

A	careful	search	revealed	the	hapless	Grey	huddled	up	in	the	book	-	room	,	terrified
一个	小心	搜索	揭晓	这	不幸的	灰色的	蜷缩着	向上	在	这	书	-	房间	,	恐惧

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

仔细搜寻后，人们发现可怜的格雷蜷缩在书房里，既害怕又痛苦。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

"	Here	he	is	!
"	这里	他	是	!

“他来了！”

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərər] ,

Hoping	to	be	taken	for	the	Treasury	of	Knowledge	,	"	cried	his	discoverer	,
希望	到	是	已采取	为了	这	财政部	的	知识	,	"	哭	他的	发现者	,

“希望它能被当作知识的宝库来收藏！”他的发现者喊道。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

and	straightway	dragged	him	into	the	light	.
和	立刻	拖拽	他	进入	这	光	.

然后直接把他拖到光亮处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] .

There	was	a	rush	to	the	book	-	room	.
那里	曾是	一个	匆忙	到	这	书	-	房间	.

人们涌向图书室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[greɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [feɪld] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] , [faʊnd] ['gɪlti] — [ænd; ənd]

Grey	was	put	to	the	question	,	failed	to	clear	himself	,	found	guilty	—	and
灰色的	曾是	放	到	这	问题	,	失败的	到	清除	他自己	,	成立	有罪的	—	和

[lɪkt] .

licked	.
舔过	.

格雷被质问，未能为自己辩解，被判有罪——并遭到痛打。

[dʒæk]['breɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gruːp] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

Jack	Brady	was	the	centre	of	another	group	,	which	seemed	inclined	to	be
杰克	布雷迪	曾是	这	中心	的	其他	团体	,	哪个	似乎	倾斜	到	是

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

angry	with	him	.
生气的	和	他	.

杰克·布雷迪是另一群人的中心人物，这些人似乎对他怀有愤怒。

" ['breɪdiːz] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [stɑːpt] , " [sed] [tri'veljən; -'vil-] .

"	Brady's	no	business	to	have	his	supper	stopped	,	"	said	Trevelyan	.
"	布雷迪的	不	商业	到	有	他的	晚餐	停止	,	"	说	特里维廉	.

“布雷迪的晚餐不应该被阻止，”特里维廉说。

" [hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [faʊl] . "

"	He	never	touched	a	morsel	of	that	wretched	fowl	.	"
"	他	绝不	感动	一个	小块	的	那	可怜	鸡	.	"

“他一口也没碰过那只可恶的家禽。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] [west] [soʊ] . "

"	He	ought	to	have	told	West	so	.	"
"	他	应该	到	有	讲述	西方	所以	.	"

“他本该告诉韦斯特的。”

" [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

"	Such	nonsense	!	"	exclaimed	Jack	.
"	这样的	废话	!	"	惊呼	杰克	.

“简直胡说八道！”杰克喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [sʌm; səm] [ɪf] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

"	I	could	have	eaten	some	if	I'd	wanted	to	.
"	我	可以	有	吃	一些	如果	ID	通缉	到	.

“如果我想吃的话，我也可以吃一些。”

[naʊ] , [-] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Now	,	Toppin's	case	is	different	.
现在	,	托平的	案件	是	不同的	.

但是，托平的情况有所不同。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .

He	wasn't	allowed	to	have	any	.
他	不是	允许	到	有	任何	.

他一个也不被允许拥有。

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [saɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	vote	we	sign	a	petition	in	favour	of	him	.
我	投票	我们	符号	一个	请愿	在	偏爱	的	他	.

我提议我们签署一份支持他的请愿书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi][hɑːrd] [tʃiːz] [ɪf] ['hiːz] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] . "

It	will	really	be	hard	cheese	if	he's	made	to	suffer	.	"
它	将要	真的	是	难的	奶酪	如果	他是	制成	到	遭受	.	"

如果他因此受苦，那可就真的糟了。

" ['tɑːpɪn] , [hɪr] !

"	Toppin	,	here	!
"	托平	,	这里	!

“托平，到这儿！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɑːpt] [ʌp] ['prɑːmptli] [æt; ət]

"	The	boy	was	chanting	over	his	spelling	,	but	he	hopped	up	promptly	at
"	这	男生	曾是	吟唱	超过	他的	拼写	,	但	他	跳跃	向上	及时	在

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] [kɔːl] .

his	elder	brother's	call	.
他的	长老	兄弟	称呼	.

“男孩一边念着单词一边练习拼写，但一听到哥哥的叫声就立刻跳了起来。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][let] [ɔːf][ðə; ði]
" They say they are going to get up a petition to have you let off the
" 他们 说 他们 是 去 到 得到 向上 一个 请愿 到 有 你 让 离开 这
['sentəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,
sentence for our room ,
句子 为了 我们的 房间 ,

“他们说他们要发起请愿，要求你免除我们房间的刑罚。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [iːt] ['eni] ['tʃɪkɪn] . "
because you didn't eat any chicken . "
因为 你 没有 吃 任何 鸡 . "

因为你没吃鸡肉。

" [oʊ] , [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɔːf] !
" Oh , I'd hate to be let off !
" 哦 , ID 恨 到 是 让 离开 !

“哦，我可不想被放过！”

" [ɪk'skleɪmd] ['tɑːpɪn] .
" exclaimed Toppin .
" 惊呼 托平 .

“托平惊呼道。”

" [aɪ] [noʊ] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['lɪt(ə)l] ,
" I know it's because I'm little ,
" 我 知道 它是 因为 我是 小的 ,

我知道那是因为我个子小，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [laɪk][ðə; ði][rest] .
and I want to be treated as if I was big like the rest .
和 我 想 到 是 治疗 作为 如果 我 曾是 大的 喜欢 这 休息 .

我希望被当作和其他人一样的大孩子对待。

[aɪ'd] [hiːps] ['ræðər] ! -
I'd heaps rather ! '
ID 堆积如山 相当 ! -

我非常愿意！

[saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] [ɪf] [juːd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] ,
Sides , I would have eaten some chicken if you'd have let me ,
侧面 , 我 会 有 吃 一些 鸡 如果 你会 有 让 我 ,

配菜方面，如果你允许的话，我本来想吃点鸡肉的。

[soʊ] [its] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
so it's same as if I had done , isn't it ? "
所以 它是 相同的 作为 如果 我 有 完毕 , 不是 它 ? "

所以这跟我自己做的一样，对吧?

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['breidi] ? " [sed] [tri'veljən; -'vil-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" You hear , Brady ? " said Trevelyan with a laugh .
" 你 听到 , 布雷迪 ? " 说 特里维廉 和 一个 笑 .

“你听到了吗，布雷迪？”特里维廉笑着说。

" [ə; eɪ][naɪs] [per] [ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [juːd] [meɪk] !
" A nice pair of lawyers you'd make !
" 一个 好的 一对 的 律师 你会 制作 !

“你们会成为一对很棒的律师！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[tuː] [ɪgˈzæktli] [ˈkɑːntreri] [ˈɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [fækt] .

Two	**exactly**	**contrary**	**arguments**	**are**	**used**	**to**	**persuade**	**us**	**of**	**the**	**very**	**same**	**fact**	**.**
二	确切地	相反	论点	是	用过的	到	说服	我们	的	这	非常	相同的	事实	.

"

"

"

两种截然相反的论点被用来说服我们相信同一个事实。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][ɔːl][tuː; tə] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [əˈlaɪk] .

"	**Well**	**,**	**it**	**comes**	**to**	**this**	**,**	**that**	**we**	**want**	**all**	**to**	**share**	**and**	**share**	**alike**	**.**
"	出色地	,	它	来	到	这	,	那	我们	想	全部	到	分享	和	分享	同样	.

“归根结底，我们希望大家都能平等地分享。”

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɑːp] ?

Isn't	**that**	**it**	**,**	**Top**	**?**
不是	那	它	,	顶部	?

就是这样吗，Top?

" [dʒæk] [twiːkt] [ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [tʌft] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

"	**Jack**	**tweaked**	**the**	**defiant**	**tuft**	**as**	**he**	**put**	**the**	**question**	**,**
"	杰克	调整	这	桀骜不驯	簇	作为	他	放	这	问题	,

杰克一边问问题，一边捻着那撮桀骜不驯的头发。

[ænd; ənd] [ˈtɑːpɪn] [læft] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

and	**Toppin**	**laughed**	**up**	**at**	**him**	**and**	**nodded**	**.**
和	托平	笑了	向上	在	他	和	点头	.

托平抬头看着他，笑着点了点头。

[ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	**most**	**unfortunate**	**effect**	**of**	**the**	**whole**	**incident**	**was**	**the**	**bitterness**	**which**	**it**
这	最多	不幸	影响	的	这	所有的	事件	曾是	这	苦味	哪个	它

[riˈvaivd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [sˈkɒləz] .

revived	**in**	**the**	**day**	**-**	**scholars**	**.**
复活	在	这	天	-	学者们	.

整件事最不幸的后果是它重新唤起了走读生们心中的怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['enməti]

It	**had**	**almost**	**seemed**	**as**	**if**	**time**	**was**	**breaking**	**down**	**the**	**wall**	**of**	**enmity**
它	有	几乎	似乎	作为	如果	时间	曾是	打破	向下	这	墙	的	敌意

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

which	**was**	**so**	**strong**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
哪个	曾是	所以	强的	在	这	开始	.

时间似乎正在瓦解最初那道坚固的敌意之墙。

[bʌt; bət][təˈdeɪz, ˈtuːdeɪz][wɜːrk] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɜːrðər] .

But	**today's**	**work**	**strengthened**	**it**	**still**	**further**	**.**
但	今天的	工作	加强	它	仍然	更远	.

但今天的工作进一步加强了这一点。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [təˈgeðər] ,

The	**day**	**-**	**boys**	**had**	**congregated**	**together**	**,**
这	天	-	男孩们	有	聚集	一起	,

走读生们聚到了一起，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəsli] ['æŋgri]

and	**were**	**speaking**	**their**	**minds**	**in**	**tones**	**that**	**were**	**the**	**more**	**seriously**	**angry**
和	是	请讲	他们的	思想	在	音调	那	是	这	更多的	严重地	生气的

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səbˈduːd] .

because	**they**	**were**	**subdued**	**.**
因为	他们	是	低沉的	.

他们因为受到压制，所以用更加愤怒的语气表达自己的想法。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;
" This is what they wanted , to bring us into trouble ;
" 这 是 什么 他们 通缉 , 到 带来 我们 进入 麻烦 ;

"这就是他们想要的，把我们拖入麻烦；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [ðeɪ] [ker] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] !
and a lot they care that they're in the same boat !
和 一个 很多 他们 关心 那 它们是 在 这 相同的 船 !

他们非常在意彼此是否处境相同!

" [ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz] ['beɪkənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
" The theory was Bacon's , and he announced it with confidence .
" 这 理论 曾是 培根的 , 和 他 宣布 它 和 信心 .

"这个理论是培根提出的，他自信地宣布了它。"

" [its] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [kɪks] [æt; ət] — [ðə; ði] [spaɪt] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] !
" It's the spirit of the thing one kicks at — the spite , the injustice !
" 它是 这 精神 的 这 事物 一 踢 在 — 这 尽管如此 , 这 不公正 !

"这是你所攻击之物的本质——怨恨，不公！"

[nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] ! " [dɪ'kleɪmd] ['meɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
Not the loss of the half ! " declaimed Mason with warmth .
不是 这 损失 的 这 一半 ! " 朗诵 石匠 和 温暖 .

"可别丢了一半！"梅森激动地说道。

" [lets] [peɪ] - [ɪm] [aʊt] ! " [sed] ['sɪmənz] .
" Let's pay ' em out ! " said Simmons .
" 我们来吧 支付 - 呃 出去 ! " 说 西蒙斯 .

"我们把钱付给他们吧！"西蒙斯说道。

" [haʊ] , [luː] ?
" How , Lew ?
" 如何 , 刘 ?

"怎么样，卢？"

" [hjuːz] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Hughes put the question , but all waited eagerly for the answer .
" 休斯 放 这 问题 , 但 全部 等待 急切地 为了 这 回答 .

休斯提出了问题，但所有人都急切地等待着答案。

['sɪmənz] [maɪt] [biː; bi] [smɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪ'diːəz] .
Simmons might be small , but he was brimful of bright ideas .
西蒙斯 可能 是 小的 , 但 他 曾是 满满的 的 明亮的 想法 .

西蒙斯个子虽小，但却满脑子都是奇思妙想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [faɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Fight , " he replied .
" 斗争 , " 他 回复 .

"战斗吧，"他回答道。

" [wɪə(r)] [mʌtʃ] [fjuːər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['moʊstli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [siːdʒ] [ænd; ənd]
" We're much fewer , but it would be mostly a matter of siege and
" 是 很多 更少 , 但 它 会 是 大多 一个 事情 的 围城 和
['strætədʒəm] ,
stratagem ,
策略 ,

"我们的人数少得多，但这主要将取决于围攻和战略战术。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [aɪ] [bet] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪp] - [daʊn] . "

and	if	we	planned	it	out	,	I	bet	we	could	give	them	a	wipe	-	down	.	"
和	如果	我们	计划	它	出去	,	我	赌注	我们	可以	给	他们	一个	擦拭	-	向下	.	"

如果我们事先做好计划，我相信我们可以给他们做个简单的擦拭消毒。”

" [aɪ] [meɪnt] [faɪt] , " [sed] ['frɛr, 'frɪr] ['sædli] .

"	I	mayn't	fight	,	"	said	Frere	sadly	.
"	我	可能不会	斗争	,	"	说	弗雷尔	令人遗憾的是	.

“我可能不会战斗，”弗雷尔悲伤地说。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] . "

"	They	won't	allow	me	to	.	"
"	他们	惯于	允许	我	到	.	"

“他们不会允许我这么做的。”

" [ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːfli] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] , " ['ædɪd] [hjuːz] .

"	And	I'm	awfully	afraid	I	can't	,	"	added	Hughes	.
"	和	我是	非常	害怕的	我	不能	,	"	额外	休斯	.

“我非常害怕我做不到，”休斯补充道。

" [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] ['ʃænt] , ['eθəl] ! " [sed] ['sɪmənz] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]

"	What's	more	,	you	sha'n't	,	Ethel	!	"	said	Simmons	,	who	was	amusingly	careful	of
"	是什么	更多的	,	你	不会	,	埃塞尔	!	"	说	西蒙斯	,	WHO	曾是	有趣的是	小心	的

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [helθ] .

his	friend's	health	.
他的	朋友们	健康	.

“而且，你肯定不会，埃塞尔！”西蒙斯说道，他非常关心朋友的健康，这让他觉得很有趣。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['frɛr, 'frɪr] — ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ]

"	There'll	be	lots	of	quiet	work	for	you	and	Frere	—	scouting	and	so
"	将会	是	很多	的	安静的	工作	为了	你	和	弗雷尔	—	侦察	和	所以

[fɔːrθ] . "

forth	.	"
前进	.	"

“你和弗雷尔会有很多安静的工作要做——比如侦察等等。”

" [aɪm] [nʌts] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

"	I'm	nuts	on	fighting	,	"	put	in	Armitage	.
"	我是	坚果	在	斗争	,	"	放	在	阿米蒂奇	.

“我热爱战斗，”阿米蒂奇说道。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [aɪm] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [freɪ] , " [læft] ['meɪs(ə)n] ,

"	As	for	me	,	I'm	spoiling	for	the	fray	,	"	laughed	Mason	,
"	作为	为了	我	,	我是	破坏	为了	这	磨损	,	"	笑了	石匠	,

“至于我，我可是跃跃欲试了，”梅森笑着说。

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] .

exhibiting	the	muscle	of	his	arm	with	great	pride	.
展出	这	肌肉	的	他的	手臂	和	伟大的	自豪	.

他骄傲地展示着自己健硕的手臂肌肉。

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ˌjuː ˈes] ['eniweɪ] .

"	Oh	,	well	,	it	will	teach	them	to	respect	us	anyway	.
"	哦	,	出色地	,	它	将要	教	他们	到	尊重	我们	反正	.

“哦，好吧，无论如何，这都会教会他们尊重我们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] , " [sed] ['sɪmənz] .

And	that	will	be	something	gained	,	"	said	Simmons	.
和	那	将要	是	某物	获得	,	"	说	西蒙斯	.

“那将是一件值得我们去做的事情，”西蒙斯说道。

" ['meɪs(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ['kæptɪn] [ˌjuː 'es] ? "

"	Mason	,	will	you	captain	us	?	"
"	石匠	,	将要	你	队长	我们	?	"

“梅森，你愿意担任队长吗？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多！

[noʊ] , [aɪl] [duː][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [luː'tenənt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [kə'mændər] .

No	,	I'll	do	my	duty	as	a	lieutenant	,	but	I	am	no	commander	.
不	,	患病的	做	我的	责任	作为	一个	中尉	,	但	我	是	不	指挥官	.

不，我会尽到中尉的职责，但我不是指挥官。

[nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

Nor	are	you	.
也不	是	你	.

你也不是。

[jʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

You're	too	little	.	"
你是	也	小的	.	"

你太小了。

" [nə'poʊliən] — ['nelsn] ! " ['mʌtəd] ['sɪmənz] .

"	Napoleon	—	Nelson	!	"	muttered	Simmons	.
"	拿破仑	—	纳尔逊	!	"	低声说道	西蒙斯	.

“拿破仑——纳尔逊！”西蒙斯低声说道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

He	would	have	liked	the	offer	of	the	post	,
他	会	有	喜欢	这	提供	的	这	邮政	,

他本会乐意接受这份工作的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	his	size	was	a	sore	point	with	him	.
和	他的	尺寸	曾是	一个	疮	观点	和	他	.

他的体型一直是他耿耿于怀的地方。

" [dʒæk]['breidi][mʌst; məst][biː; bi] ['kæptɪn] , " [sed] ['beɪkən]['fɜːrmli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	Jack	Brady	must	be	captain	,	"	said	Bacon	firmly	,	and	all	agreed	with	him
"	杰克	布雷迪	必须	是	队长	,	"	说	熏肉	牢牢	,	和	全部	同意	和	他

.

.
.

“杰克·布雷迪必须是队长，”培根坚定地说，所有人都同意他的看法。

" [haʊ'evər] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] [hjuːz] .

"	However	could	we	have	forgotten	him	?	"	exclaimed	Hughes	.
"	然而	可以	我们	有	被遗忘的	他	?	"	惊呼	休斯	.

“我们怎么会忘记他呢？”休斯惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" ['hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ɪf] ['hiːl] [kən'sent] , " [ri'mɑːkt] ['meɪs(ə)n] .

"	He's	the	right	man	,	if	he'll	consent	,	"	remarked	Mason	.
"	他是	这	正确的	男人	,	如果	地狱	同意	,	"	评论	石匠	.

“如果他同意的话，他就是合适的人选，”梅森说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][felt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" But I wish I felt sure about that . "
" 但 我 希望 我 毛毡 当然 关于 那 . "

但我希望我能对此确信无疑。

" [wel] , [aɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['hiːz] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] , " [sed]
" Well , I see at the present moment he's hobnobbing with the enemy , " said
" 出色地 , 我 看 在 这 展示 片刻 他是 社交 和 这 敌人 , " 说
[hjuːz] ['daʊtfəli] .
Hughes doubtfully .
休斯 怀疑地 .

“嗯，我看他现在正在和敌人勾肩搭背，”休斯怀疑地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət]['hiːz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl]
" Oh , but he's really one of us , he has been all
" 哦 , 但 他是 真的 一 的 我们 , 他 有 到过 全部

“哦，但他其实是我们中的一员，他一直都是。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə'lɔːŋ] , " [kraɪd] ['sɪmənz] .
along , " cried Simmons .
沿着 , " 哭 西蒙斯 .

“沿着，”西蒙斯喊道。

" [hɪr] , ['breidi] , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] . "
" Here , Brady , you're wanted . "
" 这里 , 布雷迪 , 你是 通缉 . "

“布雷迪，我们找你。”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [dʒæk] ['merəli] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" At your service , " said Jack merrily , and , breaking off his conversation with
" 在 你的 服务 , " 说 杰克 兴高采烈地 , 和 , 打破 离开 他的 对话 和
[tri'veljən; -'vil-][ænd; ənd] ['vɪkərz] ,
Trevelyan and Vickers ,
特里维廉 和 维克斯 ,

“为您效劳，”杰克兴高采烈地说，然后中断了与特里维廉和维克斯的谈话。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [deɪ] - [bɔɪz] .
he joined the group of day - boys .
他 加入 这 团体 的 天 - 男孩们 .

他加入了走读生的行列。

" ['breidi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪv] ['drægd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [roʊ] ?
" Brady , have you heard that they've dragged us into this row ?
" 布雷迪 , 有 你 听到 那 他们有 拖拽 我们 进入 这 排 ?

“布雷迪，你听说了吗？他们把我们也卷入这场争吵里了。”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hæfs] [stɑːpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːdəz] - ?
That our half's stopped along with the boarders ' ?
那 我们的 一半 停止 沿着 和 这 寄宿生 - ?

我们这边的路程是不是和边境线一样都停住了？

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [sɔː] [ɔːr]['teɪstɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] - [stɪk] ! "
Though none of us ever saw or tasted so much as a drum - stick ! "
尽管 没有任何 的 我们 曾经 锯 或者 尝过 所以 很多 作为 一个 鼓 - 戳 ! "

虽然我们当中没有人见过或尝过鸡腿！

" [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" None of you ?
" 没有任何 的 你 ?

你们当中没有一个人吗?

['evər] ? " [pʊt][ɪn][dʒæk] .
Ever ? " put in Jack .
曾经 ? " 放 在 杰克 .

曾经?“杰克。”

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪg]['ɔːrdər] , ['pɪgi] - [wɪg] . "
" That's a big order , Piggy - wig . "
" 那就是 一个 大的 命令 , 小猪 - 假发 . "

“这可是个大订单，小猪。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['beɪkən] .
" You know what I mean , " rejoined Bacon .
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 重新加入 熏肉 .

“你知道我的意思，”培根重新说道。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][swɑːn][ɔːr][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" They might have had a swan or a peacock for all we knew about it . "
" 他们 可能 有 有 一个 天鹅 或者 一个 孔雀 为了 全部 我们 知道 关于 它 . "

“就我们所知，他们可能养的是天鹅或孔雀。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [its] [west] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] .
" But , my dear fellow , it's West you must blame .
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 它是 西方 你 必须 责备 .

“但是，我的朋友，你应该责怪的是韦斯特。”

[noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] . "
No one mentioned you . "
不 一 提及 你 . "

没人提到你。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [tuː; tə][stænd][aʊt] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌjuː 'es] —
but not one of them had the honesty to stand out and clear us —
但 不是 一 的 他们 有 这 诚实 到 站立 出去 和 清除 我们 —
[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [wiːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
to assure him we'd nothing to do with it ,
到 保证 他 我们会 没有什么 到 做 和 它 ,

但他们中没有一个人有足够的诚实站出来为我们洗清嫌疑——向他保证我们与此事无关。

" [sed] ['meɪs(ə)n] .
" said Mason .
" 说 石匠 .

梅森说道。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
" Instead of that they are careful to turn it into a mystery ,
" 反而 的 那 他们 是 小心 到 转动 它 进入 一个 神秘 ,

相反，他们却小心翼翼地将此事变成一个谜团。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [sə'spektɪd] . "
on purpose that we may all be suspected . "
在 目的 那 我们 可能 全部 是 怀疑 . "

故意让我们所有人都受到怀疑。

" [wel] , [wel] , [its] ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hæf] [ðæts] [lɔːst] .
" Well , well , it's only just a single half that's lost .
" 出色地 , 出色地 , 它是 仅有的 只是 一个 单身的 一半 那就是 丢失的 .

“哎呀，哎呀，只是丢了一半而已。”

['itl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] . "
It'll soon be over and forgotten . "
它将 很快 是 超过 和 被遗忘的 . "

这件事很快就会过去，也会被人遗忘。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['sɪmənz] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Will it ? " cried Simmons indignantly .
" 将要 它 ? " 哭 西蒙斯 愤慨地 .

“会吗？”西蒙斯愤愤不平地喊道。

" [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ][sʌm; səm] .
" I fancy it will be remembered longer than you think by some .
" 我 想要 它 将要 是 记得 更长 比 你 思考 经过 一些 .

“我猜有些人会比你想象中更长久地记住它。”

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːn] [spaɪt] .
We mean to pay them in full for their mean spite .
我们 意思是 到 支付 他们 在 满的 为了 他们的 意思是 尽管如此 .

我们打算让他们为自己的卑鄙恶意付出全额代价。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][juˈnaɪt][ænd; ənd] [faɪt] . "
We're going to unite and fight . "
是 去 到 团结 和 斗争 . "

我们要团结起来战斗。

" [oʊ] , ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] [ɪn]
" Oh , challenge them to a cricket match in
" 哦 , 挑战 他们 到 一个 蟋蟀 匹配 在

“哦，那就挑战他们来一场板球比赛吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[sted] !
stead !
坚定 !

稳住!

[aɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll play for you .
患病的 玩 为了 你 .

我来为你演奏。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['spɔːrtɪv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !
Think how much more sportive that will be !
思考 如何 很多 更多的 运动型 那 将要 是 !

想想那会多么具有竞技性啊!

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ['sensəb(ə)l] . "
Not to say , sensible . "
不是 到 说 , 明智的 . "

更谈不上明智。

" [kʌm] , ['breidi] , [wɪə(r)] [nɑːt]['beɪbiːz] .
" Come , Brady , we're not babies .
" 来 , 布雷迪 , 是 不是 婴儿 .

“布雷迪，我们又不是小孩子。”

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɑːri] [baɪ] [fɔːrs] . "

We	mean	to	make	them	sorry	by	force	.	"
我们	意思是	到	制作	他们	对不起	经过	力量	.	"

我们打算用武力让他们后悔。

" [teɪk] [ker] [jʊə(r)] [nɑːt] [meɪd] ['sɑːri] [baɪ] [fɔːrs] , ['luːsi] ! "

"	Take	care	you're	not	made	sorry	by	force	,	Lucy	!	"
"	拿	关心	你是	不是	制成	对不起	经过	力量	,	露西	!	"

“露西，小心别被人强迫后悔！”

" [oʊ] , ['nevər] [fɪr] !

"	Oh	,	never	fear	!
"	哦	,	绝不	害怕	!

“哦，别担心！”

[ðə; ði] ['mæstərz] [wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

The	masters	won't	know	anything	at	all	about	it	if	we	can	help	it	.
这	大师	惯于	知道	任何事物	在	全部	关于	它	如果	我们	能	帮助	它	.

如果可以的话，我们绝对不会让大师们知道这件事。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

We	shall	pick	our	opportunity	.
我们	将	挑选	我们的	机会	.

我们将择机而动。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['breidi] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌjuː 'es] ! "

But	look	here	,	Brady	,	you've	got	to	captain	us	!	"
但	看	这里	,	布雷迪	,	你已经	得到	到	队长	我们	!	"

但是听着，布雷迪，你得当我们的队长！

" ['bɑːðərd] [ɪf] [aɪ] [duː] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Bothered	if	I	do	!	"	said	Jack	.
"	烦恼	如果	我	做	!	"	说	杰克	.

“我才不会呢！”杰克说。

" ['veri] [wel] , [dəunt] !

"	Very	well	,	don't	!
"	非常	出色地	,	不	!

“好吧，别这样！”

[goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɪn'sted] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ]

Go	over	to	the	boarders	instead	,	as	you	want	to	,	and	repeat	everything
去	超过	到	这	寄宿生	反而	,	作为	你	想	到	,	和	重复	一切

[wiːv] [toʊld] [juː; jʊ] .

we've	told	you	.
我们已经	讲述	你	.

你还是去边境那边吧，随你便，然后把我们刚才告诉你的一切都重复一遍。

" ['beɪkən] [spoʊk] ['æŋgrəli] .

"	Bacon	spoke	angrily	.
"	熏肉	辐	愤怒地	.

培根愤怒地说道。

" ['pɪgi] - [wɪg] , [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	Piggy	-	wig	,	don't	be	a	fool	!
"	小猪	-	假发	,	不	是	一个	傻子	!

“小猪，别犯傻了！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [set] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] ,

If	you	want	me	to	quarrel	either	with	your	set	or	with	the	other	chaps	,
如果	你	想	我	到	争吵	任何一个	和	你的	放	或者	和	这	其他	小伙子们	,

如果你想让我跟你们那帮人或者其他人吵架，

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] !

I	say	I	won't	,	and	that's	flat	!
我	说	我	惯于	,	和	那就是	平坦的	!

我说我不会，这绝对不行!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] ,

You	must	take	me	as	you	find	me	,
你	必须	拿	我	作为	你	寻找	我	,

你必须接受我本来的样子。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ɔːl] [bent] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [giːs] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ,

and	if	you're	all	bent	on	fighting	and	making	geese	of	yourselves	,
和	如果	你是	全部	弯曲	在	斗争	和	制作	鹅	的	你们自己	,

如果你们都执意要打架，把自己搞得像只鹅一样，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [steɪ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] — [dʒæk] [ʌv; əv] [bəuθ] [saɪdz] .

I	shall	just	stay	as	I	am	—	once	for	all	—	Jack	of	Both	Sides	.
我	将	只是	停留	作为	我	是	—	一次	为了	全部	—	杰克	的	两个都	侧面	.

我就保持现在的样子——一劳永逸——两面派。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] [rɪ'vendʒ]

THE	MARCH	HARE'S	REVENGE
这	行进	野兔的	复仇

三月兔的复仇

[klɪŋ] , [klæŋ] — [kriːk] !

Cling	,	clang	—	creak	!
黏着	,	铛	—	吱嘎声	!

叮当，哐当——嘎吱!

[klɪŋ] , [klæŋ] — [kriːk] !

Cling	,	clang	—	creak	!
黏着	,	铛	—	吱嘎声	!

叮当，哐当——嘎吱!

[soʊ] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] [bel] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stroʊks]

So	the	discordant	bell	sounded	forth	in	the	playground	,	the	interval	between	the	strokes
所以	这	不和谐的	钟	听起来	前进	在	这	操场	,	这	间隔	之间	这	笔画

于是，操场上响起了刺耳的铃声，敲击的间隔.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['biːɪŋ] [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['rʌsti] [skwiːk] [ðæt] [set] [wʌnz] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .

being	filled	by	a	harsh	,	rusty	squeak	that	set	one's	teeth	on	edge	.
存在	已填	经过	一个	残酷的	,	生锈的	吱	那	放	一个人的	牙齿	在	边缘	.

里面充满了刺耳的、生锈的吱嘎声，让人牙齿发酸。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] , " [kʌm] [ɪn] — [kwɪk] !

The	message	it	bore	to	the	boys	was	,	"	Come	in	—	quick	!
这	信息	它	钻孔	到	这	男孩们	曾是	,	"	来	在	—	快的	!

它传递给男孩们的信息是："快进来！"

[kʌm] [ɪn] — [kwɪk] !

Come	in	—	quick	!
来	在	—	快的	!

快进来!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] ,

"	For	the	time	was	ten	minutes	to	nine	,
"	为了	这	时间	曾是	十	分钟	到	九	,

“当时是七点五十分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	day	that	following	the	incident	which	was	already	known	as	the
和	这	天	那	下列的	这	事件	哪个	曾是	已经	已知	作为	这

['tʃɪkɪn] [roʊ] .

Chicken	Row	.
鸡	排	.

以及事件发生后的第二天，这条街当时已经被称为“鸡街”。

[ðə; ði] ['mɑːnətɚz] [ðɪs] [wiːk] [wɜːr; wər]['breidi] , ['beɪkən] , [ænd; ənd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

The	monitors	this	week	were	Brady	,	Bacon	,	and	Armitage	,
这	显示器	这	星期	是	布雷迪	,	熏肉	,	和	阿米蒂奇	,

本周的观察员是布雷迪、贝肯和阿米蒂奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] .

and	they	had	already	gone	in	to	their	duties	.
和	他们	有	已经	已消失	在	到	他们的	职责	.

他们已经开始履行职责了。

[ðə; ði][oʊld] [bel] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] ,

The	old	bell	always	went	on	ringing	for	two	minutes	,
这	老的	钟	总是	去	在	铃声	为了	二	分钟	,

那口老钟总是响两分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	the	boys	were	in	the	habit	of	waiting	until	it	was	on	the	point	of
和	这	男孩们	是	在	这	习惯	的	等待	直到	它	曾是	在	这	观点	的

['siːsɪŋ] ,

ceasing	,
停止	,

男孩们习惯等到它快要停止的时候才开始行动。

[wen] [ðeɪ] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

when	they	obeyed	it	with	a	rush	.
什么时候	他们	服从	它	和	一个	匆忙	.

他们立刻照做了。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - [s'kɒləz] [siːmd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [best]

But	on	this	particular	morning	the	day	-	scholars	seemed	,	for	some	reason	best
但	在	这	特别的	早晨	这	天	-	学者们	似乎	,	为了	一些	原因	最好的

[noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

known	to	themselves	,
已知	到	他们自己	,

但就在这个特殊的早晨，这些走读生们似乎出于某种只有他们自己才知道的原因，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stʌdiz] .

one	and	all	consumed	with	zeal	for	their	studies	.
一	和	全部	消耗	和	热情	为了	他们的	研究	.

他们都全身心投入到学习中。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'pærətɔːri] [kriːk] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] ,

At	the	first	preparatory	creak	they	made	a	simultaneous	dash	for	the	entrance	,
在	这	第一的	预备	吱嘎声	他们	制成	一个	同时	短跑	为了	这	入口	,

听到第一声预兆的吱呀声，他们同时冲向入口。

[wɪtʃ]	[kɔːzd]	[mʌtʃ]	[mɜːrθ]	[əˈmʌŋst]	[ðə; ði]	[ˈbɔːdəz]	.
which	**caused**	**much**	**mirth**	**amongst**	**the**	**boarders**	**.**
哪个	导致	很多	欢笑	在	这	寄宿生	.

这引起了寄宿生们的哄堂大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

['kædbəri] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Cadbury waved his arm in their direction ,
吉百利 挥手 他的 手臂 在 他们的 方向 ,

吉百利朝他们挥了挥手臂，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] ['trædʒədi] , [waɪl] [hiː; hi] ['spaʊtɪd]
and turned up his eyes with an air of mock tragedy , while he spouted
和 转向 向上 他的 眼睛 和 一个 空气 的 嘲笑 悲剧 , 尽管 他 喷涌而出
[wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] " [ɑː(r)] " :
with rolling " r's " :
和 滚动 " r 的 " :

他抬起头，装出一副悲情的样子，同时用颤音说着“r”音：

" [haʊ] [fer] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː]
" How fair a sight it is to see
" 如何 公平的 一个 视线 它 是 到 看

多么美好的景象啊！

[juːθ] [leɪ] [ə'saɪd][ɪts] ['gɪdi] [gliː] ,
Youth lay aside its giddy glee ,
青年 躺 旁边 它是 头晕 高兴 ,

放下青春的轻佻喜悦，

[ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋz] ['baʊndləs] [siː] !
Athirst for learning's boundless sea !
口渴 为了 学习的 无边无际 海 !

求知欲如无尽的海洋！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "
How different from you and me ! "
如何 不同的 从 你 和 我 ! "

你我真是太不一样了！

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , " [sed] ['vɪkərz] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sə'lemnəti] , " [aɪ][rɪ'kwaɪər] [ə'biːdiəns] [ɪn]
" My dear boys , " said Vickers , with pretended solemnity , " I require obedience in
" 我的 亲爱的 男孩们 , " 说 维克斯 , 和 假装 严肃 , " 我 要求 服从 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我亲爱的孩子们，”维克斯假装严肃地说，“我要求你们服从。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt]
but I desire something more — something which you can give , but I cannot
但 我 欲望 某物 更多的 — 某物 哪个 你 能 给 , 但 我 不能
[kə'mænd] .
command .
命令 .

但我渴望更多——一些你可以给予，但我无法索取的东西。

[ðæt] [sʌm; səm]
That some
那 一些

一些

[第73页]

[θɪŋ] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'biːdiəns] — ['redi] [ə'biːdiəns] — [ə'biːdiəns] [ðæt] ['hɜːri] ['glædli] [æt; ət] [ðə; ði]
thing 事物 | is 是 | cheerful 快乐 | obedience 服从 | — — | ready 准备好 | obedience 服从 | — — | obedience 服从 | that 那 | hurries 匆忙 | gladly 乐意 | at 在 | the 这
[kɔːl] [ʌv; əv] ['duːti] .
call 称呼 | of 的 | duty 责任 | .

关键在于乐于服从——随时准备服从——欣然响应职责召唤的服从。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'biːdiəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs]
And 和 | now 现在 | that 那 | you 你 | see 看 | a 一个 | pattern 图案 | of 的 | such 这样的 | obedience 服从 | , , | you 你 | might 可能 | do 做 | worse 更糟
[ðæn; ðən] ['kɑːpi] [ˌaɪ 'tiː] .
than 比 | copy 复制 | it 它 | .

既然你已经看到了这种服从的模式，那么效仿它或许是个不错的选择。

" [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɛsts] [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stʌdid] ['mænər] [wʌz; wəz]
" 他的 | His 模仿 | imitation 的 | of 先生 | Mr . | . 西部的 | West's 强调 | emphatic 嗓音 | voice 和 | and 相当 | rather 研究 | studied 方式 | manner 曾是 | was
[soʊ] [truː] [tuː; tə] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,
so 所以 | true 真的 | to 到 | life 生活 | that 那 | it 它 | was 曾是 | greeted 问候 | with 和 | a 一个 | roar 吼 | of 的 | laughter 笑声 | ,

“他模仿韦斯特先生铿锵有力的嗓音和略显刻意的举止惟妙惟肖，引来哄堂大笑。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] ['vɪkərz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] .
and 和 | for 为了 | once 一次 | Vickers 维克斯 | had 有 | the 这 | gratification 满足感 | of 的 | seeing 看到 | his 他的 | wit 有 | appreciated 感谢 | .

而这一次，维克斯终于看到了自己的机智得到了认可，这让他感到十分欣慰。

[ðə; ði] ['veri] [freɪz] , " [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] " , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] -
The 这 | very 非常 | phrase 短语 | , , | " " | you 你 | might 可能 | do 做 | worse 更糟 | " " | , , | was 曾是 | a 一个 | favourite 最喜欢的 | with 和 | the 这 | head 头 | -
['mæstər] ,
master 掌握 | ,

“你可能会做得更糟”这句话是校长最爱说的一句话。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] ['mɪmɪkri] .
and 和 | one 一 | which 哪个 | the 这 | boys 男孩们 | had 有 | long 长的 | ago 前 | selected 已选 | for 为了 | mimicry 模仿 | .

其中一个角色是男孩们很久以前就选定来模仿的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [ɪ'regjələr] [stroʊk] [ðæt] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But 但 | now 现在 | there 那里 | came 来了 | the 这 | faint 头晕的 | , , | irregular 不规律的 | stroke 中风 | that 那 | foretold 预言 | the 这 | stopping 停止 | of 的 | the 这
[bel] ,
bell 钟 | ,

但现在传来一阵微弱而不规则的敲击声，预示着钟声即将停止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dʒɑːs(ə)l] [wʌn]
and 和 | the 这 | boys 男孩们 | moved 已搬 | quickly 迅速地 | towards 向 | the 这 | entrance 入口 | , , | and 和 | began 开始 | to 到 | jostle 推搡 | one 一
[ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] .
another 其他 | in 在 | their 他们的 | haste 匆忙 | .

男孩们迅速向入口移动，匆忙之中开始互相推搡。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [mʌtʃ] [ˈfʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [bɪˈgæn] .

On	reaching	the	door	,	however	,	much	fumbling	and	kicking	began	.
在	到达	这	门	,	然而	,	很多	笨拙	和	踢	开始	.

然而，到了门口，却又是一阵摸索和踢踹。

" [haɪ] , [juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] !

"	Hi	,	you	in	front	there	!
"	你好	,	你	在	正面	那里	!

“嗨，前面那位！”

[lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] !

Look	sharp	and	go	in	!
看	锋利的	和	去	在	!

打扮得体，进去吧！

[wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ] !

We're	waiting	!
是	等待	!

我们在等！

" [kraɪd] [ˈhælɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈæŋgri] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [kəˈmenst] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]

"	cried	Hallett	in	a	voice	of	angry	authority	,	and	pushing	commenced	in	the	rear
"	哭	哈雷特	在	一个	嗓音	的	生气的	权威	,	和	推动	开始	在	这	后部

.

:
.

“哈雷特用愤怒而威严的语气喊道，然后从后面开始推搡。”

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈpʊʃɪŋ] ; [ɪts] [stʌk] !

"	It's	no	good	pushing	;	it's	stuck	!
"	它是	不	好的	推动	;	它是	卡住	!

“推也没用，卡住了！”

" [wʌz; wəz][ˈhɑːˌloʊ; həˈloʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈvɪgər] .

"	was	holloaed	back	,	and	the	kicking	and	banging	increased	in	vigour	.
"	曾是	holloaed	后退	,	和	这	踢	和	砰砰作响	增加	在	活力	.

“被吼了回去，踢打声也越来越大。”

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] !

"	What	nonsense	!
"	什么	废话	!

“胡说八道！”

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] !

Let	me	come	!
让	我	来	!

让我来！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈoʊpənd] !

It	must	be	opened	!
它	必须	是	打开	!

必须打开！

[wəʊnt] [ˈpepər] [ˈwaɪər][ˈɪntuː][ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !

Won't	Pepper	wire	into	us	in	a	minute	!
惯于	胡椒	金属丝	进入	我们	在	一个	分钟	!

Pepper马上就跟我们连上！

" [griːn] [ˈelbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [ˈvaɪələntli] .

"	Green	elbowed	his	way	to	the	front	,	and	turned	the	handle	violently	.
"	绿色的	肘击	他的	方式	到	这	正面	,	和	转向	这	处理	暴力	.

格林用手肘挤到前面，猛地转动了门把手。

['oʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
Only once , and then he
仅有的 一次 , 和 然后 他

只有一次，然后他就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[feɪst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [juː; jʊ] [fuːlz] !
faced round with the exclamation , " You fools !
面对 圆形的 和 这 感叹 , " 你 傻瓜 !

面对着惊呼："你们这些傻瓜！"

[its] [lɔkt] !
It's locked !
它是 已锁定 !

它被锁住了!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [nuːz] [mʌtʃ] [breθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɪn] ['fjʊriəs] [θrets]
" At which news much breath and a little time were wasted in furious threats
" 在 哪个 消息 很多 气息 和 一个 小的 时间 是 浪费 在 狂怒 威胁
[tɔːrdz] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [trikt] .
towards those by whom they had been tricked .
向 那些 经过 谁 他们 有 到过 被骗了 .

"听到这个消息，人们浪费了大量时间和精力，愤怒地威胁那些欺骗他们的人。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! "
" Won't they pay for this ! "
" 惯于 他们 支付 为了 这 ! "

"他们不会为此付出代价的！"

" [west] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [let] [juː 'es] [ɪn] [ʃɑːrp] . "
" West shall hear if they don't let us in sharp . "
" 西方 将 听到 如果 他们 不 让 我们 在 锋利的 . "

"如果他们不让我们立即入境，西方必将付出代价。"

" [aɪl] [nɑːk] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [wen] [aɪ] [duː] [get] [ɪn] ! "
" I'll knock their heads together when I do get in ! "
" 患病的 敲 他们的 头部 一起 什么时候 我 做 得到 在 ! "

"等我进去之后，我要把他们的脑袋撞在一起！"

" [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['begərz] !
" The impudent beggars !
" 这 厚颜无耻 乞丐 !

"这些厚颜无耻的乞丐！"

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] !
We'll give them such a lesson !
出色地 给 他们 这样的 一个 课 !

我们要给他们一个教训!

" [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [wʌz; wəz] [gliː] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
" But within all was glee and triumph .
" 但 之内 全部 曾是 高兴 和 胜利 .

但其中却充满了喜悦和胜利。

['sɪmənz] [ænd; ənd]['beɪkən] ['fɛrli] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [waɪlst] ['ɑ:rmɪtɪdʒ]

Simmons	and	Bacon	fairly	danced	with	malicious	satisfaction	,	whilst	Armitage
西蒙斯	和	熏肉	相当	跳舞	和	恶意	满意	,	而	阿米蒂奇

[ænd; ənd]['meɪs(ə)n] ['tʃʌkld] ['grɪmli] .

and	Mason	chuckled	grimly	.
和	石匠	轻笑	阴沉地	.

西蒙斯和培根带着恶意的满足感翩翩起舞，而阿米蒂奇和梅森则阴沉地轻笑。

" ['hwʌtəl] [ðeɪ] [du:] ?

"	What'll	they	do	?
"	什么会	他们	做	?

他们会怎么做?

[goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? "

Go	round	to	the	front	?	"
去	圆形的	到	这	正面	?	"

到前面去?

" [ðeɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [du:] . "

"	They'll	catch	it	if	they	do	.	"
"	他们会	抓住	它	如果	他们	做	.	"

“如果他们这么做，就会被感染。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tu:] [ɪf] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌns] ['ri:tʃɪz] [west] , " [sed] [dʒæk] .

"	We	shall	too	if	the	joke	once	reaches	West	,	"	said	Jack	.
"	我们	将	也	如果	这	开玩笑	一次	到达	西方	,	"	说	杰克	.

“如果这个笑话传到西方，我们也会跟着笑，”杰克说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [trɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn] ? "

"	Don't	you	think	you	might	wind	up	the	trick	now	,	and	let	them	in	?	"
"	不	你	思考	你	可能	风	向上	这	诡计	现在	,	和	让	他们	在	?	"

“你不觉得你现在可能会弄巧成拙，反而让他们进来吗？”

" [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] ['meɪs(ə)n] ['ku:lli] .

"	All	in	good	time	,	"	said	Mason	coolly	.
"	全部	在	好的	时间	,	"	说	石匠	冷静地	.

“一切都会水到渠成，”梅森冷静地说。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [gru:] [tə'rɪfɪk] ,

The	banging	at	the	entrance	grew	terrific	,
这	砰砰作响	在	这	入口	生长	了不起	,

门口的撞击声越来越大，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] - [ru:m] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] ,

and	though	separated	from	the	first	class	-	room	by	a	long	passage	,
和	尽管	分开	从	这	第一的	班级	-	房间	经过	一个	长的	通道	,

虽然与第一间教室之间隔着一条长长的走廊，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

he	had	to	raise	his	voice	to	be	heard	above	it	.
他	有	到	增加	他的	嗓音	到	是	听到	多于	它	.

他不得不提高音量才能盖过噪音。

" [lets] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wɪə(r)] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

"	Let's	be	quite	sure	that	we're	ready	for	them	.
"	我们来吧	是	相当	当然	那	是	准备好	为了	他们	.

“我们一定要确保做好迎接他们的准备。”

[ju:; jʊ] — ['beɪkən][ænd; ənd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər][dʒɑ:b] ? "

You	—	Bacon	and	Armitage	—	have	you	done	your	job	?	"
你	—	熏肉	和	阿米蒂奇	—	有	你	完毕	你的	工作	?	"

你们——培根和阿米蒂奇——完成任务了吗?

" [jes] , ['prɑːpərli] .
" Yes , properly .
" 是的 , 适当地 .

“是的，完全正确。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [wiːv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] . "
" We ought to , for we've been at it nearly half an hour . "
" 我们 应该 到 , 为了 我们已经 到过 在 它 几乎 一半 一个 小时 . "

“我们应该这么做，因为我们已经干了快半个小时了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] — ['breidi] , ['eθəl] , ['luːsi] , [et] ['sɛtɜ-ə] — [juːv] [ɔːl][gɑːt][jʊr; jər] [bʊks]
" And you others — Brady , Ethel , Lucy , et cetera — you've all got your books
" 和 你 其他的 — 布雷迪 , 埃塞尔 , 露西 , 等 等等 — 你已经 全部 得到 你的 图书
['redi] ? "
ready ? "
准备好 ? "

“你们其他人——布雷迪、埃塞尔、露西等等——都准备好书了吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [læft] ['sɪmənz] .
" Ay , ay , sir , " laughed Simmons .
" 哎 , 哎 , 先生 , " 笑了 西蒙斯 .

“哎呀，先生，”西蒙斯笑道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][dʒɑːb] , ['ɑːrmi] ? " [æskt] [dʒæk] .
" What was your job , Armie ? " asked Jack .
" 什么 曾是 你的 工作 , 军队 ? " 问 杰克 .

“阿米，你的工作是什么？”杰克问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['ɪŋkɪŋ] [nuː] [sleɪts] .
He had been engrossed in inking new slates .
他 有 到过 全神贯注 在 墨水 新的 石板 .

他一直全神贯注地在新石板上签名。

['ɑːrmɪtɪdʒ] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [læf] .
Armitage smothered a laugh .
阿米蒂奇 窒息 一个 笑 .

阿米蒂奇忍俊不禁。

" ['mʌdlɪŋ] , [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , ['mʌdlɪŋ] !
" Muddling , Jack , my boy , muddling !
" 混乱 , 杰克 , 我的 男生 , 混乱 !

“糊涂了，杰克，我的孩子，糊涂了！”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli][ɑːr'tɪstɪk] ['mʌd(ə)l] [hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] .
And a truly artistic muddle have we made .
和 一个 真的 艺术 混乱 有 我们 制成 .

我们真是搞砸了一场艺术上的混乱。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] - ['dʒen(ə)rəl][poʊst] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] .
It's been a game of ' General Post ' with the books .
它是 到过 一个 游戏 的 - 一般的 邮政 - 和 这 图书 .

这段时间就像是在玩“群发邮件”的游戏。

[ðə; ði] ['dɪkʃən,eri] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['ætləsiz] - [pleɪs] , [ðə; ði] [griːk] ['græmər] [hæv; həv] [dɪ'pəʊzd]

The	dictionaries	have	taken	the	atlases	'	place	,	the	Greek	grammars	have	deposed
这	字典	有	已采取	这	图集	-	地方	,	这	希腊语	语法	有	被罢免

[ðə; ði]['lætənz] , [ænd; ənd] — "

the	Latins	,	and	—	"
这	拉丁语	,	和	—	"

词典取代了地图集，希腊语语法书取代了拉丁语语法书，而且——"

" [hɪst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] .

"	Hist	!	"	interrupted	Jack	.
"	历史	!	"	中断	杰克	.

"希斯！"杰克打断道。

" [aɪ] [smel] ['pepər] !

"	I	smell	Pepper	!
"	我	闻	胡椒	!

我闻到了胡椒味！

[wiː; wi][mʌst; məst] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] ['eθəl] .

We	must	whistle	to	Ethel	.
我们	必须	哨	到	埃塞尔	.

我们必须吹口哨给埃塞尔听。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	And	without	waiting	for	permission	he	did	so	.
"	和	没有	等待	为了	允许	他	做过	所以	.

"而且他没有等待许可就这么做了。"

" ['eθəl] " [wʌz; wəz]['poʊstɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] ['entrəns] ,

"	Ethel	"	was	posted	down	the	long	passage	by	the	school	entrance	,
"	埃塞尔	"	曾是	发布	向下	这	长的	通道	经过	这	学校	入口	,

学校入口处的长廊上贴着"埃塞尔"的字样。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [bæk] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

with	instructions	to	turn	the	key	back	when	he	heard	the	signal	.
和	指示	到	转动	这	钥匙	后退	什么时候	他	听到	这	信号	.

并指示他听到信号后将钥匙拧回去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌn'lɔkiŋ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

The	sound	of	unlocking	was	drowned	in	the	hubbub	without	,	and	,	turning	,
这	声音	的	解锁	曾是	溺水	在	这	尘嚣	没有	,	和	,	转弯	,

开锁的声音被嘈杂声淹没，没有……，然后，转身……

[hiː; hi] [fled] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

he	fled	noiselessly	up	the	passage	and	into	the	school	-	room	,
他	逃亡	无声	向上	这	通道	和	进入	这	学校	-	房间	,

他悄无声息地沿着走廊逃进了教室。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['ʌðər] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] —

at	the	identical	moment	in	which	two	others	made	their	appearance	there	—
在	这	完全相同的	片刻	在	哪个	二	其他的	制成	他们的	外貌	那里	—

['neɪmli] ['mɪstər] . [piːs] ,

namely	Mr	.	Peace	,
即	先生	.	和平	,

就在同一时刻，另外两个人也出现了——他们分别是皮斯先生。

[θruː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['hælɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

through	the	opposite	door	,	and	Norman	Hallett	outside	the	window	!
通过	这	对面的	门	,	和	诺曼	哈雷特	外部	这	窗户	!

穿过对面的门，诺曼·哈利特就在窗外！

" [naʊ] , [ðen] , [wer] [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l]['mæstər] ,

"	Now	,	then	,	where	is	everybody	?	"	cried	the	fussy	little	master	,
"	现在	,	然后	,	在哪里	是	大家	?	"	哭	这	挑剔的	小的	掌握	,

“那么，大家都去哪儿了？”爱唠叨的小主人喊道。

['siːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ə'sembld] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

seeing	less	than	a	dozen	boys	assembled	for	work	.
看到	较少的	比	一个	打	男孩们	组装	为了	工作	.

只见不到十二个男孩聚集在一起工作。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][hæl; heɪl]

Then	his	eye	fell	on	Hal
然后	他的	眼睛	跌倒	在	哈尔

然后他的目光落在了哈尔身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[-] [peɪl] , ['æŋgri] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

lett's	pale	,	angry	face	peering	through	the	glass	.
莱特的	苍白	,	生气的	脸	窥视	通过	这	玻璃	.

莱特的脸色苍白，怒气冲冲地透过玻璃向外张望。

" [waɪ] , ['hælɪt] [ˌaʊt'saɪd] ?

"	Why	,	Hallett	outside	?
"	为什么	,	哈雷特	外部	?

“为什么，哈雷特在外面？”

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What's	the	meaning	of	this	?
是什么	这	意义	的	这	?

这是什么意思?

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

What's	the	meaning	of	this	?	"
是什么	这	意义	的	这	?	"

这是什么意思?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [bel] , [sɜːr] ? " [sə'dʒestɪd] ['sɪmənz] .

"	Do	you	think	perhaps	they	didn't	hear	the	bell	,	sir	?	"	suggested	Simmons	.
"	做	你	思考	也许	他们	没有	听到	这	钟	,	先生	?	"	建议	西蒙斯	.

“先生，您认为他们是不是没听到铃声？”西蒙斯建议道。

" [ðeɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	They've	been	making	rather	a	noise	outside	.
"	他们有	到过	制作	相当	一个	噪音	外部	.

“他们在外面制造了不少噪音。”

" ['mɪstər] . [piːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'mjʊrnəs] .

"	Mr	.	Peace	was	not	deceived	by	the	boy's	demureness	.
"	先生	.	和平	曾是	不是	受骗	经过	这	男孩们	矜持	.

“皮斯先生并没有被男孩的腼腆外表所蒙蔽。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [ɪrz] [bɑːkst] , [juː; jʊ] [roʊg] !

"	You	want	your	ears	boxed	,	you	rogue	!
"	你	想	你的	耳朵	盒装	,	你	流氓	!

“你这无赖，想挨揍吗！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] ['sɝːdʒd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	he	began	;	but	at	that	moment	in	surged	a	torrent	of	rather	frightened	,
"	他	开始	;	但	在	那	片刻	在	激增	一个	激流	的	相当	害怕	,

['veri] ['ræθfl] [bɔɪz] ,

very	wrathful	boys	,
非常	愤怒的	男孩们	,

他刚开口，就在这时，一群惊恐万分、怒气冲冲的男孩涌了进来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'prɑːfɪtəbli] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['mɪnɪt] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

who	had	been	unprofitably	spending	the	last	half	-	minute	in	striving	with
WHO	有	到过	无利可图	开支	这	最后的	一半	-	分钟	在	努力	和

['pennaɪvz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] [ʌn'fæsənd] [dɔːr] .

penknives	to	force	the	lock	of	the	already	unfastened	door	.
小刀	到	力量	这	锁	的	这	已经	解开	门	.

他白白浪费了半分钟时间，用小刀试图撬开那扇已经打开的门锁。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [skuːl] ['ɑːnər] [fər'bæd˛fər'beɪd][ðer; ðər] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði]['mæstər]

However	,	the	rudiments	of	school	honour	forbade	their	furnishing	the	master
然而	,	这	基本原理	的	学校	荣誉	禁止	他们的	家具	这	掌握

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

with	an	account	of	the	occurrence	,
和	一个	帐户	的	这	发生	,

然而，基本的学校荣誉准则禁止他们向老师汇报事情经过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] [dɑːrk] [θrets] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	they	had	to	content	themselves	with	breathing	dark	threats	to	those
和	他们	有	到	内容	他们自己	和	呼吸	黑暗的	威胁	到	那些

[deɪ] - [bɔɪz] [huː] [krɔːst] [ðer; ðər] [pæθ] [ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] .

day	-	boys	who	crossed	their	path	in	the	frantic	rush	to	the	book	-	room	.
天	-	男孩们	WHO	交叉	他们的	小路	在	这	疯狂的	匆忙	到	这	书	-	房间	.

他们只能对那些在匆忙赶往阅览室的路上与他们擦肩而过的日间学生发出阴森的威胁。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldər]['spɪrɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hjuːz] [ænd; ənd]

At	sight	of	that	rush	a	few	of	the	milder	spirits	,	such	as	Hughes	and
在	视线	的	那	匆忙	一个	很少	的	这	较温和	烈酒	,	这样的	作为	休斯	和

['frɛr, 'frɪr] ,

Frere	,
弗雷尔	,

看到那番景象，一些性格比较温和的人，比如休斯和弗雷尔，

[held] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] ['dredf(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪstər] . [piːs] [rɔːrd] :

held	their	breath	in	dreadful	foreboding	,	while	the	unconscious	Mr	.	Peace	roared	:
握住	他们的	气息	在	可怕	不祥的预感	,	尽管	这	无意识	先生	.	和平	咆哮	:

他们屏住呼吸，心中充满不祥的预感，而昏迷不醒的皮斯先生却发出了一声咆哮：

" [naʊ] , [ðen] , [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] ?

"	Now	,	then	,	how	long	do	you	mean	to	stay	in	there	?
"	现在	,	然后	,	如何	长的	做	你	意思是	到	停留	在	那里	?

那么，你打算在里面待多久呢?

[ðə; ði] ['klɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [straɪk] .

The	clock's	on	the	strike	.
这	时钟的	在	这	罢工	.

时钟敲响了。

[aɪ][mɑːrk] ['evri] [bɔɪ] [huː] ['iznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] !

I	mark	every	boy	who	isn't	in	his	place	when	it	stops	!
我	标记	每一个	男生	WHO	不是	在	他的	地方	什么时候	它	停止	!

比赛结束时，我会给每个不在自己位置上的男孩打上记号!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] ? "
Do you hear me , I say ? "
做 你 听到 我 , 我 说 ? "

你听见我说话了吗?

" [noʊ] , " [ri'spɔndid] ['kædbəri] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" No , " responded Cadbury , without thinking .
" 不 , " 回应 吉百利 , 没有 思维 .

“不，”吉百利不假思索地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðen] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] , [sɜːr] , [pliːz] ?
Then , poking his head out , " What are we to do , sir , please ?
然后 , 戳 他的 头 出去 , " 什么 是 我们 到 做 , 先生 , 请 ?

然后，他探出头来问道：“先生，我们该怎么办？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] .
We can't find our books .
我们 不能 寻找 我们的 图书 .

我们找不到我们的书了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Everything is changed .
一切 是 已更改 .

一切都变了。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] .
It's worse than a spring cleaning .
它是 更糟 比 一个 春天 打扫 .

比春季大扫除还糟糕。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] , [sɜːr] ?
Won't you look and see , sir ?
惯于 你 看 和 看 , 先生 ?

先生，您难道不愿看看吗?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ænsər] ,
" Before the invitation could be answered ,
" 前 这 邀请 可以 是 回答 ,

“在邀请得到回应之前，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɑːk] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] — [ə; eɪ] [ræp] [ʌv; əv]
there was an impatient knock of authority in the school - room — a rap of
那里 曾是 一个 不耐烦 敲 的 权威 在 这 学校 - 房间 — 一个 说唱 的
['nʌklz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [desk]
knuckles upon a desk
指关节 之上 一个 桌子

教室里传来一阵不耐烦的敲门声——像是权威人士用指关节敲击课桌的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

— [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .

—	and	everyone	knew	what	that	meant	.
—	和	每个人	知道	什么	那	意思是	.

——每个人都知道这意味着什么。

['mɪstər] . [west] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] .

Mr	.	West	had	entered	,	and	was	being	kept	waiting	.
先生	.	西方	有	进入	,	和	曾是	存在	保留	等待	.

韦斯特先生已经进来了，但却被晾在一旁等待。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪʤd] [tuː; tə][græb] — [sʌm; səm][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] ,

With	what	books	they	had	managed	to	grab	—	some	the	right	ones	,
和	什么	图书	他们	有	管理	到	抓住	—	一些	这	正确的	一个	,

他们设法弄到了一些书——其中一些是合适的书——

['meni] [ðə; ði] [rɔːŋ] — [ðə; ði] ['bɔːdəz] [slʌŋk] [red] - [feɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ðer; ðər][tuː; tə]

many	the	wrong	—	the	boarders	slunk	red	-	faced	to	their	places	,	there	to
许多	这	错误的	—	这	寄宿生	斯伦克	红色的	-	面对	到	他们的	地方	,	那里	到

['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [lʌk] ,

realize	their	luck	,
意识到	他们的	运气	,

许多人都错了——寄宿者们羞愧地回到自己的位置，意识到自己的好运。

[ænd; ənd] [pər'ʧæns] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] [mɪ'steɪks] .

and	perchance	to	discover	their	mistakes	.
和	或许	到	发现	他们的	错误	.

并有可能发现自己的错误。

['kædbəri] [hæd; həd][noʊ] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .

Cadbury	had	no	book	at	all	.
吉百利	有	不	书	在	全部	.

吉百利根本没有那本书。

[griːn] [faʊnd] [hɪm'self] [hʌgɪŋ] [-] ['lɪt(ə)l] ['riːdər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['fɪzɪks] ;

Green	found	himself	hugging	Toppin's	Little	Reader	instead	of	Elementary	Physics	;
绿色的	成立	他自己	拥抱	托平的	小的	读者	反而	的	初级	物理	;

格林发现自己抱着的是《托平小读本》，而不是《基础物理》;

[ænd; ənd] ['hælɪt] [maɪt] [meɪk] [wʌt] [juːz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʧ] ['hɛrz] ['ɪŋglɪʃ]

and	Hallett	might	make	what	use	he	could	of	the	March	Hare's	English
和	哈雷特	可能	制作	什么	使用	他	可以	的	这	行进	野兔的	英语

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Conversation	when	he	came	to	open	it	.
对话	什么时候	他	来了	到	打开	它	.

哈雷特打开《三月兔英语对话录》时，或许能从中得到一些启发。

[ðə; ði]['peɪʤɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] - ['rɛʤəstɝz, 'rɛʤɪstɝz] ['ferli] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [maːrks] [ðæt]

The	pages	of	the	masters	'	registers	fairly	bristled	with	black	marks	that
这	页面	的	这	大师	-	登记簿	相当	竖起的	和	黑色的	标记	那

[ʌn'hæpi] ['mɔːrnɪŋ] .

unhappy	morning	.
不开心	早晨	.

那天早晨，院长们的登记簿上几乎到处都是黑色的标记。

[greɪ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Grey	was	for	bringing	the	enemy	to	book	,	and	reporting	his	evil	devices	,
灰色的	曾是	为了	带来	这	敌人	到	书	,	和	报道	他的	邪恶的	设备	,

格雷的职责是将敌人绳之以法，并举报其邪恶阴谋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['eldəz] [kwɔʃt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

but	his	elders	quashed	the	proposal	.
但	他的	长者	压制	这	提议	.

但他的长辈否决了这项提议。

" [juː; jʊ] ['sɪli] ['dʌfər] !

"	You	silly	duffer	!
"	你	愚蠢的	笨蛋	!

你这个傻瓜!

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] .

As	if	we	couldn't	deal	with	them	ourselves	.
作为	如果	我们	不能	交易	和	他们	我们自己	.

好像我们自己就解决不了这些问题似的。

[weɪt] [tɪl] [lʌntʃ] .

Wait	till	lunch	.
等待	直到	午餐	.

等到午饭时间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɑːd][ɪn] ['pɪkl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	rod	in	pickle	for	them	,	and	they	know	it	.
有	一个	杆	在	泡菜	为了	他们	,	和	他们	知道	它	.

他们陷入了困境，他们自己也知道。

" [jes] , [ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm]

"	Yes	,	the	day	-	boys	had	a	suspicion	that	there	was	a	lively	time
"	是的	,	这	天	-	男孩们	有	一个	怀疑	那	那里	曾是	一个	热闹	时间

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

“是的，那些走读生们预感到会有一段热闹的时光即将到来，

[bʌt; bət][soʊ][set] - [ʌp][wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] ['vɪktəri] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

but	so	set	-	up	were	they	by	their	recent	victory	that	they	quite	looked	forward
但	所以	放	-	向上	是	他们	经过	他们的	最近的	胜利	那	他们	相当	看起来	向前

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

但由于他们最近取得了胜利，所以他们非常期待这场比赛。

[dʒæk][wʌz; wəz] [les] ['hæpi] .

Jack	was	less	happy	.
杰克	曾是	较少的	快乐的	.

杰克不太高兴。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] - ['feɪsɪz] ,

He	read	the	resolve	in	the	boarders	'	faces	,
他	读	这	解决	在	这	寄宿生	-	面孔	,

他从寄宿生们的脸上读出了决心。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][dʒoʊk][ɪn] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [ɪ'vents] .

and	knew	that	they	saw	no	joke	in	that	morning's	events	.
和	知道	那	他们	锯	不	开玩笑	在	那	早晨	活动	.

他们知道，那天早上发生的事情一点也不好笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [end] .

And	he	wondered	where	the	war	would	end	.
和	他	想知道	在哪里	这	战争	会	结尾	.

他不禁想知道这场战争何时才能结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌʌp'set] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['efərts] [tɔːrdz] ['hɑːr]

It	seemed	the	final	upset	of	all	those	little	efforts	towards	har
它	似乎	这	最终的	沮丧的	的	全部	那些	小的	努力	向	哈尔

这似乎是所有那些为之努力的最终挫败。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['mɔni] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊər]
mony and good - temper to which he had given himself from the hour
金钱 和 好的 - 脾气 到 哪个 他 有 给定 他自己 从 这 小时
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - .
of his arrival at Brincliffe .
的 他的 到达 在 - .

自从他抵达布林克利夫的那一刻起，他就将金钱和好脾气都倾注在了自己身上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dʒuːniər] [sˈkɒləz] [sæt][ə; eɪ][dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt] [tiːθ] .
Among the junior scholars sat a dark - complexioned boy with very white teeth .
之中 这 初级 学者们 卫星 一个 黑暗的 - 肤色 男生 和 非常 白色的 牙齿 .

在这些低年级学生中，坐着一个肤色黝黑、牙齿洁白的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [her] .
It was the March Hare .
它 曾是 这 行进 野兔 .

那是三月兔。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
To - day there was a queer gleam in his eyes ,
到 - 天 那里 曾是 一个 酷儿 闪耀 在 他的 眼睛 ,

今天他眼中闪过一丝异样的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['kɑːrmaɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːks] .
and a flush of carmine in his sallow cheeks .
和 一个 冲洗 的 胭脂红 在 他的 黄褐色 脸颊 .

他蜡黄的双颊泛起了一抹绯红。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] ['wɑːntɪd] ,
His English Conversation was not to be found when wanted ,
他的 英语 对话 曾是 不是 到 是 成立 什么时候 通缉 ,

需要他用英语交谈时，他却说不出话来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [kɔːld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæstər] ,
and the fact called down upon him a sharp rebuke from a master ,
和 这 事实 称为 向下 之上 他 一个 锋利的 训斥 从 一个 掌握 ,

这件事让他受到了主人的严厉斥责。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [noʊ] [rɪ'gret] .
but his face expressed no regret .
但 他的 脸 表达 不 后悔 .

但他脸上没有丝毫悔意。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɪŋliːdər] [ɪn] [ðɪs] ,
" There must have been a ringleader in this ,
" 那里 必须 有 到过 一个 头目 在 这 ,

“这其中肯定有个主谋，”

" [riˈmɑːkt] [əˈnʌðər] ['bɔːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" remarked another boarder in his hearing during a momentary absence of the
" 评论 其他 边境 在 他的 听力 期间 一个 瞬间 缺席 的 这
['mæstər] .
master .
掌握 .

“主人短暂离开时，另一位房客在他耳边说道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [wiː; wi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! "
" I wish to goodness we knew who it was ! "
" 我 希望 到 善良 我们 知道 WHO 它 曾是 ! "

“我真希望我们知道他是谁！”

" [ə; eɪ] [rɛŋ] - ['lɪdər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" A reng - lidder ? " repeated the March Hare .
" 一个 荣 - 盖子 ? " 重复 这 行进 野兔 .

“一只雷格利德？”三月兔重复道。

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [zæt][wɜːrd] .
" I don ' know zat word .
" 我 大学教师 - 知道 扎特 单词 .

我不知道那个词。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['zeɪ] [bɔɪ] [huː] [dʌn] ['zeɪ] [mʌtʃ] [moʊst] — ['zeɪ] ['bædəst] [ʌv; əv][ɔːl]['zeɪ][bædz] —
But if you mean ze boy who done ze much most — ze baddest of all ze bads —
但 如果 你 意思是 泽 男生 WHO 完毕 泽 很多 最多 — 泽 最坏的 的 全部 泽 坏的 —
[ɑː] ,
ah ,
啊 ,

但如果你指的是那个作恶最多、最坏的男孩——所有坏蛋中最坏的那个——啊，

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
I know him !
我 知道 他 !

我认识他！

[jes] , [aɪ][mɑːrk][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
Yes , I mark him long , long time .
是的 , 我 标记 他 长的 , 长的 时间 .

是的，我一直很关注他。

[æn; ən] - [aɪ] [weɪt] . "
An ' I wait . "
一个 - 我 等待 . "

我静静等待。

" [wʌt] [-] [miːn] , - ?
" What d'ye mean , Harey ?
" 什么 染料 意思是 , - ?

“你什么意思，哈里？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？”

" [nɛv] - [ɜːr; ər][mæt] - [ter] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [mɪ'stɪriəsli] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt]
" Nev - er mat - ter , " said the March Hare mysteriously ; and at that point
" 内夫 - 呃 垫 - 特尔 , " 说 这 行进 野兔 神秘地 ; 和 在 那 观点
['mɪstər] . ['ændərsn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Mr . Anderson re - entered the room .
先生 . 安德森 关于 - 进入 这 房间 .

“没关系，”三月兔神秘兮兮地说；这时，安德森先生又回到了房间里。

[ɑːn] [went] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
On went the hands of the clock .
在 去 这 双手 的 这 钟 .

时钟的指针继续走着。

[æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ɔːl][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːrdərli] .

At	one	minute	to	eleven	all	was	peaceful	and	orderly	.
在	一	分钟	到	十一	全部	曾是	和平	和	秩序	.

十一点五十分，一切都平静有序。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði]['mæstərz] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] .

At	eleven	the	masters	departed	for	the	usual	brief	interval	.
在	十一	这	大师	已离开	为了	这	通常	简短的	间隔	.

十一点，大师们像往常一样短暂休息后离场。

[æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ɔːl][wʌz; wəz][wɔːr][ænd; ənd]['tuːmʌlt] !

At	one	minute	past	eleven	all	was	war	and	tumult	!
在	一	分钟	过去的	十一	全部	曾是	战争	和	骚乱	!

十一点零一分，到处都是战争和骚乱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[haʊ] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

How	,	where	,	with	whom	the	conflict	commenced	it	is	impossible	to	say	.
如何	,	在哪里	,	和	谁	这	冲突	开始	它	是	不可能的	到	说	.

冲突是如何、在哪里、与谁发生的，都无从得知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , [noʊ]['fɔːrm(ə)l] ['aʊtbreɪk] — ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

There	was	no	warning	,	no	formal	outbreak	—	only	in	a	moment	the	quiet	room	became	a	battle	-	field	,
那里	曾是	不	警告	,	不	正式的	暴发	—	仅有的	在	一个	片刻	这	安静的	房间	成为	一个	战斗	-	场地	,

没有任何预兆，也没有正式的疫情爆发——只是在一瞬间，安静的房间变成了战场。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] , ['strʌglɪŋ] [lædz] .

filled	with	a	seething	crowd	of	furious	,	struggling	lads	.
已填	和	一个	沸腾	人群	的	狂怒	,	挣扎	小伙子们	.

里面挤满了愤怒挣扎的小伙子们，他们怒气冲冲，怨声载道。

[æn; ən] [ɑːd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪts] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] .

An	odd	feature	of	the	battle	was	its	comparative	silence	.
一个	奇怪的	特征	的	这	战斗	曾是	它是	比较	沉默	.

这场战役的一个奇怪之处在于它的相对平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	was	to	everyone's	interest	to	avoid	attracting	attention	,
它	曾是	到	每个人的	兴趣	到	避免	吸引	注意力	,

避免引起注意符合每个人的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	the	sound	of	blows	was	louder	than	the	sound	of	voices	.
和	这	声音	的	打击	曾是	更大声	比	这	声音	的	声音	.

击打声比说话声还要大。

[hɪr] , ['beɪkən][wʌz; wəz] [feld] [baɪ][tri'veljən; -'vil-] ; [ðer; ðər] , ['vɪkərz] [baɪ]['meɪs(ə)n] .

Here	,	Bacon	was	felled	by	Trevelyan	;	there	,	Vickers	by	Mason	.
这里	,	熏肉	曾是	倒下	经过	特里维廉	;	那里	,	维克斯	经过	石匠	.

在这里，培根被特里维廉击败；在那里，维克斯被梅森击败。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] .

The	result	was	the	same	in	either	case	.
这	结果	曾是	这	相同的	在	任何一个	案件	.

两种情况下结果都一样。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [ə'roʊz] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

The	fallen	arose	undaunted	and	without	a	word	;
这	倒下	出现	无所畏惧	和	没有	一个	单词	;

倒下的人毫不畏惧地站了起来，一言不发；

['oʊnli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kiːnər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['setld] [ɑːn] [iːtʃ] [feɪs] .

only	a	look	of	keener	determination	settled	on	each	face	.
仅有的	一个	看	的	更敏锐	决心	定居	在	每个	脸	.

每个人脸上都只剩下更加坚定的神情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ræliɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

There	was	scarcely	time	for	rallying	,	but	,	as	far	as	was	possible	,
那里	曾是	几乎	时间	为了	集结	,	但	,	作为	远的	作为	曾是	可能的	,

几乎没有时间进行集结，但是，在力所能及的范围内，

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [kloʊzd] [ɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [foʊz]

the	day	-	boys	closed	in	together	to	resist	the	attack	of	their	more	numerous	foes
这	天	-	男孩们	关闭	在	一起	到	抵抗	这	攻击	的	他们的	更多的	很多的	敌人

.

:

.

白天来的孩子们抱团取暖，抵御人数更多的敌人的进攻。

[hjuːz] [ænd; ənd] [pʊr] ['frɛr, 'frɪr] [bəuθ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] , ['wɪli] - ['nɪli] .

Hughes	and	poor	Frere	both	found	themselves	forced	into	battle	,	willy	-	nilly	.
休斯	和	贫穷的	弗雷尔	两个都	成立	他们自己	强制	进入	战斗	,	威利	-	随意	.

休斯和可怜的弗雷尔都被迫卷入了一场毫无预兆的战斗。

[dʒæk] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti] , [faʊnd]

Jack	,	whose	natural	instinct	was	to	side	with	the	weaker	party	,	found
杰克	,	谁	自然的	本能	曾是	到	边	和	这	较弱	派对	,	成立

[nuː'trælәti] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

neutrality	impossible	,
中立	不可能的	,

杰克天生倾向于站在弱势一方，因此他发现自己无法保持中立。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['veri] [hɑːrd] .

and	the	part	he	had	chosen	very	hard	.
和	这	部分	他	有	选定	非常	难的	.

他选择的这个角色非常艰难。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər]

The	day	-	boys	were	prepared	for	his	vagaries	,	but	the	boarders	were
这	天	-	男孩们	是	准备	为了	他的	反复无常	,	但	这	寄宿生	是

[pər'plekst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

perplexed	and	bewildered	by	his	conduct	.
困惑	和	困惑	经过	他的	执行	.

走读生们对他反复无常的行为早有准备，但寄宿生们却对他的行为感到困惑不解。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['pɑːrtəzn] [ɔːr] ['treɪtər] ?

Was	he	partisan	or	traitor	?
曾是	他	党派	或者	叛徒	?

他是党派人士还是叛徒?

[wʌn] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] ['griːnz] ['bliːdɪŋ] [noʊz] ;

One	moment	they	saw	him	pressing	his	handkerchief	to	Green's	bleeding	nose	;
一	片刻	他们	锯	他	紧迫	他的	手帕	到	青菜	出血	鼻子	;

他们看到他正用手帕按压格林流血的鼻子;

[ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] ['plʌki] ['sɪmənz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] :

the	next	he	was	forcing	a	way	for	plucky	Simmons	to	reach	his	friends	:
这	下一个	他	曾是	强制	一个	方式	为了	勇敢的	西蒙斯	到	抵达	他的	朋友们	:

接下来，他强行开辟了一条道路，让勇敢的西蒙斯能够联系上他的朋友们:

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ʃʌt] ['tɑːpɪn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm]

now	he	must	needs	shut	Toppin	up	in	the	book	-	room
现在	他	必须	需求	关闭	托平	向上	在	这	书	-	房间

现在他必须把托平关进书房里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[fɔːr; fər] ['seɪfti] — [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

for	safety	—	against	his	will	,	of	course	;
为了	安全	—	反对	他的	将要	,	的	课程	;

为了安全起见——当然，这是违背他意愿的；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrfl] ['frɛr, 'frɪr][ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [ɑːn] [self] - [dɪ'fens]

then	he	was	heard	imparting	to	the	tearful	Frere	a	few	hints	on	self	-	defence
然后	他	曾是	听到	传授	到	这	内牛满面	弗雷尔	一个	很少	提示	在	自己	-	防御

.

:
.

然后，人们听到他向泪流满面的弗雷尔传授了一些自卫技巧。

['veri] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]

Very	soon	there	was	no	doubt	in	which	direction	the	tide	of	victory	was
非常	很快	那里	曾是	不	怀疑	在	哪个	方向	这	潮	的	胜利	曾是

['floʊɪŋ] .

flowing	.
流动	.

很快，胜利的浪潮朝着哪个方向涌来就毫无悬念了。

['nʌmbərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɔːrst] ['stedəli] ['bækwərdz]

Numbers	began	to	tell	,	and	the	day	-	boys	were	being	forced	steadily	backwards
数字	开始	到	告诉	,	和	这	天	-	男孩们	是	存在	强制	稳步	向后

[tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,

towards	the	wall	,
向	这	墙	,

人数开始显现优势，那些走读生们被迫节节败退，向墙边退去。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] - [ruːmz; rʊmz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə]

away	from	the	class	-	rooms	,	where	they	had	hoped	,	if	necessary	,	to
离开	从	这	班级	-	房间	,	在哪里	他们	有	希望	,	如果	必要的	,	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ðəm'selvz] .

be	able	to	entrench	themselves	.
是	有能力的	到	防御工事	他们自己	.

他们远离了教室，原本希望必要时能够在那里坚守阵地。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə]['meɪs(ə)n] .

A	foolish	idea	of	making	use	of	the	long	table	suggested	itself	to	Mason	.
一个	愚蠢	主意	的	制作	使用	的	这	长的	桌子	建议	本身	到	石匠	.

梅森突然冒出一个愚蠢的想法，那就是利用长桌。

[ə; eɪ] [tʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʌv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] .

A	tug	and	a	shove	,	and	they	had	pulled	it	round	to	shield	them	.
一个	拖船	和	一个	推	,	和	他们	有	拉	它	圆形的	到	盾	他们	.

他们用力一拉，就把帐篷拉过来挡在了自己身后。

" [juː; jʊ]['luːnəˌtɪks] !

"	You	lunatics	!
"	你	疯子	!

你们这些疯子！

[jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['twentɪ] [freʃ] ['tʃænsɪz] [æt; ət] [wʌns] !

You're	giving	them	twenty	fresh	chances	at	once	!
你是	给予	他们	二十	新鲜的	机会	在	一次	!

你一次性给了他们二十次新的机会!

" [kraɪd] [dʒæk] ['despərətlɪ] .

"	cried	Jack	desperately	.
"	哭	杰克	绝望地	.

“杰克绝望地喊道。”

" [ðeɪ] [kæn; kən] [skwi:z] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [sə'rendərɪŋ] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ] ! "

"	They	can	squeeze	you	into	surrendering	directly	!	"
"	他们	能	挤	你	进入	投降	直接地	!	"

“他们可以直接逼你投降！”

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [raɪt] ! " ['mʌtəd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [get] [fri:] [ə'gen] .

"	I	believe	he's	right	!	"	muttered	Bacon	,	and	they	strove	to	get	free	again	.
"	我	相信	他是	正确的	!	"	低声说道	熏肉	,	和	他们	努力	到	得到	自由的	再次	.

“我相信他是对的！”培根低声说道，他们再次努力挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

But	it	was	not	easy	to	rid	themselves	of	the	table	when	once	they	were
但	它	曾是	不是	简单的	到	摆脱	他们自己	的	这	桌子	什么时候	一次	他们	是

['ræŋkt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

ranked	behind	it	.
排名	在后面	它	.

但是，一旦他们排名垫底，想要摆脱这张榜单的阴影就并不容易。

[ðə; ðɪ] ['bɔ:dəz] [sɔ:] [ðer; ðər] [ˌɑ:pər'tu:nətɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læst] [fɪrs] ['kɑ:mbæt] [bɪ'gæn] .

The	boarders	saw	their	opportunity	,	and	a	last	fierce	combat	began	.
这	寄宿生	锯	他们的	机会	,	和	一个	最后的	凶猛的	战斗	开始	.

守军看到了机会，一场最后的激烈战斗开始了。

['sʌmθɪŋ] — [dʒæk] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — ['sʌd(ə)nlɪ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [daɪv] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Something	—	Jack	never	knew	what	it	was	—	suddenly	impelled	him	to	dive	under	the	table	.
某物	—	杰克	绝不	知道	什么	它	曾是	—	突然	被迫	他	到	潜水	在下面	这	桌子	.

杰克始终不知道是什么，突然间，某种东西驱使他钻到了桌子底下。

" [oʊ] , [dʒæk] , [wi:; wi] [dəunt] [faɪt] [ˌʌndər'graʊnd] !

"	Oh	,	Jack	,	we	don't	fight	underground	!
"	哦	,	杰克	,	我们	不	斗争	地下	!

“哦，杰克，我们不在地下战斗！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kædbərɪ] ['mɑ:kɪŋlɪ] ; [bʌt; bət] [dʒæk] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .

"	exclaimed	Cadbury	mockingly	;	but	Jack	paid	no	heed	.
"	惊呼	吉百利	嘲讽地	;	但	杰克	有薪酬的	不	注意	.

“吉百利嘲讽地喊道；但杰克没有理会。”

['kædbərɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪ] ['defɪnət]

Cadbury	was	wrong	;	there	was	a	very	definite
吉百利	曾是	错误的	;	那里	曾是	一个	非常	定

吉百利错了；确实存在非常明确的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[ə'tæk] ['biːɪŋ] [meɪd] [bɪ'niːθ] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːst] [sə'spektɪd] .

attack	being	made	beneath	cover	of	the	table	,	where	it	was	least	suspected	.
攻击	存在	制成	下面	覆盖	的	这	桌子	,	在哪里	它	曾是	至少	怀疑	.

袭击发生在桌子的掩护下，那里最不容易引起怀疑。

[æn; ən] [ə'tæk] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

An	attack	,	too	,	of	a	kind	that	would	have	been	thought	impossible	.
一个	攻击	,	也	,	的	一个	种类	那	会	有	到过	想法	不可能的	.

而且，这是一起人们认为不可能发生的袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ['ʌndər] [ðer; ðər] ,

It	was	very	dark	under	there	,
它	曾是	非常	黑暗的	在下面	那里	,

下面很黑。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['haɪdɚ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

but	Jack	was	at	once	certain	that	he	was	not	the	only	hider	from	the	light	.
但	杰克	曾是	在	一次	肯定	那	他	曾是	不是	这	仅有的	隐藏者	从	这	光	.

但杰克立刻确信，他不是唯一一个躲避光明的人。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪð] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

A	small	,	lithe	figure	was	wriggling	along	the	floor	in	front	of	him	,
一个	小的	,	轻盈	数字	曾是	扭动	沿着	这	地面	在	正面	的	他	,

一个娇小纤细的身影在他面前的地板上蠕动着。

['pæsɪŋ] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [legz] ['æftər] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['skænɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .

passing	one	pair	of	legs	after	another	,	but	scanning	each	in	turn	.
通过	一	一对	的	腿	后	其他	,	但	扫描	每个	在	转动	.

依次经过一双双腿，但依次扫描每一双腿。

['dʒæks][hænd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Jack's	hand	was	almost	upon	it	.
杰克的	手	曾是	几乎	之上	它	.

杰克的手几乎就要碰到它了。

[ðə; ði][wɜːrdz] " [ðɪs] ['iznt] [fer] [pleɪ] ! " [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	words	"	This	isn't	fair	play	!	"	were	bursting	from	his	lips	,
这	字	"	这	不是	公平的	玩	!	"	是	爆发	从	他的	嘴唇	,

“这不公平！”这句话脱口而出，从他嘴里蹦了出来。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['siːst] [tuː; tə] [krɔːl] .

when	the	figure	ceased	to	crawl	.
什么时候	这	数字	停止	到	爬行	.

当那人影停止爬行时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪbd] [braʊn] ['stɑːkɪŋz] ['kloʊðɪŋ] [tuː] ['stɜːrdi] [legz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

It	was	opposite	a	pair	of	ribbed	brown	stockings	clothing	two	sturdy	legs	,	when	it	stopped	,
它	曾是	对面的	一个	一对	的	罗纹	棕色的	长筒袜	衣服	二	结实的	腿	,	什么时候	它	停止	,

它停了下来，对面是一双穿着棕色罗纹长筒袜的双腿，长筒袜包裹着两条结实的腿。

[ænd; ənd] [druː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ɪts]['pɜːrs(ə)n] .

and	drew	something	forth	from	somewhere	about	its	person	.
和	画	某物	前进	从	某处	关于	它是	人	.

并从中挖掘出关于这个人的一些信息。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [dʒæk] ,

At	sight	of	this	,	a	chill	of	horror	seemed	to	freeze	Jack	,
在	视线	的	这	,	一个	寒意	的	恐怖	似乎	到	冻结	杰克	,

看到这一幕，杰克似乎被一阵恐惧的寒意冻住了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

and	for	the	moment	he	was	struck	dumb	.
和	为了	这	片刻	他	曾是	击	哑的	.

他一时语塞。

['stɪfli] [hiː; hi] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [siːzd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv]['aɪərn] ,

Stiffly	he	put	forward	a	hand	which	seized	,	as	in	a	grip	of	iron	,
僵硬地	他	放	向前	一个	手	哪个	查获	,	作为	在	一个	紧握	的	铁	,

他僵硬地伸出手，像铁钳一样紧紧抓住……

[ðə; ði] [θɪn] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	thin	right	arm	of	the	figure	before	him	.
这	薄的	正确的	手臂	的	这	数字	前	他	.

他面前那人瘦弱的右臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][hænd][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]

It	was	the	arm	of	the	March	Hare	,	and	in	its	hand	was	an	open
它	曾是	这	手臂	的	这	行进	野兔	,	和	在	它是	手	曾是	一个	打开

['pennaɪf] .

penknife	.
小刀	.

那是三月兔的手臂，手里拿着一把打开的折叠刀。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [drɑːpt] .

The	sudden	clutch	was	wholly	unexpected	,	and	the	knife	dropped	.
这	突然	离合器	曾是	完全	意外	,	和	这	刀	掉落	.

这突如其来的猛然一拽完全出乎意料，刀子掉了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][dʒæk] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

With	his	other	hand	Jack	picked	it	up	.
和	他的	其他	手	杰克	挑选	它	向上	.

杰克用另一只手把它捡了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

As	he	did	so	,	the	March	Hare	uttered	a	cry	.
作为	他	做过	所以	,	这	行进	野兔	说出	一个	哭	.

就在这时，三月兔发出了一声叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [laʊd] [nɔːr] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	neither	loud	nor	long	,	but	there	was	something	so	startling	in	it
它	曾是	两者都不	大声	也不	长的	,	但	那里	曾是	某物	所以	令人震惊	在	它

它既不响亮也不持久，但其中却蕴含着某种令人震惊的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] ,

that	the	commotion	of	the	fight	ceased	suddenly	,
那	这	骚动	的	这	斗争	停止	突然	,

打斗的骚动突然停止了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [dʒæk] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [baɪ]

and	in	the	midst	of	a	strange	stillness	Jack	emerged	,	dragging	his	captive	by
和	在	这	中间	的	一个	奇怪的	寂静	杰克	出现	,	拖拽	他的	俘虏	经过

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

在一片诡异的寂静中，杰克出现了，他一只手拖着俘虏。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['pennaɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	holding	the	open	penknife	in	the	other	.
和	保持	这	打开	小刀	在	这	其他	.

另一只手拿着打开的折叠刀。

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['endɪd] [mɔːr]

If	a	white	flag	had	been	raised	,	the	battle	could	not	have	ended	more
如果	一个	白色的	旗帜	有	到过	提高	,	这	战斗	可以	不是	有	结束	更多的

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

如果当时升起了白旗，这场战斗就不可能结束得更突然了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət] [kwɪk] , [ʃɔːrt]

For	a	few	seconds	nothing	was	heard	but	quick	,	short
为了	一个	很少	秒	没有什么	曾是	听到	但	快的	,	短的

几秒钟内什么也没听到，只有急促而短暂的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[breθs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

breaths	on	all	sides	.
呼吸	在	全部	侧面	.

四面八方都有呼吸。

['prez(ə)ntli] ['hælɪts] [vɔɪs] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] , [æskt] :

Presently	Hallett's	voice	,	hoarse	and	low	,	asked	:
目前	哈雷特	嗓音	,	嘶哑	和	低的	,	问	:

这时，哈雷特沙哑低沉的声音问道：

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['breidi] ?

"	What	does	it	mean	,	Brady	?
"	什么	做	它	意思是	,	布雷迪	?

“布雷迪，这是什么意思？”

" [dʒæk] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , ['pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [tuː; tə] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

"	Jack	,	white	to	the	lips	,	pointed	from	the	Hare	to	Armitage	,
"	杰克	,	白色的	到	这	嘴唇	,	尖	从	这	野兔	到	阿米蒂奇	,

“杰克，脸色苍白，从野兔指向阿米蒂奇，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

then	to	the	spot	where	he	had	found	him	.
然后	到	这	点	在哪里	他	有	成立	他	.

然后前往他发现他的地方。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .

The	Hare	was	shivering	and	sobbing	.
这	野兔	曾是	瑟瑟发抖	和	啜泣	.

兔子浑身发抖，呜咽不止。

" ['hælɪt] — [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [naɪf] — [wɔːr] [wɪz] [naɪf] !
" Hallett — I hear you say knifes — war wiz knifes !
" 哈雷特 — 我 听到 你 说 刀 — 战争 巫师 刀 !

“哈雷特——我听见你说刀——战争巫师刀!

[aɪ] [oʊni] [goʊ] [tuː; tə] ['zeɪ] - - [d'raʊnər] .
I on'y go to ze Toppeen - drowner .
我 仅限 去 到 泽 - - 溺水者 .

我只去 Toppeen-drowner。

[aɪ] [nɑːt] [wɑːzn] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] — [oʊni] [tuː; tə] - !
I not wasn ' going to hurt — on'y to preeck !
我 不是 是 - 去 到 伤害 — 仅限 到 - !

我不会受伤——只是要偷窥!

[aɪ] ['nevər] [hɔl] - [naɪf] [noʊ] [mɔːr] !
I never hol ' knife no more !
我 绝不 霍尔 - 刀 不 更多的 !

我再也不拿刀了!

[aɪ] ['prɑːmɪs] !
I promise !
我 承诺 !

我保证!

[aɪ] [swer] ! " — [hɪr] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ['ræpɪdli] — " [aɪ] ['prɑːmɪs] - [geɪn] !
I swear ! " — here he crossed himself rapidly — " I promise ' gain !
我 发誓 ! " — 这里 他 交叉 他自己 快速 — " 我 承诺 - 获得 !

我发誓! ——说着，他迅速地划了个十字——“我再次保证!

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [feɪld] [ðə; ði] [her] , [huː] [sæŋk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
" But at this point the English language failed the Hare , who sank upon his
" 但 在 这 观点 这 英语 语言 失败的 这 野兔 , WHO 沉没 之上 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“但此时英语却让兔子束手无策，它跪倒在地。”

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['gæbld] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt]
wringing his hands and gesticulating wildly , as he gabbled , nobody knew what
拧干 他的 双手 和 做手势 疯狂地 , 作为 他 喋喋不休 , 无人 知道 什么
, [ɪn] [ɪ'tæliən] .
, in Italian .
, 在 意大利语 .

他一边搓着手，一边疯狂地比划着手势，一边用意大利语胡言乱语，没人知道他在说什么。

['hælɪt] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːrn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['nevər]
Hallett , meanwhile , was looking grave and stern as the boys had never
哈雷特 , 同时 , 曾是 寻找 严重 和 船尾 作为 这 男孩们 有 绝不
[siːn] [hɪm; ɪm] .
seen him .
已见 他 .

与此同时，哈雷特神情严肃，孩子们从未见过他这副模样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] ['taɪrənt] [ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .
There was not a trace of the fiery tyrant they knew so well .
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 火热 暴君 他们 知道 所以 出色地 .

他们记忆中那个暴君的影子完全消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]['duːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [hɪm; ɪm] .

He	was	face	to	face	with	a	hard	duty	,	and	it	awed	him	.
他	曾是	脸	到	脸	和	一个	难的	责任	,	和	它	敬畏	他	.

他面临着一项艰巨的任务，这让他感到敬畏。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	quietly	,	"	but	this	is	too	serious	to	be	covered	up	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	悄悄	,	"	但	这	是	也	严肃的	到	是	涵盖	向上	.

“对不起，”他平静地说，“但这事太严重了，不能掩盖。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

I	have	no	choice	.
我	有	不	选择	.

我别无选择。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

I	must	take	you	straight	to	the	head	.
我	必须	拿	你	直的	到	这	头	.

我必须直接带你去头部。

['breidi] , [hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['pennaɪf] !

Brady	,	hand	me	over	the	penknife	!
布雷迪	,	手	我	超过	这	小刀	!

布雷迪，把小刀递给我!

[ɔːr] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː] !

Or	bring	it	along	,	and	come	too	!
或者	带来	它	沿着	,	和	来	也	!

或者把它带过来，一起来吧!

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['hælɪt] [ænd; ənd]

"	Jack	shook	his	head	as	he	passed	the	knife	,	and	Norman	Hallett	and
"	杰克	摇晃	他的	头	作为	他	通过了	这	刀	,	和	诺曼	哈雷特	和

[ˌmɑːˌsiːmiː'liɑːˌnoʊ][grægliːə]

Massimiliano	Graglia
马西米利亚诺	格拉利亚

杰克摇了摇头，递过刀子，诺曼·哈利特和马西米利亚诺·格拉利亚也递了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['kʌmpəni] .

left	the	room	in	company	.
左边	这	房间	在	公司	.

他和同伴一起离开了房间。

[tuː] ['mæstərz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [met] [ðə; ði] [per] , [bʌt; bət] ['hælɪts] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Two	masters	returning	met	the	pair	,	but	Hallett's	face	wore	an	expression	which
二	大师	返回	遇见	这	一对	,	但	哈雷特	脸	穿着	一个	表达	哪个

[fər'bædˌfər'beɪd] ['kwestʃənz] .

forbade	questions	.
禁止	问题	.

两位大师返回时遇到了他们，但哈雷特的脸上带着不容置疑的表情。

[wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

When	presently	he	re	-	entered	the	school	-	room	,	it	was	alone	.
什么时候	目前	他	关于	-	进入	这	学校	-	房间	,	它	曾是	独自的	.

当他再次走进教室时，教室里只有他一个人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [skuːl] -

And	for	the	space	of	a	week	the	March	Hare	was	unseen	by	his	school	-
和	为了	这	空间	的	一个	星期	这	行进	野兔	曾是	看不见	经过	他的	学校	-

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

整整一周时间，三月兔都没有被它的同学们看到。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['hænə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]

HANNAH	THE	HOUSEMAID
汉娜	这	保姆

女佣汉娜

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv]['oʊpən] [streɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [bɔɪz] .

There	was	an	end	of	open	strife	among	the	Brincliffe	boys	.
那里	曾是	一个	结尾	的	打开	冲突	之中	这	-	男孩们	.

布林克利夫家的男孩们之间的公开冲突就此结束。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [bleɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	sight	of	that	little	glittering	blade	had	brought	them	up	short	with	an
这	视线	的	那	小的	闪闪发光	刀刃	有	带来	他们	向上	短的	和	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [ʃɑːk] .

unpleasant	shock	.
令人不快的	震惊	.

那把闪闪发光的小刀让他们吓了一跳，顿时愣住了。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'staʊndɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['treɪsɪz]

They	stood	astounded	for	a	minute	,	making	no	attempt	to	remove	the	traces
他们	站立	震惊	为了	一个	分钟	,	制作	不	试图	到	消除	这	痕迹

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

of	the	conflict	,
的	这	冲突	,

他们愣在那里一分钟，没有试图清除冲突的痕迹。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərz] - [ə'proʊtʃ] .

even	when	they	heard	the	sound	of	the	masters	'	approach	.
甚至	什么时候	他们	听到	这	声音	的	这	大师	-	方法	.

即使他们听到了师傅们走近的声音。

[ðeɪ] [stʊd] [kən'vɪktɪd] , [ɔːl] [tə'geðər] ; [ðer; ðər] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] , ['kɑːlərz] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd]

They	stood	convicted	,	all	together	;	their	disordered	dress	,	collars	unfastened	and
他们	站立	已定罪	,	全部	一起	;	他们的	混乱	裙子	,	项圈	解开	和

['rʌmpld] [her] , [ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] ['lʌntʃən] ,

rumpled	hair	,	the	untasted	luncheon	,
皱巴巴的	头发	,	这	未尝过的	午餐	,

他们全都被判有罪；衣衫不整，衣领敞开，头发蓬乱，午餐也没吃。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːl][toʊld][moʊst] ['græfɪkli] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

the	confusion	of	the	furniture	,	all	told	most	graphically	the	tale	of	a	quarrel	.
这	困惑	的	这	家具	,	全部	讲述	最多	图形化	这	故事	的	一个	争吵	.

家具的凌乱，生动地讲述了一场争吵的故事。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðeɪ] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər][æt; ət]

Silent	**and**	**ashamed**	**they**	**slunk**	**back**	**into**	**their**	**places**	**when**	**the**	**head**	**-**	**master**	**at**
沉默的	和	羞愧	他们	斯伦克	后退	进入	他们的	地方	什么时候	这	头	-	掌握	在

[læst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .

last	**returned**	**to**	**the**	**school**	**-**	**room**	**.**
最后的	返回	到	这	学校	-	房间	.

当校长终于回到教室时，他们默默地、羞愧地溜回了自己的位置。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [sər'praɪz] , [hi:; hi]['oʊnli] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ,

But	**,**	**to**	**the**	**universal**	**surprise**	**,**	**he**	**only**	**addressed**	**a**	**few**	**short**	**,**
但	,	到	这	普遍的	惊喜	,	他	仅有的	已解决	一个	很少	短的	,

但出乎所有人意料的是，他只发表了几个简短的讲话。

[greɪv] ['sentənsɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst]

grave	**sentences**	**to**	**them**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**announced**
严重	句子	到	他们	在	这	主题	,	和	宣布

就此事对他们判处重刑，并宣布

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ə; eɪ]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən]

that	**henceforth**	**a**	**master**	**would**	**have**	**charge**	**of**	**the**	**room**	**during**	**the**	**luncheon**
那	今后	一个	掌握	会	有	收费	的	这	房间	期间	这	午餐

['ɪntərv(ə)l] .

interval	**.**
间隔	.

从此以后，午餐间隙将由一位主人负责管理房间。

" [ˌhɪðər'tu:] , [bɔɪz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪbərti] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðoʊ]

"	**Hitherto**	**,**	**boys**	**,**	**I**	**have**	**allowed**	**you**	**considerable**	**liberty**	**,**	**regarding**	**you**	**,**	**though**
"	迄今为止	,	男孩们	,	我	有	允许	你	大量	自由	,	关于	你	,	尽管

[jʌŋ] , [æz; əz]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] .

young	**,**	**as**	**civilized**	**and**	**Christian**	**gentlemen**	**.**
年轻的	,	作为	文明	和	基督教	先生们	.

“孩子们，到目前为止，我一直给予你们相当大的自由，虽然你们年轻，但我认为你们是文明的基督教绅士。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

You	**have**	**shown**	**me**	**I**	**was**	**mistaken**	**.**
你	有	所示	我	我	曾是	错误	.

你让我意识到我错了。

['ðerfɔ:r] [aɪ][mʌst; məst] [tri:t] [ju:; jʊ] ['dɪfrəntli] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ]

Therefore	**I**	**must**	**treat**	**you**	**differently**	**until**	**I**	**see**	**you**	**become**	**what**	**I**	**hoped**	**you**
所以	我	必须	对待	你	不同	直到	我	看	你	变得	什么	我	希望	你

[ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər] .

already	**were**	**.**
已经	是	.

因此，我必须区别对待你，直到你成为我希望你成为的那种人。

[ju:; jʊ] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [straɪv] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə] [ðɪs] .

You	**might**	**do**	**worse**	**than**	**strive**	**to**	**attain**	**to**	**this**	**.**
你	可能	做	更糟	比	努力	到	达到	到	这	.

努力达到这个目标或许并非坏事。

[tu:; tə][jʊr; jər] ['klæsɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! "

To	**your**	**classes**	**,**	**if**	**you**	**please**	**!**	**"**
到	你的	课程	,	如果	你	请	!	"

请回教室上课吧!

" [dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [wer] [tri'veljən; -'vil-]['maɪnər][ɪz] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['ændərsn] ['prez(ə)ntli] ,
" Does anyone know where Trevelyan minor is ? " enquired Mr . Anderson presently ,
" 做 任何人 知道 在哪里 特里维廉 次要的 是 ? " 询问 先生 . 安德森 目前 ,
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [klæs] - [ruːm] .
looking into the mathematical class - room .
寻找 进入 这 数学 班级 - 房间 .

“有人知道特里维廉小山在哪里吗？”安德森先生一边问，一边向数学教室望去。

[dʒæk] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
Jack sprang from his seat .
杰克 弹簧 从 他的 座位 .

杰克猛地从座位上跳了起来。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] !
" Yes , I know !
" 是的 , 我 知道 !

“是的，我知道！

[pliːz] , [sɜːr] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , " [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? "
Please , sir , " turning to his master , " will you excuse me ? "
请 , 先生 , " 转弯 到 他的 掌握 , " 将要 你 原谅 我 ? "

“先生，”他转向主人说，“请您原谅我吗？”

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['breidi] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['ændərsn] ; " [tel] [ˌem 'iː]
" No need for you to come , Brady , " interposed Mr . Anderson ; " tell me
" 不 需要 为了 你 到 来 , 布雷迪 , " 插入 先生 . 安德森 ; " 告诉 我
[wer] [hiː; hi][ɪz] ,
where he is ,
在哪里 他 是 ,

“布雷迪，你不用来了，”安德森先生插话道，“告诉我他在哪里。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [dʒæk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] .
" Jack hesitated ; then , putting his hand in his pocket , drew out a key .
" 杰克 犹豫了一下 ; 然后 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 , 画 出去 一个 钥匙 .

杰克犹豫了一下；然后，他把手伸进口袋，掏出一把钥匙。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] , [sɜːr] .
" He's in the book - room , sir .
" 他是 在 这 书 - 房间 , 先生 .

“先生，他在书房里。”

[ænd; ənd] [its] [lɔkt] .
And it's locked .
和 它是 已锁定 .

它被锁上了。

" [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
" Now , as the book - room opened out of the school - room , in which Mr .
" 现在 , 作为 这 书 - 房间 打开 出去 的 这 学校 - 房间 , 在 哪个 先生 .
[west] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ,
West was teaching ,
西方 曾是 教学 ,

“现在，书房从韦斯特先生授课的教室向外敞开，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] ['tɑːpɪn] [rɪ'liːst] ,
it was impossible that the door could be unlocked , and Toppin released ,
它 曾是 不可能的 那 这 门 可以 是 已解锁 , 和 托平 发布 ,

门不可能被打开，托平松开了手。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fækt] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

without	the	fact	becoming	known	to	him	.
没有	这	事实	成为	已知	到	他	.

他对此毫不知情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [red] -

He	looked	up	at	sound	of	the	key	,	and	the	sight	of	the	small	,	red	-
他	看起来	向上	在	声音	的	这	钥匙	,	和	这	视线	的	这	小的	,	红色的	-

['herd] ['ɜːrtʃɪn] ,

haired	urchin	,
头发	顽童	,

听到钥匙的声音，他抬起头，看到了那个红头发的小男孩。

['siːtɪd] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɑːn][ə; eɪ] [gloʊb] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] , [i'vəukt] [ə; eɪ]

seated	disconsolately	on	a	globe	within	,	and	swinging	his	short	legs	,	evoked	a
坐着	沮丧地	在	一个	地球	之内	,	和	摇摆	他的	短的	腿	,	唤起	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他沮丧地坐在地球仪上，晃动着短短的双腿，引人深思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [læd] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ?

"	What	has	that	lad	been	doing	,	Mr	.	Anderson	?
"	什么	有	那	小伙子	到过	正在做	,	先生	.	安德森	?

安德森先生，那个孩子到底在干什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? "

Did	you	lock	him	up	?	"
做过	你	锁	他	向上	?	"

你把他关起来了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['breidi] . "

"	No	,	sir	;	it	was	Brady	.	"
"	不	,	先生	;	它	曾是	布雷迪	.	"

“不，先生；是布雷迪。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ?

And	what	business	had	he	to	take	the	law	into	his	hands	?
和	什么	商业	有	他	到	拿	这	法律	进入	他的	双手	?

他凭什么擅自执法?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər] , [tri'veljən; -'vil-] ?

What	were	you	locked	up	for	,	Trevelyan	?
什么	是	你	已锁定	向上	为了	,	特里维廉	?

特里维廉，你因为什么事被关起来了?

" [pʊr] ['tɑːpɪn] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['bɪtər] [ə'genst]

"	Poor	Toppin	was	feeling	very	sorry	for	himself	,	and	distinctly	bitter	against
"	贫穷的	托平	曾是	感觉	非常	对不起	为了	他自己	,	和	明显地	苦的	反对

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

“可怜的托平感到非常难过，而且对杰克充满了怨恨。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ,

He	had	heard	the	sound	of	many	interesting	things	happening	,
他	有	听到	这	声音	的	许多	有趣的	事物	发生	,

他听到了许多有趣的事情发生的声音，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

and	had	a	strong	suspicion	that	he	had	been	forgotten	.
和	有	一个	强的	怀疑	那	他	有	到过	被遗忘的	.

他强烈怀疑自己已经被遗忘了。

[ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['merɪtɪd] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['triːtmənt] , [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'plaɪd] ['pleɪntɪvli] :

Aware	that	he	had	not	merited	such	hard	treatment	,	he	now	replied	plaintively	:
意识到的	那	他	有	不是	值得	这样的	难的	治疗	,	他	现在	回复	哀怨地	:

他意识到自己不应该受到如此苛待，于是哀怨地回答道：

" [nʌfɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ! "

"	Nuffing	at	all	,	sir	!	"
"	什么都没有	在	全部	,	先生	!	"

“什么也没有，先生！”

" [wel] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['breidi] ,

"	Well	,	in	any	case	,	I	have	not	yet	given	his	training	over	to	Brady	,
"	出色地	,	在	任何	案件	,	我	有	不是	然而	给定	他的	训练	超过	到	布雷迪	,

“总之，我还没有把他的训练工作交给布雷迪。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [west] ['draɪli] ,

"	observed	Mr	.	West	dryly	,
"	观察到	先生	.	西方	干巴巴地	,

韦斯特先生冷冷地说道：

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [dʒæk][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪnɪts] - [dɪ'tenʃn]

and	without	further	question	Jack	was	sentenced	to	twenty	minutes	'	detention
和	没有	更远	问题	杰克	曾是	判刑	到	二十	分钟	-	拘留

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

at	twelve	o'clock	,
在	十二	点钟	,

杰克未经任何询问，被判处十二点整拘留二十分钟。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['triːtmənt] " .

"	to	see	how	he	liked	his	own	treatment	"	.
"	到	看	如何	他	喜欢	他的	自己的	治疗	"	.

“看看他对自己受到的待遇有何感想”。

" [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [dʒæk][ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz] ! " [sed] ['sɪmənz] ,

"	Rough	on	you	,	Jack	of	Both	Sides	!	"	said	Simmons	,
"	粗糙的	在	你	,	杰克	的	两个都	侧面	!	"	说	西蒙斯	,

“你这两面派，真够呛！”西蒙斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

as	he	passed	him	on	his	way	into	the	open	air	.
作为	他	通过了	他	在	他的	方式	进入	这	打开	空气	.

当他经过他身边，走向开阔地带时。

" [jʊr; jər]['pɑːləsiːz] [faɪn] [ɪn] ['θiːəri] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [peɪ] .

"	Your	policy's	fine	in	theory	,	but	I'm	afraid	it	won't	pay	.
"	你的	政策的	美好的	在	理论	,	但	我是	害怕的	它	惯于	支付	.

“你的政策理论上很好，但我恐怕它不会赔付。”

[dʒæk][ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz] , [frend] [ʌv; əv] ['niːðər] , [eɪ] ?

Jack	of	Both	Sides	,	friend	of	neither	,	eh	?
杰克	的	两个都	侧面	,	朋友	的	两者都不	,	嗯	?

两面三刀，两边都不亲，是吧?

" ['dʒæks][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] :

"	Jack's	reply	was	quite	cheerful	:
"	杰克的	回复	曾是	相当	快乐	:

杰克的回答相当愉快:

" [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ðæt] , [θæŋks] , ['lu:si] .

"	Not	so	bad	as	that	,	thanks	,	Lucy	.
"	不是	所以	坏的	作为	那	,	谢谢	,	露西	.

“没那么糟糕，谢谢你，露西。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [ɔ:l] [tə'geðər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [bɪ'fɔ:r] [wi:v]

We're	going	to	be	friends	all	together	,	the	whole	boiling	of	us	,	before	we've
是	去	到	是	朋友们	全部	一起	,	这	所有的	沸腾	的	我们	,	前	我们已经

[dʌn] !

done	!
完毕	!

我们将会成为朋友，我们所有人，在我们完成之前，都会成为朋友!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [hju:z] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Think	so	?	"	said	Hughes	,	and	shrugged	his	shoulders	.
"	思考	所以	?	"	说	休斯	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“你觉得呢？”休斯说着，耸了耸肩。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	Not	much	chance	of	that	yet	,	I'm	afraid	.
"	不是	很多	机会	的	那	然而	,	我是	害怕的	.

恐怕目前来看，这种可能性不大。

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] ['hælɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] ['ænsər] [ˌem 'i:] .

I	spoke	to	Hallett	just	now	,	and	he	wouldn't	even	answer	me	.
我	辐	到	哈雷特	只是	现在	,	和	他	不会	甚至	回答	我	.

我刚才和哈雷特通话了，但他根本不理我。

" [dʒæk] [si:md] [aʊt][ʌv; əv] [lʌks] [wei] [ðɪs] [wi:k] ,

"	Jack	seemed	out	of	luck's	way	this	week	,
"	杰克	似乎	出去	的	运气	方式	这	星期	,

“杰克这周似乎运气不太好。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk] ,

for	the	next	morning	he	had	an	accident	with	the	ink	,
为了	这	下一个	早晨	他	有	一个	事故	和	这	墨水	,

第二天早上他不小心弄脏了墨水。

[wʌz; wəz] [faɪnd] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔts] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə]

was	fined	sixpence	for	breaking	one	of	the	pots	,	and	ordered	upstairs	to
曾是	罚款	六便士	为了	打破	一	的	这	锅	,	和	订购	楼上	到

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bɪ'spætərd] ['gɑ:rmənts] .

change	his	bespattered	garments	.
改变	他的	溅洒	服装	.

他因打碎一个陶罐被罚款六便士，并被勒令上楼更换沾满污渍的衣服。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Just	outside	his	bedroom	,	in	the	passage	,	he	came	upon	one	of	the
只是	外部	他的	卧室	,	在	这	通道	,	他	来了	之上	一	的	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaids	,
女佣	,

就在他卧室外的走廊里，他碰巧遇到了一个女佣。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [huːm] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [leɪ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] .

in	front	of	whom	,	on	the	ground	,	lay	a	pillow	and	a	heavy	overcoat	.
在	正面	的	谁	,	在	这	地面	,	躺	一个	枕头	和	一个	重的	大衣	.

在他面前的地上，放着一个枕头和一件厚重的外套。

" [hə'loʊ] , ['hænə] !

"	Hullo	,	Hannah	!
"	你好	,	汉娜	!

你好，汉娜！

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [faɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvərkoʊt] , [fɔːr; fər] [fɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['enəmi] , [eɪ] ?

Having	a	pillow	-	fight	with	an	overcoat	,	for	fault	of	a	live	enemy	,	eh	?
拥有	一个	枕头	-	斗争	和	一个	大衣	,	为了	过错	的	一个	居住	敌人	,	嗯	?

因为一个活生生的敌人而跟一件大衣打枕头仗，是吗?

[aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ækt] !

I've	caught	you	in	the	act	!
我已经	捕捉	你	在	这	行为	!

我抓到你现行了！

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Now	,	I	want	you	to	do	something	for	me	.
现在	,	我	想	你	到	做	某物	为了	我	.

现在，我想请你帮我做件事。

[aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪŋk] ['ʃaʊər] - [bæθ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I've	been	taking	an	ink	shower	-	bath	,	you	see	,	and	I	go	home	to	-	day	,
我已经	到过	采取	一个	墨水	淋浴	-	洗澡	,	你	看	,	和	我	去	家	到	-	天	,

我一直在进行墨水淋浴式沐浴，你知道，我今天回家。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wer] [ðɪs] ['dʒækɪt] .

and	I	must	wear	this	jacket	.
和	我	必须	穿	这	夹克	.

我必须穿这件外套。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] —

Could	you	—
可以	你	—

您可以...吗-

" [bʌt; bət][ðer; ðər][dʒæk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	But	there	Jack	stopped	short	,
"	但	那里	杰克	停止	短的	,

但杰克突然停住了脚步。

[fɔːr; fər] ['hænə] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrki]['lɪt(ə)l] [snɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	Hannah	had	broken	into	his	sentence	with	a	jerky	little	sniff	which	he
为了	汉娜	有	破碎的	进入	他的	句子	和	一个	肉干	小的	嗅	哪个	他

[felt] ['prɪti] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] .

felt	pretty	sure	was	a	stifled	sob	.
毛毡	漂亮的	当然	曾是	一个	窒息	哭泣	.

汉娜突然抽泣了一声，打断了他的话语，他很确定那是一声压抑的啜泣。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['hænə] , [wɒts] [ʌp] ?

"	Why	,	my	good	Hannah	,	what's	up	?
"	为什么	,	我的	好的	汉娜	,	是什么	向上	?

“我的好汉娜，怎么了？”

[aɪm][moʊst] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

I'm	most	awfully	sorry	if	there	is	anything	wrong	.
我是	最多	非常	对不起	如果	那里	是	任何事物	错误的	.

如果有什么不对劲的地方，我深感抱歉。

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
Do tell us what it is ! "
做 告诉 我们 什么 它 是 ! "

快告诉我们那是什么!

" [oʊ] , [wel] , ['mæstər]['breidi] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh , well , Master Brady , I'm sure it isn't your doing , but it's one of the
" 哦 , 出色地 , 掌握 布雷迪 , 我是 当然 它 不是 你的 正在做 , 但 它是 一 的 这
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
young gentlemen ,
年轻的 先生们 ,

“哦，布雷迪少爷，我确信这不是您的错，而是其中一位年轻先生干的。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [its] ['veri] [ɪl] - ['mænərd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,
and I don't mind which , but I do think it's very ill - mannered and unkind ,
和 我 不 头脑 哪个 , 但 我 做 思考 它是 非常 患病的 - 有礼貌的 和 不友善 ,

我并不在意是哪一个，但我确实认为这种做法非常没礼貌、很不友善。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd]
and I've always tried
和 我已经 总是 尝试

我一直都尝试过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ;
to do my duty by you all , and more than that sometimes ;
到 做 我的 责任 经过 你 全部 , 和 更多的 比 那 有时 ;

尽我所能对你们所有人负责，有时甚至做得更多;

[ænd; ənd] [its] [tɜːrnd] [maɪ] [θʌm] - [neɪl] [bæk] [ænd; ənd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bʌtnz]
and it's turned my thumb - nail back and broken it , and the big buttons
和 它是 转向 我的 拇指 - 指甲 后退 和 破碎的 它 , 和 这 大的 按钮
['bæŋd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
banged in my face ,
砰的一声 在 我的 脸 ,

它把我的大拇指指甲掰弯了，还弄断了，那些大纽扣砰砰地打在我的脸上。

[ænd; ənd] ['drægd] [maɪ] [her] [daʊn] ; [ænd; ənd] [its] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
and dragged my hair down ; and it's no pleasure to do it ,
和 拖拽 我的 头发 向下 ; 和 它是 不 乐趣 到 做 它 ,

然后拽住了我的头发；这样做一点也不让人愉快。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] — "
but I shall ' ave to carry the tale to the master — "
但 我 将 - 大道 到 携带 这 故事 到 这 掌握 — "

但我必须把这件事告诉主人——”

" [ə; eɪ] ['buːbi] - [træp] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] .
" A booby - trap , I suppose , " interposed Jack , looking thoughtful .
" 一个 鲣鱼 - 陷阱 , 我 认为 , " 插入 杰克 , 寻找 周到 .

“我猜是个陷阱吧。”杰克若有所思地插话道。

" [wel] , [sɜːr] , [ə; eɪ][træp] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]
" Well , sir , a trap — that's certain , for I walked in through the door as
" 出色地 , 先生 , 一个 陷阱 — 那就是 肯定 , 为了 我 步行 在 通过 这 门 作为
['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
innocent as a child ;
清白的 作为 一个 孩子 ;

“先生，这肯定是个陷阱，因为我走进这扇门时就像个天真的孩子一样;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['buːbi] . "

but	I	don't	see	on	that	account	that	I'm	to	be	set	down	for	a	booby	.	"
但	我	不	看	在	那	帐户	那	我是	到	是	放	向下	为了	一个	鲣鱼	.	"

但我认为，这并不意味着我就应该被判罚“安慰奖”。

" [noʊ] , [noʊ] ; [its] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] , " [dʒæk] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

"	No	,	no	;	it's	only	the	name	for	the	trick	,	"	Jack	hastened	to	explain	,
"	不	,	不	;	它是	仅有的	这	姓名	为了	这	诡计	,	"	杰克	加快	到	解释	,

“不，不，这只是这个魔术的名字，”杰克赶紧解释道。

[fɔːr; fər] ['hænə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən]['evər] .

for	Hannah	was	looking	more	hurt	than	ever	.
为了	汉娜	曾是	寻找	更多的	伤害	比	曾经	.

汉娜看起来比以往任何时候都更加伤心。

" [juː; jʊ] ['bæləns] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] [ker] ,

"	You	balance	the	pillow	on	the	door	,	you	know	—	and	it	needs	some	care	,
"	你	平衡	这	枕头	在	这	门	,	你	知道	—	和	它	需求	一些	关心	,

“你知道，你把枕头放在门上保持平衡——它需要一些保养，”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɪt][juː; jʊ][æt; ət]

because	it	might	fall	the	wrong	way	,	don't	you	see	,	and	never	hit	you	at
因为	它	可能	落下	这	错误的	方式	,	不	你	看	,	和	绝不	打	你	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

因为它可能会朝错误的方向落下，你明白吗，根本就不会砸到你；

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

and	adding	the	overcoat	must	have	made	it	more	difficult	.
和	添加	这	大衣	必须	有	制成	它	更多的	难的	.

加上外套肯定让事情变得更加困难。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒæks] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['hænə]

"	There	was	an	unconscious	tinge	of	admiration	in	Jack's	voice	,	and	Hannah
"	那里	曾是	一个	无意识	色调	的	钦佩	在	杰克的	嗓音	,	和	汉娜

[dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsəʊl] .

did	not	seem	entirely	consoled	.
做过	不是	似乎	完全	安慰	.

杰克的声音中带着一丝不自觉的钦佩，汉娜似乎并没有完全得到安慰。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [steɪnd] ['dʒækɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

As	he	handed	her	his	stained	jacket	,	however	,	he	added	:	"	You	know	,	it
作为	他	递交	她	他的	染色	夹克	,	然而	,	他	额外	:	"	你	知道	,	它

['wɔznt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

wasn't	meant	for	you	,
不是	意思是	为了	你	,

然而，当他把沾满污渍的外套递给她时，他又补充道：“你知道，这件外套本来就不是给你的。”

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mis'teik] .

You	got	it	by	mistake	.
你	得到	它	经过	错误	.

你是误拿的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər]['frɛr, 'frɪr] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	was	put	up	for	Frere	;	I'm	sure	of	that	.
它	曾是	放	向上	为了	弗雷尔	;	我是	当然	的	那	.

那是为了弗雷尔而设立的；我对此确信无疑。

[ɑːn] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn]

On	these	mornings	he	always	comes	to	this	room	first	thing	to	practise	his	violin
在	这些	早晨	他	总是	来	到	这	房间	第一的	事物	到	实践	他的	小提琴

.

:

.

每天早上，他总是第一件事就是来到这个房间练习小提琴。

[huː'evər] [set] [ðə; ði] [træp] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

Whoever	set	the	trap	never	thought	about	you	,	that's	certain	.
谁	放	这	陷阱	绝不	想法	关于	你	,	那就是	肯定	.

可以肯定的是，设下陷阱的人根本没把你放在眼里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [ðæt] [dəunt] ['mætər] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [meɪd] .

"	That	don't	matter	,	sir	,	it	hurt	me	just	as	much	,	"	persisted	the	maid	.
"	那	不	事情	,	先生	,	它	伤害	我	只是	作为	很多	,	"	持续	这	女佣	.

“那没关系，先生，我同样很痛苦，”女仆坚持道。

" [ænd; ənd] [ðeɪv] [noʊ] ['bɪznəs] , - ['ævənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [pleɪ] [præŋks] [laɪk] [ðɪs]

"	And	they've	no	business	,	'	aven't	the	young	gentlemen	,	to	play	pranks	like	this
"	和	他们有	不	商业	,	-	还没有	这	年轻的	先生们	,	到	玩	恶作剧	喜欢	这

.

:

.

“这些小伙子们根本不应该玩这种恶作剧。”

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [juːl] [biː; bi] [let] [ɪn] [fɔːr; fər] [nekst] .

You	never	know	what	you'll	be	let	in	for	next	.
你	绝不	知道	什么	你会	是	让	在	为了	下一个	.

你永远不知道接下来会发生什么。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] - ['flʌtər] [naʊ] .

I	shall	be	in	a	heverlasting	flutter	now	.
我	将	是	在	一个	-	扑	现在	.

我以后会一直心神不宁。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [haʊs] . "

It's	worse	than	living	in	a	monkey	-	house	.	"
它是	更糟	比	活的	在	一个	猴	-	房子	.	"

这比住在猴舍还糟糕。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [traɪd] [ðæt] , ['hænə] ?

"	Have	you	ever	tried	that	,	Hannah	?
"	有	你	曾经	尝试	那	,	汉娜	?

“汉娜，你试过吗？”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɜːrs] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [wʌnz]

I	shouldn't	have	thought	this	was	actually	worse	;	but	of	course	when	one's
我	不应该	有	想法	这	曾是	实际上	更糟	;	但	的	课程	什么时候	一个人的

[traɪd] [bəuθ] — "

tried	both	—	"
尝试	两个都	—	"

我本不该觉得这实际上更糟；但当然，当两种都尝试过之后——”

" ['mæstər] ['breidi] , [jʊə(r)] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] [wel] .

"	Master	Brady	,	you're	teasing	me	,	and	you	know	my	meaning	quite	well	.
"	掌握	布雷迪	,	你是	戏弄	我	,	和	你	知道	我的	意义	相当	出色地	.

“布雷迪少爷，你是在逗我，你很清楚我的意思。”

" ['hænəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['tɪrfl] , [ænd; ənd][dʒæk] [gruː] [ə'lɑːrmd] .

"	Hannah's	voice	was	positively	tearful	,	and	Jack	grew	alarmed	.
"	汉娜的	嗓音	曾是	积极地	内牛满面	,	和	杰克	生长	惊慌	.

汉娜的声音里充满了哭腔，杰克顿时感到不安。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪ] ['wʊdnt] [tiːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

I	wouldn't	tease	you	for	the	world	.
我	不会	逗	你	为了	这	世界	.

我绝不会嘲笑你。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ,

But	look	here	,
但	看	这里	,

但是你看这里，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə]['mɪstər]

I	want	you	to	think	better	of	what	you	said	—	about	carrying	the	tale	to	Mr
我	想	你	到	思考	更好的	的	什么	你	说	—	关于	携带	这	故事	到	先生

. [west] .

.	West	.
.	西方	.

我希望你重新考虑一下你说过的话——关于把这件事告诉韦斯特先生。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [dʌn] [baɪ] ['pæsɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

There's	an	awful	lot	done	by	passing	things	over	;	you	don't	know	!
有	一个	可怕	很多	完毕	经过	通过	事物	超过	;	你	不	知道	!

很多事情都是通过推诿过去的；你根本不知道！

[lets] [rɪ'tɜːrn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [siː] , [its] ['kæd͵bɛriːz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] - [koʊt] ,

Let's	return	these	articles	—	see	,	it's	Cadbury's	pillow	and	Trevelyan's	coat	,
我们来吧	返回	这些	文章	—	看	,	它是	吉百利	枕头	和	-	外套	,

让我们把这些物品归还——你看，这是吉百利的枕头和特里维廉的外套，

[soʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][set][ðə; ði][træp] — [ænd; ənd] [lets] [ə'griː] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get]

so	neither	of	them	set	the	trap	—	and	let's	agree	to	forgive	and	forget
所以	两者都不	的	他们	放	这	陷阱	—	和	我们来吧	同意	到	原谅	和	忘记

[fɔːr; fər][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

所以他们俩都没设陷阱——让我们就此宽恕并忘记这件事吧。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

Won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

" [dʒæk][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] , [ænd; ənd] ['hænəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	Jack	could	be	very	gentle	and	persuasive	,	and	Hannah's	heart	was	not
"	杰克	可以	是	非常	温和的	和	有说服力的	,	和	汉娜的	心	曾是	不是

[pruːf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .

proof	against	his	pleading	.
证明	反对	他的	恳求	.

“杰克非常温柔，也很会劝说，汉娜的心也无法抵挡他的恳求。”

" [wel] , [sɜːr] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [dj:hæsk] [soʊ] [pər'tɪkjələr] .
" **Well , sir , just this once , since you put it like that , and hask so particular .**
" 出色地 , 先生 , 只是 这 一次 , 自从 你 放 它 喜欢 那 , 和 哈克 所以 特别的 .
"
"
"

“好吧，先生，就这一次，既然您这么说了，而且您这么讲究。”

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] !
" **There's an angel !**
" 有 一个 天使 !

“那里有位天使！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hænə] , [wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['eni] [fɪks] ,
You come to me , Hannah , when you're in any fix ,
你 来 到 我 , 汉娜 , 什么时候 你是 在 任何 使固定 ,

汉娜，你遇到任何麻烦事都可以来找我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
and see if I don't repay you for this .
和 看 如果 我 不 偿还 你 为了 这 .

等着瞧我怎么报复你。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[hɪəz] ['frɛr, 'frɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] .
here's Frere and his fiddle .
这里是 弗雷尔 和 他的 小提琴 .

这是弗雷尔和他的小提琴。

[aɪ'd] ['betər] ['skʌt(ə)l] . "
I'd better scuttle . "
ID 更好的 偷偷溜走 . "

我最好赶紧溜。

" [jes] , ['breidi] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] , " [əb'zɜːrvd] ['frɛr, 'frɪr] .
" **Yes , Brady , I think you had better , " observed Frere .**
" 是的 , 布雷迪 , 我 思考 你 有 更好的 , " 观察到 弗雷尔 .

“是的，布雷迪，我认为你最好这么做，”弗雷尔说道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [west] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" **I heard Mr . West asking for you . "**
" 我 听到 先生 . 西方 问 为了 你 . "

“我听到韦斯特先生在找你。”

" [ʊx； ɜː] !
" **Ugh !**
" 啊 !

“啊！

[aɪ] ['nevər] [laɪk] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər] , " [ri'mɑːkt] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['vænɪʃt] .

I	never	like	being	asked	for	,	"	remarked	Jack	,	and	straightway	vanished	.
我	绝不	喜欢	存在	问	为了	,	"	评论	杰克	,	和	立刻	消失了	.

“我从来不喜欢被人问东问西，”杰克说道，然后径直消失了。

" [soʊ] [piːs] ['iznt] [saɪnd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	So	peace	isn't	signed	yet	,	"	he	said	to	himself	.
"	所以	和平	不是	签名	然而	,	"	他	说	到	他自己	.

“看来和平协议还没有签署，”他自言自语道。

" [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæz; həz] ['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kærəktər] , [fɔːr; fər] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['wɔːrfer]

"	The	campaign	has	only	changed	its	character	,	for	secret	and	irregular	warfare
"	这	活动	有	仅有的	已更改	它是	特点	,	为了	秘密	和	不规律的	战争

.

:
.

“这场战争只是改变了性质，变成了秘密和非常规战争。”

[aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [mʌtʃ] [soʊ] [fɑːr] .

I	don't	seem	to	have	accomplished	much	so	far	.
我	不	似乎	到	有	完成	很多	所以	远的	.

我似乎至今还没取得什么成就。

" [dʒæk] [went] [hoʊm] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

"	Jack	went	home	that	Saturday	feeling	rather	discouraged	.
"	杰克	去	家	那	周六	感觉	相当	灰心	.

“杰克星期六回家时心情很沮丧。”

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌæksə'dent(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['hænə] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wʊd]

He	little	knew	what	his	accidental	interview	with	Hannah	,	the	housemaid	,	would
他	小的	知道	什么	他的	偶然	面试	和	汉娜	,	这	保姆	,	会

[rɪ'zʌlt] [ɪn] .

result	in	.
结果	在	.

他当时丝毫没有意识到，自己与女佣汉娜的意外采访会带来怎样的结果。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] - ['mʌdi] [buːts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] ['bæskɪt] [wɪtʃ]

He	was	flinging	his	own	and	Trevelyan's	muddy	boots	into	the	big	basket	which
他	曾是	投掷	他的	自己的	和	-	浑	靴子	进入	这	大的	篮子	哪个

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['skʌləri] ,

stood	in	the	scullery	,
站立	在	这	洗碗间	,

他把自己的和特里维廉的沾满泥巴的靴子扔进厨房里的大篮子里。

[ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

on	Monday	evening	,	when	a	low	voice	close	at	hand	startled	him	.
在	周一	晚上	,	什么时候	一个	低的	嗓音	关闭	在	手	惊慌	他	.

星期一晚上，他被身边一个低沉的声音吓了一跳。

" [pliːz] , ['mæstər] ['breidi] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

"	Please	,	Master	Brady	,	if	you	have	a	minute	to	spare	,	I	should	like	to
"	请	,	掌握	布雷迪	,	如果	你	有	一个	分钟	到	空闲的	,	我	应该	喜欢	到

[spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

speak	to	you	.
说话	到	你	.

“布雷迪少爷，如果您有空的话，我想和您谈谈。”

" [dʒæk] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

"	Jack	turned	round	in	surprise	,	to	face	his	friend	of	Saturday	,	the	housemaid	.
"	杰克	转向	圆形的	在	惊喜	,	到	脸	他的	朋友	的	周六	,	这	保姆	.

杰克惊讶地转过身，看到了他星期六的朋友，女佣。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

['faɪər] [ə'weɪ] !
Fire away !
火 离开 !

开火吧!

[aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . "
I'm all attention . "
我是 全部 注意力 . "

我全神贯注。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [duː] [siːm] -
" I hope you won't think me foolish , sir , but you — you do seem sympithetic
" 我 希望 你 惯于 思考 我 愚蠢 , 先生 , 但 你 — 你 做 似乎 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

“先生，我希望您不会觉得我愚蠢，但是您——您看起来确实很同情我，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ]
though you can't help me , I know ; and yet you told me to come to you
尽管 你 不能 帮助 我 , 我 知道 ; 和 然而 你 讲述 我 到 来 到 你
,
,
,

我知道你帮不了我；可是你却让我来找你。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['emə] , [ʃiː; ʃi] [dəunt]
and it's a relief to out with one's trouble ; and Emma , she don't
和 它是 一个 宽慰 到 出去 和 一个人的 麻烦 ; 和 艾玛 , 她 不
[ˌʌndər'stænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
understand , because
理解 , 因为

把烦恼说出来真是如释重负；而艾玛却不明白，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - [els] ; [ænd; ənd] [kʊk]
she's going to be married , and she don't think of nothin ' else ; and Cook
她是 去 到 是 已婚 , 和 她 不 思考 的 什么也没有 - 别的 ; 和 厨师
,
,
,

她即将结婚，脑子里什么都没想；而库克，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['nevər] - [æd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [plænts] , [nɑːt] [ɛks'ɛp] - [ðə; ði] ['iːtɪn] - ['sɔrts] ,
she says she's never ' ad nothin ' to do with plants , not excep ' the eatin ' sorts ,
她 说道 她是 绝不 - 广告 什么也没有 - 到 做 和 植物 , 不是 除外 - 这 吃 - 排序 ,

她说她对植物“一点兴趣都没有”，除了可以食用的那种。

[laɪk] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] — "
like cabbages and turnips — "
喜欢 卷心菜 和 萝卜 — "

就像卷心菜和芜菁——

" [bʌt; bət] , ['hænə] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] .

"	But	,	Hannah	,	you	haven't	given	me	a	chance	yet	.
"	但	,	汉娜	,	你	还没有	给定	我	一个	机会	然而	.

“但是，汉娜，你还没有给我机会。”

[plænts] ? " [sed] [dʒæk] .

Plants	?	"	said	Jack	.
植物	?	"	说	杰克	.

“植物？”杰克说。

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

"	Yes	,	sir	;	I'll	tell	you	all	about	it	if	I	may	.
"	是的	,	先生	;	患病的	告诉	你	全部	关于	它	如果	我	可能	.

“是的，先生；如果可以的话，我会把事情的来龙去脉都告诉您。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] - - [æt; ət] - — [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm]

You	see	,	my	'	ome's	at	Brickland	—	that's	a	matter	of	four	miles	from
你	看	,	我的	-	-	在	-	—	那就是	一个	事情	的	四	英里	从

[ɛlmrɪdʒ] , — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ,

Elmridge	,	—	and	my	father	,
埃尔姆里奇	,	—	和	我的	父亲	,

你看，我家在布里克兰——离埃尔姆里奇只有四英里——我父亲，

['hiːz] ['stedəli] ['wɑːstɪn] - , [ænd; ənd]['dɑːktər] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

he's	steadily	wastin	'	,	and	doctor	says	there's	no	chance	for	him	,
他是	稳步	浪费	-	,	和	医生	说道	有	不	机会	为了	他	,

他身体每况愈下，医生说他没救了。

[nɑːt] [ən'les] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊpən] - [er] - - ,

not	unless	he	gets	to	one	of	the	hopen	-	air	'	ospitals	,
不是	除非	他	获得	到	一	的	这	希望	-	空气	-	-	,

除非他能到达其中一家救命的医院，

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [tuː; tə] ['dɑːdl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] - - [uːz] ['eni] [mɔːr] . "

and	he's	not	to	doddle	about	the	green	-	'	ouse	any	more	.	"
和	他是	不是	到	抄	关于	这	绿色的	-	-	房子	任何	更多的	.	"

他以后不许再在温室里闲逛了。

" [ðæts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , " [sed] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] .

"	That's	a	bad	business	,	"	said	Jack	,	looking	grave	.
"	那就是	一个	坏的	商业	,	"	说	杰克	,	寻找	严重	.

“那可不是什么好生意，”杰克神色凝重地说。

" [ðen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ? "

"	Then	your	father	has	been	a	gardener	?	"
"	然后	你的	父亲	有	到过	一个	园丁	?	"

“那么你父亲是位园丁？”

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [sɜːr] .

"	Yes	,	and	a	salesman	in	a	small	way	,	sir	.
"	是的	,	和	一个	推销员	在	一个	小的	方式	,	先生	.

“是的，先生，我还兼职做销售员。”

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [sel] [ɔːl][ðə; ði][plænts] .

But	now	he's	to	give	up	,	and	sell	all	the	plants	.
但	现在	他是	到	给	向上	,	和	卖	全部	这	植物	.

但现在他不得不放弃，把所有植物都卖掉。

['dɑːktər] [sez] ['hiːl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] .

Doctor	says	he'll	never	again	be	fit	for	that	work	.
医生	说道	地狱	绝不	再次	是	合身	为了	那	工作	.

医生说他再也无法胜任那份工作了。

[its] ['gɔɪn] - [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [ðæts] [soʊ]
It's goin ' in and out of the cold and the heat and the damp that's so
它是 去 - 在 和 出去 的 这 寒冷的 和 这 热 和 这 潮湿 那就是 所以
['traɪɪn] - .
tryin ' .
尝试 - .

一会儿冷一会儿热一会儿潮湿，真是太难熬了。

['hiːz] [bɪn] ['hoʊldɪn] - [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He's been holdin ' on as long as he could ,
他是 到过 持有 - 在 作为 长的 作为 他 可以 ,

他已经坚持到最后一刻了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
but now he's ready enough to part with ' em ,
但 现在 他是 准备好 足够的 到 部分 和 - 呃 ,

但现在他已经准备好和它们告别了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs]['ɪtəd] ['meɪbi] [teɪk] - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊpən] -
and if only he could get a good price it'd maybe take ' im to the hopen -
和 如果 仅有的 他 可以 得到 一个 好的 价格 它会 或许 拿 - 我是 到 这 希望 -
[er] ,
air ,
空气 ,

如果他能卖个好价钱，或许就能去霍彭艾尔了。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [oʊm] [tə'geðər] [tɪl] ['hiːz] [wel] . "
and help to keep the ' ome together till he's well . "
和 帮助 到 保持 这 - 一些 一起 直到 他是 出色地 . "

并帮助维持家里的秩序，直到他康复为止。

" [ðæt] [saʊndz] [ðə; ði]['waɪzɪst][plæn] , " [əb'zɜːrvd] [dʒæk] ['θɔːtfəli] .
" That sounds the wisest plan , " observed Jack thoughtfully .
" 那 声音 这 最明智的 计划 , " 观察到 杰克 深思熟虑 .

“这听起来是最明智的计划，”杰克若有所思地说道。

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] ['sɛlɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] .
" Yes , sir , but the point is the sellin ' of ' em .
" 是的 , 先生 , 但 这 观点 是 这 销售 - 的 - 呃 .

“是的，先生，但关键在于如何把它们卖出去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [seɪl] , [wer] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] - - ;
They ought to go into a good big sale , where there'll be plenty of biddin ' ;
他们 应该 到 去 进入 一个 好的 大的 销售 , 在哪里 将会 是 很多 的 - - ;

他们应该搞一场大型拍卖会，到时候肯定会有很多竞价；

[ðeɪ] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [drɔː] ['baɪərz] .
they aren't enough in themselves to draw buyers .
他们 不是 足够的 在 他们自己 到 画 买家 .

单凭这些因素不足以吸引买家。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ðeɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [ðæts] ['biːn] - [held]
And Mother says in her letter this mornin ' they've heard of one that's bein ' held
和 母亲 说道 在 她 信 这 早晨 - 他们有 听到 的 一 那就是 是 - 握住
[ɪn] [ɛlmrɪdʒ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,
in Elmridge on Saturday ,
在 埃尔姆里奇 在 周六 ,

母亲今天早上在信里说，他们听说星期六在埃尔姆里奇要举行一场活动。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['rʊkˌwʊd] [graʊndz] .

a	big	one	,	in	the	Rookwood	grounds	.
一个	大的	一	,	在	这	鲁克伍德	理由	.

在鲁克伍德庄园里，有一个很大的。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [nɜˑːsɜˑiːmənz] [kəm'baɪn] - ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dʒɔɪnɪŋ] ,

They	call	it	a	'	Nurserymen's	Combine	'	;	there's	a	many	of	them	joining	,
他们	称呼	它	一个	-	苗圃主	结合	-	;	有	一个	许多	的	他们	加入	,

他们称之为“苗圃联合体”；有很多苗圃主都加入了进来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['fɑːðɜˑz] ['lɪt(ə)l][lɑːt] . "

and	they're	willin	'	to	take	in	Father's	little	lot	.	"
和	它们是	威林	-	到	拿	在	父亲的	小的	很多	.	"

他们愿意接收父亲那点儿东西。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Surely	the	very	thing	!	"	said	Jack	.
"	一定	这	非常	事物	!	"	说	杰克	.

“肯定就是它了！”杰克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	It	seems	so	,	doesn't	it	,	sir	?
"	它	似乎	所以	,	不	它	,	先生	?

“看来确实如此，先生？”

['fɑːðər] [hiː; hi] [sent] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] .

Father	he	sent	round	at	once	to	make	arrangements	.
父亲	他	发送	圆形的	在	一次	到	制作	安排	.

他立刻派父亲去安排一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	what	do	you	think	?
但	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] ['kɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʌn] ['ʌndər] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks][ə; eɪ][loʊd] ; [ænd; ənd] ,

he	can't	get	the	carting	of	'	em	done	under	three	-	and	-	six	a	load	;	and	,
他	不能	得到	这	搬运	的	-	呃	完毕	在下面	三	-	和	-	六	一个	加载	;	和	,

[æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

as	he	says	,
作为	他	说道	,

他不可能以每车三先令六便士的价格把这些东西运走；而且，正如他所说，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

he	hasn't	got	half	a	guinea	to	lay	out	that	way	.
他	还没有	得到	一半	一个	几内亚	到	躺	出去	那	方式	.

他连半个几尼都拿不出来那样做。

[waɪ] , ['ɪtəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊpən] - [er] !

Why	,	it'd	pay	his	train	to	the	hopen	-	air	!
为什么	,	它会	支付	他的	火车	到	这	希望	-	空气	!

为什么，这能让他坐火车去霍彭航空!

[soʊ] - [-] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slaɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

So	'	e'll	have	to	let	it	slide	,	and	not	get	such	a	chance	again	in	a	hurry	.
所以	-	他会	有	到	让	它	滑动	,	和	不是	得到	这样的	一个	机会	再次	在	一个	匆忙	.

"

"

所以他只能作罢，而且短期内恐怕不会再有这样的机会了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] [dʒæk] ['fiːlɪŋli] .
" I'm sure I'm awfully sorry about it , " responded Jack feelingly .
" 我是 当然 我是 非常 对不起 关于 它 , " 回应 杰克 有感情地 .

"我对此感到非常抱歉，"杰克动情地回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] ?
" But — but — but keep up your spirits , and who knows what may turn up ?
" 但 — 但 — 但 保持 向上 你的 烈酒 , 和 WHO 知道 什么 可能 转动 向上 ?

"但是——但是——但是振作起来，谁知道会发生什么呢？"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'səulɪŋ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" And with this consoling advice , he turned on his heel .
" 和 和 这 安慰 建议 , 他 转向 在 他的 脚跟 .

"说完这番安慰的话，他转身离开了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['dʒæks] ['meɪd(ə)n] [spiːtʃ]
JACK'S MAIDEN SPEECH
杰克的 少女 演讲

杰克的处女演讲

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['breidi] , [ðæt] [nɑːt][juː; jʊ] [ə'loʊn] ,
" You really wish me to understand , Brady , that not you alone ,
" 你 真的 希望 我 到 理解 , 布雷迪 , 那 不是 你 独自的 ,

"布雷迪，你真的希望我明白，不仅仅是你一个人……"

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] — [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['bɔːdəz] [ə'laɪk] — [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
but all the elder boys — day - pupils and boarders alike — desire of your own
但 全部 这 长老 男孩们 — 天 - 学生 和 寄宿生 同样 — 欲望 的 你的 自己的
[friː] - [wɪl] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər][nekst]['sætɚdiːz, 'sætɚdeɪz][hæf] - ['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [kən'veiiŋ] [ðɪs] [pʊr]
free - will to devote your next Saturday's half - holiday to conveying this poor
自由的 - 将要 到 奉献 你的 下一个 星期六的 一半 - 假期 到 传递 这 贫穷的
['mænz] [plænts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊkˌwʊd] [seɪl] ?
man's plants from his house at Brickland to the Rookwood sale ?
男人的 植物 从 他的 房子 在 - 到 这 鲁克伍德 销售 ?

但是所有高年级的男生——走读生和寄宿生——都自愿抽出下周六的半天假期，将这位可怜的男士的植物从他在布里克兰的家中运到鲁克伍德的拍卖会上吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] . "
" Yes , sir , that's what we want to do . "
" 是的 , 先生 , 那就是 什么 我们 想 到 做 . "

"是的，先生，这正是我们想做的。"

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[wel] , [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] ,

Well	**,**	**the**	**proposal**	**does**	**you**	**credit**	**,**
出色地	,	这	提议	做	你	信用	,

嗯，这个提议确实很值得称赞。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər][taɪm] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	**you**	**certainly**	**might**	**employ**	**your**	**time**	**much**	**worse**	**than**	**in**	**carrying**	**it**	**out**	**.**
和	你	当然	可能	采用	你的	时间	很多	更糟	比	在	携带	它	出去	.

而且，你完全有可能把时间用在比执行它更糟糕的事情上。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

I	**don't**	**think**	**it**	**would**	**be**	**right**	**for**	**me**	**to**	**refuse**	**your**	**request**	**.**
我	不	思考	它	会	是	正确的	为了	我	到	拒绝	你的	要求	.

我认为我不应该拒绝你的请求。

['mɪstər] . ['ændərsn] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][help][ænd; ənd][əd'vaɪz][juː; jʊ] , [ɪf]

Mr	**.**	**Anderson**	**,**	**I**	**feel**	**sure**	**,**	**will**	**be**	**ready**	**to**	**help**	**and**	**advise**	**you**	**,**	**if**
先生	.	安德森	,	我	感觉	当然	,	将要	是	准备好	到	帮助	和	建议	你	,	如果

['nesəseri] ,

necessary	**,**
必要的	,

我相信，如果需要的话，安德森先生会随时准备为您提供帮助和建议。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

but	**as**	**the**	**idea**	**is**	**your**	**own**	**I**	**should**	**like**	**you**	**,**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**,**
但	作为	这	主意	是	你的	自己的	我	应该	喜欢	你	,	作为	远的	作为	可能的	,

但既然这个想法是你自己提出的，我应该尽可能地喜欢你。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [jɔːr'selvz] . "

to	**carry**	**it**	**out**	**by**	**yourselves**	**.**	**"**
到	携带	它	出去	经过	你们自己	.	"

你们自己去执行吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**Jack**	**,**	**and**	**withdrew**	**.**
"	感谢	你	,	先生	!	"	说	杰克	,	和	退出	.

“谢谢您，先生！”杰克说完便退了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [tʊk] [pleɪs] .

It	**was**	**evening**	**when**	**this**	**dialogue**	**took**	**place**	**.**
它	曾是	晚上	什么时候	这	对话	采取	地方	.

这段对话发生在晚上。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

The	**day**	**-**	**boys**	**had**	**departed**	**in**	**an**	**irritable**	**frame**	**of**	**mind**	**,**
这	天	-	男孩们	有	已离开	在	一个	易怒的	框架	的	头脑	,

那些走读生带着烦躁的心情离开了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['veriəs] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms] ['dʊrɪŋ]

on	**account**	**of**	**various**	**annoyances**	**of**	**which**	**they**	**had**	**been**	**the**	**victims**	**during**
在	帐户	的	各种各样的	烦心事	的	哪个	他们	有	到过	这	受害者	期间

[ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] .

the	**past**	**two**	**days**	**.**
这	过去的	二	天	.

由于过去两天他们遭受了各种烦扰。

['beɪkən][hæd; həd] [bɪn] [trɪpt] [ʌp] [twaɪs] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,

Bacon	**had**	**been**	**tripped**	**up**	**twice**	**by**	**a**	**piece**	**of**	**string**	**,**
熏肉	有	到过	绊倒了	向上	两次	经过	一个	片	的	细绳	,

培根曾两次被一根绳子绊倒。

[hju:z] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sli:vz] ['taɪtli] [soʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pækɪŋ] - [θred] ,

Hughes	had	found	his	coat	-	sleeves	tightly	sewn	up	with	packing	-	thread	,
休斯	有	成立	他的	外套	-	袖子	紧紧	缝制的	向上	和	包装	-	线	,

休斯发现自己的外套袖子被包装线紧紧地缝了起来。

[ænd; ənd] ['sɪmənzɪz] ['pɑ:kəts] [hæd; həd] [bɪn] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] , ['rɪgəlɪŋ] ['ɜ:rθwɜ:rm] .

and	Simmons's	pockets	had	been	crammed	with	moist	,	wriggling	earthworms	.
和	西蒙斯的	口袋	有	到过	拥挤	和	潮湿	,	扭动	蚯蚓	.

西蒙斯的口袋里塞满了湿漉漉、蠕动的蚯蚓。

['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

Knowing	this	,
会心	这	,

了解这一点后，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pri'veɪld] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə]['dʒæks] [ski:m]

it	may	be	wondered	that	they	were	prevailed	on	to	agree	to	Jack's	scheme
它	可能	是	想知道	那	他们	是	最终获胜	在	到	同意	到	杰克的	方案

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sætərdeɪ] .

for	the	coming	Saturday	.
为了	这	未来	周六	.

令人费解的是，他们竟然会同意杰克为即将到来的星期六制定的计划。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wʌz; wəz]['waɪli] ,

But	our	hero	was	wily	,
但	我们的	英雄	曾是	狡猾的	,

但是我们的英雄很狡猾，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɜ:rdɪd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	he	worded	his	suggestion	so	carefully	that	they	did	not	for	a
和	他	措辞	他的	建议	所以	小心	那	他们	做过	不是	为了	一个

['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['enəmi] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

moment	imagine	that	their	enemies	the	boarders	were	at	all	connected	with	the
片刻	想象	那	他们的	敌人	这	寄宿生	是	在	全部	连接	和	这

[plæn] ,

plan	,
计划	,

他措辞非常谨慎，以至于他们丝毫没有想到他们的敌人——边境居民——会与这个计划有任何关联。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [skoʊp] [fɔ:r; fər] [fʌn] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'skrɪpʃn] .

which	seemed	to	offer	scope	for	fun	and	adventure	of	a	new	description	.
哪个	似乎	到	提供	范围	为了	乐趣	和	冒险	的	一个	新的	描述	.

这似乎为一种全新的乐趣和冒险提供了空间。

[wʌz; wəz][nɑ:t]

Was	not
曾是	不是

不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['sætərdeɪ] ['dʒæks] ['regjələr] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] ?

Saturday	Jack's	regular	day	of	release	?
周六	杰克的	常规的	天	的	发布	?

星期六是杰克通常的发布日吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] " [aʊt] - [ʌv; əv] - [sku:l] " [ə'fer] [ˌɔ:ltə'geðər] .

Of	course	this	was	to	be	an	"	out	-	of	-	school	"	affair	altogether	.
的	课程	这	曾是	到	是	一个	"	出去	-	的	-	学校	"	事务	共	.

当然，这完全是一次"校外"活动。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .
So they imagined .
所以 他们 想象 .

他们如此想象。

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ! " [kraɪd] [dʒæk] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]
" Now then , you fellows ! " cried Jack , bursting into the school - room like a
" 现在 然后 , 你 伙伴们 ! " 哭 杰克 , 爆发 进入 这 学校 - 房间 喜欢 一个
['frɑːlɪksəm] ['wɜːrlwɪnd] ,
frolicsome whirlwind ,
嬉戏的 旋风 ,

“好了，你们这些小家伙！”杰克喊道，像一阵嬉闹的旋风一样冲进了教室。

" [huː] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [get] [liːv] ?
" who said I wouldn't get leave ?
" WHO 说 我 不会 得到 离开 ?

谁说我不能休假?

[west] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [moʊst] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['pætɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði]
West and I have settled it all most comfortably , patted each other on the
西方 和 我 有 定居 它 全部 最多 舒适地 , 轻拍 每个 其他 在 这
[hed] ,
head ,
头 ,

我和韦斯特已经把事情处理得非常妥当了，我们互相拍了拍头。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[let] [juː; jʊ] [goʊ] ?
Let you go ?
让 你 去 ?

放你走?

[waɪ] , ['hiːd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] ! "
Why , he'd like nothing better than to let you go for good and all ! "
为什么 , 他会 喜欢 没有什么 更好的 比 到 让 你 去 为了 好的 和 全部 ! "

他巴不得你彻底离开!

" [soʊ] [juːv] [let] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] [tri'veljən; -'vil-] ,
" So you've let the whole lot of us in for it , young man ? " said Trevelyan ,
" 所以 你已经 让 这 所有的 很多 的 我们 在 为了 它 , 年轻的 男人 ? " 说 特里维廉 ,

“所以你把我们所有人都牵连进去了，年轻人？”特里维廉说道。

['lʊkɪŋ] [ə'mjuːzd] .
looking amused .
寻找 觉得好笑 .

一脸玩味的表情。

" [waɪ] , ['noʊbɑːdi] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [aʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] .
" Why , nobody asked to be left out , " returned Jack .
" 为什么 , 无人 问 到 是 左边 出去 , " 返回 杰克 .

“为什么没人想被排除在外呢？”杰克回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
This was quite true , and there was no more to be said .
这 曾是 相当 真的 , 和 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 .

这完全属实，无需再多说了。

['hælɪt] [hæd; həd]['teɪkən]['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

Hallett	**had**	**taken**	**kindly**	**to**	**the**	**idea**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**and**	**set**	**the**	**fashion**
哈雷特	有	已采取	亲切地	到	这	主意	到	开始	和	,	和	放	这	时尚

[baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

by	**doing**	**so**	**.**
经过	正在做	所以	.

哈雷特一开始就很喜欢这个想法，并引领了这种风尚。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['leɪzi] [lædz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪf] ['mɪstər] . [west]

One	**or**	**two**	**lazy**	**lads**	**would**	**not**	**have**	**been**	**sorry**	**in**	**their**	**hearts**	**if**	**Mr**	**.**	**West**
一	或者	二	懒惰的小伙子们		会	不是	有	到过	对不起	在	他们的	心	如果	先生	.	西方

[hæd; həd] ['vi:təʊ] [ðə; ði] [ski:m] ,

had	**vetoed**	**the**	**scheme**	**,**
有	否决	这	方案	,

如果韦斯特先生否决了这项计划，一两个懒惰的年轻人心里也不会感到遗憾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

but	**they**	**had**	**not**	**the**	**courage**	**to**	**refuse**	**to**	**join**	**in**	**it**	**.**
但	他们	有	不是	这	勇气	到	拒绝	到	加入	在	它	.

但他们没有勇气拒绝加入。

" [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] !

"	**Now**	**to**	**business**	**!**
"	现在	到	商业	!

现在进入正题!

" [dʒæk] [kən'tɪnju:d] .

"	**Jack**	**continued**	**.**
"	杰克	持续	.

杰克继续说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][send]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [hɪm'self] [wɜ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃən] ; [lets] [raɪt]

"	**We**	**must**	**send**	**Mr**	**.**	**Thompson**	**himself**	**word**	**of**	**our**	**intentions**	**;**	**let's**	**write**
"	我们	必须	发送	先生	.	汤普森	他自己	单词	的	我们的	意图	;	我们来吧	写

[ə; eɪ]['prɑ:pər] , ['treɪdzmən] - [laɪk] ['letər] !

a	**proper**	**,**	**tradesman**	**-**	**like**	**letter**	**!**
一个	恰当的	,	零售商	-	喜欢	信	!

“我们必须亲自向汤普森先生传达我们的意图；让我们写一封正式的、像商人一样的信吧！”

['vɪkərz] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['flu:ənt] , ['flaʊəri] [wʌn] .

Vickers	**,**	**you're**	**the**	**fluent**	**,**	**flowery**	**one**	**.**
维克斯	,	你是	这	流利	,	如花	一	.

维克斯，你才是那个能言善辩、文采斐然的人。

['bɑ:t(ə)l][ʌp][jʊr; jər] ['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] ['flu:ənsi] !

Bottle	**up**	**your**	**metaphors**	**and**	**give**	**us**	**a**	**page**	**of**	**business**	**-**	**like**	**fluency**	**!**
瓶子	向上	你的	隐喻	和	给	我们	一个	页	的	商业	-	喜欢	流利度	!

别再用那些花哨的比喻了，给我们写一页条条干练的商务文稿吧!

[hɪəz] [sʌm; səm]['peɪpər] .

Here's	**some**	**paper**	**.**
这里是	一些	纸	.

这里有一些纸。

" ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] :

"	**After**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**discussion**	**the**	**following**	**letter**	**was**	**composed**	**:**
"	后	一个	好的	交易	的	讨论	这	下列的	信	曾是	由	:

经过一番讨论，最终写出了以下这封信：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[tuː; tə]['mɪstər][dʒeɪ] . ['tɔmpsn] ['nɜːrsərimən] .

To	Mr	J	.	Thompson	Nurseryman	.
到	先生	J	.	汤普森	苗圃工人	.

致苗圃主 J. Thompson 先生。

['draɪv, 'dɑːktɚ][sɜːr] /

Dr	Sir	/
博士	先生	/

博士先生/

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][jɪr] [stɑːk] - [ɪn] - [hænd] ([plænts]) [wiː; wi]

Having	heard	of	yr	intention	to	dispose	of	yr	stock	-	in	-	hand	(	Plants	)	we
拥有	听到	的	yr	意图	到	处置	的	yr	库存	-	在	-	手	(	植物	)	我们

[hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] [seɪm] (['kærɪdʒ] [friː]) [ɑːn]['sɑːtiː]

have	pleasure	in	proposing	to	undertake	transport	of	same	(	carriage	free	)	on	Saty
有	乐趣	在	提议	到	承担	运输	的	相同的	(	运输	自由的	)	在	萨蒂

[nekst] [ɪn'suːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][fɔːr][piː] . [em] . [frʌm; frəm][jɪr] [haʊs] [tuː; tə] ['rʊkˌwʊd]

next	ensuing	between	2	and	4	p	.	m	.	from	yr	house	to	Rookwood
下一个	随后	之间	2	和	4	p	.	米	.	从	yr	房子	到	鲁克伍德

[ɛlmrɪdʒ] - [fɔːr; fər] [seɪl] - [tuː; tə][biː; bi] [held] [ðer; ðər][æt; ət][sɪks][piː] . [em] . ['seɪfti] [ʌv; əv]

Elmridge	Middleshire	for	sale	advd	to	be	held	there	at	6	p	.	m	.	Safety	of
埃尔姆里奇	-	为了	销售	-	到	是	握住	那里	在	6	p	.	米	.	安全	的

[gʊdz] - .

goods	guarantd	.
商品	-	.

得知您打算出售您现有的库存（植物），我们很高兴提议在下周六下午 2 点至 4 点之间将这些植物从您家运送到米德尔郡埃尔姆里奇的鲁克伍德，免费运输，并于下午 6 点在那里进行销售和拍卖。货物安全有保证。

[ən'les] [wiː; wi] [hɪr] [tuː; tə] ['kʌntriː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] [ðɪs] [miːts] [jɪr] [vjuːz] [ænd; ənd] [teɪk] ['ækʃ(ə)n]

Unless	we	hear	to	contry	we	shall	presume	this	meets	yr	views	and	take	action
除非	我们	听到	到	国家	我们	将	怙	这	满足	yr	浏览	和	拿	行动

- .

accordly	.
-	.

除非收到贵国的回复，否则我们将假定这符合贵国的观点并采取相应行动。

[jɪrz][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yrs	etc	.
年	ETC	.

年等。

([saɪnd])

(	Signed	)
(	签名	)

（已签名）

[tiː] . ['vɪkərz]

T	.	Vickers
T	.	维克斯

T·维克斯

[en] . ['hælɪt]

N	.	Hallett
N	.	哈雷特

N. 哈利特

[dʒeɪ] . ['breidi] & [siː] .

J	.	Brady	&	c	.
J	.	布雷迪	&	c	.

J. Brady 等

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

[proʊ]) ['stjʊdnts] [ʌv; əv] - [ɛlmrɪdʒ] .

pro	)	Students	of	Brincliffe	Elmridge	.
专业	)	学生	的	-	埃尔姆里奇	.

专业）布林克利夫埃尔姆里奇的学生。

" [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['bɪznəs] - [laɪk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	that	isn't	business	-	like	,	I	don't	know	what	is	!	"	exclaimed	Cadbury	,	when	it
"	如果	那	不是	商业	-	喜欢	,	我	不	知道	什么	是	!	"	惊呼	吉百利	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] [riːd] [θruː] .

was	read	through	.
曾是	读	通过	.

“如果这都不算商业化，那我真不知道什么才算了！”吉百利在读完之后惊呼道。

" [ɪf] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːp] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tʃeri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	ink	was	a	shilling	a	drop	,	you	couldn't	have	been	more	chary	of	it	.
"	如果	墨水	曾是	一个	先令	一个	降低	,	你	不能	有	到过	更多的	谨慎	的	它	.

“如果墨水一滴要一先令，你也不可能更吝惜它了。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən] - [ə; eɪ] - , - [æn; ən] - , [ɔːr] - [ðə; ði] - [θruː'aʊt] , [nɔːr][ə; eɪ] ['kɑːmə] , [nɔːr][æn; ən]

There's	not	an	'	a	'	,	'	an	'	,	or	'	the	'	throughout	,	nor	a	comma	,	nor	an
有	不是	一个	-	一个	-	,	-	一个	-	,	或者	-	这	-	自始至终	,	也不	一个	逗号	,	也不	一个

['ædʒɪktɪv] ,

adjective	,
形容词	,

全文没有出现“a”、“an”或“the”，也没有逗号或形容词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trækʃənz] [ɑːr; ər] ['mæstərli] .

and	the	contractions	are	masterly	.
和	这	收缩	是	精湛	.

缩略动作运用得非常精妙。

[wɪə(r)] [ɔːl] [bɔːrn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klɑːks] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! "

We're	all	born	commercial	clerks	,	that's	what	we	are	!	"
是	全部	出生	商业的	职员	,	那就是	什么	我们	是	!	"

我们天生都是商业职员，我们就是这样的人！

" ['eθəl] [ænd; ənd] ['luːsi] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['nesəseri]

"	Ethel	and	Lucy	have	undertaken	the	necessary
"	埃塞尔	和	露西	有	已	这	必要的

埃塞尔和露西已经采取了必要的措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['bæroʊ] - ['bɔːroʊɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [dʒæk] , ['kæʒuəli] .

barrow	-	borrowing	,	"	remarked	Jack	,	casually	.
巴罗	-	借贷	,	"	评论	杰克	,	随意地	.

“借钱，”杰克漫不经心地说道。

" [wiː; wi] ['ʃænt] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr] [eɪt] [wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz] ,

"	We	sha'n't	want	more	than	six	or	eight	wheel	-	barrows	,
"	我们	不会	想	更多的	比	六	或者	八	车轮	-	墓丘	,

我们不需要超过六到八辆手推车，

[ænd; ənd] [ðæt] [per] [kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tə'geðər] .

and	that	pair	can	get	anything	if	it	goes	together	.
和	那	一对	能	得到	任何事物	如果	它	去	一起	.

如果这两样东西搭配在一起，他们就能得到任何东西。

['luːsi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['eθəl] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

Lucy	represents	the	dauntless	cheek	,	and	Ethel	the	irresistible	charm	.
露西	代表	这	无畏	脸颊	,	和	埃塞尔	这	无法抗拒	魅力	.

露西代表着无所畏惧的厚脸皮，而埃塞尔则代表着令人无法抗拒的魅力。

[wʌt] [mɔːr] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] ? "

What	more	is	required	?	"
什么	更多的	是	必需的	?	"

还有什么需要做的?

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['breidi] ?

"	What	do	you	mean	,	Brady	?
"	什么	做	你	意思是	,	布雷迪	?

“布雷迪，你什么意思？”

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðɪs] [paɪ] !

We	won't	have	the	day	-	boys	sticking	their	fingers	into	this	pie	!
我们	惯于	有	这	天	-	男孩们	粘性	他们的	手指	进入	这	馅饼	!

我们绝不允许那些游手好闲的家伙插手这件事!

" [kraɪd] - [tri'veljən; -'vil-] .

"	cried	Escombe	Trevelyan	.
"	哭	-	特里维廉	.

“埃斯科姆·特里维廉喊道。”

" [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ə'loʊn] , " [sed] [dʒæk] ['kwaɪətli] .

"	We	couldn't	do	the	job	alone	,	"	said	Jack	quietly	.
"	我们	不能	做	这	工作	独自的	,	"	说	杰克	悄悄	.

“我们一个人做不到，”杰克平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] .

"	It	would	take	us	twice	as	long	.
"	它	会	拿	我们	两次	作为	长的	.

“这将花费我们两倍的时间。”

" [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	loud	murmur	of	disapprobation	ran	through	the	room	.
"	一个	大声	低语	的	非难	跑	通过	这	房间	.

房间里响起一阵响亮的不满低语。

[dʒæk] [tɜːrnd] ['ræðər] [peɪl] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['nɜːrvəsli] .

Jack	turned	rather	pale	,	and	pinched	the	edge	of	the	table	nervously	.
杰克	转向	相当	苍白	,	和	捏	这	边缘	的	这	桌子	紧张地	.

杰克脸色变得有些苍白，紧张地捏着桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

His	eyes	wandered	from	face	to	face	.
他的	眼睛	漫步	从	脸	到	脸	.

他的目光在每张脸上游移不定。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [vekst] , [ɔːl] [dɪs'pliːzd] .

All	were	vexed	,	all	displeased	.
全部	是	烦恼	,	全部	不高兴	.

所有人都很恼火，都很不高兴。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Then	,	with	a	sudden	impulse	he	sprang	to	his	feet	,	and	spoke	his	mind
然后	,	和	一个	突然	冲动	他	弹簧	到	他的	脚	,	和	辐	他的	头脑

— ['ræpɪdli] , ['ɜːrnɪstli] .

—	rapidly	,	earnestly	.
—	快速	,	切实	.

然后，他突然猛地站起身来，语速很快，语气也很认真地表达了自己的想法。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Look	here	,	I	can't	understand	it	!
"	看	这里	,	我	不能	理解	它	!

“你看，我看不懂！”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] ['biːstli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] — [tuː; tə][maɪ][pælz] ?

What	makes	you	all	so	beastly	to	the	day	-	boys	—	to	my	pals	?
什么	制作	你	全部	所以	兽	到	这	天	-	男孩们	—	到	我的	朋友们	?

你们为什么对日间班的男生——我的朋友们——如此残忍?

[juː; jʊ][bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ðeɪ] !

You	began	it	,	not	they	!
你	开始	它	,	不是	他们	!

是你先挑起的，不是他们!

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [ʌn'frendli] ['fiːlɪŋ] ,

They	came	to	Brincliffe	without	the	least	idea	of	any	unfriendly	feeling	,
他们	来了	到	-	没有	这	至少	主意	的	任何	不友好	感觉	,

他们来到布林克利夫时，丝毫没有感受到任何敌意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [heitid] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juːd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːr] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪmz] .

and	you	hated	them	before	you'd	seen	them	or	heard	their	names	.
和	你	憎恨	他们	前	你会	已见	他们	或者	听到	他们的	姓名	.

你甚至在见到他们或听到他们的名字之前就已经讨厌他们了。

[ɪz] [ðæt] [fer] — [streɪt] — ['ɪŋglɪʃ] ?

Is	that	fair	—	straight	—	English	?
是	那	公平的	—	直的	—	英语	?

这样说符合英语的规范吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] .

If	it	were	,	I'd	wish	to	be	French	or	German	.
如果	它	是	,	ID	希望	到	是	法语	或者	德语	.

如果可以的话，我希望自己是法国人或德国人。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['wɜːrɪɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Where's	the	fun	in	this	constant	worrying	of	each	other	?
在哪里?	这	乐趣	在	这	持续的	令人担忧	的	每个	其他	?

互相担心个不停，还有什么乐趣可言?

[æz; əz] ['bɔːdəz] , [its] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɜːrst] ,

As	boarders	,	it's	your	place	to	put	out	a	hand	first	,
作为	寄宿生	,	它是	你的	地方	到	放	出去	一个	手	第一的	,

作为寄宿生，你们应该首先伸出援手。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [wɪl]

and	I	think	I	can	promise	that	the	day	-	boys	will
和	我	思考	我	能	承诺	那	这	天	-	男孩们	将要

而且我认为我可以保证，走读生们会

[['ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
shake **it** **.**
摇 它 .

摇一摇。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [tɔːk][juː; jʊ] [raʊnd] ; [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] .
I **know** **I** **can** **never** **talk** **you** **round** **;** **it's** **no** **good** **attempting** **to** **.**
我 知道 我 能 绝不 讲话 你 圆形的 ; 它是 不 好的 尝试 到 .

我知道我永远也无法说服你；试图说服你是徒劳的。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [muːd] , [ænd; ənd][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] , [laɪk] ['kædbəri] ,
I'm **not** **in** **a** **comic** **mood** **,** **and** **can't** **make** **you** **laugh** **,** **like** **Cadbury** **,**
我是 不是 在 一个 漫画 情绪 , 和 不能 制作 你 笑 , 喜欢 吉百利 ,

我今天没心情开玩笑，也逗不了你，不像吉百利巧克力那样。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [vɪkɝs] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][gæb] .
and **I** **haven't** **Vickers's** **gift** **of** **the** **gab** **.**
和 我 还没有 维克斯 礼物 的 这 瞎扯 .

我没有维克斯那样能说会道的本事。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [læst]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz]['les(ə)n] [ɪ'nʌf] ?
But **wasn't** **last** **Friday's** **lesson** **enough** **?**
但 不是 最后的 星期五的 课 足够的 ?

但上周五的教训还不够吗?

['wɔznt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪf] — "
Wasn't **the** **sight** **of** **that** **knife** **—** **"**
不是 这 视线 的 那 刀 — "

难道不是那把刀的出现——”

" [hʌʃ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [maʊðz] .
" **Hush** **!** **"** **came** **from** **many** **mouths** **.**
" 嘘 ! " 来了 从 许多 嘴 .

“嘘！”许多人齐声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

" [oʊ] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Oh** **,** **we** **want** **to** **forget** **it** **!**
" 哦 , 我们 想 到 忘记 它 !

“哦，我们想把它忘掉！”

[jes] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .
Yes **,** **we** **don't** **want** **to** **talk** **about** **it** **,** **I** **know** **.**
是的 , 我们 不 想 到 讲话 关于 它 , 我 知道 .

我知道，我们都不想谈论这件事。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [wʌns] .
But **I've** **got** **to** **this** **once** **.**
但 我已经 得到 到 这 一次 .

但我已经做到过一次了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] — [tuː; tə] ['ɑːrmɪtɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]

If	there	had	been	an	accident	—	to	Armitage	—	it	wouldn't	have	been
如果	那里	有	到过	一个	事故	—	到	阿米蒂奇	—	它	不会	有	到过

['hoʊlli] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] [fɔːlt] .

wholly	the	March	Hare's	fault	.
完全	这	行进	野兔的	过错	.

如果阿米蒂奇遭遇意外，那也不能全怪三月兔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [deɪ] - [bɔɪz] ,

It	was	those	who	first	started	the	quarrel	between	boarders	and	day	-	boys	,
它	曾是	那些	WHO	第一的	开始	这	争吵	之间	寄宿生	和	天	-	男孩们	,

正是这些人首先挑起了寄宿生和走读生之间的争吵。

[ðoʊz] [huː] [pʊt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed] .

those	who	put	the	notion	of	ill	-	feeling	into	his	silly	little	head	.
那些	WHO	放	这	概念	的	患病的	-	感觉	进入	他的	愚蠢的	小的	头	.

那些把恶意想法灌输到他那愚蠢的小脑袋里的人。

[aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bɑːðz] , [ænd; ənd] [-] [daɪv] .

I	see	you're	thinking	of	the	swimming	-	baths	,	and	Toppin's	dive	.
我	看	你是	思维	的	这	游泳	-	浴室	,	和	托平的	潜水	.

我看得出来你想到了游泳池和托平的跳水。

[naʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['tɑːpɪn] [kæn; kən] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

Now	I	happen	to	know	,	and	Toppin	can	bear	me	out	,
现在	我	发生	到	知道	,	和	托平	能	熊	我	出去	,

现在我恰好知道，托平可以证实我的说法。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪd] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] ,

that	the	kid	asked	to	be	pushed	,
那	这	孩子	问	到	是	推动	,

孩子要求被推一下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][nekst]['moʊmənt] [ɪf] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['hædnt]

and	that	Armitage	would	have	saved	him	next	moment	if	the	March	Hare	hadn't
和	那	阿米蒂奇	会	有	已保存	他	下一个	片刻	如果	这	行进	野兔	之前没有

[dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] ['hɪndəd] [θɪŋz] .

jumped	in	and	hindered	things	.
跳了起来	在	和	受阻	事物	.

如果不是三月兔跳出来阻挠，阿米蒂奇下一刻就能救他了。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['lɪsnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ]

And	everyone	of	you	who	have	listened	and	nodded	to	the	March
和	每个人	的	你	WHO	有	听着	和	点头	到	这	行进

['hɛrz] [teɪl] [hæv; həv] ['ædɪd] [koʊl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

Hare's	tale	have	added	coal	to	the	fire	you	might	have	quenched	in	a	moment
野兔的	故事	有	额外	煤炭	到	这	火	你	可能	有	淬火	在	一个	片刻

.

:

.

你们每个人，只要听了三月兔的故事并点头表示赞同，就等于给原本可能瞬间熄灭的火焰添了煤。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [pʊr] [dʒæk][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

And	—	and	—	and	—	and	—	"	poor	Jack	was	shaking	and
和	—	和	—	和	—	和	—	"	贫穷的	杰克	曾是	摇晃	和

['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , " [wʌt] — [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — ['endɪd] [ɪn] —

stammering	with	excitement	,	"	what	—	what	if	it	had	—	ended	in	—
结巴	和	激动	,	"	什么	—	什么	如果	它	有	—	结束	在	—

“而且——而且——而且——而且——”可怜的杰克激动得浑身颤抖，结结巴巴地说，“如果——如果——结局是——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	But	there	he	sat	down	,	leaving	his	sentence	unfinished	.
"	但	那里	他	卫星	向下	,	离开	他的	句子	未完成	.

但他却坐了下来，话还没说完。

['kædbəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wʌns] .

Cadbury	was	the	first	to	reply	,	and	that	was	not	at	once	.
吉百利	曾是	这	第一的	到	回复	,	和	那	曾是	不是	在	一次	.

吉百利率先做出了回应，但并非立即回应。

['sloʊli] [hiː; hi] [ruːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪk] , [blæk] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz] - [bʊk] , [ðen] ,

Slowly	he	ruled	a	long	,	thick	,	black	line	in	his	exercise	-	book	,	then	,
缓慢地	他	裁决	一个	长的	,	厚的	,	黑色的	线	在	他的	锻炼	-	书	,	然后	,

然后，他慢慢地在练习本上画了一条又长又粗的黑线。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [spoʊk] :

pushing	his	chair	away	from	the	table	,	tilted	it	back	,	and	spoke	:
推动	他的	椅子	离开	从	这	桌子	,	斜	它	后退	,	和	辐	:

他把椅子从桌子旁推开，向后倾斜，然后说道：

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['eniwʌn] [els] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] .

"	Well	,	I	don't	know	what	anyone	else	thinks	,	but	I'll	tell	you	what	I	do	.
"	出色地	,	我	不	知道	什么	任何人	别的	思考	,	但	患病的	告诉	你	什么	我	做	.

“我不知道别人怎么想，但我会告诉你我是怎么做的。”

['breɪdiːz] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['fluːənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt]

Brady's	last	sentence	was	certainly	not	fluent	,	and	I	shouldn't
布雷迪的	最后的	句子	曾是	当然	不是	流利	,	和	我	不应该

布雷迪最后一句话显然不够流利，我不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ker] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

care	to	have	to	analyse	it	.
关心	到	有	到	分析	它	.

需要仔细分析。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒoʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz]['wɒsps][ɪn]['dʒænjueri]

As	for	the	jokes	in	it	,	they	were	about	as	plentiful	as	wasps	in	January
作为	为了	这	笑话	在	它	,	他们	是	关于	作为	丰富	作为	黄蜂	在	一月

.

:

.

至于里面的笑话，数量少得可怜，就像一月份的黄蜂一样多。

[ɔːl] [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .

All	that's	true	enough	.
全部	那就是	真的	足够的	.

这些都属实。

[stɪl] , [ˌnevərðə'les] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['hʌmb(ə)l][self] , [hiː; hi] [θrʌst] [hoʊm] .

Still	,	nevertheless	,	speaking	for	my	humble	self	,	he	thrust	home	.
仍然	,	尽管如此	,	请讲	为了	我的	谦逊的	自己	,	他	推力	家	.

不过，就我个人而言，他还是坚持己见。

[juː; jʊ][dɪd] , [dʒæk] , [juː; jʊ] ['begər] !

You	did	,	Jack	,	you	beggar	!
你	做过	,	杰克	,	你	乞丐	!

你做到了，杰克，你这个乞丐！

[juːd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

You'd	**no**	**business**	**to**	**,**	**but**	**you**	**actually**	**had**	**the**	**impudence**	**to**	**make**	**me**
你会	不	商业	到	,	但	你	实际上	有	这	厚颜无耻	到	制作	我

[fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

feel	**ashamed**	**of**	**myself**	**.**
感觉	羞愧	的	我	.

你本来没资格这么做，但你竟然厚颜无耻地让我感到羞愧。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['ʌðər] [wɪl] [seɪ] ,

And	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**others**	**will**	**say**	**,**
和	,	的	课程	,	我	不	知道	什么	你	其他的	将要	说	,

当然，我也不知道你们其他人会怎么说。

[bʌt; bət][aɪ] [voʊt] [wiː; wi] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪn][oʊld]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [bɪgɪst] ['flaʊər] - [pɑːt] .

but	**I**	**vote**	**we**	**bury**	**the**	**hatchet**	**in**	**old**	**Thompson's**	**biggest**	**flower**	**-**	**pot**	**.**
但	我	投票	我们	埋葬	这	斧头	在	老的	汤普森的	最大	花	-	锅	.

但我建议我们冰释前嫌，把仇恨埋葬在老汤普森最大的花盆里。

[huːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Who's	**with**	**me**	**?**	**"**
谁是	和	我	?	"

谁跟我一起?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	**I**	**am**	**!**	**"**
"	我	是	!	"

“我是！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	**I**	**am**	**!**	**"**
"	我	是	!	"

“我是！”

" [ænd; ənd][aɪ] ! "

"	**And**	**I**	**!**	**"**
"	和	我	!	"

还有我!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [drɔːld] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp]

"	**Of**	**course**	**it's**	**quite**	**right**	**to**	**forgive**	**,**	**"**	**drawled**	**Green**	**,**	**with**	**a**	**curl**	**of**	**the**	**lip**
"	的	课程	它是	相当	正确的	到	原谅	,	"	拖长音	绿色的	,	和	一个	卷曲	的	这	唇

.

:
.

“当然应该原谅，”格林慢条斯理地说，嘴角还撇了撇。

" [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] .

"	**I'm**	**more**	**than**	**willing**	**.**
"	我是	更多的	比	愿意的	.

我非常愿意。

" [dʒæk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət] ['hælɪt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] .

"	**Jack**	**ground**	**his**	**teeth**	**,**	**but**	**Hallett**	**saved**	**him**	**the**	**trouble**	**of**	**replying**	**.**
"	杰克	地面	他的	牙齿	,	但	哈雷特	已保存	他	这	麻烦	的	回复	.

杰克咬牙切齿，但哈雷特让他省去了回答的麻烦。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ɪf] [wiː; wi][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**if**	**we**	**do**	**the**	**thing**	**at**	**all**	**,**	**we'll**	**do**	**it**	**properly**	**.**
"	不	,	不	;	如果	我们	做	这	事物	在	全部	,	出色地	做	它	适当地	.

“不，不；如果我们要做这件事，我们一定会做好。”

[dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [hæf] - ['meʒərz] — ['kaındli] - [fə'gıvıŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Don't **let's** **have** **any** **half** **-** **measures** **—** **kindly** **-** **forgivings** **,** **and** **all** **the** **rest** **of**
不 我们来吧 有 任何 一半 - 措施 — 亲切地 - 宽恕 , 和 全部 这 休息 的
[ˌaı 'ti:] !
it **!**
它 !

不要采取任何折中的措施——宽恕之类的!

[ıf] ['eniwʌn] ['stɑ:rts] [fər'gıvıŋ] [ˌem 'i:] , [aıl] [lık] [hım; ım] !
If **anyone** **starts** **forgiving** **me** **,** **I'll** **lick** **him** **!**
如果 任何人 开始 宽恕 我 , 患病的 舔 他 !

如果有人开始原谅我，我就舔他!

[wi:; wi] [wəʊnt] [fər'gıv] ['eniwʌn] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɑ:r'selvz] .
We **won't** **forgive** **anyone** **,** **not** **even** **ourselves** **.**
我们 惯于 原谅 任何人 , 不是 甚至 我们自己 .

我们不会原谅任何人，甚至包括我们自己。

[wi:l] [goʊ] [streıt] [ə'hed] [ɑ:n] [ə; eı] [nu:] [tæk] , [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθıŋ] [ðæts] ['hæpənd] .
We'll **go** **straight** **ahead** **on** **a** **new** **tack** **,** **and** **forget** **everything** **that's** **happened** **.**
出色地 去 直的 前方 在 一个 新的 钉 , 和 忘记 一切 那就是 发生 .

我们将立即采取新的策略，忘记过去发生的一切。

[ıf] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ðə; ði] ['enəmi] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] [ˌju: 'es] [æt; ət] [fɜ:rst] ([ænd; ənd] [wi:; wi] ['ni:dnt]
If **our** **friends** **the** **enemy** **look** **askance** **at** **us** **at** **first** **(** **and** **we** **needn't**
如果 我们的 朋友们 这 敌人 看 斜视 在 我们 在 第一的 (和 我们 不必
[bi:; bi] [sər'praızd] [ıf] [ðeı] [du:]) ,
be **surprised** **if** **they** **do** **)** **,**
是 惊讶 如果 他们 做) ,

如果我们的敌人朋友起初对我们抱有怀疑态度（如果他们真的这样做，我们也不必感到惊讶），

[ðæt] ['mʌsnt] [ə'fekt] [ˌju: 'es] .
that **mustn't** **affect** **us** **.**
那 不得 影响 我们 .

那不应该影响到我们。

[rı'membər] [ðıs] : [skɔ:rz] [ɑ:r; ər] ['setld] .
Remember **this** **:** **Scores** **are** **Settled** **.**
记住 这 : 得分 是 定居 .

记住：恩怨终究会清算。

[ðæts] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:toʊ] ; [ðer; ðər] [ız] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] ['peıın] [ɔ:f] .
That's **our** **motto** **;** **there** **is** **to** **be** **no** **more** **paying** **off** **.**
那就是 我们的 座右铭 ; 那里 是 到 是 不 更多的 付费 离开 .

这是我们的座右铭：不再支付任何费用。

[tʃæf]
Chaff
糠

糠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[ðem; ðəm] [ıf] [ju:; jʊ] [laık] — [aı] ['fænsi] [ðeid] [θıŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθıŋ] ['fıʃi] [ıf] [wi:; wi] ['dıdnt]
them **if** **you** **like** **—** **I** **fancy** **they'd** **think** **there** **was** **something** **fishy** **if** **we** **didn't**
他们 如果 你 喜欢 — 我 想要 他们会 思考 那里 曾是 某物 腥 如果 我们 没有
— [bʌt; bət] [noʊ] [trıks] ,
— **but** **no** **tricks** **,**
— 但 不 技巧 ,

如果你愿意的话，可以告诉他们——我想如果我们不这么做，他们会觉得有点蹊跷——但我们不会耍花招。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
if you please . "
如果 你 请 . "

请您帮忙吧。”

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [stɑːrt][ðem; ðəm][ɑːn][ˌjuː 'es] , ['hælɪt] ? " [in'kwaiəd] [greɪ] ,
" What if they start them on us , Hallett ? " enquired Grey ,
" 什么 如果 他们 开始 他们 在 我们 , 哈雷特 ? " 询问 灰色的 ,

“如果他们先攻击我们怎么办，哈雷特？”格雷问道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['mɪrli] [siːks] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
in the tone of one who merely seeks information .
在 这 语气 的 一 WHO 仅仅 寻找 信息 .

语气就像是在寻求信息一样。

['hælɪt] [fraund] ['slaɪtli] .
Hallett frowned slightly .
哈雷特 皱眉 轻微地 .

哈雷特微微皱起了眉头。

" ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Hadn't thought of that .
" 之前没有 想法 的 那 .

“我之前没想过这一点。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ðæt] [wei] — "
Of course if they insist on picking a quarrel in that way — "
的 课程 如果 他们 坚持 在 挑选 一个 争吵 在 那 方式 — "

当然，如果他们执意要用那种方式挑起争端——”

" [bʌt; bət][aɪm] ['nɪrli] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [kraɪd] [dʒæk] .
" But I'm nearly sure they won't , " cried Jack .
" 但 我是 几乎 当然 他们 惯于 , " 哭 杰克 .

“但我几乎可以肯定他们不会，”杰克喊道。

" [aɪ] [kɔːt] ['luːsi] ['peɪstɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][maɪ] [di'lektəs] [tə'geðər] , " ['mɝːmɝd] [greɪ] ,
" I caught Lucy pasting the leaves of my Delectus together , " murmured Grey ,
" 我 捕捉 露西 粘贴 这 树叶 的 我的 德莱克图斯 一起 , " 低声说道 灰色的 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
looking at the ceiling .
寻找 在 这 天花板 .

“我看到露西把我的《迪莱克图斯》的叶子粘在一起了，”格雷看着天花板喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [ri'tɔːtid] [dʒæk] ['despərətli] ,
" And how many things have you done to them ? " retorted Jack desperately ,
" 和 如何 许多 事物 有 你 完毕 到 他们 ? " 反驳 杰克 绝望地 ,

“那你对他们做了多少事？”杰克绝望地反驳道。

['saɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] .
sighing as he felt the weakness of that argument .
叹息 作为 他 毛毡 这 弱点 的 那 争论 .

他叹了口气，意识到这个论点的站不住脚。

" ['vɪk] , [wɪl] [juː; jʊ][hænd] [greɪ] [jʊr; jər]['ɪndiə] - ['rʌbər] ? " [pʊt] [ɪn] ['kædbəri] .
" Vick , will you hand Grey your india - rubber ? " put in Cadbury .
" 维克 , 将要 你 手 灰色的 你的 印度 - 橡皮 ? " 放 在 吉百利 .

“维克，把你的橡胶递给格雷好吗？”吉百利说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi]['hæznt] [rʌbd] [aʊt] [jet] .
" There's a bit of his memory he hasn't rubbed out yet .
" 有 一个 少量 的 他的 记忆 他 还没有 摩擦 出去 然而 .

“他还有一些记忆没有抹去。”

[aɪ][dɪd][æz; əz] ['hælɪt] [toʊld][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

I	did	as	Hallett	told	us	,	and	forgot	everything	at	once	.
我	做过	作为	哈雷特	讲述	我们	,	和	忘了	一切	在	一次	.

我按照哈雷特告诉我们的做了，一下子把所有事情都忘了。

[aɪv] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪts] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] .

I've	even	forgotten	my	translation	for	to	-	morrow	—	it's	gone	entirely	.
我已经	甚至	被遗忘的	我的	翻译	为了	到	-	明天	—	它是	已消失	完全	.

我甚至把明天要翻译的内容都忘了——完全忘了。

['nevər] [maɪnd] : [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti] ; [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [piːs] [kʌmz] ['oʊnli] ['sekənd]

Never	mind	:	to	obey	is	our	first	duty	;	to	labour	for	Peace	comes	only	second
绝不	头脑	:	到	服从	是	我们的	第一的	责任	;	到	劳动	为了	和平	来	仅有的	第二

. "
: "
. "

没关系：服从是我们的首要职责；争取和平只是其次。

" ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] — [waɪ] , ['breidi] , [ðæts] [bɪn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][tæsk] !

"	Labouring	for	peace	—	why	,	Brady	,	that's	been	your	little	task	!
"	劳动	为了	和平	—	为什么	,	布雷迪	,	那就是	到过	你的	小的	任务	!

“为和平而努力——布雷迪，这可是你的小任务啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['vɪkərz] .

"	exclaimed	Vickers	.
"	惊呼	维克斯	.

“维克斯惊呼道。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] " — [hɪr] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] " [west] [vɔɪs] " .

"	And	a	noble	one	"	—	here	he	put	on	the	"	West	voice	"	.
"	和	一个	高贵	一	"	—	这里	他	放	在	这	"	西方	嗓音	"	.

“而且是一位高贵的人”——说到这里，他换上了“西方口音”。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Have	you	thought	of	it	in	that	light	,	my	boy	?
"	有	你	想法	的	它	在	那	光	,	我的	男生	?

孩子，你有没有从这个角度想过这个问题?

[tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [piːs] !

To	labour	for	peace	!
到	劳动	为了	和平	!

为和平而努力!

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][duː] [wɜːrs] .

We	might	all	do	worse	.
我们	可能	全部	做	更糟	.

我们所有人的情况都可能更糟。

[kən'siːv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] !

Conceive	,	for	instance	,	of	working	for	love	!
构想	,	为了	实例	,	的	在职的	为了	爱	!

例如，设想一下，为了爱而工作!

" [dʒæk] [læft] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['vɪkərz] " [ə; eɪ]

"	Jack	laughed	noisily	,	and	called	Vickers	"	a
"	杰克	笑了	喧闹地	,	和	称为	维克斯	"	一个

杰克大笑起来，并称维克斯为“一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['sɪli] [oʊld] ['luːni] " .
silly old loony " .
愚蠢的 老的 疯子 " .

傻老疯子"。

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
But he blushed at the same time .
但 他 脸红了 在 这 相同的 时间 .

但他同时脸红了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['hoʊpf(ə)l] .
And he went to sleep that night feeling uncommonly hopeful .
和 他 去 到 睡觉 那 夜晚 感觉 不寻常地 充满希望 .

那天晚上，他带着一种异乎寻常的希望入睡。

[wen] , [ɪn] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrki] [freɪzɪz] , [hiː; hi] [broʊk] [tuː; tə] ['hænə] [ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ,
When , in short jerky phrases , he broke to Hannah the plan he had devised ,
什么时候 , 在 短的 肉干 短语 , 他 打破 到 汉娜 这 计划 他 有 设计 ,

当他用简短生硬的语句向汉娜透露了他制定的计划时，

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] " [tʊk] [ə'bæk] " , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
the maid was so grateful and " took aback " , as she said ,
这 女佣 曾是 所以 感激的 和 " 采取 背 " , 作为 她 说 ,

女佣感激涕零，正如她所说，她"吓了一跳"。

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [suːn] ['rælɪɪŋ] [hɜːr; hər]
as to become for the moment half - hysterical ; but soon rallying her
['kɑːmən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,

她一时之间近乎歇斯底里；但很快便恢复了理智，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pend] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [jʌŋ]
she sat down and penned a note to her father , to accompany the young
['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
gentlemen's communication .
绅士的 沟通 .

她坐下来，给父亲写了一张便条，随信附上这位年轻先生的来信。

['hænəz] ['spelɪŋ] , ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['græmər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['ʃeɪki] ,
Hannah's spelling , handwriting , and grammar were all very shaky ,
汉娜的 拼写 , 手写 , 和 语法 是 全部 非常 摇晃 ,

汉娜的拼写、字迹和语法都非常糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['tɔmpsn] , ['nɜːrsərimən] ,
but it is a fact that Mr . J . Thompson , Nurseryman ,
但 它 是 一个 事实 那 先生 . J . 汤普森 , 苗圃工人 ,

但事实是，苗圃主 J. Thompson 先生

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['letər] [ə; eɪ] [help] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['fɔːrm(ə)l] , ['bɪznəs] " ['dɑːkjumənt] .
found her letter a help in throwing light upon the " formal , business " document .
成立 她 信 一个 帮助 在 投掷 光 之上 这 " 正式的 , 商业 " 文档 .

她的来信帮助我理解了这份"正式的商务"文件。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[lɔːst] — [ə; eɪ] [neɪm]
LOST — A NAME
丢失的 — 一个 姓名

失落——一个名字

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒæks][tæsk][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] .
Of course Jack's task was only half accomplished .
的 课程 杰克的 任务 曾是 仅有的 一半 完成 .

当然，杰克的任务只完成了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [hæf][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
And the second half was somewhat harder than he had anticipated .
和 这 第二 一半 曾是 有些 更难 比 他 有 预期 .

下半场比他预想的要难一些。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][met][ðə; ði][deɪ] - [s'kɒləz] ,
When in the morning he met the day - scholars ,
什么时候 在 这 早晨 他 遇见 这 天 - 学者们 ,

早上他遇到走读生们时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]
they were not as eager for a reconciliation as he would have liked to
他们 是 不是 作为 渴望的 为了 一个 和解 作为 他 会 有 喜欢 到
[faɪnd][ðem; ðəm] .
find them .
寻找 他们 .

他们并不像他希望的那样渴望和解。

['meɪs(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][waɪld] ['bɑːrli] - [græs] , [ɔːr] " ['krɔːli] " ,
Mason had come armed with a handful of wild barley - grass , or " crawly " ,
石匠 有 来 武装 和 一个 少数 的 荒野 大麦 - 草 , 或者 " 爬行的 " ,

梅森带着一把野生大麦草，或者说“爬虫”，来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] .
as it was better known among the boys .
作为 它 曾是 更好的 已知 之中 这 男孩们 .

因为男孩们更熟悉这个名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] .
" Dictée this morning , " he said with a sly wink .
" - 这 早晨 , " 他 说 和 一个 狡猾 眨眼 .

“今天早上听写，”他狡黠地眨了眨眼说道。

[ɪn] [mə'sjɜːr] ['blɑːndz] [klæs] , [dɪk'teɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] ['raɪtər] ,
In Monsieur Blonde's class , dictation offered great possibilities to a quick writer ,
在 先生 金发女郎 班级 , 听写 提供 伟大的 可能性 到 一个 快的 作家 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['krɔːli] .
with a supply of crawly .
和 一个 供应 的 爬行的 .

在布隆德先生的课堂上，听写为那些文笔流畅、笔力充沛的人提供了绝佳的机会。

[wen] ['hedz] [ɑːr; ər][bent] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːlər][fɔːr; fər][ə; eɪ][deft][hænd] !
When heads are bent , what a chance down the collar for a deft hand !
什么时候 头部 是 弯曲 , 什么 一个 机会 向下 这 衣领 为了 一个 麻利 手 !

当人们低头时，灵巧的手就有机会伸进衣领里！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz]['veri] [ɔ:rt] - ['saɪtɪd] .

And	the	Monsieur	was	very	short	-	sighted	.
和	这	先生	曾是	非常	短的	-	目击者	.

这位先生目光短浅。

" [aɪ][sɪt] [bɪ'twi:n] ['vɪkərz] [ænd; ənd] [gri:n] , " ['meɪs(ə)n] ['ædɪd] .

"	I	sit	between	Vickers	and	Green	,	"	Mason	added	.
"	我	坐	之间	维克斯	和	绿色的	,	"	石匠	额外	.

“我坐在维克斯和格林中间，”梅森补充道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃʌk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] , " [kraɪd][dʒæk] .

"	But	look	here	,	you	must	chuck	that	stuff	away	,	"	cried	Jack	.
"	但	看	这里	,	你	必须	查克	那	东西	离开	,	"	哭	杰克	.

“但是听着，你必须把那些东西扔掉，”杰克喊道。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [dʒoʊk][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['krɔ:li] [kæn; kən][bi:; bi]

He	knew	that	as	a	good	-	humoured	joke	an	inch	of	crawly	can	be
他	知道	那	作为	一个	好的	-	幽默	开玩笑	一个	英寸	的	爬行的	能	是

['tɔləreitid] ,

tolerated	,
容忍	,

他知道，作为善意的玩笑，一英寸的爬虫是可以容忍的。

[bʌt; bət] [wen] [ju:st] [ɪn] ['mælɪs] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

but	when	used	in	malice	,	nothing	is	more	irritating	.
但	什么时候	用过的	在	恶意	,	没有什么	是	更多的	令人恼火的	.

但如果出于恶意使用，那就再无比令人恼火的事情了。

" [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] !

"	Chuck	it	away	!
"	查克	它	离开	!

扔掉它！

[wi:v] [ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə][kɔ:l][pæks] [naʊ] , [pæks][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] . "

We've	all	agreed	to	call	Pax	now	,	Pax	for	good	and	all	.	"
我们已经	全部	同意	到	称呼	帕克斯	现在	,	帕克斯	为了	好的	和	全部	.	"

我们都同意以后都叫帕克斯（Pax），永远都叫帕克斯（Pax）。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ! " [ri'tɔ:tid] ['meɪs(ə)n] .

"	Oh	,	I	dare	say	!	"	retorted	Mason	.
"	哦	,	我	敢	说	!	"	反驳	石匠	.

“哦，我敢说！”梅森反驳道。

" [wen] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [wi:k] !

"	When	our	lives	have	been	made	a	burden	for	the	last	week	!
"	什么时候	我们的	生活	有	到过	制成	一个	负担	为了	这	最后的	星期	!

“过去一周，我们的生活都变成了一种负担！”

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - [ɔ:l] - [hu:v] [ə'gri:d] , [preɪ] ? "

Who	are	the	'	all	'	who've	agreed	,	pray	?	"
WHO	是	这	-	全部	-	谁有	同意	,	祈祷	?	"

请问，究竟是哪些人同意了？

" [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] .

"	The	whole	lot	of	the	boarders	.
"	这	所有的	很多	的	这	寄宿生	.

所有寄宿生。

[ðeə(r)] ['redi] [tu:; tə] [tʃʌm] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] .

They're	ready	to	chum	up	right	away	.
它们是	准备好	到	密友	向上	正确的	离开	.

它们马上就要结伴而行了。

['meɪs(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] !

Mason	**,**	**you**	**must**	**agree**	**!**
石匠	,	你	必须	同意	!

梅森，你必须同意！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn]['fɔːrsɪz]['oʊvər]['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz][dʒɑːb] .

We've	**got**	**to**	**join**	**forces**	**over**	**Saturday's**	**job**	**.**
我们已经	得到	到	加入	力量	超过	星期六的	工作	.

我们必须联手完成周六的工作。

" [bʌt; bət]['meɪs(ə)n] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**Mason**	**didn't**	**see**	**it**	**.**
"	但	石匠	没有	看	它	.

但梅森并没有看到。

[nɔːr][dɪd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

Nor	**did**	**Armitage**	**.**
也不	做过	阿米蒂奇	.

阿米蒂奇也没有。

[nɔːr][dɪd]['beɪkən] .

Nor	**did**	**Bacon**	**.**
也不	做过	熏肉	.

培根也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] , [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l]['frɛr, 'frɪr] ,

And	**the**	**rest**	**were**	**doubtful**	**,**	**except**	**little**	**Frere**	**,**
和	这	休息	是	疑	,	除了	小的	弗雷尔	,

除了小弗雷尔之外，其余的人都心存疑虑。

[huː] [dɪ'klerd] [æt; ət][wʌns] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

who	**declared**	**at**	**once**	**that**	**he**	**was**	**longing**	**to**	**be**	**friends**	**with**	**everybody**
WHO	声明	在	一次	那	他	曾是	渴望	到	是	朋友们	和	大家

— [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [seɪf] .

—	**and**	**to**	**feel**	**safe**	**.**
—	和	到	感觉	安全的	.

他立即宣称，他渴望与所有人成为朋友，并感到安全。

" [bʌt; bət][dəunt][maɪnd][juː 'es] , ['breidi] , " [pər'suːd] ['meɪs(ə)n] .

"	**But**	**don't**	**mind**	**us**	**,**	**Brady**	**,**	**"**	**pursued**	**Mason**	**.**
"	但	不	头脑	我们	,	布雷迪	,	"	追击	石匠	.

“不过别在意我们，布雷迪，”梅森接着说道。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [soʊ] [swiːt] [ɑːn] ['ʃʌvɪŋ] [wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	**We**	**aren't**	**so**	**sweet**	**on**	**shoving**	**wheel**	**-**	**barrows**	**as**	**all**	**that**	**.**
"	我们	不是	所以	甜的	在	推搡	车轮	-	墓丘	作为	全部	那	.

我们并没有那么喜欢推独轮车。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

You	**and**	**your**	**dear**	**Green**	**and**	**the**
你	和	你的	亲爱的	绿色的	和	这

你和你亲爱的格林以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[rest] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

rest	can	have	the	whole	glory	and	honour	of	the	pots	and	the
休息	能	有	这	所有的	荣耀	和	荣誉	的	这	锅	和	这

['bæroʊz; 'beroʊz] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

barrows	to	yourselves	.
墓丘	到	你们自己	.

其余的人可以独享锅碗瓢盆和手推车的全部荣耀和尊荣。

[wiː; wi] [wəʊnt] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [wɪl] [wiː; wi] ?

We	won't	fight	for	them	,	will	we	?
我们	惯于	斗争	为了	他们	,	将要	我们	?

我们不会为他们而战，对吗?

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] [ðæn; ðən] [ɪn] ['wiːlɪŋ] ['flaʊər] - [pɔts]

there	are	more	amusing	ways	of	spending	a	half	than	in	wheeling	flower	-	pots
那里	是	更多的	有趣	方式	的	开支	一个	一半	比	在	惠灵	花	-	锅

[raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .

round	the	town	.
圆形的	这	镇	.

与其推着花盆满城转悠，不如用更有趣的方式度过半个月。

" ['dʒæks] [hoʊps] [sæŋk] .

"	Jack's	hopes	sank	.
"	杰克的	希望	沉没	.

杰克的希望破灭了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] ['meɪs(ə)n] [baɪ]

He	did	not	feel	equal	to	making	a	second	speech	,	but	he	caught	Mason	by
他	做过	不是	感觉	平等的	到	制作	一个	第二	演讲	,	但	他	捕捉	石匠	经过

[ðə; ði] [ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

他觉得自己没有能力再发表第二次演讲，但他抓住了梅森的胳膊。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['emfəsɪs] :

and	spoke	with	vehement	emphasis	:
和	辐	和	慷慨	强调	:

他语气激动地强调:

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [θɪŋ] , ['meɪs(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pætʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

"	It's	an	awful	responsible	thing	,	Mason	,	to	refuse	to	patch	a	quarrel	.
"	它是	一个	可怕	负责任的	事物	,	石匠	,	到	拒绝	到	修补	一个	争吵	.

“梅森，拒绝调解争吵是非常不负责任的。”

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ['dʌznt] [kʌm] ['evri] [deɪ] . "

The	chance	of	making	-	up	doesn't	come	every	day	.	"
这	机会	的	制作	-	向上	不	来	每一个	天	.	"

和好的机会并非每天都有。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen]

"	We	must	have	a	chance	of	getting	even	with	them	first	,	and	then
"	我们	必须	有	一个	机会	的	获得	甚至	和	他们	第一的	,	和	然后

[wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] . "

we'll	talk	about	stopping	.	"
出色地	讲话	关于	停止	.	"

“我们必须先有机会报复他们，然后再谈停止的事。”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæts] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [end] ! "
You **know** **that** **tit** **-** **for** **-** **tat's** **a** **game** **without** **an** **end** **!** **"**
你 知道 那 山雀 - 为了 - 纹身 一个 游戏 没有 一个 结尾 ! "

你知道以牙还牙是一场永无止境的游戏!

" [maɪ] [dɪr] ['breidi] ,
" **My** **dear** **Brady** **,**
" 我的 亲爱的 布雷迪 ,

“我亲爱的布雷迪，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['gæðər] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
if **you** **knew** **the** **toil** **and** **time** **it** **has** **cost** **me** **to** **gather** **this** **bunch** **of**
如果 你 知道 这 辛劳 和 时间 它 有 成本 我 到 收集 这 束 的
['krɔːli] ,
crawly **,**
爬行的 ,

如果你知道我为了收集这群爬虫花了多少时间和精力，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] [ˌem 'iː] [soʊ] ['laɪtli] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
you **wouldn't** **ask** **me** **so** **lightly** **to** **waste** **it** **.** **"**
你 不会 问 我 所以 轻轻 到 浪费 它 . "

你不会这么轻易就让我浪费掉它吧。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dʒæk] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [daʊn] [maɪ] [nek] .
" **If** **that's** **all** **,** **"** **said** **Jack** **,** **"** **you** **can** **stick** **the** **whole** **lot** **down** **my** **neck** **.**
" 如果 那就是 全部 , " 说 杰克 , " 你 能 戳 这 所有的 很多 向下 我的 脖子 .

“如果就这些，”杰克说，“你可以把所有这些都塞进我的脖子里。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [friː] [liːv] .
I **give** **you** **free** **leave** **.**
我 给 你 自由的 离开 .

我给你放假。

[goʊ] [ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪn]
" **There** **is** **no** **stronger** **influence** **than** **earnestness** **,** **and** **Jack** **was** **intensely** **in**
" 那里 是 不 更强 影响 比 认真 , 和 杰克 曾是 强烈地 在
['ɜːrnɪst] .
earnest **.**
认真 .

“没有什么比认真更有影响力，而杰克非常认真。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [wʌn] ['oʊvər] [ɔːl'redi] ,
It **had** **its** **effect** **on** **his** **listeners** **,** **who** **were** **almost** **won** **over** **already** **,**
它 有 它是 影响 在 他的 听众 , WHO 是 几乎 韩元 超过 已经 ,

这对他那些几乎已经被说服的听众产生了影响。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] .
while **he** **thought** **his** **efforts** **were** **thrown** **away** **.**
尽管 他 想法 他的 努力 是 抛掷 离开 .

而他却觉得自己的努力都白费了。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , ['sɪmənz] [hæd; həd] ['siːkrətli] [rɪ'liːst] [θriː] ['ɪrwɪg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

While	**he**	**spoke**	**,**	**Simmons**	**had**	**secretly**	**released**	**three**	**earwigs**	**with**	**which**	**he**
尽管	他	辐	,	西蒙斯	有	偷偷	发布	三	蠼螋	和	哪个	他

[hæd; həd] [ment] ['mɪstʃɪf] ,

had	**meant**	**mischief**	**,**
有	意思是	恶作剧	,

西蒙斯说话的时候，偷偷放出了三只蠼螋，他本意是想捉弄人。

[ænd; ənd] [hjuːz] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]

and	**Hughes**	**was**	**opening**	**his**	**mouth**	**to**
和	休斯	曾是	开幕	他的	嘴	到

休斯正要开口说话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [dʒæk] , [wen] ['kædbəri] [glaidid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ]

utter	**a**	**word**	**or**	**two**	**for**	**Jack**	**,**	**when**	**Cadbury**	**glided**	**up**	**to**	**the**	**group**	**with**
说出	一个	单词	或者	二	为了	杰克	,	什么时候	吉百利	滑翔	向上	到	这	团体	和

[ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] ,

outspread	**arms**	**,**
扩张	武器	,

当吉百利张开双臂滑到众人面前时，有人替杰克说了一两句话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwer] [bɑːks] ['bæləns t] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	**a**	**square**	**box**	**balanced**	**on**	**his**	**head**	**.**
和	一个	正方形	盒子	均衡	在	他的	头	.

他头上顶着一个方形盒子。

" [pæks] [tiː] - [kʌp] !

"	**Pax**	**tea**	**-**	**cup**	**!**
"	帕克斯	茶	-	杯子	!

“Pax 茶杯！”

[pæks] [oʊ] ['bɪskɪt] ! " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['flɪpənt] [bɔɪ] .

pax	**O**	**biscuit**	**!**	**"**	**began**	**the**	**flippant**	**boy**	**.**
乘客	哦	饼干	!	"	开始	这	轻浮的	男生	.

“pax O biscuit！”那个轻浮的男孩说道。

" [dɪr] ['breðrən] ,

"	**Dear**	**brethren**	**,**
"	亲爱的	弟兄们	,

亲爱的弟兄们，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kæljʊˌmet] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]

I	**entreat**	**you**	**to**	**join**	**with**	**me**	**in**	**smoking**	**the**	**calumet**	**of**	**peace**	**in**	**the**	**shape**
我	恳求	你	到	加入	和	我	在	吸烟	这	卡卢梅特	的	和平	在	这	形状

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [wiːd] .

of	**this**	**humble**	**weed**	**.**
的	这	谦逊的	杂草	.

我恳请你们与我一同吸食这象征和平的烟斗，它就是这不起眼的草。

" [æz; əz] [hiː; hi] [boʊd] , [ðə; ði] [bɑːks] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ,

"	**As**	**he**	**bowed**	**,**	**the**	**box**	**fell**	**from**	**his**	**head**	**into**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**,**
"	作为	他	鞠躬	,	这	盒子	跌倒	从	他的	头	进入	他的	双手	,	和	,

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] ,

removing	**the**	**lid**	**,**
移除	这	盖	,

“他鞠躬时，盒子从头上掉到他手里，他打开盖子，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

he	offered	it	round	.
他	提供	它	圆形的	.

他提议大家一起喝。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['leɪər] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [s'kɒləz]

It	appeared	to	contain	a	double	layer	of	cigars	;	but	the	Brincliffe	scholars
它	出现	到	包含	一个	双倍的	层	的	雪茄	;	但	这	-	学者们

[nuː] [ðiːz] [sɪ'gɑːrz] [wel] ,

knew	these	cigars	well	,
知道	这些	雪茄	出色地	,

里面似乎装着双层雪茄；但布林克利夫学者们对这些雪茄非常了解。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	where	they	came	from	.
和	在哪里	他们	来了	从	.

以及它们的来源地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɑːmənd] [peɪst] , [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['ʃʊgəri] ['peɪpər]

They	were	composed	of	almond	paste	,	and	coated	with	a	brown	sugary	paper
他们	是	由	的	杏仁	粘贴	,	和	涂层	和	一个	棕色的	含糖的	纸

,

,

,

它们由杏仁膏制成，外层裹着一层红糖纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

which	was	always	consumed	with	the	rest	.
哪个	曾是	总是	消耗	和	这	休息	.

总是被其他事情所牵制。

[dʒæk]['ɔːlmoʊst] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Jack	almost	held	his	breath	.
杰克	几乎	握住	他的	气息	.

杰克几乎屏住了呼吸。

[wʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'fjuːz] [ɔːr] [ək'sept] [ðem; ðəm] ?

Would	the	boys	refuse	or	accept	them	?
会	这	男孩们	拒绝	或者	接受	他们	?

男孩们会拒绝还是接受他们?

[hjuːz] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd] .

Hughes	dipped	his	hand	in	at	once	with	a	smile	and	a	nod	.
休斯	浸入	他的	手	在	在	一次	和	一个	微笑	和	一个	点头	.

休斯笑着点了点头，立刻把手伸了进去。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['kædbəri] !

"	Thanks	very	much	,	Cadbury	!
"	谢谢	非常	很多	,	吉百利	!

非常感谢吉百利!

" ['sɪmənz] ['fɑːloʊd] [suːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Simmons	followed	suit	with	a	wicked	little	chuckle	.
"	西蒙斯	随后	套装	和	一个	邪恶	小的	轻笑	.

西蒙斯也跟着发出了一声狡黠的轻笑。

['beɪkən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [helpt] [hɪm'self] ['ɔːkwərdli] .

Bacon	hesitated	,	and	then	helped	himself	awkwardly	.
熏肉	犹豫了一下	,	和	然后	帮助	他自己	尴尬地	.

培根犹豫了一下，然后笨拙地为自己取了一把。

['frɛr, 'frɪr] [tʊk] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] " ['əu'əu] ! " [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

Frere	took	one	with	an	"	Oo	!	"	of	appreciation	.
弗雷尔	采取	一	和	一个	"	oo	!	"	的	欣赏	.

弗雷尔赞叹一声，拍下了这张照片。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪsənz] [tɜ:rn] .

Now	it	was	Mason's	turn	.
现在	它	曾是	石匠的	转动	.

现在轮到梅森了。

[ɪf] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] [sɪ'gɑ:r][ðə; ði] ['kwi:nz] ['ʃɪlɪŋ] ,

If	Jack	had	been	a	recruiting	sergeant	,	and	the	sugar	cigar	the	Queen's	shilling	,
如果	杰克	有	到过	一个	招聘	军士	,	和	这	糖	雪茄	这	女王大学	先令	,

如果杰克是一名征兵军士，而那支糖雪茄是女王的先令，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [felt] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] .

he	could	scarcely	have	felt	more	anxious	.
他	可以	几乎	有	毛毡	更多的	焦虑的	.

他焦虑得几乎难以自持。

['meɪs(ə)n] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] ,

Mason	put	forward	his	thumb	and	finger	,
石匠	放	向前	他的	拇指	和	手指	,

梅森伸出拇指和食指，

[ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

then	hesitated	and	looked	at	Jack	with	a	twinkle	in	his	eye	.
然后	犹豫了一下	和	看起来	在	杰克	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

然后他犹豫了一下，眨了眨眼看着杰克。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['breidi] ?

"	Now	,	shall	I	,	Brady	?
"	现在	,	将	我	,	布雷迪	?

“那么，布雷迪，我开始了吗？”

" [dʒæk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Jack	nodded	.
"	杰克	点头	.

杰克点了点头。

[hi:; hi] ['ri:əli] [derd] [nɑ:t] [spi:k] ,

He	really	dared	not	speak	,
他	真的	敢于	不是	说话	,

他实在不敢说话。

[fɔ:r; fər] [fɪr] ['meɪs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][goʊ][ɪg'zæktli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

for	fear	Mason	should	take	it	into	his	head	to	go	exactly	contrary	to	him	.
为了	害怕	石匠	应该	拿	它	进入	他的	头	到	去	确切地	相反	到	他	.

:

担心梅森会做出与他完全相反的事情。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ðə; ði][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz]['teɪkən] !
The cigar was taken !
这 雪茄 曾是 已采取 !

雪茄被拿走了!

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['kædbəri] [ænd; ənd][dʒæk] [tɜːrnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
From that moment Cadbury and Jack turned themselves into a couple of the
从 那 片刻 吉百利 和 杰克 转向 他们自己 进入 一个 夫妻 的 这
['mædɪst] , ['sɪliːəst]
maddest , silliest
最疯狂的 , 最愚蠢的

从那一刻起，吉百利和杰克就变成了最疯狂、最愚蠢的一对情侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[klaʊnz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
clowns imaginable .
小丑 可以想象的 .

你能想象到的小丑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðer; ðər] ['mædnəs] .
But there was method in their madness .
但 那里 曾是 方法 在 他们的 疯狂 .

但他们的疯狂之中自有其道理。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Though they did not even own it to each other ,
尽管 他们 做过 不是 甚至 自己的 它 到 每个 其他 ,

虽然他们之间甚至没有共同拥有这处房产，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm]
they were making themselves ridiculous and foolish to prevent the rest from
他们 是 制作 他们自己 荒谬的 和 愚蠢 到 防止 这 休息 从
['fiːlɪŋ] [soʊ] .
feeling so .
感觉 所以 .

他们故意让自己显得荒唐愚蠢，是为了避免其他人也感到荒唐愚蠢。

[bɔɪz] [loʊð] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [drɪfts] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
Boys loathe sentiment , and many a quarrel drifts on and on ,
男孩们 厌恶 情绪 , 和 许多 一个 争吵 漂移 在 和 在 ,

男孩讨厌感伤，许多争吵因此没完没了。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] ['pɑːrti] [dredz] " ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [fuːl] " .
simply because each party dreads " being made to feel a fool " .
简单地 因为 每个 派对 脏辫 " 存在 制成 到 感觉 一个 傻子 " .

仅仅因为双方都害怕“被人当成傻瓜”。

[æt; ət] - [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [felt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
At Brincliffe on this particular day the two sides felt distinctly shy of each other ,
在 - 在 这 特别的 天 这 二 侧面 毛毡 明显地 害羞的 的 每个 其他 ,

在布林克利夫的这一天，双方都明显地对彼此感到羞怯。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [buːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] " ['gɪdi] ['luːnəˌtɪks] " [tuː; tə]

and	it	was	a	real	boon	to	have	a	pair	of	"	giddy	lunatics	"	to
和	它	曾是	一个	真实的	恩惠	到	有	一个	一对	的	"	头晕	疯子	"	到

[skriːm] [æt; ət] .

scream	at	.
尖叫	在	.

能对着两个"疯疯癫癫的家伙"大喊大叫，真是一件幸事。

[bʌt; bət] [wen] ['kædbəri] [hæd; həd] [bɑːkst] - [ɪrz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

But	when	Cadbury	had	boxed	Frere's	ears	for	giving	the	dates	of	the	royal
但	什么时候	吉百利	有	盒装	-	耳朵	为了	给予	这	日期	的	这	皇家

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kə'rektli] ,

Georges	correctly	,
乔治	正确	,

但当吉百利因为弗雷尔正确说出乔治王朝的生卒年份而打了他一拳时，

[ænd; ənd] [wen] ['sɪmənz] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ] [vɪkɘs] [naɪf] [wɪ'ðaʊt]

and	when	Simmons	had	sharpened	his	pencil	with	Vickers's	knife	without
和	什么时候	西蒙斯	有	锋利	他的	铅笔	和	维克斯	刀	没有

['æskɪŋ] [liːv] ,

asking	leave	,
问	离开	,

西蒙斯未经允许就用维克斯的刀削铅笔。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz] [gruː] ['iziə] .

the	relations	between	boarders	and	day	-	pupils	grew	easier	.
这	关系	之间	寄宿生	和	天	-	学生	生长	更轻松	.

寄宿生和走读生之间的关系变得更加融洽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['aɪd(ə)l] [wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz][ɪn] [ɛlmrɪdʒ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

There	were	few	idle	wheel	-	barrows	in	Elmridge	on	Saturday	afternoon	.
那里	是	很少	闲置的	车轮	-	墓丘	在	埃尔姆里奇	在	周六	下午	.

星期六下午，埃尔姆里奇几乎没有闲置的手推车。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] - [roʊd] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv]

If	you	had	passed	along	the	dusty	Brickland	Road	between	four	and	five
如果	你	有	通过了	沿着	这	尘土飞扬	-	路	之间	四	和	五

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

如果你在四点到五点之间经过尘土飞扬的砖地路，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][droʊl] [prə'seʃ(ə)n] .

you	would	have	encountered	a	droll	procession	.
你	会	有	遭遇	一个	滑稽	游行	.

你会遇到一个滑稽的游行队伍。

[wʌn] ['pæsər] - [baɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

One	passer	-	by	stopped	to	enquire	if	there	was	going	to	be	a	Battle	of
一	过路人	-	经过	停止	到	查询	如果	那里	曾是	去	到	是	一个	战斗	的

['flaʊərz] .

Flowers	.
花朵	.

一位路人停下来询问是否会有鲜花大战。

[sɪks]['bæroʊz; 'beroʊz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [plænts] , [iːtʃ] [pʊld] [baɪ] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd]

Six	barrows	,	laden	with	flowering	plants	,	each	pulled	by	two	boys	,	and
六	墓丘	,	满载	和	开花	植物	,	每个	拉	经过	二	男孩们	,	和

[pʊʃt] [baɪ][wʌn] ,

pushed	by	one	,
推动	经过	一	,

六辆手推车，满载着开花植物，每辆由两个男孩拉，一个男孩推。

[wɜːr; wər] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

were	slowly	but	steadily	travelling	towards	the	town	,
是	缓慢地	但	稳步	旅行	向	这	镇	,

他们缓慢但稳步地向城镇方向行进，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]

and	at	the	rear	of	all	was	a	bath	-	chair	in	charge
和	在	这	后部	的	全部	曾是	一个	洗澡	-	椅子	在	收费

所有人的最后面是一辆负责的浴椅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ʌv; əv] ['hælɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [wer'ɪn] [sæt][ə; eɪ] [θɪn] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

of	Hallett	and	Armitage	,	wherein	sat	a	thin	,	delicate	-	looking	man	,
的	哈雷特	和	阿米蒂奇	,	其中	卫星	一个	薄的	,	精美的	-	寻找	男人	,

在哈雷特和阿米蒂奇街，坐着一个身材瘦削、相貌柔弱的男人。

[huːz] [breɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] [spoʊk] ['eləkwəntli] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['pleʒər]

whose	bright	eyes	and	flushed	cheeks	spoke	eloquently	of	gratitude	and	pleasure
谁	明亮的	眼睛	和	酡	脸颊	辐	雄辩地	的	感激	和	乐趣

.

:
.

他们明亮的双眼和红扑扑的脸颊，无不流露出感激和喜悦之情。

[ðæt] [bæθ] - [tʃer] [wʌz; wəz] ['hælɪts] [oʊn] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	bath	-	chair	was	Hallett's	own	idea	,	and	he	was	very	proud	of	it	.
那	洗澡	-	椅子	曾是	哈雷特	自己的	主意	,	和	他	曾是	非常	自豪的	的	它	.

那把浴椅是哈雷特自己的创意，他为此感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪri] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪ] - ['leɪbərər] [huː] ['gæðərd] [æt; ət]

It	was	a	warm	and	weary	company	of	boy	-	labourers	who	gathered	at
它	曾是	一个	温暖的	和	厌倦	公司	的	男生	-	劳工	WHO	聚集	在

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

eight	o'clock	that	evening	round	a	very	tempting	supper	-	table	,
八	点钟	那	晚上	圆形的	一个	非常	诱人的	晚餐	-	桌子	,

那天晚上八点，一群疲惫但热情洋溢的童工聚集在一张诱人的餐桌旁。

[spred] [ɪn][ðə; ði] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [deɪ] -

spread	in	the	Brincliffe	dining	-	room	,	to	which	,	by	special	invitation	,	the	day	-
传播	在	这	-	用餐	-	房间	,	到	哪个	,	经过	特别的	邀请	,	这	天	-

['pjuːp(ə)lz][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːdəz] .

pupils	sat	down	with	the	boarders	.
学生	卫星	向下	和	这	寄宿生	.

餐桌摆放在布林克利夫餐厅，走读生们应邀与寄宿生们一起用餐。

[bʌt; bət] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [breɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] ['evər] [noʊn] .

But	every	face	was	bright	,	and	the	meal	was	the	merriest	ever	known	.
但	每一个	脸	曾是	明亮的	,	和	这	一顿饭	曾是	这	最快乐的	曾经	已知	.

但每个人脸上都洋溢着笑容，这顿饭也是有史以来最欢乐的一餐。

[baɪ]['mɪstər] . ['wɛsts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] " [ən] - ['mæstərd]

By	Mr	.	West's	direction	,	the	boys	were	left	to	enjoy	it	"	un	-	mastered
经过	先生	.	西部的	方向	,	这	男孩们	是	左边	到	享受	它	"	联合国	-	精通

" .

"	.
"	.

在韦斯特先生的指示下，男孩们被放任自流，享受着“未经驯服”的乐趣。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [spuːnz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [wen] ['vɪkərz] [roʊz] ['sloʊli]

The	clatter	of	knives	and	spoons	had	almost	ceased	when	Vickers	rose	slowly
这	哒	的	刀具	和	勺子	有	几乎	停止	什么时候	维克斯	玫瑰	缓慢地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

刀叉碰撞的声音几乎停止时，维克斯缓缓站了起来。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	glass	of	ginger	-	beer	in	his	hand	.
一个	玻璃	的	姜	-	啤酒	在	他的	手	.

他手里拿着一杯姜汁啤酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ði] ['nʌdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [griːn] [ænd; ənd]

He	was	impelled	to	do	so	by	the	nudges	of	his	neighbours	,	Green	and
他	曾是	被迫	到	做	所以	经过	这	轻推	的	他的	邻居	,	绿色的	和

['meɪs(ə)n] .

Mason	.
石匠	.

在邻居格林和梅森的劝说下，他才被迫这样做。

[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][laʊd] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	rising	was	received	with	loud	applause	,	which	he	acknowledged	with	a
他的	上升	曾是	已收到	和	大声	掌声	,	哪个	他	已确认	和	一个

[greɪv] [baʊ; boʊ] .

grave	bow	.
严重	弓	.

他起身时，现场响起热烈的掌声，他郑重鞠躬致谢。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [prest] — ['elboʊ] - [prest] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [tuː; tə][get] [ʌp]

"	I	have	been	very	much	pressed	—	elbow	-	pressed	,	"	he	began	,	"	to	get	up
"	我	有	到过	非常	很多	按下	—	弯头	-	按下	,	"	他	开始	,	"	到	得到	向上

[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	say	something	.
和	说	某物	.

"我一直被人用尽全力——简直是迫不及待地想站起来说点什么，"他开口说道。

[aɪ] ['skersli] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɪtʃt] [ɑːn] ,

I	scarcely	see	why	I	should	be	pitched	on	,
我	几乎	看	为什么	我	应该	是	投球	在	,

我实在不明白我为什么要被推销，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [bræs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] .

unless	it	is	because	I	have	more	brass	than	the	rest	of	you	.
除非	它	是	因为	我	有	更多的	黄铜	比	这	休息	的	你	.

除非是因为我的黄铜比你们其他人多。

([hɪr] , [hɪr] .)

(	Hear	,	hear	.	)
(	听到	,	听到	.	)

（说得好！）

['enihaʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk] [θriː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] .

Anyhow	,	here	I	am	,	and	I'll	ask	three	questions	and	then	sit	down	.
无论如何	,	这里	我	是	,	和	患病的	问	三	问题	和	然后	坐	向下	.

总之，我来了，我会问三个问题，然后坐下。

[fɜːrst] " — [ænd; ənd]

First	"	—	and
第一的	"	—	和

首先"——以及

[ʌp] [keɪm] [wʌn] ['fɪŋgər] — " ['ɪznt]
up came one finger — " Isn't
向上 来了 一 手指 — " 不是

他竖起一根手指——"不是吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðɪs] [ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['sʌpər] [wiːv] ['evər][hæd; həd] ?
this the jolliest supper we've ever had ?
这 这 最快乐的 晚餐 我们已经 曾经 有 ?

这是我们吃过的最愉快的一顿晚餐吗?

([kraɪz] [ʌv; əv] " [jes] ! ") ['veri] [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
(Cries of " Yes ! ") Very well , I'll tell you why .
(哭泣 的 " 是的 ! ") 非常 出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 .

（一片"好！"的欢呼声）好吧，我这就告诉你们为什么。

['riːz(ə)n] ['nʌmbər] [wʌn] : ['wɛsts] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['tempər] ,
Reason Number One : West's in a jolly good temper ,
原因 数字 一 : 西部的 在 一个 快乐的 好的 脾气 ,

原因一：韦斯特心情非常好，

['viːdeɪ][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mæstərz] .
vide the groaning table and the absence of masters .
视频 这 呻吟 桌子 和 这 缺席 的 大师 .

看看那张发出呻吟声的桌子和主人的缺席。

['riːz(ə)n] ['nʌmbər] [tuː] :
Reason Number Two :
原因 数字 二 :

原因二：

[wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['tempər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] .
We're all in a jolly good temper , and have done a jolly good day's work .
是 全部 在 一个 快乐的 好的 脾气 , 和 有 完毕 一个 快乐的 好的 天 工作 .

我们今天心情都非常好，工作也完成得非常顺利。

[naʊ] , ['sekəndli] — ([ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['θɜːrdli] , [juː; jʊ] [miːn] , [oʊld][mæn] ! ")
Now , secondly — (Shouts of " Thirdly , you mean , old man ! ")
现在 , 第二 — (喊叫 的 " 第三 , 你 意思是 , 老的 男人 ! ")

其次——（有人喊道："你是说第三点吗，老头！"）

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — ['sekəndli] !
I mean what I say — Secondly !
我 意思是 什么 我 说 — 第二 !

我说的都是真心话——其次!

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [hed] .
We had two divisions under the first head .
我们 有 二 部门 在下面 这 第一的 头 .

第一任首长下设两个部门。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] .
You may have got confused , but I haven't .
你 可能 有 得到 使困惑 , 但 我 还没有 .

你可能搞混了，但我没有。

['sekəndli] , [ðen] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['prɪti] ['θɜːrəli] [fægd] : [ɪz] ['eniwʌn] ['sɑːri] ['hiːz] [fægd] ?
Secondly , then , we're all pretty thoroughly fagged : is anyone sorry he's fagged ?
第二 , 然后 , 是 全部 漂亮的 彻底 疲惫不堪 : 是 任何人 对不起 他是 疲惫不堪 ?

其次，我们都累得筋疲力尽：有人为他累得筋疲力尽而感到遗憾吗?

([noʊ] !)
(No !)
(不 !)

（不！）

[wel] , [ðə; ði][dʒɑːb] ['wɔznt] [maɪ][aɪ'diːə] , [ɔːr] ['wɛsts] [aɪ'diːə] .
Well , the job wasn't my idea , or West's idea .
出色地 , 这 工作 不是 我的 主意 , 或者 西部的 主意 .

嗯，这份工作既不是我的主意，也不是韦斯特的主意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [huːz] .
But it was somebody's , and I think we all know whose .
但 它 曾是 某人的 , 和 我 思考 我们 全部 知道 谁 .

但这肯定是某人的，我想我们都知道是谁的。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hɔːrəbli] [ɪn][ðə; ði][pæst][baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
The same somebody who has annoyed us all horribly in the past by refusing to
这 相同的 某人 WHO 有 恼怒 我们 全部 糟糕透了 在 这 过去的 经过 拒绝 到
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][duː][wʌn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋ] .
so much as do one ill - natured thing .
所以 很多 作为 做 一 患病的 - 自然 事物 .

这个人过去曾让我们所有人都非常恼火，因为他连一件恶意的事情都不肯做。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['stedəli] [pri'ventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['kwɔːrəlɪŋ]
The same somebody who has steadily prevented us from quarrelling
这 相同的 某人 WHO 有 稳步 阻止 我们 从 争吵
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] , [æz; əz][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
comfortably and consistently , as we wanted to ,
舒适地 和 始终 , 作为 我们 通缉 到 ,

正是这个人，一直阻止我们像我们希望的那样，舒舒服服地、持续不断地争吵。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['faɪnəli] ['drægd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .
and has finally dragged us into this unhappy state of good - fellowship .
和 有 最后 拖拽 我们 进入 这 不开心 状态 的 好的 - 奖学金 .

最终，它把我们拖入了这种不愉快的友好关系之中。

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['θɜːrdli] : [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [helθ] ?
Now for my thirdly : Will you drink with me to that somebody's health ?
现在 为了 我的 第三 : 将要 你 喝 和 我 到 那 某人的 健康 ?

现在是我的第三个问题：你愿意和我一起为那位人士的健康干杯吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrdz] , "
" The question was received with shouting and banging , while the words , "
" 这 问题 曾是 已收到 和 喊叫 和 砰砰作响 , 尽管 这 字 , "
['brɑːvoʊ] , ['vɪkərz] !
Bravo , Vickers !
Bravo , 维克斯 !

这个问题引来一片叫喊和敲击声，同时响起了"好样的，维克斯！"的欢呼声。

[hɪəz] [tuː; tə] [gʊd] [oʊld]['breidi] ! "
Here's to good old Brady ! "
这里是 到 好的 老的 布雷迪 ! "

致敬老布雷迪!

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][dʒæk][ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz] ! "
" I drink to Jack of Both Sides ! "
" 我 喝 到 杰克 的 两个都 侧面 ! "

"我为双面杰克干杯！"

" [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæk] ! "
" Here's to you , Jack ! "
" 这里是 到 你 , 杰克 ! "

"敬你一杯，杰克！"

" [spiːtʃ] , ['breidi] — [spiːtʃ] ! " [ænd; ənd]['sɪmələr] [kraɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

"	Speech	,	Brady	—	speech	!	"	and	similar	cries	filled	the	air	.
"	演讲	,	布雷迪	—	演讲	!	"	和	相似的	哭泣	已填	这	空气	.

“布雷迪，说话！说话！”类似的喊声响彻云霄。

[pʊr] [dʒæk] [felt] [ɪk'striːmli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][nɑːt]

Poor	Jack	felt	extremely	ill	at	ease	,	and	not
贫穷的	杰克	毛毡	极其	患病的	在	舒适	,	和	不是

可怜的杰克感到非常不自在，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[æt; ət] [ɔːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['vɪkərz] .

at	all	grateful	to	Vickers	.
在	全部	感激的	到	维克斯	.

非常感谢维克斯。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] [ænd; ənd]

He	studied	his	plate	with	the	closest	attention	,	his	face	growing	redder	and
他	研究	他的	盘子	和	这	最接近	注意力	,	他的	脸	生长	更红	和

['rɛdɚ] [iːtʃ] ['moʊmənt] .

redder	each	moment	.
更红	每个	片刻	.

他全神贯注地看着盘子里的饭菜，脸越来越红。

[ðen] ['kædbəri] [θʌmpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['hælɪt] [ænd; ənd] ['beɪkən] ['ferli] [fɔːrst]

Then	Cadbury	thumped	him	on	the	back	,	and	Hallett	and	Bacon	fairly	forced
然后	吉百利	猛击	他	在	这	后退	,	和	哈雷特	和	熏肉	相当	强制

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

him	to	his	feet	.
他	到	他的	脚	.

然后吉百利拍了他的背，哈雷特和培根几乎是把他扶了起来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [dʒæk] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] .

But	a	speech	was	quite	beyond	Jack	at	that	minute	.
但	一个	演讲	曾是	相当	超过	杰克	在	那	分钟	.

但杰克当时完全没能力发表演讲。

" [aɪ] [seɪ] , ['ʃænt] [wiː; wi] [beg] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,

"	I	say	,	sha'n't	we	beg	the	release	of	the	March	Hare	?	"	was	all	he	said	,
"	我	说	,	不会	我们	求	这	发布	的	这	行进	野兔	?	"	曾是	全部	他	说	,

“我说，我们难道不应该恳求释放三月兔吗？”他只说了这么一句。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌz; wəz] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

and	the	first	person	he	looked	at	was	Armitage	.
和	这	第一的	人	他	看起来	在	曾是	阿米蒂奇	.

他第一眼看到的就是阿米蒂奇。

['ɑːrmɪtɪdʒ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kraɪ] [bæk] , " [jes] !

Armitage	,	too	,	was	the	first	to	cry	back	,	"	Yes	!
阿米蒂奇	,	也	,	曾是	这	第一的	到	哭	后退	,	"	是的	!

阿米蒂奇也是第一个回应道：“是的！”

" [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [wʌz; wəz]

"	The	petition	,	which	was	written	and	signed	before	they	separated	,	was
"	这	请愿	,	哪个	曾是	书面	和	签名	前	他们	分开	,	曾是

[rɪ'siːvd] ['feɪvərəbli] ,

received	favourably	,
已收到	有利	,

“这份在他们分居前撰写并签署的请愿书得到了积极回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]
and 和 **the** 这 **following** 下列的 **Monday** 周一 **saw** 锯 **the** 这 **return** 返回 **of** 的 **the** 这 **March** 行进 **Hare** 野兔 **to** 到 **his** 他的 **place** 地方
[ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
in 在 **the** 这 **school** 学校 **,** ,

接下来的星期一，三月兔又回到了学校的座位上。

[skerd] , ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] , [ɪn'kluːdɪŋ]
scared 害怕的 **,** , **penitent** 忏悔者 **,** , **and** 和 **profoundly** 深刻地 **grateful** 感激的 **to** 到 **all** 全部 **his** 他的 **school** 学校 **-** - **fellows** 伙伴们 **,** , **including** 包括
['ɑːrmɪtɪdʒ] .
Armitage 阿米蒂奇 **.** .

他感到害怕、忏悔，并对所有同学，包括阿米蒂奇，深表感激。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['presɪŋ] ['dʒæks][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]
And 和 **he** 他 **insisted** 坚持 **on** 在 **pressing** 紧迫 **Jack's** 杰克的 **hand** 手 **to** 到 **his** 他的 **lips** 嘴唇 **,** , **which** 哪个 **made** 制成 **our** 我们的 **hero** 英雄
[fiːl] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
feel 感觉 **excessively** 过度 **uncomfortable** 不舒服 **.** .

他坚持要把杰克的手按在自己的嘴唇上，这让我们的主人公感到非常不舒服。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['dɪnər]
But 但 **for** 为了 **the** 这 **remainder** 余 **of** 的 **the** 这 **term** 学期 **,** , **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **a** 一个 **knife** 刀 **,** , **even** 甚至 **at** 在 **dinner** 晚餐
,
,
,

但在本学期的剩余时间里，即使是在晚餐时，也必须使用刀具。

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] .
was 曾是 **denied** 否认 **the** 这 **little** 小的 **Italian** 意大利语 **.** .

那个小意大利人被拒绝了。

" ['breidi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] ['kædbəri] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
" " **Brady** 布雷迪 **,** , **have** 有 **you** 你 **missed** 错过 **anything** 任何事物 **?** ? **"** " **asked** 问 **Cadbury** 吉百利 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **later** 之后 **.** .

“布雷迪，你错过了什么吗？”几天后，吉百利问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['fiːlɪŋ] ['daʊtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" " **No** 不 **,** , **I** 我 **don't** 不 **think** 思考 **so** 所以 **,** , **"** " **replied** 回复 **Jack** 杰克 **,** , **feeling** 感觉 **doubtfully** 怀疑地 **in** 在 **his** 他的 **pockets** 口袋 **.** .

“不，我不这么认为，”杰克回答道，同时疑惑地摸了摸自己的口袋。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kædbəri] .
" " **Because** 因为 **you** 你 **have** 有 **certainly** 当然 **lost** 丢失的 **something** 某物 **,** , **"** " **continued** 持续 **Cadbury** 吉百利 **.** .

“因为你肯定失去了一些东西，”吉百利继续说道。

" [wel] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [kwɪk] , [ðen] , " [sed] [dʒæk] , ['læfɪŋ] .
" " **Well** 出色地 **,** , **give** 给 **it** 它 **me** 我 **quick** 快的 **,** , **then** 然后 **,** , **"** " **said** 说 **Jack** 杰克 **,** , **laughing** 笑 **.** .

“那快点给我吧，”杰克笑着说。

" [wət'evər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" " **Whatever** 任何 **is** 是 **it** 它 **?** ?

“不管它是什么？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] .
" I can't give it you .
" 我 不能 给 它 你 .

我不能给你。

[its] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndər] .
It's gone for ever , " was the rejoinder .
它是 已消失 为了 曾经 , " 曾是 这 回复 .

“它永远消失了，”对方回答道。

" [juːl] ['nevər] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] . "
" You'll never have it again . "
" 你会 绝不 有 它 再次 . "

“你再也得不到它了。”

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
" Well , what was it , then ?
" 出色地 , 什么 曾是 它 , 然后 ?

“那到底是什么呢？”

['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] ? "
Nothing valuable , I hope ? "
没有什么 有价值的 , 我 希望 ? "

希望没什么值钱的东西吧?

" [wen] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər]
" When two things are made into one thing , you can't speak of them any longer
" 什么时候 二 事物 是 制成 进入 一 事物 , 你 不能 说话 的 他们 任何 更长
[æz; əz] - [bəuθ] - ;
as ' both ' ;
作为 - 两个都 - ;

“当两件事物合二为一时，你就不能再称它们为‘两者’了；

[kæn; kən] [juː; jʊ] ? "
can you ? "
能 你 ? "

你可以吗？ ”

" [fetʃ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['græmər] , ['tɑːpɪn] , " [sed] [dʒæk] .
" Fetch us a grammar , Toppin , " said Jack .
" 拿来 我们 一个 语法 , 托平 , " 说 杰克 .

“托平，给我们拿本语法书来，”杰克说。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [depθs] .
" We're getting out of our depths .
" 是 获得 出去 的 我们的 深度 .

“我们正深陷困境。”

[hæv; həv] [aɪ] [lɔːst] [tuː] [θɪŋz] , [pliːz] , ['kædbəri] , [ɔːr] ['oʊnli] [wʌn] ? "
Have I lost two things , please , Cadbury , or only one ? "
有 我 丢失的 二 事物 , 请 , 吉百利 , 或者 仅有的 一 ? "

吉百利，请问我丢了两样东西，还是只丢了一件?

" [dəunt] ['frɪvəl] , [dʒæk] !
" Don't frivol , Jack !
" 不 轻浮 , 杰克 !

“别轻浮，杰克！ ”

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

listen	**to**	**me**	**.**
听	到	我	.

听我说。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] - ['saɪdɪd] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] .

We	**are**	**all**	**one**	**-**	**sided**	**now**	**,**	**so**	**you**	**have**	**lost**	**your**	**title**	**.**
我们	是	全部	一	-	侧面	现在	,	所以	你	有	丢失的	你的	标题	.

我们现在都偏袒一方了，所以你失去了冠军头衔。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [dʒæk][ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz] .

You	**can**	**never**	**again**	**be**	**called**	**Jack**	**of**	**Both**	**Sides**	**.**
你	能	绝不	再次	是	称为	杰克	的	两个都	侧面	.

你再也不能被称为两面派了。

" [ðə; ðiː] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神